叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 明日黎明(the Dawn Of A To-morrow) 000001

2. 明日黎明(the Dawn Of A To-morrow) 000002

3. 明日黎明(the Dawn Of A To-morrow) 000003

4. 明日黎明(the Dawn Of A To-morrow) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日黎明(The Dawn of a To-morrow)

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

THE	DAWN	OF	A	TO	-	MORROW
这	黎明	的	一个	到	-	明天

明日的曙光

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]

By	FRANCES	HODGSON	BURNETT
经过	弗朗西丝	霍奇森	伯内特

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[aɪ]

I
我

我

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['friːkwəntli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][ɔːr] ['sev(ə)n] ;

There	are	always	two	ways	of	looking	at	a	thing	,	frequently	there	are	six	or	seven	;
那里	是	总是	二	方式	的	寻找	在	一个	事物	,	频繁地	那里	是	六	或者	七	;

看待事物总有两种方式，通常有六七种方式；

[bʌt; bət] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

but	two	ways	of	looking	at	a	London	fog	are	quite	enough	.
但	二	方式	的	寻找	在	一个	伦敦	多雾路段	是	相当	足够的	.

但从两个角度看待伦敦雾就足够了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [æz; əz][hiː; hi] [briːðz] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	it	is	thick	and	yellow	in	the	streets	and	stings	a	man's	throat	and	lungs	as	he	breathes	it	,
什么时候	它	是	厚的	和	黄色的	在	这	街道	和	刺痛	一个	男人的	喉	和	肺	作为	他	呼吸	它	,

当街道上弥漫着浓稠的黄色烟雾，吸入时会刺激人的喉咙和肺部，

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['iːðər] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [ænd; ənd] ['^ruːsəm] , [ɔːr] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn'kləuzɪŋ] ,

an	awakening	in	the	early	morning	is	either	an	unearthly	and	grewsome	,	or	a	mysteriously	enclosing	,
一个	唤醒	在	这	早期的	早晨	是	任何一个	一个	超凡脱俗的	和	生长	,	或者	一个	神秘地	封闭	,

清晨的醒来要么是超凡脱俗、令人毛骨悚然的，要么是神秘莫测、令人窒息的。

[sɪ'kluːdɪŋ] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] .

secluding	,	and	comfortable	thing	.
隐蔽	,	和	舒服的	事物	.

僻静舒适的地方。

[ɪf] [wʌn] [ə'weɪkənz] [ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi] ,

If	one	awakens	in	a	healthy	body	,
如果	一	觉醒	在	一个	健康	身体	,

如果一个人醒来时拥有健康的身体，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [breɪn] ['restɪd] [baɪ]['nɔːrm(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv]

and	with	a	clear	brain	rested	by	normal	sleep	and	retaining	memories	of
和	和	一个	清除	脑	休息	经过	普通的	睡觉	和	保留	回忆	的

[ə; eɪ] ['nɔːrməli] [ə'griːəb(ə)l] ['jestərdeɪ] ,

a	normally	agreeable	yesterday	,
一个	通常情况下	同意	昨天	,

头脑清醒，睡眠充足，并且保留着昨天愉快记忆，

[wʌn] [meɪ] [laɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ;

one	may	lie	watching	the	housemaid	building	the	fire	;
一	可能	说谎	观看	这	保姆	建筑	这	火	;

人们可能会躺在床上看着女佣生火；

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

and	after	she	has	swept	the	hearth	and	put	things	in	order	,
和	后	她	有	扫荡	这	炉	和	放	事物	在	命令	,

她打扫完壁炉，整理好物品后，

[laɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd]

lie	watching	the	flames	of	the	blazing	and	crackling	wood	catch	the	coals	and
说谎	观看	这	火焰	的	这	炽烈	和	噼啪作响	木头	抓住	这	煤炭	和

[set][ðem; ðəm] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

set	them	blazing	also	,
放	他们	炽烈	还	,

躺着看着熊熊燃烧的木柴火焰点燃煤炭，也让煤炭燃烧起来。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] ;

and	dancing	merrily	and	filling	corners	with	a	glow	;
和	跳舞	兴高采烈地	和	填充	角落	和	一个	辉光	;

欢快地跳舞，让每个角落都充满了光彩；

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['liːpɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft]

and	in	so	lying	and	realizing	that	leaping	light	and	warmth	and	a	soft
和	在	所以	说谎	和	意识到	那	跳跃	光	和	温暖	和	一个	柔软的

[bed][ɑːr; ər] [gʊd] [θɪŋz] ,

bed	are	good	things	,
床	是	好的	事物	,

就这样躺着，意识到明亮的光线、温暖的空气和柔软的床铺都是美好的事物，

[wʌn] [meɪ] [tɜːrn]['oʊvər][ɑːn] [wʌnz] [bæk] , ['stretʃɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [lʌg'ʒʊriəsli] ,

one	may	turn	over	on	one's	back	,	stretching	arms	and	legs	luxuriously	,
一	可能	转动	超过	在	一个人的	后退	,	伸展	武器	和	腿	奢华地	,

人们可以翻身仰卧，舒展四肢，尽情放松。

['drɔːɪŋ] [diːp] [breθs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ]

drawing	deep	breaths	and	smiling	at	a	knowledge	of	the	fog	outside	which
绘画	深的	呼吸	和	微笑	在	一个	知识	的	这	多雾路段	外部	哪个

[meɪks] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [twelv]

makes	half	-	past	eight	o'clock	on	a	December	morning	as	dark	as	twelve
制作	一半	-	过去的	八	点钟	在	一个	十二月	早晨	作为	黑暗的	作为	十二

[ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [naɪt] .

o'clock	on	a	December	night	.
点钟	在	一个	十二月	夜晚	.

他深吸一口气，微笑着，因为他知道外面的雾气使得十二月清晨八点半的黑暗如同十二月夜晚十二点的黑暗一般。

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði][sɔːft] , [θɪk] , ['jeloʊ] [gluːm] [hæz; həz][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Under	such	conditions	the	soft	,	thick	,	yellow	gloom	has	its	picturesque	and	even
在下面	这样的	状况	这	柔软的	,	厚的	,	黄色的	愁云	有	它是	如画	和	甚至

['hjuːmərəs] ['æspekt] .

humorous	aspect	.
幽默	方面	.

在这种情况下，柔和、浓重的黄色阴霾呈现出一种风景如画甚至滑稽的景象。

[wʌn] [fiːlz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [fæn'tæstɪkli] [ænd; ənd]['koʊzɪli] ,

One	feels	enclosed	by	it	at	once	fantastically	and	cosily	,
一	感觉	内	经过	它	在	一次	太棒了	和	舒适地	,

置身其中，你会感到既奇妙又舒适。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪts] ['rembrænt] [laɪts]

and	is	inclined	to	revel	in	imaginings	of	the	picture	outside	,	its	Rembrandt	lights
和	是	倾斜	到	陶醉	在	想象	的	这	图片	外部	,	它是	伦勃朗	灯

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['jeləuz] ,

and	orange	yellows	,
和	橙子	黄色	,

他倾向于沉浸在对窗外景色的想象中，想象那伦勃朗式的灯光和橙黄色的色调。

[ðə; ði]['heɪloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] , [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

the	halos	about	the	street	-	lamps	,	the	illumination	of	shop	-	windows	,
这	光环	关于	这	街道	-	灯	,	这	照明	的	店铺	-	视窗	,

路灯周围的光晕，商店橱窗的照明，

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [stʌk] [ʌp] ['oʊvər]['kɔːstər]['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] ['kɔːfi] - [stændz] ,

the	flare	of	torches	stuck	up	over	coster	barrows	and	coffee	-	stands	,
这	耀斑	的	火炬	卡住	向上	超过	成本	墓丘	和	咖啡	-	站立	,

街边小推车和咖啡摊上方竖起的火把，闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [bɪ'saɪd]

the	shadows	on	the	faces	of	the	men	and	women	selling	and	buying	beside
这	阴影	在	这	面孔	的	这	男人	和	女性	销售	和	购买	旁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

旁边买卖双方脸上的阴影。

[rɪ'freʃt] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [laɪt] , [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [gʊd]

Refreshed	by	sleep	and	comfort	and	surrounded	by	light	,	warmth	,	and	good
焕然一新	经过	睡觉	和	舒适	和	包围	经过	光	,	温暖	,	和	好的

[tʃɪr] ,

cheer	,
欢呼	,

睡醒后神清气爽，舒适惬意，周围充满阳光、温暖和欢乐的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] ,

it	is	easy	to	face	the	day	,
它	是	简单的	到	脸	这	天	,

面对新的一天很容易，

[tuː; tə] [kən'frʌnt] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ɪts]

to	confront	going	out	into	the	fog	and	feeling	a	sort	of	pleasure	in	its
到	面对	去	出去	进入	这	多雾路段	和	感觉	一个	种类	的	乐趣	在	它是

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

勇敢地面对浓雾，感受其中的神秘与乐趣。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] .

This	is	one	way	of	looking	at	it	,	but	only	one	.
这	是	一	方式	的	寻找	在	它	,	但	仅有的	一	.

这是看待这个问题的一种方式，但仅此一种。

[ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfərənsɪz] .

The	other	way	is	marked	by	enormous	differences	.
这	其他	方式	是	标记	经过	巨大的	差异	.

另一种方式则截然不同。

[ə; eɪ][mæn] - - [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

A	man	-	-	he	had	given	his	name	to	the	people	of	the	house	as
一个	男人	-	-	他	有	给定	他的	姓名	到	这	人们	的	这	房子	作为

['æntəni][dɑːrt] - - [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - ['stɔːri]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]

Antony	Dart	-	-	awakened	in	a	third	-	story	bedroom	in	a	lodging	-	house	in	a
安东尼	镖	-	-	觉醒	在	一个	第三	-	故事	卧室	在	一个	住宿	-	房子	在	一个

[pʊr] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] ,

poor	street	in	London	,
贫穷的	街道	在	伦敦	,

一个男人——他告诉屋里的人他叫安东尼·达特——在伦敦一条贫民街上的一家旅馆三楼的卧室里醒来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	his	consciousness	returned	to	him	,
和	作为	他的	意识	返回	到	他	,

随着他的意识逐渐恢复，

[ɪts] [sloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['muːvɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] - - [mɑːrkt] [baɪ]

its	slow	and	reluctant	movings	confronted	the	second	point	of	view	-	-	marked	by
它是	慢的	和	不情愿的	搬家	面对	这	第二	观点	的	看法	-	-	标记	经过

[ɪ'nɔːrməs] ['dɪfərənsɪz] .

enormous	differences	.
巨大的	差异	.

它缓慢而勉强的举动与第二种观点——两者之间存在着巨大的差异——形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	not	slept	two	consecutive	hours	through	the	night	,
他	有	不是	睡着了	二	连续的	小时	通过	这	夜晚	,

他整夜都没能连续睡上两个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːmentid] [baɪ] ['drɪri] [driːmz] ,

and	when	he	had	slept	he	had	been	tormented	by	dreary	dreams	,
和	什么时候	他	有	睡着了	他	有	到过	饱受折磨	经过	凄凉	梦境	,

他睡着后，总是被阴郁的梦境所困扰。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'luːsɪv] ['veɪgnəs] ,

which	were	more	full	of	misery	because	of	their	elusive	vagueness	,
哪个	是	更多的	满的	的	苦难	因为	的	他们的	难以捉摸的	模糊性	,

由于其难以捉摸的模糊性，这些事物反而更令人感到痛苦。

[wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wiərɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm]

which	kept	his	tortured	brain	on	a	wearying	strain	of	effort	to	reach	some
哪个	保留	他的	受折磨	脑	在	一个	令人疲惫	拉紧	的	努力	到	抵达	一些

['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

definite	understanding	of	them	.
定	理解	的	他们	.

这使得他饱受折磨的大脑一直处于疲惫不堪的状态，努力想要对它们达成某种明确的理解。

[jet] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ə'laɪv][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

Yet	when	he	awakened	the	consciousness	of	being	again	alive	was	an	awful
然而	什么时候	他	觉醒	这	意识	的	存在	再次	活	曾是	一个	可怕

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

然而，当他醒来时，重新意识到自己还活着，却是一件可怕的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [driːmz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['blæŋknəs] [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ]

If	the	dreams	could	have	faded	into	blankness	and	all	have	passed	with
如果	这	梦境	可以	有	褪色	进入	空白	和	全部	有	通过了	和

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	passing	of	the	night	,
这	通过	的	这	夜晚	,

如果梦境能够消散成一片空白，一切都随着夜的流逝而消失，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θæŋkt] [wətˈevər] [gɔdz][ðer; ðər][biː; bi] !

how	he	could	have	thanked	whatever	gods	there	be	!
如何	他	可以	有	谢谢	任何	神	那里	是	!

他该如何感谢诸神啊!

['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] [əˈweɪk] - - ['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] [əˈweɪk] !

Only	not	to	awake	-	-	only	not	to	awake	!
仅有的	不是	到	醒	-	-	仅有的	不是	到	醒	!

只是不要醒来——只是不要醒来!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] .

But	he	had	awakened	.
但	他	有	觉醒	.

但他已经醒了。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['aʊər] .

The	clock	struck	nine	as	he	did	so	,	consequently	he	knew	the	hour	.
这	钟	击	九	作为	他	做过	所以	,	最后	他	知道	这	小时	.

他这样做的时候，时钟敲了九下，因此他知道了时间。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['sleɪvi] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

The	lodging	-	house	slavey	had	aroused	him	by	coming	to	light	the	fire	.
这	住宿	-	房子	奴隶	有	被唤醒	他	经过	未来	到	光	这	火	.

客栈的奴隶来生火，吵醒了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz] ['stelθɪli]

She	had	set	her	candle	on	the	hearth	and	done	her	work	as	stealthily
她	有	放	她	蜡烛	在	这	炉	和	完毕	她	工作	作为	悄悄地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

她把蜡烛放在壁炉上，尽可能悄无声息地干起了活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə]

but	he	had	been	disturbed	,	though	he	had	made	a	desperate	effort	to
但	他	有	到过	不安	,	尽管	他	有	制成	一个	绝望的	努力	到

['strʌg(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] .

struggle	back	into	sleep	.
斗争	后退	进入	睡觉	.

但他还是被打扰了，尽管他拼命挣扎着想要重新入睡。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][juːz] - - [noʊ][juːz] .

That	was	no	use	-	-	no	use	.
那	曾是	不	使用	-	-	不	使用	.

那根本没用——一点用都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈgen] .

He	was	awake	and	he	was	in	the	midst	of	it	all	again	.
他	曾是	醒	和	他	曾是	在	这	中间	的	它	全部	再次	.

他醒了过来，又一次身处其中。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lʌgˈʒʊriəs] ['kʌmfərt] [hiː; hi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈpɑːn]

Without	the	sense	of	luxurious	comfort	he	opened	his	eyes	and	turned	upon
没有	这	感觉	的	豪华	舒适	他	打开	他的	眼睛	和	转向	之上

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

他失去了那种奢华舒适的感觉，睁开眼睛，翻了个身，仰面躺着。

['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['flætli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,

throwing	out	his	arms	flatly	,	so	that	he	lay	as	in	the	form	of	a	cross	,
投掷	出去	他的	武器	断然	,	所以	那	他	躺	作为	在	这	形式	的	一个	叉	,

他双臂平伸，呈十字架状躺着。

[ɪn] ['hevi] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

in	heavy	weariness	and	anguish	.
在	重的	疲劳	和	痛苦	.

极度疲惫和痛苦。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]

For	months	he	had	awakened	each	morning	after	such	a	night	and	had
为了	几个月	他	有	觉醒	每个	早晨	后	这样的	一个	夜晚	和	有

[soʊ][leɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [θɪŋ] .

so	lain	like	a	crucified	thing	.
所以	莱恩	喜欢	一个	被钉在十字架上	事物	.

几个月来，他每天早上醒来都像被钉在十字架上一样，一夜未眠。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd]

As	he	watched	the	painful	flickering	of	the	damp	and	smoking	wood	and
作为	他	观看	这	痛苦	闪烁	的	这	潮湿	和	吸烟	木头	和

[koʊl][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]

coal	he	remembered	this	and	thought	that	there	had	been	a	lifetime	of
煤炭	他	记得	这	和	想法	那	那里	有	到过	一个	寿命	的

[sʌtʃ] [ə'weɪknɪŋz] ,

such	awakenings	,
这样的	觉醒	,

当他看着潮湿冒烟的木柴和煤炭痛苦地闪烁时，他想起了这件事，心想自己的一生中肯定经历过无数次这样的觉醒。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːbidnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fægd] [breɪn] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

not	knowing	that	the	morbidness	of	a	fagged	brain	blotted	out	the	memory	of
不是	会心	那	这	发病率	的	一个	疲惫不堪	脑	印迹	出去	这	记忆	的

[mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][fæn'tæstɪk][laɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]

more	normal	days	and	told	him	fantastic	lies	which	were	but	a
更多的	普通的	天	和	讲述	他	极好的	谎言	哪个	是	但	一个

['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][pɑːrt] [truːθ] .

hundredth	part	truth	.
百分之一	部分	真相	.

他并不知道，疲惫不堪的大脑产生的病态情绪抹去了他对正常日子的记忆，并向他灌输了种种荒诞的谎言，而这些谎言只有百分之一的真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][pɑːrt] [truːθ] ,

He	could	see	only	the	hundredth	part	truth	,
他	可以	看	仅有的	这	百分之一	部分	真相	,

他只能看到百分之一的真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [prə'pɔːʃəns] [soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	it	assumed	proportions	so	huge	that	he	could	see	nothing	else	.
和	它	假定	比例	所以	巨大的	那	他	可以	看	没有什么	别的	.

它变得如此巨大，以至于他什么也看不见了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [ɪz][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrkɪŋz] [kæn; kən]

In	such	a	state	the	human	brain	is	an	infernal	machine	and	its	workings	can
在	这样的	一个	状态	这	人类	脑	是	一个	地狱	机器	和	它是	运作	能

['oʊnli][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ɪf] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - - [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

only	be	conquered	if	the	mortal	thing	which	lives	with	it	-	-	day	and	night
仅有的	是	征服	如果	这	凡人	事物	哪个	生活	和	它	-	-	天	和	夜晚

,

,

,

在这种状态下，人脑就像一台地狱机器，只有与它朝夕相伴的凡人才能征服它的运作。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] - - [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ɪts] [kən'troʊləbl] [frʌm; frəm] [ɪts] ['siːmɪŋli]
night **and** **day** **-** **-** **has** **learned** **to** **separate** **its** **controllable** **from** **its** **seemingly**
夜晚 和 天 - - 有 学习 到 分离 它是 可控的 从 它是 似乎
[ˌʌnkən'troʊləbl] ['ætəmz] ,
uncontrollable **atoms** **,**
不可控的 原子 ,

日夜不停——已经学会了将可控的原子与看似不可控的原子区分开来，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['saɪləns] [ɪts] ['klæmər] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['mædnəs] .
and **can** **silence** **its** **clamor** **on** **its** **way** **to** **madness** **.**
和 能 沉默 它是 叫嚣 在 它是 方式 到 疯狂 .

并能让它在走向疯狂的路上安静下来。

['æntəni] [dɑːrt] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪts]
Antony **Dart** **had** **not** **learned** **this** **thing** **and** **the** **clamor** **had** **had** **its**
安东尼 镖 有 不是 学习 这 事物 和 这 叫嚣 有 有 它是
['hɪdiəs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
hideous **way** **with** **him** **.**
可怕 方式 和 他 .

安东尼·达特没有吸取教训，喧嚣声给他带来了可怕的后果。

[fɪ'zɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Physicians **would** **have** **given** **a** **name** **to** **his** **mental** **and** **physical** **condition** **.**
医生 会 有 给定 一个 姓名 到 他的 精神的 和 身体的 状况 .

医生们会给他的精神和身体状况诊断出一个病因。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] [neɪmz] ['ɔːf(ə)n] - - [ə'plaɪd] [tuː; tə] [men] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz]
He **had** **heard** **these** **names** **often** **-** **-** **applied** **to** **men** **the** **strain** **of** **whose** **lives**
他 有 听到 这些 姓名 经常 - - 应用 到 男人 这 拉紧 的 谁 生活
[hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
had **been** **like** **the** **strain** **of** **his** **own** **,**
有 到过 喜欢 这 拉紧 的 他的 自己的 ,

他经常听到这些名字——用来形容那些生活经历与他自己相似艰辛的人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] - - ['dʒeɪdɪd] , ['dʒɔɪləs] , ['breɪkɪŋ]
and **had** **left** **them** **as** **it** **had** **left** **him** **-** **-** **jaded** **,** **joyless** **,** **breaking**
和 有 左边 他们 作为 它 有 左边 他 - - 厌倦 , 悯 , 打破
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

而他们离开时，也和他离开时一样——厌倦、无趣、破坏东西。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːr] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [aʊt]
Some **of** **them** **had** **been** **broken** **and** **had** **died** **or** **were** **dragging** **out**
一些 的 他们 有 到过 破碎的 和 有 死亡 或者 是 拖拽 出去
[bruːzd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [deɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ɔːr] [ɪn] [mæd] - ['haʊzɪz] .
bruised **and** **tormented** **days** **in** **their** **own** **homes** **or** **in** **mad** **-** **houses** **.**
瘀伤 和 饱受折磨 天 在 他们的 自己的 房屋 或者 在 疯狂的 - 房屋 .

他们中有些人已经崩溃死亡，有些人则在自己家中或精神病院里痛苦地苟延残喘。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪmz] ,
He **always** **shuddered** **when** **he** **heard** **their** **names** **,**
他 总是 颤抖 什么时候 他 听到 他们的 姓名 ,

他每次听到他们的名字都会不寒而栗。

[ænd; ənd] [rɪ'beld] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [fɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and **rebelled** **with** **sick** **fear** **against** **the** **mere** **mention** **of** **them** **.**
和 叛乱 和 生病的 害怕 反对 这 仅仅 提到 的 他们 .

仅仅提及这些名字，就令他们感到极度恐惧，并产生强烈的反抗心理。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] ,
They **had** **worked** **as** **he** **had** **worked** **,**
他们 有 工作 作为 他 有 工作 ,

他们的工作方式和他一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] - - [ə,kjuːmjə'leɪʃn] - -
they **had** **been** **stricken** **with** **the** **delirium** **of** **accumulation** **-** **-** **accumulation** **-** **-**
他们 有 到过 受打击的 和 这 谵妄 的 积累 - - 积累 - -
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
as **he** **had** **been** **.**
作为 他 有 到过 .

他们和他一样，都患上了积累的谵妄症——积累。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['meɪlstrəm] ,
They **had** **been** **caught** **in** **the** **rush** **and** **swirl** **of** **the** **great** **maelstrom** **,**
他们 有 到过 捕捉 在 这 匆忙 和 漩涡 的 这 伟大的 漩涡 ,

他们被卷入了巨大漩涡的汹涌和翻腾之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **had** **been** **borne** **round** **and** **round** **in** **it** **,**
和 有 到过 出生 圆形的 和 圆形的 在 它 ,

并被它带着绕着圈子转来转去，

[ʌn'tɪl] ['hævɪŋ] [grɑːspt] ['evri] ['kʌvətɪd] [θɪŋ] ['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrklɪŋ] ['wɔːtərz] ,
until **having** **grasped** **every** **coveted** **thing** **tossing** **upon** **its** **circling** **waters** **,**
直到 拥有 抓住 每一个 令人垂涎的 事物 抛掷 之上 它是 盘旋 水 ,

直到攫取了所有漂浮在波光粼粼的水面上的珍贵之物，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [fʊl] ,
they **themselves** **had** **been** **flung** **upon** **the** **shore** **with** **both** **hands** **full** **,**
他们 他们自己 有 到过 扔 之上 这 支撑 和 两个都 双手 满的 ,

他们自己也被抛到岸上，双手都拿着东西。

[ðə; ði] ['rɑːks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [struːn] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [pə'zeʃnz] ,
the **rocks** **about** **them** **strewn** **with** **rich** **possessions** **,**
这 岩石 关于 他们 散落的 和 富有的 财产 ,

他们周围的岩石上散落着丰富的财物，

[waɪl] [ðeɪ] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ɔːl] [laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] , ['hoʊpləs] ,
while **they** **lay** **prostrate** **and** **gazed** **at** **all** **life** **had** **brought** **with** **dull** **,** **hopeless** **,**
尽管 他们 躺 前列腺 和 凝视 在 全部 生活 有 带来 和 乏味的 , 绝望 ,
['æŋgwɪʃt] [aɪz] .
anguished **eyes** **.**
痛苦的 眼睛 .

他们俯伏在地，用黯淡、绝望、痛苦的眼神凝视着生活带来的一切。

[hiː; hi] [nuː] - - [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] - - [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He **knew** **-** **-** **if** **the** **worst** **came** **to** **the** **worst** **-** **-** **what** **would** **be** **said** **of** **him** **,**
他 知道 - - 如果 这 最差 来了 到 这 最差 - - 什么 会 是 说 的 他 ,

他知道——如果最糟糕的情况发生——人们会如何评价他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
because **he** **had** **heard** **it** **said** **of** **others** **.**
因为 他 有 听到 它 说 的 其他的 .

因为他曾听别人这样评价过他。

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] - - [hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] .
" **He** **worked** **too** **hard** **-** **-** **he** **worked** **too** **hard** **.**
" 他 工作 也 难的 - - 他 工作 也 难的 .

“他工作太努力了——他工作太努力了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" He was sick of hearing it .
" 他 曾是 生病的 的 听力 它 .

他听腻了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] - - [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][mæn] ,
What was wrong with the world - - what was wrong with man ,
什么 曾是 错误的 和 这 世界 - - 什么 曾是 错误的 和 男人 ,

这个世界到底出了什么问题？人类到底出了什么问题?

[æz; əz][mæn] - - [ɪf] [wɜːrk][kʊd; kəd] [breɪk] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðɪs] ?
as Man - - if work could break him like this ?
作为 男人 - - 如果 工作 可以 休息 他 喜欢 这 ?

如果工作能像这样击垮一个人，那他岂不是太惨了?

[ɪf] [wʌn] [biˈliːvd] [ɪn]['deɪəti; 'diːəti] ,
If one believed in Deity ,
如果 一 相信 在 神 ,

如果一个人信仰神灵，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] - - [nɑːt][wʌn]
the living creature It breathed into being must be a perfect thing - - not one
这 活的 生物 它 呼吸 进入 存在 必须 是 一个 完美的 事物 - - 不是 一
[tuː; tə][biː; bi] ['wɪrid] ,
to be wearied ,
到 是 疲惫 ,

祂所吹气创造的活物必定是完美的——永不疲倦的。

['sɪkənd] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði][laɪf] [ɪts] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
sickened , tortured by the life Its breathing had created .
恶心 , 受折磨 经过 这 生活 它是 呼吸 有 创建 .

被它呼吸所创造的生命所折磨，感到恶心和痛苦。

[ə; eɪ] [mɪr] [mæn] [wʊd] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] .
A mere man would disdain to build a thing so poor and incomplete .
一个 仅仅 男人 会 蔑视 到 建造 一个 事物 所以 贫穷的 和 未完成 .

凡人绝不会屑于建造如此简陋、不完整的东西。

[ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] ['endʒɪn] [huːz] ['wɜːrkɪŋz] [wɜːr; wər]
A mere human engineer who constructed an engine whose workings were
一个 仅仅 人类 工程师 WHO 建造 一个 引擎 谁 运作 是
[pər'petʃuəli] [æt; ət] [fɔːlt] - - [wɪtʃ] [went] [rɔːŋ] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][ðə; ði]['leɪbər][ˌaɪ 'tiː]
perpetually at fault - - which went wrong when called upon to do the labor it
永恒地 在 过错 - - 哪个 去 错误的 什么时候 称为 之上 到 做 这 劳动 它
[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] - - [huː] [wʊd] [nɑːt][skɑːf][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ]
was made for - - who would not scoff at it and cast it aside as a
曾是 制成 为了 - - WHO 会 不是 嘲笑 在 它 和 投掷 它 旁边 作为 一个
[piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrθləs] ['bʌŋglɪŋ] ?
piece of worthless bungling ?
片 的 毫无价值 笨拙 ?

一个普通的工程师，如果制造出一台运转总是故障的发动机——当它被要求完成它所制造的工作时，就会出问题——谁不会嘲笑它，并把它当作一件毫无价值的拙劣之作而丢弃呢?

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi][mʌt] - ['tɛrɪd] ,
" Something is wrong , " he mut - tered ,
" 某物 是 错误的 , " 他 变异 - tered ,

“出事了，”他低声说道。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [heɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept]

lying	flat	upon	his	cross	and	staring	at	the	yellow	haze	which	had	crept
说谎	平坦的	之上	他的	叉	和	凝视	在	这	黄色的	阴霾	哪个	有	悄悄地爬

[θruː] ['kræniz] [ɪn] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

through	crannies	in	window	-	sashes	into	the	room	.
通过	缝隙	在	窗户	-	腰带	进入	这	房间	.

他平躺在十字架上，凝视着从窗框缝隙中渗入房间的黄色薄雾。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] [rɔːŋ] .

"	Someone	is	wrong	.
"	某人	是	错误的	.

“肯定有人搞错了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] - - [ɔːr][juː; jʊ] ?

Is	it	I	-	-	or	You	?
是	它	我	-	-	或者	你	?

是我，还是你?

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [druː] [ðəm'selvz] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [smaɪl] [wɪtʃ]

"	His	thin	lips	drew	themselves	back	against	his	teeth	in	a	mirthless	smile	which
"	他的	薄的	嘴唇	画	他们自己	后退	反对	他的	牙齿	在	一个	无趣	微笑	哪个

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪn] .

was	like	a	grin	.
曾是	喜欢	一个	咧嘴笑	.

“他那薄薄的嘴唇向后贴着牙齿，露出一个毫无笑意的笑容，就像咧嘴一笑一样。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn] .

"	I	am	pretty	far	gone	.
"	我	是	漂亮的	远的	已消失	.

我已经走得很远了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'baʊt] [gɑːd] .

I	am	beginning	to	talk	to	myself	about	God	.
我	是	开始	到	讲话	到	我	关于	上帝	.

我开始自言自语地谈论上帝。

['braɪən][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hjulɛt] - [pleɪs] [ænd; ənd]

Bryan	did	it	just	before	he	was	taken	to	Dr	.	Hewletts	'	place	and
布莱恩	做过	它	只是	前	他	曾是	已采取	到	博士	.	休利特	-	地方	和

[kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

cut	his	throat	.
切	他的	喉	.

布莱恩在被带到休利特医生那里割喉之前就这么做了。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][led][ə; eɪ] ['speʃəli] ['iːv(ə)l][laɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən] [lɔːz] ,

"	He	had	not	led	a	specially	evil	life	;	he	had	not	broken	laws	,
"	他	有	不是	引领	一个	特别	邪恶的	生活	;	他	有	不是	破碎的	法律	,

“他并没有过着特别邪恶的生活；他没有触犯法律，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

but	the	subject	of	Deity	was	not	one	which	his	scheme	of	existence
但	这	主题	的	神	曾是	不是	一	哪个	他的	方案	的	存在

[hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] .

had	included	.
有	包括	.

但神性这个主题并不在他存在的计划之内。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'tɔːrd]
When **it** **had** **haunted** **him** **of** **late** **he** **had** **felt** **it** **an** **untoward**
什么时候 它 有 闹鬼的 他 的 晚的 他 有 毛毡 它 一个 不愉快的
[ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [saɪn] .
and **morbid** **sign** **.**
和 病态的 符号 .

最近这件事一直困扰着他，他觉得这是一个不祥的预兆。

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] - - [drɔːn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **thing** **had** **drawn** **him** **-** **-** **drawn** **him** **;** **he** **had** **complained** **against** **it** **,**
这 事物 有 绘制 他 - - 绘制 他 ; 他 有 抱怨 反对 它 ,
[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd] ,
he **had** **argued** **,**
他 有 争论 ,

那东西吸引了他——吸引了他；他曾抱怨过它，他曾争辩过，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [nuː] - - ['ʃudərɪŋ] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪvd] .
sometimes **he** **knew** **-** **-** **shuddering** **-** **-** **that** **he** **had** **raved** **.**
有时 他 知道 - - 颤抖 - - 那 他 有 赞不绝口 .

有时他会不寒而栗地意识到，自己曾经胡言乱语。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Something **had** **seemed** **to** **stand** **aside** **and** **watch** **his** **being** **and** **his**
某物 有 似乎 到 站立 旁边 和 手表 他的 存在 和 他的
['θɪŋkɪŋ] .
thinking **.**
思维 .

似乎有什么东西在旁注视着他的存在和他的思想。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ðiː] ['juːnɪvɜːrs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] ,
Something **which** **filled** **the** **universe** **had** **seemed** **to** **wait** **,**
某物 哪个 已填 这 宇宙 有 似乎 到 等待 ,

某种充满宇宙的力量似乎一直在等待着，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ðiː][ɪ'tɜːrn(ə)l]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] - - [wʌn]
and **to** **have** **waited** **through** **all** **the** **eternal** **ages** **,** **to** **see** **what** **he** **-** **-** **one**
和 到 有 等待 通过 全部 这 永恒 年龄 , 到 看 什么 他 - - 一
[mæn] - - [wʊd] [duː] .
man **-** **-** **would** **do** **.**
男人 - - 会 做 .

并且等待了永恒的岁月，只为看看他——一个人——会做什么。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɔːld] ['wʌndər] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]
At **times** **a** **great** **appalled** **wonder** **had** **swept** **over** **him** **at** **his** **realization**
在 时代 一个 伟大的 震惊 想知道 有 扫荡 超过 他 在 他的 实现
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
that **he** **had** **never** **known** **or** **thought** **of** **it** **before** **.**
那 他 有 绝不 已知 或者 想法 的 它 前 .

有时，当他意识到自己以前从未知道或想到过这件事时，一种巨大的震惊和惊奇会涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] - - [θruː] [ɔːl][ðə; ðiː]['eɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
It **had** **been** **there** **always** **-** **-** **through** **all** **the** **ages** **that** **had** **passed** **.**
它 有 到过 那里 总是 - - 通过 全部 这 年龄 那 有 通过了 .

它一直都在那里——贯穿了所有逝去的岁月。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - - [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] - - [ðə; ðiː] [θɔːt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
And **sometimes** **-** **-** **once** **or** **twice** **-** **-** **the** **thought** **had** **in** **some** **unspeakable** **,**
和 有时 - - 一次 或者 两次 - - 这 想法 有 在 一些 无法形容 ,
[ˌʌntræns'leɪtəbl] [wei] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kɑːm] .
untranslatable **way** **brought** **him** **a** **moment's** **calm** **.**
无法翻译 方式 带来 他 一个 瞬间 冷静的 .

有时——一两次——这种想法以某种难以言喻、无法翻译的方式给他带来了片刻的平静。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [soʊl]

But	at	other	times	he	had	said	to	himself	-	-	with	a	shivering	soul
但	在	其他	时代	他	有	说	到	他自己	-	-	和	一个	瑟瑟发抖	灵魂

['kaʊərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] - - [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

cowering	within	him	-	-	that	this	was	only	part	of	it	all	and	was	a
畏缩	之内	他	-	-	那	这	曾是	仅有的	部分	的	它	全部	和	曾是	一个

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

但有时他也会对自己说——内心深处却颤抖着畏缩——这只是全部的一部分，而仅仅是一个开始。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmɑːnə'meɪniə] .

perhaps	,	of	religious	monomania	.
也许	,	的	宗教	单恋	.

或许是宗教狂热的表现。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] - - [hiː; hi]

During	the	last	week	he	had	known	what	he	was	going	to	do	-	-	he
期间	这	最后的	星期	他	有	已知	什么	他	曾是	去	到	做	-	-	他

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	made	up	his	mind	.
有	制成	向上	他的	头脑	.

过去一周他已经知道自己要做什么了——他已经下定决心了。

[ðɪs] ['æbdʒekt] ['hɔːrər] [θruː] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd][let] [ðəm'selvz] [biː; bi] ['drægd] [tuː; tə]

This	abject	horror	through	which	others	had	let	themselves	be	dragged	to
这	卑贱	恐怖	通过	哪个	其他的	有	让	他们自己	是	拖拽	到

['mædnəs] [ɔːr] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] .

madness	or	death	he	would	not	endure	.
疯狂	或者	死亡	他	会	不是	忍受	.

这种令人发指的恐怖，其他人会因此而陷入疯狂或死亡，但他绝不会忍受。

[ðə; ði][end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['kwɪkli] ,

The	end	should	come	quickly	,
这	结尾	应该	来	迅速地	,

结局应该很快就会到来。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['smɪtn] [ə'gæst] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	no	one	should	be	smitten	aghast	by	seeing	or	knowing	how	it	came	.
和	不	一	应该	是	迷恋	惊愕	经过	看到	或者	会心	如何	它	来了	.

任何人都不应该因为看到或知道事情的来龙去脉而感到震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃæbiə] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [wer] [wʌn] ,

In	the	crowded	shabbier	streets	of	London	there	were	lodging	-	houses	where	one	,
在	这	挤	更破旧	街道	的	伦敦	那里	是	住宿	-	房屋	在哪里	一	,

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [prɪ'kɔːʃənz] ,

by	taking	precautions	,
经过	采取	防范措施	,

在伦敦拥挤破旧的街道上，有一些旅馆，人们只要采取一些预防措施，就可以在那里居住。

[kʊd; kəd][end][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [wʊd] [blɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['eni] [wɜːrld]

could	end	his	life	in	such	a	manner	as	would	blot	him	out	of	any	world
可以	结尾	他的	生活	在	这样的	一个	方式	作为	会	印迹	他	出去	的	任何	世界

[wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] .

where	such	a	man	as	himself	had	been	known	.
在哪里	这样的	一个	男人	作为	他自己	有	到过	已知	.

他可能会以这样的方式结束自己的生命，使他从任何曾经认识他的世界里彻底消失。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] , [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['eni]['hjuːmən] [θɪŋ] .

A	pistol	,	properly	managed	,	would	obliterate	resemblance	to	any	human	thing	.
一个	手枪	,	适当地	管理	,	会	泯	相似	到	任何	人类	事物	.

一把使用得当的手枪，足以彻底抹杀任何与人类相似之处。

[mʌnθs] [ə'goʊ] [θruː] [tʃæns] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] - -

Months	ago	through	chance	talk	he	had	heard	how	it	could	be	done	-	-
几个月	前	通过	机会	讲话	他	有	听到	如何	它	可以	是	完毕	-	-

[ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] .

and	done	quickly	.
和	完毕	迅速地	.

几个月前，他偶然间听到有人谈论这件事，说可以很快地完成。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['letər] .

He	could	leave	a	misleading	letter	.
他	可以	离开	一个	误导性的	信	.

他可能会留下误导性的信件。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - - [ðə; ðɪ]['stɔːri][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	planned	what	it	should	be	-	-	the	story	it	should	tell	of	a
他	有	计划	什么	它	应该	是	-	-	这	故事	它	应该	告诉	的	一个

[dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ˌmiːdi'oʊkər] ['ventʃərə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [hju'milieitid]

disheartened	mediocre	venturer	of	his	poor	all	returning	bankrupt	and	humiliated
沮丧	平庸	冒险家	的	他的	贫穷的	全部	返回	破产	和	受辱

[frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

from	Australia	,
从	澳大利亚	,

他已经计划好了故事的走向——讲述一个意志消沉、平庸无奇的冒险家，带着他那群穷困潦倒的伙伴，从澳大利亚破产而归，颜面尽失的故事。

['endɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɛnɪləsnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɔːpərz]

ending	existence	in	such	pennilessness	that	the	parish	must	give	him	a	pauper's
结束	存在	在	这样的	身无分文	那	这	教区	必须	给	他	一个	贫民的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他死时一贫如洗，以至于教区不得不给他一个贫民墓地。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slept] - - [slept] - - [slept] ?

What	did	it	matter	where	a	man	lay	,	so	that	he	slept	-	-	slept	-	-	slept	?
什么	做过	它	事情	在哪里	一个	男人	躺	,	所以	那	他	睡着了	-	-	睡着了	-	-	睡着了	?

一个人躺在哪里又有什么关系呢？只要他能睡着——睡着——睡着就行了。

['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [breɪnz] ['skætərd] [wʌn] [wʊd] [sliːp] ['saʊndli] ['eniwer] .

Surely	with	one's	brains	scattered	one	would	sleep	soundly	anywhere	.
一定	和	一个人的	大脑	疏散	一	会	睡觉	稳固地	任何地方	.

如果一个人脑子一片混乱，想必在哪儿都能睡得香甜。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	come	to	the	house	the	night	before	,
他	有	来	到	这	房子	这	夜晚	前	,

他前一天晚上就来到了这所房子。

[drest] ['ʃæbɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪtiəbl] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [mæn] .

dressed	shabbily	with	the	pitiable	respectability	of	a	defeated	man	.
穿着	破旧地	和	这	可怜的	体面	的	一个	战败	男人	.

衣衫褴褛，带着失败者特有的可怜的尊严。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['druːpɪŋli] [wɪð; wɪθ] [bent] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [hæŋ] [ʌv; əv] [hed] .

He	had	entered	droopingly	with	bent	shoulders	and	hopeless	hang	of	head	.
他	有	进入	耷拉着	和	弯曲	肩膀	和	绝望	悬挂	的	头	.

他耷拉着肩膀，垂着头，神情沮丧地走了进来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [hɪm'self] [wel] .

In	his	own	sphere	he	was	a	man	who	held	himself	well	.
在	他的	自己的	领域	他	曾是	一个	男人	WHO	握住	他自己	出色地	.

在他自己的领域里，他是一个举止得体的人。

[hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl][ə; eɪ][fjuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['sentənsɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][hɪz; ɪz][bæk]

He	had	let	fall	a	few	dispirited	sentences	when	he	had	engaged	his	back
他	有	让	落下	一个	很少	颓废	句子	什么时候	他	有	已订婚的	他的	后退

[ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

room	from	the	woman	of	the	house	,
房间	从	这	女士	的	这	房子	,

当他从女主人那里进入后屋时，他沮丧地吐出了几句话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] .

and	she	had	recognized	him	as	one	of	the	luckless	.
和	她	有	认可	他	作为	一	的	这	倒霉的	.

她认出他也是那些不幸的人之一。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [lʊk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

she	had	hesitated	a	moment	before	his	unreliable	look	until	he	had
她	有	犹豫了一下	一个	片刻	前	他的	不可靠的	看	直到	他	有

['teɪkən] [aʊt] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]

taken	out	money	from	his	pocket	and	paid	his	rent	for	a	week	in
已采取	出去	钱	从	他的	口袋	和	有薪酬的	他的	租	为了	一个	星期	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

她在他那不可靠的眼神面前犹豫了片刻，直到他从口袋里掏出钱，预付了一周的房租。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

She	would	have	that	at	least	for	her	trouble	,	he	had	said	to	himself	.
她	会	有	那	在	至少	为了	她	麻烦	,	他	有	说	到	他自己	.

他心想，至少她会得到这个作为补偿。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	should	not	occupy	the	room	after	to	-	morrow	.
他	应该	不是	占据	这	房间	后	到	-	明天	.

他明天以后就不应该再住在这个房间里了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [sʌm; səm] [deɪz] [wʊd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

In	his	own	home	some	days	would	pass	before	his	household	began	to	make
在	他的	自己的	家	一些	天	会	经过	前	他的	家庭	开始	到	制作

[in'kwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

在他自己的家中，有时过了好几天，家里人才开始进行调查。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	had	told	his	servants	that	he	was	going	over	to	Paris	for	a
他	有	讲述	他的	仆人	那	他	曾是	去	超过	到	巴黎	为了	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他告诉仆人们，他要去巴黎换个地方玩玩。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːpərz] [greɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [æskt]

He	would	be	safe	and	deep	in	his	pauper's	grave	a	week	before	they	asked
他	会	是	安全的	和	深的	在	他的	贫民的	严重	一个	星期	前	他们	问

[iːtʃ] ['ʌðər] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

each	other	why	they	did	not	hear	from	him	.
每个	其他	为什么	他们	做过	不是	听到	从	他	.

在他去世一周后，他们才会开始询问为什么没有他的消息。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] .

All	was	in	order	.
全部	曾是	在	命令	.

一切井然有序。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['ægəni] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

One	of	the	mocking	agonies	was	that	living	was	done	for	.
一	的	这	嘲讽	痛苦	曾是	那	活的	曾是	完毕	为了	.

其中一种令人痛苦的嘲讽是，生命已经结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

He	had	ceased	to	live	.
他	有	停止	到	居住	.

他已经停止了生命。

[wɜːrk] , ['pleʒər] , [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːrz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

Work	,	pleasure	,	sun	,	moon	,	and	stars	had	lost	their	meaning	.
工作	,	乐趣	,	太阳	,	月亮	,	和	明星	有	丢失的	他们的	意义	.

工作、娱乐、太阳、月亮和星星都失去了意义。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] ['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [skaɪ]

He	stood	and	looked	at	the	most	radiant	loveliness	of	land	and	sky
他	站立	和	看起来	在	这	最多	辐射状	可爱	的	土地	和	天空

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] .

and	sea	and	felt	nothing	.
和	海	和	毛毡	没有什么	.

他伫立着，凝视着大地、天空和海洋最绚丽多彩的美景，却毫无感觉。

[sək'ses] [brɔːt] ['greɪtər] [welθ] [iːtʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['traɪʌmf] .

Success	brought	greater	wealth	each	day	without	stirring	a	pulse	of	pleasure	,	even	in	triumph	.
成功	带来	更大的	财富	每个	天	没有	搅拌	一个	脉冲	的	乐趣	,	甚至	在	胜利	.

成功带来的财富与日俱增，但即便在胜利的时刻，也丝毫没有带来一丝喜悦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [naɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

There	was	nothing	left	but	the	awful	days	and	awful	nights	to	which	he
那里	曾是	没有什么	左边	但	这	可怕	天	和	可怕	夜晚	到	哪个	他

[nuː] [fɪ'zɪʃnz] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðer; ðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] ,

knew	physicians	could	give	their	scientific	name	,
知道	医生	可以	给	他们的	科学	姓名	,

剩下的只有那些可怕的日日夜夜，他知道医生们可以用科学术语来描述它们。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər] .

but	had	no	healing	for	.
但	有	不	康复	为了	.

但没有任何治愈方法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

He	had	gone	far	enough	.
他	有	已消失	远的	足够的	.

他已经走得太远了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] .

He	would	go	no	farther	.
他	会	去	不	更远	.

他不会再往前走了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

To	-	morrow	it	would	have	been	over	long	hours	.
到	-	明天	它	会	有	到过	超过	长的	小时	.

明天就得工作很长时间了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['pʌblɪk] [dɪ'kleɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['pɪtɪfəlnəs]

And	there	would	have	been	no	public	declaiming	over	the	humiliating	pitifulness
和	那里	会	有	到过	不	民众	朗诵	超过	这	羞辱	可怜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] .

of	his	end	.
的	他的	结尾	.

而且也不会有人公开谴责他那屈辱而悲惨的结局。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

And	what	did	it	matter	?
和	什么	做过	它	事情	?

这又有什么关系呢?

[haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] - - [θɪk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn]

How	thick	the	fog	was	outside	-	-	thick	enough	for	a	man	to	lose	himself	in
如何	厚的	这	多雾路段	曾是	外部	-	-	厚的	足够的	为了	一个	男人	到	失去	他自己	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

外面的雾非常浓——浓到足以让人迷失其中。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [mɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [k'revɪsɪz]

The	yellow	mist	which	had	crept	in	under	the	doors	and	through	the	crevices
这	黄色的	薄雾	哪个	有	悄悄地爬	在	在下面	这	门	和	通过	这	缝隙

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['goʊstli] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] - - [ə; eɪ] ['gæstli] ,

of	the	window	-	sashes	gave	a	ghostly	look	to	the	room	-	-	a	ghastly	,
的	这	窗户	-	腰带	给予	一个	幽灵般的	看	到	这	房间	-	-	一个	阴森	,

渗入门缝和窗框缝隙的黄色薄雾，给房间蒙上了一层鬼魅般的景象——一种可怕的、阴森森的气氛。

[æb'nɔ:rm(ə)l] [lʊk] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

abnormal	look	,	he	said	to	himself	.
异常	看	,	他	说	到	他自己	.

他心想，这看起来不太正常。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] .

The	fire	was	smouldering	instead	of	blazing	.
这	火	曾是	闷烧	反而	的	炽烈	.

火势不是熊熊燃烧，而是阴燃。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

But	what	did	it	matter	?
但	什么	做过	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] .

He	was	going	out	.
他	曾是	去	出去	.

他要出门。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɔ:t] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][læst] [naɪt] - - [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .

He	had	not	bought	the	pistol	last	night	-	-	like	a	fool	.
他	有	不是	买	这	手枪	最后的	夜晚	-	-	喜欢	一个	傻子	.

他昨晚没买那把手枪——真是个傻瓜。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

Somehow	his	brain	had	been	so	tired	and	crowded	that	he	had	forgotten	.
不知何故	他的	脑	有	到过	所以	疲劳的	和	挤	那	他	有	被遗忘的	.

不知为何，他的大脑太过疲惫和拥挤，以至于他忘记了这件事。

" [fər'gɑ:tn] .

"	Forgotten	.
"	被遗忘的	.

被遗忘。

" [hiː; hi] ['mentəli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] .

"	He	mentally	repeated	the	word	as	he	got	out	of	bed	.
"	他	精神上	重复	这	单词	作为	他	得到	出去	的	床	.

他一边下床一边在心里默念着这个词。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] .

By	this	time	to	-	morrow	he	should	have	forgotten	everything	.
经过	这	时间	到	-	明天	他	应该	有	被遗忘的	一切	.

到明天这个时候，他应该已经把一切都忘得一干二净了。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

THIS	TIME	TO	-	MORROW	.
这	时间	到	-	明天	.

明天这个时候。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] .

His	mind	repeated	that	also	,	as	he	began	to	dress	himself	.
他的	头脑	重复	那	还	,	作为	他	开始	到	裙子	他自己	.

他一边穿衣服，一边在脑海中反复想着这件事。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ?

Where	should	he	be	?
在哪里	应该	他	是	?

他应该在哪里?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['eniwer] ?

Should	he	be	anywhere	?
应该	他	是	任何地方	?

他应该在哪儿?

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ə'gen] - - [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] ?

Suppose	he	awakened	again	-	-	to	something	as	bad	as	this	?
认为	他	觉醒	再次	-	-	到	某物	作为	坏的	作为	这	?

假设他再次醒来——看到的却是像这样糟糕的事情?

[haʊ] [dɪd][ə; eɪ][mæn][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ?

How	did	a	man	get	out	of	his	body	?
如何	做过	一个	男人	得到	出去	的	他的	身体	?

一个人是如何脱离自己的身体的?

['æftər][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [wʌt] ['hæpənd] ?

After	the	crash	and	shock	what	happened	?
后	这	碰撞	和	震惊	什么	发生	?

车祸和惊吓过后发生了什么?

[dɪd] [wʌn][faɪnd] [wʌn'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	one	find	oneself	standing	beside	the	Thing	and	looking	down	at	it	?
做过	一	寻找	自己	常设	旁	这	事物	和	寻找	向下	在	它	?

是否有人发现自己站在那东西旁边，俯视着它?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] - - ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt]

It	would	not	be	a	good	thing	to	stand	and	look	down	on	-	-	even	for	that
它	会	不是	是	一个	好的	事物	到	站立	和	看	向下	在	-	-	甚至	为了	那

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	had	deserted	it	.
哪个	有	荒凉的	它	.

即使对于已经抛弃它的存在，站在一旁俯视也不是一件好事。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tɔːrn] [wʌn'self] [luːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['devəlɪʃ] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] ,

But	having	torn	oneself	loose	from	it	and	its	devilish	aches	and	pains	,
但	拥有	撕裂	自己	松动的	从	它	和	它是	恶魔般的	疼痛	和	疼痛	,

但是，一旦摆脱了它以及它带来的种种痛苦和折磨，

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ker] - - [wʌn] [wʊd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['mætəd] .

one	would	not	care	-	-	one	would	see	how	little	it	all	mattered	.
一	会	不是	关心	-	-	一	会	看	如何	小的	它	全部	重要	.

人们不会在意——人们会明白这一切有多么微不足道。

['eniθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Anything	else	must	be	better	than	this	-	-	the	thing	for	which	there	was
任何事物	别的	必须	是	更好的	比	这	-	-	这	事物	为了	哪个	那里	曾是

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [bʌt; bət][noʊ] ['hiːlɪŋ] .

a	scientific	name	but	no	healing	.
一个	科学	姓名	但	不	康复	.

任何其他方法都比这种方法好——这种方法虽然有科学名称，但却不能治愈疾病。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [drʌgz] , [hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [ɔːl][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɔːrdərz] ,

He	had	taken	all	the	drugs	,	he	had	obeyed	all	the	medical	orders	,
他	有	已采取	全部	这	药物	,	他	有	服从	全部	这	医疗的	订单	,

他服用了所有药物，也遵照了所有医嘱。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] [læst] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - - ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

and	here	he	was	after	that	last	hell	of	a	night	-	-	dressing	himself	in	a
和	这里	他	曾是	后	那	最后的	地狱	的	一个	夜晚	-	-	敷料	他自己	在	一个

[bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

back	bedroom	of	a	cheap	lodging	-	house	to	go	out	and	buy	a	pistol
后退	卧室	的	一个	便宜的	住宿	-	房子	到	去	出去	和	买	一个	手枪

[ɪn] [ðɪs] [dæmd] [fɑːg] .

in	this	damned	fog	.
在	这	该死的	多雾路段	.

经历了那个可怕的夜晚之后，他竟然在一家廉价旅馆的后卧室里穿好衣服，准备出门去买一把手枪，当时外面还笼罩着该死的雾气。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][læst] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	laughed	at	the	last	phrase	of	his	thought	,	the	laugh	which	was	a
他	笑了	在	这	最后的	短语	的	他的	想法	,	这	笑	哪个	曾是	一个

['mɜːrθləs] [grɪn] .

mirthless	grin	.
无趣	咧嘴笑	.

他笑出了自己脑海中最后一句话，那笑声毫无笑意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	thinking	of	it	as	if	I	was	afraid	of	taking	cold	,	"	he	said	.
"	我	是	思维	的	它	作为	如果	我	曾是	害怕的	的	采取	寒冷的	,	"	他	说	.

“我感觉自己就像害怕感冒一样，”他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - !

"	And	to	-	morrow	-	-	!
"	和	到	-	明天	-	-	!

“还有明天——！”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	There	would	be	no	To	-	morrow	.
"	那里	会	是	不	到	-	明天	.

“不会有明天。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

To	-	morrows	were	at	an	end	.
到	-	明天	是	在	一个	结尾	.

明天已成往事。

[noʊ] [mɔːr] [naɪts] - - [noʊ] [mɔːr] [deɪz] - - [noʊ] [mɔːr] ['mɔːroʊ] .

No	more	nights	-	-	no	more	days	-	-	no	more	morrows	.
不	更多的	夜晚	-	-	不	更多的	天	-	-	不	更多的	明天	.

没有黑夜，没有白昼，没有明天。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,

He	finished	dressing	,
他	完成的	敷料	,

他穿好衣服后，

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪsk'rɪmɪneɪtɪŋlɪ] ['tʃoʊzn] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər]

putting	on	his	discriminatingly	chosen	shabby	-	genteel	clothes	with	a	care	for
推杆	在	他的	有区别地	选定	破旧	-	文雅的	衣服	和	一个	关心	为了

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'duːs] .

the	effect	he	intended	them	to	produce	.
这	影响	他	故意的	他们	到	生产	.

他精心挑选了一套略显破旧却不失优雅的服装，仔细斟酌着这身装束想要达到的效果。

[ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wɜːr; wər] [freɪd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

The	collar	and	cuffs	of	his	shirt	were	frayed	and	yellow	,
这	衣领	和	袖口	的	他的	衬衫	是	磨损的	和	黄色的	,

他衬衫的领子和袖口都磨损发黄了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz][wɔːrn] ['nektaɪ] ['kerləsli]

and	he	fastened	his	collar	with	a	pin	and	tied	his	worn	necktie	carelessly
和	他	系紧	他的	衣领	和	一个	别针	和	系	他的	磨损	领带	粗心大意

.

:
.

他用别针别好衣领，漫不经心地系好磨损的领带。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊk] ['θredber] ,

His	overcoat	was	beginning	to	wear	a	greenish	shade	and	look	threadbare	,
他的	大衣	曾是	开始	到	穿	一个	绿绿色	阴影	和	看	破旧的	,

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hæt] .

so	was	his	hat	.
所以	曾是	他的	帽子	.

他的外套开始泛绿，而且看起来很破旧，他的帽子也是如此。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd]['heɪzi]

When	his	toilet	was	complete	he	looked	at	himself	in	the	cracked	and	hazy
什么时候	他的	洗手间	曾是	完全的	他	看起来	在	他自己	在	这	裂纹	和	朦胧

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

厕所装修完毕后，他透过斑驳模糊的玻璃照了照自己。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]

bending	forward	to	scrutinize	his	unshaven	face	under	the	shadow	of	the	dingy
弯曲	向前	到	仔细审查	他的	未刮胡子	脸	在下面	这	阴影	的	这	昏暗的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

他俯身向前，透过那顶脏兮兮的帽子的阴影，仔细打量着他那张没刮胡子的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	It	is	all	right	,	"	he	muttered	.
"	它	是	全部	正确的	,	"	他	低声说道	.

“没关系，”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] [wer] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	not	far	to	the	pawnshop	where	I	saw	it	.
"	它	是	不是	远的	到	这	当铺	在哪里	我	锯	它	.

“离我看到它的当铺不远。”

" [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .

"	The	stillness	of	the	room	as	he	turned	to	go	out	was	uncanny	.
"	这	寂静	的	这	房间	作为	他	转向	到	去	出去	曾是	不可思议	.

“他转身要出去时，房间里一片寂静，这感觉很诡异。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,

As	it	was	a	back	room	,
作为	它	曾是	一个	后退	房间	,

因为那是一间后屋，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [striːt] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'raɪz] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['viːək(ə)lz] ,

there	was	no	street	below	from	which	could	arise	sounds	of	passing	vehicles	,
那里	曾是	不	街道	以下	从	哪个	可以	出现	声音	的	通过	车辆	,

下面没有街道，所以不会传来车辆经过的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ['mʌfld] [sʌtʃ] [saʊnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['floʊtɪd]

and	the	thickness	of	the	fog	muffled	such	sound	as	might	have	floated
和	这	厚度	的	这	多雾路段	闷音	这样的	声音	作为	可能	有	漂浮

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

from	the	front	.
从	这	正面	.

浓雾掩盖了可能从前方飘来的声音。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	stopped	half	-	way	to	the	door	,	not	knowing	why	,	and	listened	.
他	停止	一半	-	方式	到	这	门	,	不是	会心	为什么	,	和	听着	.

他走到门口一半时停了下来，不知道为什么，然后侧耳倾听。

[tuː; tə] [wʌt] - - [fɔːr; fər] [wʌt] ?

To	what	-	-	for	what	?
到	什么	-	-	为了	什么	?

去哪儿？为了什么？

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - - [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] - -

The	silence	seemed	to	spread	through	all	the	house	-	-	out	into	the	streets	-	-
这	沉默	似乎	到	传播	通过	全部	这	房子	-	-	出去	进入	这	街道	-	-

[θruː] [ɔːl] ['lʌndən] - - [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

through	all	London	-	-	through	all	the	world	,
通过	全部	伦敦	-	-	通过	全部	这	世界	,

寂静似乎蔓延到整栋房子——蔓延到街道——蔓延到整个伦敦——蔓延到整个世界。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	to	stand	in	the	midst	of	it	,
和	他	到	站立	在	这	中间	的	它	,

而他则站在了这一切的中心，

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [deθ] - - [wɪð; wɪθ][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

a	man	on	the	way	to	Death	-	-	with	no	To	-	morrow	.
一个	男人	在	这	方式	到	死亡	-	-	和	不	到	-	明天	.

一个走向死亡的人——没有明天。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

It	seemed	to	mean	something	.
它	似乎	到	意思是	某物	.

这似乎意味着什么。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð'drɔːn] - - [laɪf] [wɪð'drɔːn] - - [saʊnd] [wɪð'drɔːn] - - [breθ] [wɪð'drɔːn] .

The	world	withdrawn	- -	life	withdrawn	- -	sound	withdrawn	- -	breath	withdrawn	.
这	世界	撤回	- -	生活	撤回	- -	声音	撤回	- -	气息	撤回	.

世界隐退了——生命隐退了——声音隐退了——呼吸隐退了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	stood	and	waited	.
他	站立	和	等待	.

他站着等待。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

Perhaps	this	was	one	of	the	symptoms	of	the	morbid	thing	for	which	there
也许	这	曾是	一	的	这	症状	的	这	病态的	事物	为了	哪个	那里

[wʌz; wəz] [ðæt] [neɪm] .

was	that	name	.
曾是	那	姓名	.

也许这就是那种被称为“病态”的疾病的症状之一。

[ɪf] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [get] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

If	so	he	had	better	get	away	quickly	and	have	it	over	,
如果	所以	他	有	更好的	得到	离开	迅速地	和	有	它	超过	,

如果真是这样，他最好赶紧脱身，结束这一切。

[lest] [hiː; hi] [biː; bi] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['noʊɪŋ] - - [nɑːt] ['noʊɪŋ] .

lest	he	be	found	wandering	about	not	knowing	- -	not	knowing	.
免得	他	是	成立	漫游	关于	不是	会心	- -	不是	会心	.

免得他四处游荡，一无所知——一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] - - [ðə; ði] ['saɪləns] .

But	now	he	knew	- -	the	Silence	.
但	现在	他	知道	- -	这	沉默	.

但现在他明白了——这就是寂静。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] - - ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] -

He	waited	- -	waited	and	tried	to	hear	,	as	if	something	was	calling	him	-
他	等待	- -	等待	和	尝试	到	听到	,	作为	如果	某物	曾是	呼叫	他	-

- ['kɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

-	calling	without	sound	.
-	呼叫	没有	声音	.

他等待着——等待着，努力倾听，仿佛有什么东西在呼唤他——无声的呼唤。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl]

It	returned	to	him	- -	the	thought	of	That	which	had	waited	through	all
它	返回	到	他	- -	这	想法	的	那	哪个	有	等待	通过	全部

[ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] - - [wʌn] [mæn] - - [wʊd] [duː] .

the	ages	to	see	what	he	- -	one	man	- -	would	do	.
这	年龄	到	看	什么	他	- -	一	男人	- -	会	做	.

他脑海中再次浮现出那个念头——那个历经千古等待，想要看看他——一个普通人——会做出什么事来的存在。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zæktli] ['pitid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] - - [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['pitid]

He	had	never	exactly	pitied	himself	before	- -	he	did	not	know	that	he	pitied
他	有	绝不	确切地	可怜的	他自己	前	- -	他	做过	不是	知道	那	他	可怜的

[hɪm'self] [naʊ] ,

himself	now	,
他自己	现在	,

他以前从未真正怜悯过自己——他也不知道自己现在会怜悯自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

but	he	was	a	man	going	to	his	death	,	and	a	light	,
但	他	曾是	一个	男人	去	到	他的	死亡	,	和	一个	光	,

但他是一个走向死亡的人，也是一束光。

[koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː]

cold	**sweat**	**broke**	**out**	**on**	**him**	**and**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**was**	**not**	**he**	**who**
寒冷的	汗	打破	出去	在	他	和	它	似乎	作为	如果	它	曾是	不是	他	WHO

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

did	**it**	**,**
做过	它	,

他浑身冷汗涔涔，看起来好像不是他做的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] - - [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd]

but	**some**	**other**	**-**	**-**	**he**	**flung**	**out**	**his**	**arms**	**and**	**cried**	**aloud**	**words**	**he**	**had**
但	一些	其他	-	-	他	扔	出去	他的	武器	和	哭	大声	字	他	有

[nɑːt] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

not	**known**	**he**	**was**	**going**	**to**	**speak**	**.**
不是	已知	他	曾是	去	到	说话	.

但还有一些其他的事情——他张开双臂，大声喊出了他自己都不知道自己会说出口的话。

" [lɔːrd] ! [lɔːrd] !

"	**Lord**	**!**	**Lord**	**!**
"	主	!	主	!

“主啊！主啊！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**to**	**be**	**saved**	**?**
什么	将	我	做	到	是	已保存	?

我该怎么做才能得救?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .

"	**But**	**the**	**Silence**	**gave**	**no**	**answer**	**.**
"	但	这	沉默	给予	不	回答	.

但寂静没有给出任何回答。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [stɪl] .

It	**was**	**the**	**Silence**	**still**	**.**
它	曾是	这	沉默	仍然	.

依旧是寂静。

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

And	**after**	**standing**	**a**	**few**	**moments**	**panting**	**,**	**his**	**arms**	**fell**	**and**	**his**	**head**
和	后	常设	一个	很少	时刻	喘息	,	他的	武器	跌倒	和	他的	头

[drɑːpt] ,

dropped	**,**
掉落	,

他站了一会儿，气喘吁吁，然后双臂垂了下来，头也低了下去。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

and	**turning**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**,**	**he**	**went**	**out**	**to**	**buy**	**the**	**pistol**	**.**
和	转弯	这	处理	的	这	门	,	他	去	出去	到	买	这	手枪	.

他转动门把手，出去买了手枪。

[iː]

II
二

二

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dɪndʒi][ænd; ənd] ['θredber]

As	**he**	**went**	**down**	**the**	**narrow**	**staircase**	**,**	**covered**	**with**	**its**	**dingy**	**and**	**threadbare**
作为	他	去	向下	这	狭窄的	楼梯	,	涵盖	和	它是	昏暗的	和	破旧的

['kɑːrpɪt] ,

carpet	**,**
地毯	,

他走下那条铺着脏兮兮、破旧地毯的狭窄楼梯时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['jeloʊ] [heɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg]

he	found	the	house	so	full	of	dirty	yellow	haze	that	he	realized	that	the	fog
他	成立	这	房子	所以	满的	的	肮脏的	黄色的	阴霾	那	他	已实现	那	这	多雾路段

[mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] [æz; əz]

must	be	of	the	extraordinary	ones	which	are	remembered	in	after	-	years	as
必须	是	的	这	非凡的	一个	哪个	是	记得	在	后	-	年	作为

[æb'nɔːrm(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

abnormal	specimens	of	their	kind	.
异常	标本	的	他们的	种类	.

他发现房子里到处都是脏兮兮的黄色雾气，他意识到这雾气一定是那种非同寻常的雾气，多年以后人们还会记得它是同类雾气中的异常样本。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	recalled	that	there	had	been	one	of	the	sort	three	years	before	,
他	召回	那	那里	有	到过	一	的	这	种类	三	年	前	,

他回忆说，三年前也发生过类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [stɑːpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	traffic	and	business	had	been	almost	entirely	stopped	by	it	,
和	那	交通	和	商业	有	到过	几乎	完全	停止	经过	它	,

交通和商业几乎完全停滞了。

[ðæt] ['æksədənts][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

that	accidents	had	happened	in	the	streets	,
那	事故	有	发生	在	这	街道	,

街上发生了多起事故，

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] ['kɔːrnərz] [ʌn'tɪl]

and	that	people	having	lost	their	way	had	wandered	about	turning	corners	until
和	那	人们	拥有	丢失的	他们的	方式	有	漫步	关于	转弯	角落	直到

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [destɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk]

they	found	themselves	far	from	their	intended	destinations	and	obliged	to	take
他们	成立	他们自己	远的	从	他们的	故意的	目的地	和	有义务	到	拿

['refjuːdʒ][ɪn] [hoʊ'tel] [ɔːr][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l] [st'reɪndʒəz] .

refuge	in	hotels	or	the	houses	of	hospitable	strangers	.
避难所	在	酒店	或者	这	房屋	的	好客	陌生人	.

而那些迷路的人则四处徘徊，拐过街角，最终发现自己离目的地很远，不得不到旅馆或好心陌生人的家中避难。

['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd] [ɑːd] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

Curious	incidents	had	occurred	and	odd	stories	were	told	by	those	who	had
好奇的	事件	有	发生	和	奇怪的	故事	是	讲述	经过	那些	WHO	有

[felt] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [gluːm] .

felt	themselves	obliged	by	circumstances	to	go	out	into	the	baffling	gloom	.
毛毡	他们自己	有义务	经过	情况	到	去	出去	进入	这	莫名其妙	愁云	.

那些迫于形势不得不走到令人费解的黑暗中的人，发生了一些奇怪的事件，讲述了一些奇特的故事。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] .

He	guessed	that	something	of	a	like	nature	had	fallen	upon	the	town	again	.
他	猜对了	那	某物	的	一个	喜欢	自然	有	倒下	之上	这	镇	再次	.

他猜测，类似的事情再次降临到这座小镇上。

[ðə; ði][gæs] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['melənkɑːli] [hɔːl] [bəːnd] ['fiːbli] - - [soʊ]

The	gas	-	light	on	the	landings	and	in	the	melancholy	hall	burned	feebly	-	-	so
这	气体	-	光	在	这	着陆	和	在	这	忧郁	大厅	烧伤	虚弱地	-	-	所以

['fiːbli] [ðæt] [wʌn][gɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [hæt] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði]

feebly	that	one	got	but	a	vague	view	of	the	rickety	hat	-	stand	and	the
虚弱地	那	一	得到	但	一个	模糊的	看法	的	这	摇摇晃晃的	帽子	-	站立	和	这

['ʃæbi] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [hed] - [gɪr] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

shabby	overcoats	and	head	-	gear	hanging	upon	it	.
破旧	大衣	和	头	-	齿轮	绞刑	之上	它	.

楼梯平台和阴郁大厅里的煤气灯昏暗无力——昏暗到只能隐约看到摇摇晃晃的衣帽架和挂在上面的破旧外套和帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːr][soʊ][tuː; tə][tɜːrn]

It	was	well	for	him	that	he	had	but	a	corner	or	so	to	turn
它	曾是	出色地	为了	他	那	他	有	但	一个	角落	或者	所以	到	转动

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] [ɪn] [huːz] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi]

before	he	reached	the	pawnshop	in	whose	window	he	had	seen	the	pistol	he
前	他	达到	这	当铺	在	谁	窗户	他	有	已见	这	手枪	他

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] .

intended	to	buy	.
故意的	到	买	.

对他来说幸运的是，他只需转过一个街角就能到达当铺，他正是在当铺的橱窗里看到了他打算购买的那把手枪。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

When	he	opened	the	street	-	door	he	saw	that	the	fog	was	,	upon	the	whole	,
什么时候	他	打开	这	街道	-	门	他	锯	那	这	多雾路段	曾是	,	之上	这	所有的	,

当他打开街门时，他看到雾总体上是

[pər'hæps]['iːv(ə)n]['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔːr] [əb'skjuərɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][soʊ] [wel]

perhaps	even	heavier	and	more	obscuring	,	if	possible	,	than	the	one	so	well
也许	甚至	较重	和	更多的	遮蔽	,	如果	可能的	,	比	这	一	所以	出色地

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

如果可能的话，它甚至比人们记忆犹新的那一个还要沉重、更加晦涩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [θriː] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	could	not	see	anything	three	feet	before	him	,
他	可以	不是	看	任何事物	三	脚	前	他	,

他眼前三英尺内什么都看不见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] ['eniθɪŋ] [tuː] [fiːt] [ə'hed] .

he	could	not	see	with	distinctness	anything	two	feet	ahead	.
他	可以	不是	看	和	明显	任何事物	二	脚	前方	.

他看不清两英尺外的任何东西。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	sensation	of	stepping	forward	was	uncertain	and	mysterious	enough	to
这	感觉	的	步进	向前	曾是	不确定	和	神秘	足够的	到

[biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːlɪŋ] .

be	almost	appalling	.
是	几乎	令人震惊	.

向前迈步的感觉既不确定又神秘，几乎令人感到恐惧。

[ə; eɪ][mæn][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['kɔːʃəs] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['eni] ['oʊpən] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

A	man	not	sufficiently	cautious	might	have	fallen	into	any	open	hole	in	his	path	.
一个	男人	不是	足够	谨慎	可能	有	倒下	进入	任何	打开	洞	在	他的	小路	.

一个不够谨慎的人可能会掉进路上的任何一个洞里。

['æntəni][dɑːrt] [kept] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

Antony	Dart	kept	as	closely	as	possible	to	the	sides	of	the	houses	.
安东尼	镖	保留	作为	密切	作为	可能的	到	这	侧面	的	这	房屋	.

安东尼·达特尽可能地贴着房屋的侧面走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	would	have	been	easy	to	walk	off	the	pavement	into	the	middle	of	the
它	会	有	到过	简单的	到	走	离开	这	路面	进入	这	中间	的	这

[striːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd][ðə; ði] [step] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm]

street	but	for	the	edges	of	the	curb	and	the	step	downward	from
街道	但	为了	这	边缘	的	这	抑制	和	这	步	向下	从

[ɪts]['lev(ə)l] .

its	level	.
它是	等级	.

如果不是因为路缘石的边缘和低于路缘石的台阶，很容易就会从人行道走到马路中间。

['træfɪk] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌæbsə'luːtli] ['siːst] ,
Traffic had almost absolutely ceased ,
交通 有 几乎 绝对地 停止 ,

交通几乎完全停滞了。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [striːts] [lɪŋk] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [gaɪd] [men]
though in the more important streets link - boys were making efforts to guide men
尽管 在 这 更多的 重要的 街道 关联 - 男孩们 是 制作 努力 到 指导 男人
[ɔːr] [fɔːr] - ['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .
or four - wheelers slowly along .
或者 四 - 轮子 缓慢地 沿着 .

不过在更重要的街道上，一些男孩正在努力引导男人或四轮车缓慢行驶。

[ðə; ði][blaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] .
The blind feeling of the thing was rather awful .
这 瞎的 感觉 的 这 事物 曾是 相当 可怕 .

那种盲目的感觉相当糟糕。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [pə'destriənz] [wɜːr; wər] [aʊt] ,
Though but few pedestrians were out ,
尽管 但 很少 行人 是 出去 ,

虽然街上行人寥寥无几，

[dɑːrt] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fɔːrsəbl] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
Dart found himself once or twice brushing against or coming into forcible contact with
镖 成立 他自己 一次 或者 两次 刷牙 反对 或者 未来 进入 强制的 接触 和
[men] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt] [laɪk] [hɪm'self] .
men feeling their way about like himself .
男人 感觉 他们的 方式 关于 喜欢 他自己 .

达特发现自己一两次与和他一样四处摸索的男人发生擦肩而过或被迫接触。

" [wʌn] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mentəli] , " [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
" One turn to the right , " he repeated mentally , " two to the left ,
" 一 转动 到 这 正确的 , " 他 重复 精神上 , " 二 到 这 左边 ,

“向右转一圈，”他在心里默念，“向左转两圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and the place is at the corner of the other side of the street .
和 这 地方 是 在 这 角落 的 这 其他 边 的 这 街道 .

地点就在街对面拐角处。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] , [ænd; ənd]
" He managed to reach it at last , but it had been a slow , and
" 他 管理 到 抵达 它 在 最后的 , 但 它 有 到过 一个 慢的 , 和
['ðerfɔːr] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
therefore , long journey .
所以 , 长的 旅行 .

“他最终到达了目的地，但这是一段缓慢而漫长的旅程。”

[ɔːl] [ðə; ði][gæs] - ['dʒɛts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [oʊnd] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,
All the gas - jets the little shop owned were lighted ,
全部 这 气体 - 喷气式飞机 这 小的 店铺 拥有 是 照明 ,

小店里所有的煤气灶都点亮了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['ʌndər][ðer; ðər] [fler] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ] - - [ðə; ði][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wʌns]

but	even	under	their	flare	the	articles	in	the	window	-	-	the	one	or	two	once
但	甚至	在下面	他们的	耀斑	这	文章	在	这	窗户	-	-	这	一	或者	二	一次

['tʃi:pli] ['gɔ:di] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd][menz]['gɑ:rmənts] - - [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [laɪk]

cheaply	gaudy	dresses	and	shawls	and	men's	garments	-	-	hung	in	the	haze	like
便宜	艳丽的	连衣裙	和	披肩	和	男士	服装	-	-	悬挂	在	这	阴霾	喜欢

[ðə; ði] ['drɪri] ,

the	dreary	,
这	凄凉	,

但即使在灯光的映衬下，橱窗里的商品——那一两件曾经廉价艳丽的连衣裙、披肩和男装——也像阴沉沉的……一样悬挂在薄雾中。

['dæŋglɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ri:s(ə)ntli]['eksɪkju:tɪd] .

dangling	ghosts	of	things	recently	executed	.
悬挂	鬼魂	的	事物	最近	执行	.

最近执行的某些事情的悬而未决的幽灵。

[ə'mʌŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒu:əlri][ænd; ənd] [ɑ:dz] [ænd; ənd]

Among	watches	and	forlorn	pieces	of	old	-	fashioned	jewelry	and	odds	and
之中	手表	和	绝望	件	的	老的	-	造型	珠宝	和	赔率	和

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

在手表、破旧的老式珠宝和各种零碎物品之间，

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜ:rti] [gɔ:z] [ʃɔ:l] .

the	pistol	lay	against	the	folds	of	a	dirty	gauze	shawl	.
这	手枪	躺	反对	这	折叠	的	一个	肮脏的	纱布	披肩	.

手枪靠在脏兮兮的纱布披肩的褶皱里。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

There	it	was	.
那里	它	曾是	.

它就在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:rhænd] [ænd; ənd]

It	would	have	been	annoying	if	someone	else	had	been	beforehand	and
它	会	有	到过	恼人的	如果	某人	别的	有	到过	预先	和

[hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

had	bought	it	.
有	买	它	.

如果被别人先看到并买走了，那就太令人恼火了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [mɔ:r] ['dæŋglɪŋ] ['spektəz] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] .

Inside	the	shop	more	dangling	spectres	hung	and	the	place	was	almost	dark	.
里面	这	店铺	更多的	悬挂	幽灵	悬挂	和	这	地方	曾是	几乎	黑暗的	.

店内悬挂着更多摇曳的幽灵，店内几乎一片漆黑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['pɔ:nʃɑ:p] ,

It	was	a	shabby	pawnshop	,
它	曾是	一个	破旧	当铺	,

那是一家破旧的当铺，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['laʊndʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	man	lounging	behind	the	counter	was	a	shabby	man	with	an
和	这	男人	休闲	在后面	这	柜台	曾是	一个	破旧	男人	和	一个

[ˌʌn'ʃeɪvn] , [ʌn'eimiəbl] [feɪs] .

unshaven	,	unamiable	face	.
未刮胡子	,	不友善的	脸	.

柜台后面懒散地坐着一个衣衫褴褛、胡子拉碴、面容冷漠的男人。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

"	I	want	to	look	at	that	pistol	in	the	right	-	hand	corner	of	your	window	,
"	我	想	到	看	在	那	手枪	在	这	正确的	-	手	角落	的	你的	窗户	,

“我想看看你窗户右下角的那把手枪。”

" ['æntəni][dɑːrt] [sed] .

"	Antony	Dart	said	.
"	安东尼	镖	说	.

安东尼·达特说道。

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hæf] - [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt]

The	pawnbroker	uttered	a	sound	something	between	a	half	-	laugh	and	a	grunt
这	当铺老板	说出	一个	声音	某物	之间	一个	一半	-	笑	和	一个	咕哝

.

:

.

当铺老板发出了一声介于半笑声和哼声之间的声音。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	took	the	weapon	from	the	window	.
他	采取	这	武器	从	这	窗户	.

他从窗户里拿出了武器。

['æntəni][dɑːrt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

Antony	Dart	examined	it	critically	.
安东尼	镖	检查	它	关键	.

安东尼·达特对此进行了批判性审视。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	make	quite	sure	of	it	.
他	必须	制作	相当	当然	的	它	.

他必须对此非常确定。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .

He	made	no	further	remark	.
他	制成	不	更远	评论	.

他没有再发表任何评论。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] .

He	felt	he	had	done	with	speech	.
他	毛毡	他	有	完毕	和	演讲	.

他觉得自己已经无法说话了。

['biːɪŋ] [toʊld][ðə; ði] [praɪs] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

Being	told	the	price	asked	for	the	purchase	,
存在	讲述	这	价格	问	为了	这	购买	,

被告知购买所需价格后，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

he	drew	out	his	purse	and	took	the	money	from	it	.
他	画	出去	他的	钱包	和	采取	这	钱	从	它	.

他掏出钱包，从中取出钱。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt]

After	making	the	payment	he	noted	that	he	still	possessed	a	five	-	pound	note
后	制作	这	支付	他	著名的	那	他	仍然	拥有	一个	五	-	磅	笔记

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɔvrinz] .

and	some	sovereigns	.
和	一些	君主	.

付款后，他发现自己身上还有一张五英镑的钞票和一些金币。

[ðer; ðər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

There	passed	through	his	mind	a	wonder	as	to	who	would	spend	it	.
那里	通过了	通过	他的	头脑	一个	想知道	作为	到	WHO	会	花费	它	.

他心中闪过一个疑问：这笔钱会由谁来花呢?

[ðə; ði][moʊst] ['diːsnt] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

The	most	decent	thing	,	perhaps	,	would	be	to	give	it	away	.
这	最多	体面的	事物	,	也许	,	会	是	到	给	它	离开	.

或许最体面的做法就是把它送人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [nɑːt] ['beri] [hɪm; ɪm] ,

If	it	was	in	his	room	-	-	to	-	morrow	-	-	the	parish	would	not	bury	him	,
如果	它	曾是	在	他的	房间	-	-	到	-	明天	-	-	这	教区	会	不是	埋葬	他	,

如果尸体明天还在他房间里，教区就不会埋葬他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] .

and	it	would	be	safer	that	the	parish	should	.
和	它	会	是	更安全	那	这	教区	应该	.

而且，由教区来管理会更安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

He	was	thinking	of	this	as	he	left	the	shop	and	began	to	cross	the
他	曾是	思维	的	这	作为	他	左边	这	店铺	和	开始	到	叉	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他一边想着这件事，一边离开商店，开始过马路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['wɑːtʃfl] .

Because	his	mind	was	wandering	he	was	less	watchful	.
因为	他的	头脑	曾是	漫游	他	曾是	较少的	警惕	.

因为他心不在焉，所以注意力不够集中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌbər] - ['taɪərd]['hænsəm] , ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

Suddenly	a	rubber	-	tired	hansom	,	moving	without	sound	,
突然	一个	橡皮	-	疲劳的	汉森	,	移动	没有	声音	,

突然，一辆橡胶轮胎的马车无声地驶过，

[ə'pɪrd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] - - [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [luːmd] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

appeared	immediately	in	his	path	-	-	the	horse's	head	loomed	up	above	his	own	.
出现	立即地	在	他的	小路	-	-	这	马匹	头	迫近	向上	多于	他的	自己的	.

马头立刻出现在他面前——马头高高地耸立在他上方。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn'vɑːlənteri] [wɜːrl] [ə'saɪd][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

He	made	the	inevitable	involuntary	whirl	aside	to	move	out	of	the	way	,
他	制成	这	不可避免的	非自愿	旋转	旁边	到	移动	出去	的	这	方式	,

他不由自主地转身躲开，这是不可避免的。

[ðə; ði]['hænsəm] [pæst] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

the	hansom	passed	,	and	turning	again	,	he	went	on	.
这	汉森	通过了	,	和	转弯	再次	,	他	去	在	.

马车经过，他又转过身继续前行。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [swɪft] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

His	movement	had	been	too	swift	to	allow	of	his	realizing	the	direction
他的	移动	有	到过	也	迅速	到	允许	的	他的	意识到	这	方向

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

in	which	his	turn	had	been	made	.
在	哪个	他的	转动	有	到过	制成	.

他的动作太快，以至于没来得及意识到自己转身的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [krɔːst] ['bækwərd]

He	was	wholly	unaware	that	when	he	crossed	the	street	he	crossed	backward
他	曾是	完全	不知情	那	什么时候	他	交叉	这	街道	他	交叉	落后

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːrwərd] .

instead	of	forward	.
反而	的	向前	.

他完全没有意识到，过马路时他是倒着走的，而不是向前走的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ['lɪtərəli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [went] [ɑːn] , [tɜːrnd] [ə'nʌðər] ,

He	turned	a	corner	literally	feeling	his	way	,	went	on	,	turned	another	,
他	转向	一个	角落	字面上地	感觉	他的	方式	,	去	在	,	转向	其他	,

他转过一个街角，完全是摸索着走，然后继续走，又转过另一个街角。

[ænd; ənd]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	after	walking	the	length	of	the	street	,
和	后	步行	这	长度	的	这	街道	,

沿着街道走了一遍之后，

['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

suddenly	understood	that	he	was	in	a	strange	place	and	had	lost	his
突然	理解	那	他	曾是	在	一个	奇怪的	地方	和	有	丢失的	他的

['beəriŋz] .

bearings	.
轴承	.

突然意识到自己身处异乡，迷失了方向。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['memərəb(ə)l]

This	was	exactly	what	had	happened	to	people	on	the	day	of	the	memorable
这	曾是	确切地	什么	有	发生	到	人们	在	这	天	的	这	难忘

[fɑːg] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

fog	of	three	years	before	.
多雾路段	的	三	年	前	.

这与三年前那场令人难忘的大雾发生时人们所经历的情况完全一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] ,

He	had	heard	them	talking	of	such	experiences	,
他	有	听到	他们	说	的	这样的	经历	,

他曾听他们谈起过类似的经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [sen'seiʃənz] [ðeɪ] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

and	of	the	curious	and	baffling	sensations	they	gave	rise	to	in	the	brain	.
和	的	这	好奇的	和	莫名其妙	感觉	他们	给予	上升	到	在	这	脑	.

以及它们在大脑中引起的那些奇特而令人费解的感觉。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

Now	he	understood	them	.
现在	他	理解	他们	.

现在他明白了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː]

He	could	not	be	far	from	his	lodgings	,	but	he	felt	like	a	man	who
他	可以	不是	是	远的	从	他的	住宿	,	但	他	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz][blaɪnd] ,

was	blind	,
曾是	瞎的	,

他离住处并不远，却感觉自己像个瞎子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [nuː] .

and	who	had	been	turned	out	of	the	path	he	knew	.
和	WHO	有	到过	转向	出去	的	这	小路	他	知道	.

他曾误入歧途，离开了自己熟悉的道路。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

He	had	not	the	resource	of	the	people	whose	stories	he	had	heard	.
他	有	不是	这	资源	的	这	人们	谁	故事	他	有	听到	.

他没有他所听闻的那些人所拥有的资源。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][ænd; ənd] [ə'dres] ['eniwʌn] .

He	would	not	stop	and	address	anyone	.
他	会	不是	停止	和	地址	任何人	.

他不愿意停下来和任何人交谈。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

There	could	be	no	certainty	as	to	whom	he	might	find	himself	speaking	to
那里	可以	是	不	肯定	作为	到	谁	他	可能	寻找	他自己	请讲	到

.

:

.

他无法确定自己会和谁交谈。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

He	would	speak	to	no	one	.
他	会	说话	到	不	一	.

他不跟任何人说话。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [kluː] .

He	would	wander	about	until	he	came	upon	some	clew	.
他	会	漫步	关于	直到	他	来了	之上	一些	线索	.

他会四处徘徊，直到找到一些线索。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [nʌn] ,

Even	if	he	came	upon	none	,
甚至	如果	他	来了	之上	没有任何	,

即使他一个也没找到，

[ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] ['ʃʊrli] [lɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [dens] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

the	fog	would	surely	lift	a	little	and	become	a	trifle	less	dense	in	course	of
这	多雾路段	会	一定	举起	一个	小的	和	变得	一个	琐事	较少的	稠密	在	课程	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

随着时间的推移，雾气肯定会稍微散去，密度也会略微降低一些。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

He	drew	up	the	collar	of	his	overcoat	,
他	画	向上	这	衣领	的	他的	大衣	,

他竖起了大衣的领子，

[pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] - - [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]

pulled	his	hat	down	over	his	eyes	and	went	on	-	-	his	hand	on	the	thing	he
拉	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛	和	去	在	-	-	他的	手	在	这	事物	他

[hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

had	thrust	into	a	pocket	.
有	推力	进入	一个	口袋	.

他拉低帽子遮住眼睛，继续往前走——他的手放在塞进口袋里的东西上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [kluː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

He	did	not	find	his	clew	as	he	had	hoped	,
他	做过	不是	寻找	他的	线索	作为	他	有	希望	,

他并没有像希望的那样找到线索。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [gruː] ['hevɪərðən'er] .

and	instead	of	lifting	the	fog	grew	heavier	.
和	反而	的	举重	这	多雾路段	生长	较重	.

然而，雾气不但没有散去，反而越来越浓。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [noʊ] [lɔːŋgər] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [end] , [bʌt; bət] ['ræmblɪŋ] [ə'lɔːŋ]

He	found	himself	at	last	no	longer	striving	for	any	end	,	but	rambling	along
他	成立	他自己	在	最后的	不	更长	努力	为了	任何	结尾	,	但	漫无边际	沿着

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

他最终发现自己不再追求任何目标，而是机械地漫无目的地游荡。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] - - [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

feeling	like	a	man	in	a	dream	-	-	a	nightmare	.
感觉	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	-	-	一个	恶梦	.

感觉自己像个身处梦境中的人——一场噩梦。

[wʌns] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [wɪrd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Once	he	recognized	a	weird	suggestion	in	the	mystery	about	him	.
一次	他	认可	一个	诡异的	建议	在	这	神秘	关于	他	.

他突然意识到，围绕着他的谜团中有一个奇怪的暗示。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪt] [wʌn] [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [heɪz] .

To	-	morrow	might	one	be	wandering	about	aimlessly	in	some	such	haze	.
到	-	明天	可能	一	是	漫游	关于	漫无目的地	在	一些	这样的	阴霾	.

明天或许就会在这种迷雾中漫无目的地游荡。

[hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] .

He	hoped	not	.
他	希望	不是	.

他希望不会如此。

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

His	lodgings	were	not	far	from	the	Embankment	,
他的	住宿	是	不是	远的	从	这	堤	,

他的住处离堤岸不远，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	knew	at	last	that	he	was	wandering	along	it	,
和	他	知道	在	最后的	那	他	曾是	漫游	沿着	它	,

他终于意识到自己正沿着这条路走着。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

and	had	reached	one	of	the	bridges	.
和	有	达到	一	的	这	桥梁	.

他们到达了其中一座桥上。

[hɪz; ɪz] [muːd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	mood	led	him	to	turn	in	upon	it	,
他的	情绪	引领	他	到	转动	在	之上	它	,

他的情绪让他转向了它，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪm'breɪʒər] [tuː; tə] [stɑːp] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [liːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	when	he	reached	an	embrasure	to	stop	near	it	and	lean	upon	the
和	什么时候	他	达到	一个	炮眼	到	停止	靠近	它	和	倾斜	之上	这

['pærəpɪt,'pærəpet] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

parapet	looking	down	.
栏杆	寻找	向下	.

当他到达一个射击孔时，便停在它附近，倚靠在栏杆上向下望去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [tuː] [dens] ,

He	could	not	see	the	water	,	the	fog	was	too	dense	,
他	可以	不是	看	这	水	,	这	多雾路段	曾是	也	稠密	,

他看不见水，雾太浓了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm] [feɪnt] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [stoʊnz] .

but	he	could	hear	some	faint	splashing	against	stones	.
但	他	可以	听到	一些	头晕的	溅起水花	反对	石头	.

但他能听到一些微弱的水花溅落在石头上的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [fuːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [feɪnt] .

He	had	taken	no	food	and	was	rather	faint	.
他	有	已采取	不	食物	和	曾是	相当	头晕的	.

他没有吃东西，而且有点虚弱。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [feɪnt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] - - [tuː; tə][stænd]

What	a	strange	thing	it	was	to	feel	faint	for	want	of	food	-	-	to	stand
什么	一个	奇怪的	事物	它	曾是	到	感觉	头晕的	为了	想	的	食物	-	-	到	站立

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

独自一人，因饥饿而感到头晕目眩，这真是一件奇怪的事。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] - - ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər] .

cut	off	from	every	other	human	being	-	-	everything	done	for	.
切	离开	从	每一个	其他	人类	存在	-	-	一切	完毕	为了	.

与世隔绝——一切都是为了自己。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,

No	wonder	that	sometimes	,	particularly	on	such	days	as	these	,
不	想知道	那	有时	,	特别	在	这样的	天	作为	这些	,

难怪有时，尤其是在像今天这样的日子里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [plʌndʒz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] - - [noʊ] ['wʌndər] .

there	were	plunges	made	from	the	parapet	-	-	no	wonder	.
那里	是	暴跌	制成	从	这	栏杆	-	-	不	想知道	.

有人从栏杆上跳了下去——难怪如此。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɑːrðər] ['oʊvər][ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər]

He	leaned	farther	over	and	strained	his	eyes	to	see	some	gleam	of	water
他	倾斜	更远	超过	和	紧张	他的	眼睛	到	看	一些	闪耀	的	水

[θruː] [ðə; ði] ['jeloʊnəs] .

through	the	yellowness	.
通过	这	黄色	.

他俯身向前，眯起眼睛，试图透过泛黄的天空看到一丝水光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	it	was	not	to	be	done	.
但	它	曾是	不是	到	是	完毕	.

但这事最终没能发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [wʊd]

He	was	thinking	the	inevitable	thing	,	of	course	;	but	such	a	plunge	would
他	曾是	思维	这	不可避免的	事物	,	的	课程	;	但	这样的	一个	暴跌	会

[nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

not	do	for	him	.
不是	做	为了	他	.

他当然想到了不可避免的事情；但这样的冒险对他来说行不通。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] .

The	other	thing	would	destroy	all	traces	.
这	其他	事物	会	破坏	全部	痕迹	.

另一种方法会彻底抹去所有痕迹。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kɔɪn]

As	he	drew	back	he	heard	something	fall	with	the	solid	tinkling	sound	of	coin
作为	他	画	后退	他	听到	某物	落下	和	这	坚硬的	叮叮当当	声音	的	硬币

[ɑːn][ðə; ði][flæg] ['peɪvmənt] .

on	the	flag	pavement	.
在	这	旗帜	路面	.

他后退时，听到有什么东西掉下来，发出硬币落在石板路上的清脆叮当声。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm]

When	he	had	been	in	the	pawnbroker's	shop	he	had	taken	the	gold	from
什么时候	他	有	到过	在	这	当铺老板	店铺	他	有	已采取	这	金子	从

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

his	purse	and	thrust	it	carelessly	into	his	waistcoat	pocket	,
他的	钱包	和	推力	它	粗心大意	进入	他的	马甲	口袋	,

当他在当铺里的时候，他从钱包里拿出金子，漫不经心地塞进了马甲口袋里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]

thinking	that	it	would	be	easy	to	reach	when	he	chose	to	give	it	to	one
思维	那	它	会	是	简单的	到	抵达	什么时候	他	选择	到	给	它	到	一

['begər] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

beggar	or	another	,
乞丐	或者	其他	,

他心想，无论他选择把钱给哪个乞丐，都会很容易拿到。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [retʃ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	should	see	some	wretch	who	would	be	the	better	for	it	.
如果	他	应该	看	一些	可怜虫	WHO	会	是	这	更好的	为了	它	.

如果他看到某个可怜虫，那对那个人来说将是件好事。

[sʌm; səm] ['muːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['bendɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][slɪp]

Some	movement	he	had	made	in	bending	had	caused	a	sovereign	to	slip
一些	移动	他	有	制成	在	弯曲	有	导致	一个	主权	到	滑

[aʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

out	and	it	had	fallen	upon	the	stones	.
出去	和	它	有	倒下	之上	这	石头	.

他弯腰时的一个动作导致一枚金币滑落，掉在了石头上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

He	did	not	intend	to	pick	it	up	,
他	做过	不是	打算	到	挑选	它	向上	,

他原本并不打算捡起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] [kloʊz][tuː; tə]

but	in	the	moment	in	which	he	stood	looking	down	at	it	he	heard	close	to
但	在	这	片刻	在	哪个	他	站立	寻找	向下	在	它	他	听到	关闭	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['muːvmənt] .

him	a	shuffling	movement	.
他	一个	洗牌	移动	.

但就在他低头看着它的时候，他听到附近传来一阵窸窸窣窣的动静。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ɔːr] ['rʌbɪʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sækɪŋ] - -

What	he	had	thought	a	bundle	of	rags	or	rubbish	covered	with	sacking	-	-
什么	他	有	想法	一个	捆	的	破布	或者	垃圾	涵盖	和	解雇	-	-

[sʌm; səm] [træmps] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːr] [fər'gɑːtn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] - - [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

some	tramp's	deserted	or	forgotten	belongings	-	-	was	stirring	.
一些	流浪汉的	荒凉的	或者	被遗忘的	财物	-	-	曾是	搅拌	.

他原本以为是一捆用麻袋包裹的破布或垃圾——某个流浪汉遗弃或遗忘的物品——现在却在动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sækɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self]

It	was	alive	,	and	as	he	bent	to	look	at	it	the	sacking	divided	itself
它	曾是	活	,	和	作为	他	弯曲	到	看	在	它	这	解雇	分割	本身

,

,

,

它是活的，当他弯腰去看它时，劫掠者自行分裂了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['brɪlɪənt] [red] [her] , [θrʌst] [ɪt'self]

and	a	small	head	,	covered	with	a	shock	of	brilliant	red	hair	,	thrust	itself
和	一个	小的	头	,	涵盖	和	一个	震惊	的	杰出的	红色的	头发	,	推力	本身

[aʊt] ,

out	,
出去	,

一个小脑袋，顶着一头浓密的鲜红色头发，探了出来。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , [smɔːl] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm]['slaɪli][wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] [blæk]

a	shrewd	,	small	face	turning	to	look	up	at	him	slyly	with	deep	-	set	black
一个	精明	,	小的	脸	转弯	到	看	向上	在	他	狡猾地	和	深的	-	放	黑色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一张精明的小脸转过头来，用深邃的黑眼睛狡黠地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːrl] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

It	was	a	human	girl	creature	about	twelve	years	old	.
它	曾是	一个	人类	女孩	生物	关于	十二	年	老的	.

那是一个大约十二岁的人类女孩生物。

" [ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Are	yer	goin	'	to	do	it	?
"	是	你的	去	-	到	做	它	?

你打算这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [striːt] - [streɪnd] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	hoarse	,	street	-	strained	voice	.
"	她	说	在	一个	嘶哑	,	街道	-	紧张	嗓音	.

“她用沙哑、饱经风霜的声音说道。”

" [jər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [jər] [dɪd] - - [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [jər] .

"	Yer	would	be	a	fool	if	yer	did	-	-	with	as	much	as	that	on	yer	.
"	你的	会	是	一个	傻子	如果	你的	做过	-	-	和	作为	很多	作为	那	在	你的	.

“如果你这么做，那你就是个傻瓜——身上带着那么多钱。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rednd] , [tʃæpt] , [ænd; ənd]['dɜːrti][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .

"	She	pointed	with	a	reddened	,	chapped	,	and	dirty	hand	at	the	sovereign	.
"	她	尖	和	一个	发红	,	皲裂	,	和	肮脏的	手	在	这	主权	.

她用一只红肿、皲裂、肮脏的手指着君主。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Pick	it	up	,	"	he	said	.
"	挑选	它	向上	,	"	他	说	.

“把它捡起来，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	may	have	it	.
"	你	可能	有	它	.

你可能拥有它。

" [hɜːr; hər][waɪld] ['ʃʌf(ə)l] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [liːp] .

"	Her	wild	shuffle	forward	was	an	actual	leap	.
"	她	荒野	洗牌	向前	曾是	一个	实际的	飞跃	.

她向前迈出的那步其实是一次跳跃。

[ðə; ði][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['snætʃɪŋ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] .

The	hand	made	a	snatching	clutch	at	the	coin	.
这	手	制成	一个	抢夺	离合器	在	这	硬币	.

那只手猛地抓住了硬币。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːr] [wʊd] [rɪ'pent] .

She	was	evidently	afraid	that	he	was	either	not	in	earnest	or	would	repent	.
她	曾是	显然	害怕的	那	他	曾是	任何一个	不是	在	认真	或者	会	悔改	.

她显然担心他要么不是真心实意，要么会后悔。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

The	next	second	she	was	on	her	feet	and	ready	for	flight	.
这	下一个	第二	她	曾是	在	她	脚	和	准备好	为了	航班	.

下一秒，她就站了起来，准备起飞。

" [stɑːp] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

"	Stop	,	"	he	said	;	"	I've	got	more	to	give	away	.
"	停止	,	"	他	说	;	"	我已经	得到	更多的	到	给	离开	.

“停，”他说，“我还有东西要送出去。”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] - - [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [jet] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	She	hesitated	-	-	not	believing	him	,	yet	feeling	it	madness	to	lose	a	chance	.
"	她	犹豫了一下	-	-	不是	相信	他	,	然而	感觉	它	疯狂	到	失去	一个	机会	.

她犹豫了——不相信他，但又觉得错失机会太可惜了。

" [mɔːr] !

"	MORE	!
"	更多的	!

“更多的!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Then	she	drew	nearer	to	him	,	and	a	singular	change	came	upon	her	face	.
然后	她	画	更近	到	他	,	和	一个	单数	改变	来了	之上	她	脸	.

然后她走近他，脸上出现了一种奇特的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ɑːdli] ['hjuːmən] .

It	was	a	change	which	made	her	look	oddly	human	.
它	曾是	一个	改变	哪个	制成	她	看	奇怪	人类	.

这种改变让她看起来异常地像个人。

" [gɔːd] , ['mɪstər] !

"	Gawd	,	mister	!
"	天哪	,	先生	!

“天哪，先生!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jər] [kæn; kən] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kwɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - - - [æn; ən] - - [gɑːt] [mɔːr] - -
" Yer can give away a quid like it was nothin ' - - an ' yer've got more - -
" 你的 能 给 离开 一个 英镑 喜欢 它 曾是 什么也没有 - - - 一个 - - 得到 更多的 - -

[æn; ən] - [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] [ðæt] - - [dʒɛs] [kəz] [jər] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] ['lɑːrz] [naɪt] [æn; ən] -
an ' yer goin ' to do THAT - - jes cos yer ' ad a bit too much lars night an '
一个 - 你的 去 - 到 做 那 - - 杰斯 化学 你的 - 广告 一个 少量 也 很多 拉尔斯 夜晚 一个 -

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fɑːg] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - !
there's a fog this mornin ' !
有 一个 多雾路段 这 早晨 - !

“你可以像没事人一样送出一英镑——而且你还有更多——你还要这么做——只是因为你昨晚喝多了，而今天早上又有雾！”

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] - - [dəunt] [jər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
You take it straight from me - - don't yer do it .
你 拿 它 直的 从 我 - - 不 你的 做 它 .

你听我的——别这么做。

[aɪ] [gɪv] [jər] [ðæt] [tɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - .
I give yer that tip for the suvrink .
我 给 你的 那 提示 为了 这 - .

我给你推荐这款苏维恩克酒。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['jɪrz] , [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [soʊ] ['eɪnʃənt] ,
" She was , for her years , so ugly and so ancient ,
" 她 曾是 , 为了 她 年 , 所以 丑陋的 和 所以 古老的 ,

“就她的年龄而言，她长得既丑又老。”

[ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [skɪn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and hardened in voice and skin and manner that she fascinated him .
和 硬化 在 嗓音 和 皮肤 和 方式 那 她 着迷 他 .

她的声音、皮肤和举止都变得冷峻，这反而让他着迷。

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [vjuː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli]
Not that a man who has no To - morrow in view is likely to be particularly
不是 那 一个 男人 WHO 有 不 到 - 明天 在 看法 是 可能 到 是 特别

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .
conscious of mental processes .
有意识的 的 精神的 流程 .

并不是说一个对明天毫无期待的人，就不太可能特别关注自己的心理活动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
He was done for , but he stood and stared at her .
他 曾是 完毕 为了 , 但 他 站立 和 凝视 在 她 .

他已经完了，但他仍然站在那里，盯着她看。

[wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [stʊd] [nɪr] [ænd; ənd]
What part of the Power moving the scheme of the universe stood near and
什么 部分 的 这 力量 移动 这 方案 的 这 宇宙 站立 靠近 和

[θrʌst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [dɪ'zaɪnd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðen] - - [pər'hæps] ['nevər] [dɪd] .
thrust him on in the path designed he did not know then - - perhaps never did .
推力 他 在 在 这 小路 设计 他 做过 不是 知道 然后 - - 也许 绝不 做过 .

宇宙运行的秩序中究竟是哪一部分力量在他身边，推动他走上既定的道路，他当时并不知道——或许他从来就不知道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]
He was still holding on to the thing in his pocket , but he spoke to
他 曾是 仍然 保持 在 到 这 事物 在 他的 口袋 , 但 他 辐 到

[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

他仍然攥着口袋里的东西，但他又跟她说话了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] ['glʌmli] .
" he asked glumly .
" 他 问 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地问道。

[ʃiː; ʃi] ['saɪdld] ['nɪrər] , [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She sidled nearer , her sharp eyes on his face .
她 侧身 更近 , 她 锋利的 眼睛 在 他的 脸 .

她悄悄靠近，目光锐利地盯着他的脸。

" [aɪ] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - [jər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I bin watchin ' yer , " she said .
" 我 垃圾桶 观看 - 你的 , " 她 说 .

“我一直在看着你，”她说。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [sæk] ['oʊvər][ˌem 'iː] - [iːd] [tuː; tə] [briːð] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] -
" I sat down and pulled the sack over me ' ead to breathe inside it an '
" 我 卫星 向下 和 拉 这 解雇 超过 我 - 头 到 呼吸 里面 它 一个 -
[get][ə; eɪ][bɪt][wɔːrm] .
get a bit warm .
得到 一个 少量 温暖的 .

“我坐了下来，把麻袋拉到头上，想在里面呼吸，也想暖和一点。”

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [jər] [kʌm] .
An ' I see yer come .
一个 - 我 看 你的 来 .

我看到你来了。

[aɪ] ['noʊd] [wɑːtˌwʌt] [jər] [wʌz; wəz]['æftər] , [aɪ][dɪd] .
I knowed wot yer was after , I did .
我 已知 什么 你的 曾是 后 , 我 做过 .

我知道你想要什么，真的。

[aɪ] [wɑːtʃt] [jər] [θruː] [ə; eɪ] - [oʊl][ɪn][ˌem 'iː] [sæk] .
I watched yer through a ' ole in me sack .
我 观看 你的 通过 一个 - 奥莱 在 我 解雇 .

我透过麻袋上的一个洞看着你。

[aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['kɑːpər] .
I wasn't goin ' to call a copper .
我 不是 去 - 到 称呼 一个 铜 .

我本来没打算叫警察。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][ter][biː; bi] [stɑːpt] [mi'self] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ʌp][ˌem 'iː][maɪnd] .
I shouldn't want ter be stopped meself if I made up me mind .
我 不应该 想 特尔 是 停止 我自己 如果 我 制成 向上 我 头脑 .

如果我下定决心，就不应该希望被阻止。

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ][gæl] ['drægd] [aʊt] [læs] - [wiːk] [æn; ən] - ['ɪtəd][ə; eɪ] [broʊk] [jər] - [ɑːrt][tuː; tə] [siː] - [ɜːr; ər]
I seed a gal dragged out las ' week an ' it'd a broke yer ' art to see ' er
我 种子 一个 女孩 拖拽 出去 最后 - 星期 一个 - 它会 一个 打破 你的 - 艺术 到 看 - 呃
[ter; tɪ(ə)r] - [ɜːr; ər] [kloʊðz] [æn; ən] - [skriːm] .
tear ' er clothes an ' scream .
撕 - 呃 衣服 一个 - 尖叫 .

上周我看到一个女孩被拖出来，看到她撕扯衣服尖叫，真是让人心碎。

[wɑːtˌwʌt] ['bɪznəs] - [æd] [ðeɪ] [prɪvɛntɪn] - - [ɜːr; ər]['gɔɪn] - [ɔːf]['kwaɪət] ?
Wot **business** **'** **ad** **they** **preventin** **'** **'** **er** **goin** **'** **off** **quiet** **?**
什么 商业 - 广告 他们 预防 - - 呃 去 - 离开 安静的 ?

什么生意？他们阻止她安静地离开？

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [stɑːpt] [jər]
I **wouldn't** **'** **a** **'** **stopped** **yer**
我 不会 - 一个 - 停止 你的

我不会阻止你

- - [bʌt; bət] -
- **-** **but** **w'en**
- - 但 -

——但是当

[ðə; ði][kwɪd] [fel] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] . "
the **quid** **fell** **,** **that** **made** **it** **different** **.** **"**
这 英镑 跌倒 , 那 制成 它 不同的 . "

硬币掉了下来，这就不同了。

" [aɪ] - - " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **-** **-** **"** **he** **said** **,** **feeling** **the** **foolishness** **of** **the** **statement** **,** **but** **making** **it** **,**
" 我 - - " 他 说 , 感觉 这 愚蠢 的 这 陈述 , 但 制作 它 ,
[ˌnevərðə'les] , " [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] . "
nevertheless **,** **"** **I** **am** **ill** **.** **"**
尽管如此 , " 我 是 患病的 . "

“我——”他说道，虽然意识到自己说的话很愚蠢，但还是说了出来，“我病了。”

" [kɔːrs] [jər] [ɪl] .
" **Course** **yer** **ill** **.**
" 课程 你的 患病的 .

你当然生病了。

[its] [jər] - [iːd] .
It's **yer** **'** **ead** **.**
它是 你的 - 头 .

你的脑袋死了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɜːr; ər][ˌem 'iː][æn; ən] - [get][ə; eɪ][kʌp][ɜːr; ər] [kɔfiː] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] , [æn; ən] - [bʌk] [ʌp] .
Come **along** **er** **me** **an** **'** **get** **a** **cup** **er** **cawfee** **at** **a** **stand** **,** **an** **'** **buck** **up** **.**
来 沿着 呃 我 一个 - 得到 一个 杯子 呃 咖啡 在 一个 站立 , 一个 - 巴克 向上 .

跟我一起去路边摊喝杯咖啡，振作起来。

[ɪf] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪd] [streɪt] - - [wɪʃ] - [jər] - [meɪ] - [daɪ] - - [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [jər]
If **yer've** **give** **me** **that** **quid** **straight** **-** **-** **wish** **-** **yer** **-** **may** **-** **die** **-** **-** **I'll** **go** **with** **yer**
如果 - 给 我 那 英镑 直的 - - 希望 - 你的 - 可能 - 死 - - 患病的 去 和 你的
[æn; ən] - [get][ə; eɪ][kʌp][maɪ'self] .
an **'** **get** **a** **cup** **myself** **.**
一个 - 得到 一个 杯子 我 .

如果你直接把那一英镑给我——祝你去死——我就跟你一起去，自己也去喝一杯。

[aɪ] [eint] - [æd][ə; eɪ][baɪt] [sɪns] ['jestərdeɪ] - - [æn; ən] - - [tiː] [-] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][slaɪs][oʊ] -
I **ain't** **'** **ad** **a** **bite** **since** **yesterday** **-** **-** **an** **'** **'** **t** **wa'n't** **nothin** **'** **but** **a** **slice** **o** **'**
我 不是 - 广告 一个 咬 自从 昨天 - - 一个 - - t 想 什么也没有 - 但 一个 片 o -
[pə'loʊni] - [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌst] - - [ˌiː eɪ 'piː] .
polony **sossidge** **I** **found** **on** **a** **dust** **-** **'** **eap** **.**
波罗尼 - 我 成立 在 一个 灰尘 - - 伊普 .

我从昨天到现在都没吃过东西——除了在垃圾堆上捡到的一片干巴巴的香肠之外，什么也没吃。

[kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] .
Come **on** **,** **mister** **.**
来 在 , 先生 .

来吧，先生。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [krækt] [hænd] .

"	She	pulled	his	coat	with	her	cracked	hand	.
"	她	拉	他的	外套	和	她	裂纹	手	.

她用她那只皲裂的手拉住他的外套。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ,

He	glanced	down	at	it	mechanically	,
他	瞥了一眼	向下	在	它	机械地	,

他机械地低头看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərz] [hæd; həd] [bled] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌfənd] ['sɜːrfɪs]

and	saw	that	some	of	the	fissures	had	bled	and	the	roughened	surface
和	锯	那	一些	的	这	裂缝	有	出血	和	这	粗糙	表面

[wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] .

was	smeared	with	the	blood	.
曾是	涂抹	和	这	血	.

并看到一些裂缝已经出血，粗糙的表面沾满了血迹。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪn'kloʊzd] [ðem; ðəm] - - [hiː; hi]

They	stood	together	in	the	small	space	in	which	the	fog	enclosed	them	-	-	he
他们	站立	一起	在	这	小的	空间	在	哪个	这	多雾路段	内	他们	-	-	他

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - - [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [θɪŋ] [huː] [siːmd]

and	she	-	-	the	man	with	no	To	-	morrow	and	the	girl	thing	who	seemed
和	她	-	-	这	男人	和	不	到	-	明天	和	这	女孩	事物	WHO	似乎

[æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [hɪm'self] ,

as	old	as	himself	,
作为	老的	作为	他自己	,

他们并肩站在雾气弥漫的小空间里——他和她——那个没有明天的男人，以及那个看起来和他一样老的女孩。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , [smɔːl] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

with	her	sharp	,	small	nose	and	chin	,
和	她	锋利的	,	小的	鼻子	和	下巴	,

她有着尖尖的小鼻子和下巴，

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] - - [ænd; ənd] [jet] - - [pər'hæps] [ðə; ði] [fɔgz] [in'kləuzɪŋ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] - -

her	sharp	eyes	and	voice	-	-	and	yet	-	-	perhaps	the	fogs	enclosing	did	it	-	-
她	锋利的	眼睛	和	嗓音	-	-	和	然而	-	-	也许	这	雾	封闭	做过	它	-	-

['sʌmθɪŋ] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'kæni] [wei] .

something	drew	them	together	in	an	uncanny	way	.
某物	画	他们	一起	在	一个	不可思议	方式	.

她锐利的眼神和声音——然而——或许是笼罩着大地的雾气起了作用——某种不可思议的方式将他们联系在了一起。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] [lɔːst] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] - - ['sʌmθɪŋ]

Something	made	him	forget	the	lost	clew	to	the	lodging	-	house	-	-	something
某物	制成	他	忘记	这	丢失的	线索	到	这	住宿	-	房子	-	-	某物

[meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [led] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

made	him	turn	and	go	with	her	-	-	a	thing	led	in	the	dark	.
制成	他	转动	和	去	和	她	-	-	一个	事物	引领	在	这	黑暗的	.

某种东西让他忘记了丢失的旅馆线索——某种东西让他转身和她一起走——某种黑暗中指引他的东西。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [wei] ?

"	How	can	you	find	your	way	?
"	如何	能	你	寻找	你的	方式	?

你如何找到出路?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [lɔːst] [maɪn] . "
" I lost mine . "
" 我 丢失的 矿 . "

“我的丢了。”

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [fɑːg] [kæn; kən] [luːz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;
" There ain't no fog can lose me , " she answered , shuffling along by his side ;
" 那里 不是 不 多雾路段 能 失去 我 , " 她 回答 , 洗牌 沿着 经过 他的 边 ;

“再多的雾也找不到我了，”她回答道，一边在他身边蹒跚而行；

" - [saɪdz] , [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪft] .
" ' sides , it's goin ' to lift .
" - 侧面 , 它是 去 - 到 举起 .

“两侧，它要升起来了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] ['kʌmɪn] - - [ˌjuː 'es] .
Look at that man comin ' to'ards us .
看 在 那 男人 即将到来 - - 我们 .

看那人朝我们走过来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [mɪst] [ðə; ði]
" It was true that they could see through the orange - colored mist the
" 它 曾是 真的 那 他们 可以 看 通过 这 橙子 - 有色 薄雾 这
[ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['jɑːrdz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
approaching figure of a man who was at a yard's distance from them .
接近 数字 的 一个 男人 WHO 曾是 在 一个 院子的 距离 从 他们 .

“的确，他们透过橙色的薄雾看到了一个男人的身影正朝他们走来，距离他们只有一码远。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['slaɪtli] - - [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ges]
it was lifting slightly - - at least enough to allow of one's making a guess
它 曾是 举重 轻微地 - - 在 至少 足够的 到 允许 的 一个人的 制作 一个 猜测
[æt; ət] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [muːvd] .
at the direction in which one moved .
在 这 方向 在 哪个 一 已搬 .

它微微抬起——至少足以让人猜测它移动的方向。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Apple Blossom Court , " she answered .
" 苹果 开花 法庭 , " 她 回答 .

“苹果花苑，”她回答道。

" [ðə; ði] [kɔfiː] - [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [aɪ]
" The cawfee - stand's in a street near it - - and there's a shop where I
" 这 咖啡 - 站立的 在 一个 街道 靠近 它 - - 和 有 一个 店铺 在哪里 我
[kæn; kən] [baɪ] [θɪŋz] . "
can buy things . "
能 买 事物 . "

“咖啡摊就在附近的一条街上——那里还有一家商店，我可以在那里买东西。”

" ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] !
" Apple Blossom Court !
" 苹果 开花 法庭 !

“苹果花苑！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ! "
" What a name ! "
" 什么 一个 姓名 ! "

“真是个好名字！”

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ðer; ðər] , " ['tʃʌklɪŋ] ; " [nɔːr][noʊ] [smel] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" There ain't no apple - blossoms there , " chuckling ; " nor no smell of ' em .
" 那里 不是 不 苹果 - 花朵 那里 , " 轻笑 ; " 也不 不 闻 的 - 呃 .

“那里没有苹果花，”他笑着说；“也没有苹果花的香味。”

- [tiː] [eint] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ɪts] [niːm] [ɪz] - - ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] [eint] . "
' T ain't as nice as its nime is - - Apple Blossom Court ain't . "
- T 不是 作为 好的 作为 它是 动漫 是 - - 苹果 开花 法庭 不是 . "

“它并不像它的名字那么好——苹果花苑一点也不好。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bai] ?
" What do you want to buy ?
" 什么 做 你 想 到 买 ?

你想买什么?

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ?
A pair of shoes ?
一个 一对 的 鞋 ?

一双鞋?

" [ðə; ði] [ʃuːz] [hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː] [wɜːr; wər] ['leprəs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [θruː]
" The shoes her naked feet were thrust into were leprous - looking things through
" 这 鞋 她 裸 脚 是 推力 进入 是 麻风病 - 寻找 事物 通过
[wɪtʃ] ['nɪrli] [ɔːl] [hɜːr; hər] [toʊz] [prəʊ'truːdid] .
which nearly all her toes protruded .
哪个 几乎 全部 她 脚趾 突出 .

“她赤裸的双脚被塞进一双看起来像长满麻风病的鞋子里，几乎她所有的脚趾都露了出来。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
But she chuckled when he spoke .
但 她 轻笑 什么时候 他 辐 .

但他说话时，她却轻笑了一声。

" [noʊ] , [aɪ] - [em]['gɔɪn] - [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] ,
" No , I ' m goin ' to buy a di'mond tirarer to go to the opery in ,
" 不 , 我 - 米 去 - 到 买 一个 - - 到 去 到 这 - 在 ,

“不，我要买一辆钻石行李箱去看歌剧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [sæk] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
" she said , dragging her old sack closer round her neck .
" 她 说 , 拖拽 她 老的 解雇 更近 圆形的 她 脖子 .

“她说着，把旧麻袋拉得更紧，围在脖子上。”

" [aɪ] [eint] [æd][ə; eɪ] [nuː] [ən] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][læst] - - - [ruːm] .
" I ain't ad a noo un since I went to the last Drorin ' - room .
" 我 不是 广告 一个 不 联合国 自从 我 去 到 这 最后的 - - - 房间 .

“自从我上次去过德罗林房间之后，我就没再加过一个新人了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪmpjədənt] [striːt] [tʃæf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	impudent	street	chaff	,	but	there	was	cheerful	spirit	in	it	,
"	它	曾是	厚颜无耻	街道	糠	,	但	那里	曾是	快乐	精神	在	它	,

“虽然是些粗俗无礼的街头小贩，但其中却蕴含着一种乐观的精神。”

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][hæz; həz][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][mɔːr'bɪdəti] .

and	cheerful	spirit	has	some	occult	effect	upon	morbidity	.
和	快乐	精神	有	一些	神秘学	影响	之上	发病率	.

乐观开朗的心态对发病率有一定的潜移默化影响。

['æntəni][dɑːrt][dɪd][nɑːt][smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][ə; eɪ][feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Antony	Dart	did	not	smile	,	but	he	felt	a	faint	stirring	of	curiosity	,	which	was
安东尼	镖	做过	不是	微笑	,	但	他	毛毡	一个	头晕的	搅拌	的	好奇心	,	哪个	曾是

, ['æftər][ɔːl] ,

,	after	all	,
,	后	全部	,

安东尼·达特没有笑，但他感到一丝淡淡的好奇心涌上心头，毕竟，

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][felt][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

not	a	bad	thing	for	a	man	who	had	not	felt	an	interest	for	a	year	.
不是	一个	坏的	事物	为了	一个	男人	WHO	有	不是	毛毡	一个	兴趣	为了	一个	年	.

对于一个一年来对爱情毫无兴趣的人来说，这倒也算不上坏事。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ? "

"	What	is	it	you	are	going	to	buy	?	"
"	什么	是	它	你	是	去	到	买	?	"

你打算买什么?

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] ['fʌst] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

"	I'm	goin	'	to	fill	me	stummick	fust	,	"	with	a	grin	of	elation	.
"	我是	去	-	到	充满	我	stummick	fust	,	"	和	一个	咧嘴笑	的	欣喜	.

“我要好好填饱我的肚子，”他咧嘴一笑，一脸兴奋。

" [θriː] [θɪk] ['slaɪsɪz][oʊ] - [bred] [æn; ən] - ['drɪpɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [kɔfiː] .

"	Three	thick	slices	o	'	bread	an	'	drippin	'	an	'	a	mug	o	'	cawfee	.
"	三	厚的	切片	o	-	面包	一个	-	滴水	-	一个	-	一个	马克杯	o	-	咖啡	.

“三片厚厚的面包，滴着油，还有一杯咖啡。”

[æn; ən] - [ðen] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] - - - [ɜːti] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['pɑːli] .

An	'	then	I'm	goin	'	to	get	sumethin	'	'	earty	to	carry	to	Polly	.
一个	-	然后	我是	去	-	到	得到	-	-	-	土	到	携带	到	波莉	.

然后我要去买些暖和的东西带给波莉。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] , [pɔːr] [θɪŋ] ! "

She	ain't	no	good	,	pore	thing	!	"
她	不是	不	好的	,	孔隙	事物	!	"

她可不是什么好东西，可怜的家伙!

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Who	is	she	?
"	WHO	是	她	?

她是谁?

" ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][dræg][ʌp][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [ʃuː] ,

"	Stopping	a	moment	to	drag	up	the	heel	of	her	dreadful	shoe	,
"	停止	一个	片刻	到	拖	向上	这	脚跟	的	她	可怕	鞋	,

她停下来，拉了拉那双难看的鞋子的鞋跟，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

she	answered	him	with	an	unprejudiced	directness	which	might	have	been
她	回答	他	和	一个	不带偏见的	直接	哪个	可能	有	到过

[ə'pɔːlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔːld] .

appalling	if	he	had	been	in	the	mood	to	be	appalled	.
令人震惊	如果	他	有	到过	在	这	情绪	到	是	震惊	.

她以一种不带偏见的直率回答了他，如果他当时正想感到震惊，这种直率可能会让他感到震惊。

" [eɪnt] [ˌeɪ'tiːn] , [æn; ən] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ɜːrn] - [ɜːr; ər]['lɪvɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

"	Ain't	eighteen	,	an	'	tryin	'	to	earn	'	er	livin	'	on	the	street	.
"	不是	十八	,	一个	-	尝试	-	到	赚	-	呃	生活	-	在	这	街道	.

“还没满十八岁，却想在街头谋生。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	ain't	made	for	it	.
她	不是	制成	为了	它	.

她不适合这份工作。

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [θɪŋ] , ['æləs] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [æn; ən] - ['redi] [tuː; tə] [bʌst] [aʊt]['kraɪɪn] - .

Little	country	thing	,	allus	frightened	to	death	an	'	ready	to	bust	out	cryin	'	.
小的	国家	事物	,	艾洛斯	害怕	到	死亡	一个	-	准备好	到	摔碎	出去	哭泣	-	.

乡下小姑娘，吓得魂飞魄散，随时准备放声大哭。

[dʒents] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stænd] [ðæt] .

Gents	ain't	goin	'	to	stand	that	.
男士们	不是	去	-	到	站立	那	.

绅士们绝不会容忍这种事。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] ['wɒnts] [tʃɪrɪn] - [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

A	lot	of	'	em	wants	cheerin	'	up	as	much	as	she	does	.
一个	很多	的	-	呃	想要	欢呼	-	向上	作为	很多	作为	她	做	.

他们中的许多人都和她一样，渴望得到鼓励和安慰。

[dʒent][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] [læst] [naɪt] [nɑːkt] - [ɜːr; ər] [daʊn] [æn; ən] - [gɪv] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] [blæk]

Gent	as	was	in	liquor	last	night	knocked	'	er	down	an	'	give	'	er	a	black
根特	作为	曾是	在	酒	最后的	夜晚	敲门	-	呃	向下	一个	-	给	-	呃	一个	黑色的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

昨晚喝醉的绅士把她打倒在地，打得她眼眶发青。

- [tiː] [wɑːnt] [ɪl] ['fiːlɪn] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [æn; ən] - [gɪv] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] [nɑːk]

-	T	wan't	ill	feelin	'	,	but	he	lost	his	temper	,	an	'	give	'	er	a	knock
-	T	想	患病的	感觉	-	,	但	他	丢失的	他的	脾气	,	一个	-	给	-	呃	一个	敲

['kæʒuəl] .

casual	.
随意的	.

他并非心怀恶意，只是失去了理智，随意地打了她一下。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - [ʃiːz] [bɪn] - - [ʌp] [ɔːl] [deɪ] ['kraɪɪn] - [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər]

She	can't	go	out	to	-	night	,	an	'	she's	been	'	uddled	up	all	day	cryin	'	for	'	er
她	不能	去	出去	到	-	夜晚	,	一个	-	她是	到过	-	-	向上	全部	天	哭泣	-	为了	-	呃

['mʌðər] . "

mother	.	"
母亲	.	"

她今晚不能出门，她一整天都蜷缩着身子哭着找妈妈。

" [wer] [ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ? "

"	Where	is	her	mother	?	"
"	在哪里	是	她	母亲	?	"

她母亲在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - - [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .

"	In	the	country	-	-	on	a	farm	.
"	在	这	国家	-	-	在	一个	农场	.

在乡下——在一个农场里。

['pɑːli] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] - - - - [uːz] [æn; ən] - [gɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Polly	took	a	place	in	a	lodgin	'	-	'	ouse	an	'	got	in	trouble	.
波莉	采取	一个	地方	在	一个	-	-	-	-	房子	一个	-	得到	在	麻烦	.

波莉在一家寄宿公寓里租了个房间，结果惹上了麻烦。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ded] ,

The	biby	was	dead	,
这	-	曾是	死的	,

那只小野猫死了。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [kwiːn] ['ʃɑːrlətsˌ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən]

an	'	when	she	come	out	o	'	Queen	Charlotte's	she	was	took	in	by	a	woman
一个	-	什么时候	她	来	出去	o	-	女王	夏洛特的	她	曾是	采取	在	经过	一个	女士

[æn; ən] - [kep] - .

an	'	kep	'	.
一个	-	保持	-	.

当她离开夏洛特女王的住所时，被一个女人收留并抚养。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] - [ɜːr; ər] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] - [kəz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kraɪɪn] - .

She	kicked	'	er	out	in	a	week	'	cos	of	her	cryin	'	.
她	踢	-	呃	出去	在	一个	星期	-	化学	的	她	哭泣	-	.

因为她哭闹，她一周后就把她赶走了。

[ðə; ði][laɪf] ['dɪdnt] [suːt] - [ɜːr; ər] .

The	life	didn't	suit	'	er	.
这	生活	没有	套装	-	呃	.

这种生活不适合她。

[aɪ] [faʊnd] - [ɜːr; ər]['kraɪɪn] - [fɪt][tuː; tə][splɪt] - [ɜːr; ər] [tʃɪst] [wʌn] [naɪt] - - ['kɔːrnər][oʊ] - ['æp(ə)l] ['blɑːsəm]

I	found	'	er	cryin	'	fit	to	split	'	er	chist	one	night	-	-	corner	o	'	Apple	Blossom
我	成立	-	呃	哭泣	-	合身	到	分裂	-	呃	基督	一	夜晚	-	-	角落	o	-	苹果	开花

[kɔːrt] - - [æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] . "

Court	-	-	an	'	I	took	care	of	'	er	.	"
法庭	-	-	一个	-	我	采取	关心	的	-	呃	.	"

一天晚上，我在苹果花苑的拐角处发现她哭得几乎要裂开胸膛，于是我照顾了她。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [ˌem 'iː] ['tʃembər] , " ['grɪnɪŋ] ; " [tɑːp] [lɔft] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [uːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

"	Me	chambers	,	"	grinning	;	"	top	loft	of	a	'	ouse	in	the	court	.
"	我	房间	,	"	咧嘴笑	;	"	顶部	阁楼	的	一个	-	房子	在	这	法庭	.

“我的房间，”他咧嘴一笑；“是院子里一栋房子的顶层阁楼。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] - [diː] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] .

If	anyone	else	'	d	'	ave	it	I	should	be	turned	out	.
如果	任何人	别的	-	d	-	大道	它	我	应该	是	转向	出去	.

如果换作别人，我早就被赶出去了。

[its] [æn; ən] - [oʊl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] - -

It's	an	'	ole	,	I	can	tell	yer	-	-
它是	一个	-	奥莱	,	我	能	告诉	你的	-	-

那是个“老家伙”，我可以告诉你——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es] ['betər] [ðæn; ðən] ['sliːpɪn] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] . "

but	it	'	s	better	than	sleepin	'	under	the	bridges	.	"
但	它	-	s	更好的	比	睡觉	-	在下面	这	桥梁	.	"

但总比睡在桥下强。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['æntəni][dɑːrt] .

"	Take	me	to	see	it	,	"	said	Antony	Dart	.
"	拿	我	到	看	它	,	"	说	安东尼	镖	.

“带我去看看，”安东尼·达特说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	want	to	see	the	girl	.
"	我	想	到	看	这	女孩	.

我想见见那个女孩。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [spoʊk] [ðəm'selvz] .

"	The	words	spoke	themselves	.
"	这	字	辐	他们自己	.

话语本身就说明了一切。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] ['kɑːkˌlɔːft] [ɔːr][gɜːrl] ?

Why	should	he	care	to	see	either	cockloft	or	girl	?
为什么	应该	他	关心	到	看	任何一个	阁楼	或者	女孩	?

他为什么要关心看到公鸡还是女孩?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

He	did	not	.
他	做过	不是	.

他没有。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

He	wanted	to	go	back	to	his	lodgings	with	that	which	he	had	come	out
他	通缉	到	去	后退	到	他的	住宿	和	那	哪个	他	有	来	出去

[tuː; tə] [baɪ] .

to	buy	.
到	买	.

他想带着他出来买的东西回住处。

[jet] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] .

Yet	he	said	this	thing	.
然而	他	说	这	事物	.

但他却说了这样的话。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [rɪ'liːvd] .

His	companion	looked	up	at	him	with	an	expression	actually	relieved	.
他的	伴侣	看起来	向上	在	他	和	一个	表达	实际上	松了口气	.

他的同伴抬头看着他，脸上露出如释重负的表情。

" [wʊd] [jər] [taɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] ? " [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ʃɑːrpnəs] , [æz; əz] [ɪf] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ]

"	Would	yer	tike	up	with	'	er	?	"	with	eager	sharpness	,	as	if	confronting	a
"	会	你的	小孩	向上	和	-	呃	?	"	和	渴望的	锐利度	,	作为	如果	面对	一个

['sɪmp(ə)l] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

simple	business	proposition	.
简单的	商业	主张	.

“你愿意和她一起去吗？”语气急切而犀利，仿佛在面对一个简单的商业提议。

" [ʃiːz] ['prɪti] [æn; ən] - [kliːn] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - ['nɑːθɪn] - .

"	She's	pretty	an	'	clean	,	an	'	she	won't	drink	a	drop	o	'	nothin	'	.
"	她是	漂亮的	一个	-	干净的	,	一个	-	她	惯于	喝	一个	降低	o	-	什么也没有	-	.

“她长得漂亮又干净，而且一滴酒也不喝。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [kaɪnd] [ʃiːd] [biː; bi] - .

If	she	was	treated	kind	she'd	be	cheerfler	.
如果	她	曾是	治疗	种类	棚	是	-	.

如果她受到善待，她就会成为啦啦队员。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [raʊnd] [fais][æn; ən] - [laɪt] - [er] [æn; ən] - [aɪz] .

She's	got	a	round	fice	an	'	light	'	air	an	'	eyes	.
她是	得到	一个	圆形的	办公室	一个	-	光	-	空气	一个	-	眼睛	.

她有一张圆圆的脸，还有一双明亮的眼睛。

- [ɜːr; ər] - [er] - [es] ['kɜːrli] .

'	Er	'	air	'	s	curly	.
-	呃	-	空气	-	s	卷曲	.

她的空气是卷曲的。

- [laɪk] - [ɜːr; ər] . "

P'raps	yer'd	like	'	er	.	"
或许	-	喜欢	-	呃	.	"

或许你会喜欢她。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	Take	me	to	see	her	.	"
"	拿	我	到	看	她	.	"

“带我去见她。”

" [ʃiːd] [lʊk] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['kɔːʃəsli] , " [wen] [ðə; ðɪ] - - [es] [gɔːn] [daʊn]

"	She'd	look	better	to	-	morrow	,	"	cautiously	,	"	when	the	swellin	'	s	gone	down
"	棚	看	更好的	到	-	明天	,	"	谨慎地	,	"	什么时候	这	-	-	s	已消失	向下

[raʊnd] - [ɜːr; ər] [aɪ] .

round	'	er	eye	.
圆形的	-	呃	眼睛	.

“她明天看起来会好些，”谨慎地说，“等她眼周的肿胀消退后。”

" [dɑːrt] ['stɑːrtɪd] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [faɪv]

"	Dart	started	-	-	and	it	was	because	he	had	for	the	last	five
"	镖	开始	-	-	和	它	曾是	因为	他	有	为了	这	最后的	五

['mɪnɪts] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

minutes	forgotten	something	.
分钟	被遗忘的	某物	.

“达特开始行动了——这是因为他在过去的五分钟里忘记了某件事。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	not	be	here	to	-	morrow	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	是	这里	到	-	明天	,	"	他	说	.

“我明天不会在这里，”他说。

[hɪz; ɪz][græsp][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hæd; həd] ['luːsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['taɪtnd] [ˌaɪ 'tiː]

His	grasp	upon	the	thing	in	his	pocket	had	loosened	,	and	he	tightened	it
他的	抓牢	之上	这	事物	在	他的	口袋	有	松动	,	和	他	收紧	它

.

:

.

他握着口袋里东西的手松了，于是又攥紧了。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .

"	I	have	some	more	money	in	my	purse	,	"	he	said	deliberately	.
"	我	有	一些	更多的	钱	在	我的	钱包	,	"	他	说	故意地	.

“我的钱包里还有些钱，”他故意说道。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] .

"	I	meant	to	give	it	away	before	going	.
"	我	意思是	到	给	它	离开	前	去	.

我本来打算在离开前把它送人的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .

I	want	to	give	it	to	people	who	need	it	very	much	.
我	想	到	给	它	到	人们	WHO	需要	它	非常	很多	.

我想把它送给真正需要的人。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪ] , ['skwɪntɪŋ] [glɑːnsiz] .

"	She	gave	him	one	of	the	sly	,	squinting	glances	.
"	她	给予	他	一	的	这	狡猾	,	眯眼	眼神	.

她狡黠地、眯着眼睛瞥了他一眼。

" - - ['keɪsɪz] ?

"	Deservin	'	cases	?
"	-	-	案例	?

“值得同情的案件？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['breɪz(ə)n] ['mɑːkəri] .

"	She	put	it	to	him	in	brazen	mockery	.
"	她	放	它	到	他	在	厚颜无耻	嘲讽	.

她用肆无忌惮的嘲讽语气向他说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

"	I	don't	care	,	"	he	answered	slowly	and	heavily	.
"	我	不	关心	,	"	他	回答	缓慢地	和	重度	.

“我不在乎，”他缓慢而沉重地回答道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] .

"	I	don't	care	a	damn	.
"	我	不	关心	一个	该死	.

我一点也不在乎。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen]

"	Her	face	changed	exactly	as	he	had	seen	it	change	on	the	bridge	when
"	她	脸	已更改	确切地	作为	他	有	已见	它	改变	在	这	桥	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	had	drawn	nearer	to	him	.
她	有	绘制	更近	到	他	.

“她的脸色和他在桥上看到她靠近他时脸色的变化一模一样。”

[ɪts] ['ʌgli] ['hɑːrdnəs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['hjuːmən] .

Its	ugly	hardness	suddenly	looked	human	.
它是	丑陋的	硬度	突然	看起来	人类	.

它丑陋的坚硬突然变得像人一样了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['hjuːmən][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] .

And	that	she	could	look	human	was	fantastic	.
和	那	她	可以	看	人类	曾是	极好的	.

她能看起来像个人真是太棒了。

" - [aʊ] [mʌtʃ] - ['ɑːveɪ] [jər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	'	Ow	much	'	ave	yer	?	"	she	asked	.
"	-	现在	很多	-	大道	你的	?	"	她	问	.

“你买了多少？”她问。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	'	Ow	much	is	it	?	"
"	-	现在	很多	是	它	?	"

“多少钱？”

" [ə'baʊt] [ten] [paʊndz] .

"	About	ten	pounds	.
"	关于	十	磅	.

大约十磅。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .
" She stopped and stared at him with open mouth .
" 她 停止 和 凝视 在 他 和 打开 嘴 .

她停下脚步，张着嘴盯着他。

" [gɔːd] !
" Gawd !
" 天哪 !

“天哪!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ; " [ten] [paʊndz] - [diː] [send] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] [tuː; tə] - [iːvɪŋ] .
" she broke out ; " ten pounds ' d send Apple Blossom Court to ' eving .
" 她 打破 出去 ; " 十 磅 - d 发送 苹果 开花 法庭 到 - 晚间 .

她突然说道：“十英镑就能让苹果花苑开到晚上。”

['liːstweɪz] , ['ɪtəd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - - [el] . "
Leastways , it'd take some of it out o ' ' ell . "
至少 , 它会 拿 一些 的 它 出去 o - - 艾尔 . "

至少，这能帮你解决一部分问题。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" Take me to it , " he said roughly .
" 拿 我 到 它 , " 他 说 大致 .

“带我去那里，”他粗声粗气地说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Take me .
" 拿 我 .

“带我去。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] , ['briːðɪŋ] [fæst] .
" She began to walk quickly , breathing fast .
" 她 开始 到 走 迅速地 , 呼吸 快速地 .

她开始快步走，呼吸急促。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [θɪŋ] .
The fog was lighter , and it was no longer a blinding thing .
这 多雾路段 曾是 打火机 , 和 它 曾是 不 更长 一个 失明 事物 .

雾气变淡了，不再那么刺眼了。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɑːrt] .
A question occurred to Dart .
一个 问题 发生 到 镖 .

达特心中突然冒出一个问题。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Why don't you ask me to give the money to you ?
" 为什么 不 你 问 我 到 给 这 钱 到 你 ?

你为什么不直接问我愿不愿意把钱给你呢?

" [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .
" he said bluntly .
" 他 说 直截了当地 .

他直截了当地说。

" [də'noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] ['blʌntli] .
" Dunno , " she answered as bluntly .
" 不知道 , " 她 回答 作为 直截了当地 .

“不知道，”她直截了当地回答。

[bʌt; bət]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
But after taking a few steps farther she spoke again .
但 后 采取 一个 很少 步骤 更远 她 辐 再次 .

但走了几步后，她又开口说话了。

" [aɪ] - [em] - [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [i'læbəreitid] .
" I ' m cheerfler than most of ' em , " she elaborated .
" 我 - 米 - 比 最多 的 - 呃 , " 她 详细说明 .

“我比他们大多数人都更开朗，”她补充道。

" [ɪf] [jər] [bɔːrn] - [jər] [kæn; kən][stænd] [θɪŋz] .
" If yer born cheerfle yer can stand things .
" 如果 你的 出生 - 你的 能 站立 事物 .

“如果你天生乐观，你就能忍受很多事。”

[wen] [aɪ] [gets] [ə; eɪ][dʒɑːb] - - ['wɪmənz] - [ðeɪ] [dəunt][kraɪ] [wen] [aɪ] - [ændəlz] - [ɪm] .
When I gets a job nussin ' women's bibies they don't cry when I ' andles ' em .
什么时候 我 获得 一个 工作 - - 女性的 - 他们 不 哭 什么时候 我 - 安德烈斯 - 呃 .

当我找到一份给女婴穿睡衣的工作时，她们在我抚摸她们的时候不会哭。

[aɪ] [gets] ['meni] [ə; eɪ] [baɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kɑːpər] - [kəz] [oʊ] - [ðæt] .
I gets many a bite an ' a copper ' cos o ' that .
我 获得 许多 一个 咬 一个 - 一个 铜 - 化学 o - 那 .

因为这个，我挨了不少揍，还拿到了铜板。

[foʊks] [laɪks] [jər] .
Folks likes yer .
各位 点赞 你的 .

大家都喜欢你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɑːli] [wen] [aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [striːt] .
I shall get on better than Polly when I'm old enough to go on the street .
我 将 得到 在 更好的 比 波莉 什么时候 我是 老的 足够的 到 去 在 这 街道 .

等我长大到可以上街的时候，我肯定会比波莉过得更好。

" [ðə; ðɪ] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [huːz] ['lægɪŋ] ,
" The organ of whose lagging ,
" 这 器官 的 谁 滞后 ,

“其滞后的器官，

[sɪk] ['æntəni] [dɑːrt] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə'wer] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
sick pumpings Antony Dart had scarcely been aware for months gave a sudden
生病的 抽水 安东尼 镖 有 几乎 到过 意识到的 为了 几个月 给予 一个 突然
[liːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
leap in his breast .
飞跃 在 他的 胸部 .

几个月来，安东尼·达特几乎没有察觉到的病态泵血，突然在他胸口猛地一跳。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['æktʃuəli] ['heɪsnd] [ɪts] [peɪs] ,
His blood actually hastened its pace ,
他的 血 实际上 加快 它是 步伐 ,

他的血液竟然加快了流动速度，

[ænd; ənd] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] - - [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
and ran through his veins instead of crawling - - a distinct physical effect of
和 跑 通过 他的 静脉 反而 的 爬行 - - 一个 清楚的 身体的 影响 的
[æn; ən] ['æktʃuəl] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
an actual mental condition .
一个 实际的 精神的 状况 .

血液不是在他血管里流淌，而是在他的血管里奔涌——这是精神疾病的一种明显生理表现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['ɔːrdnerinəs] [ʌv; əv]
It was produced upon him by the mere matter - of - fact ordinariness of
它 曾是 生产 之上 他 经过 这 仅仅 事情 - 的 - 事实 平凡 的
[hɜːr; hər] [toʊn] .
her tone .
她 语气 .

她那平淡无奇的语气，竟让他产生了这种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['senti] - ['ment(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

He	**had**	**never**	**been**	**a**	**senti**	**-**	**mental**	**man**	**,**	**and**	**had**	**long**	**ceased**	**to**	**be**
他	有	绝不	到过	一个	感觉	-	精神的	男人	,	和	有	长的	停止	到	是

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌn] ,

a	**feeling**	**one**	**,**
一个	感觉	一	,

他从来就不是一个多愁善感的人，而且早已丧失了情感。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**at**	**that**	**moment**	**something**	**emotional**	**and**	**normal**	**happened**	**to**	**him**	**.**
但	在	那	片刻	某物	情绪	和	普通的	发生	到	他	.

但就在那一刻，他内心深处发生了一些情感上很正常的事情。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wei] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**expect**	**to**	**live**	**in**	**that**	**way**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	预计	到	居住	在	那	方式	?	"	他	说	.

“你打算过那样的生活吗？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明日黎明(The Dawn of a To-morrow)
第2/4页

" [eint] ['nɑːθɪn] - [els] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

"	Ain't	nothin	'	else	fer	me	to	do	.
"	不是	什么也没有	-	别的	fer	我	到	做	.

“我没别的事可做了。”

[wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] ['lʊkɪn] - .

Wisht	I	was	better	lookin	'	.
愿望	我	曾是	更好的	在看	-	.

真希望我长得更好看些。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [er] , " ['klɔɪŋ] [hɜːr; hər][mɑːp] , " [æn; ən] - [its] [red] .

But	I've	got	a	lot	of	'	air	,	"	clawing	her	mop	,	"	an	'	it's	red	.
但	我已经	得到	一个	很多	的	-	空气	,	"	爪子	她	拖把	,	"	一个	-	它是	红色的	.

但我有很多“空气”，她抓着拖把说，“而且”它是红色的。

[wʌn] [deɪ] , " ['tʃʌklɪŋ] , " [ə; eɪ][dʒent][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] : `Oh ! - [duː] .

One	day	,	"	chuckling	,	"	a	gent	ses	to	me	-	-	he	ses	:	`Oh	!	yer'll	do	.
一	天	,	"	轻笑	,	"	一个	绅士	ses	到	我	-	-	他	ses	:	`Oh	!	-	做	.

有一天，一位经纪人笑着对我说：“哦！你就可以了。”

[jər] [æn; ən] ['ʌglɪ] ['lɪt(ə)l]['devˌ(ə)l] - - [bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ]['devˌ(ə)l] . -

Yer	an	ugly	little	devil	-	-	but	ye	ARE	a	devil	.	'
你的	一个	丑陋的	小的	魔鬼	-	-	但	是的	是	一个	魔鬼	.	-

你真是个丑陋的小恶魔——但你确实是个恶魔。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['fɪlθi] [bæk] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	She	was	leading	him	through	a	narrow	,	filthy	back	street	,	and	she
"	她	曾是	领导	他	通过	一个	狭窄的	,	污秽	后退	街道	,	和	她

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

她领着他穿过一条狭窄肮脏的小巷，然后她停了下来。

['grɪnɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

grinning	up	in	his	face	.
咧嘴笑	向上	在	他的	脸	.

对着他咧嘴一笑。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] , " [ʃiː; ʃi] ['hwiːdld] , " [lets] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [kɔfiː] - [stænd] .

"	I	say	,	mister	,	"	she	wheedled	,	"	let's	stop	at	the	cawfee	-	stand	.
"	我	说	,	先生	,	"	她	哄骗	,	"	我们来吧	停止	在	这	咖啡	-	站立	.

“我说，先生，”她哄着说，“我们去咖啡摊停下来吧。”

[its] [ʌp] [ðɪs] [wei] .

It's	up	this	way	.
它是	向上	这	方式	.

就在这边。

" [wen] [hiː; hi] [ək'siːd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

"	When	he	acceded	and	followed	her	,	she	quickly	turned	a	corner	.
"	什么时候	他	同意	和	随后	她	,	她	迅速地	转向	一个	角落	.

“当他同意并跟着她走时，她迅速转过街角。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [leɪn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] ,

They	were	in	another	lane	thick	with	fog	,
他们	是	在	其他	车道	厚的	和	多雾路段	,

他们当时在另一条浓雾弥漫的车道上。

[wɪtʃ] [flerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [stʌk] [ɪn] ['kɔːstər] - ['bæroʊz; 'beroʊz] [wɪtʃ] [stʊd]

which	flared	with	the	flame	of	torches	stuck	in	costers	-	barrows	which	stood
哪个	喇叭口	和	这	火焰	的	火炬	卡住	在	成本	-	墓丘	哪个	站立

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] - - ['bæroʊz; 'beroʊz][wɪð; wɪθ] [fraɪd] [fɪʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

here	and	there	-	-	barrows	with	fried	fish	upon	them	,
这里	和	那里	-	-	墓丘	和	油煎	鱼	之上	他们	,

街上到处都是小贩手推车上的火把，火把的火焰在车上熊熊燃烧——手推车上摆着炸鱼。

['bæroʊz; 'beroʊz][wɪð; wɪθ] ['sekənd] - [hænd] - ['lʊkɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

barrows	with	second	-	hand	-	looking	vegetables	and	others	piled	with	more
墓丘	和	第二	-	手	-	寻找	蔬菜	和	其他的	堆积	和	更多的

[ðæn; ðən] ['sekənd] - [hænd] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːrmənts] .

than	second	-	hand	-	looking	garments	.
比	第二	-	手	-	寻找	服装	.

有的手推车上摆满了看起来像是二手的蔬菜，有的手推车上则堆满了看起来像是二手的衣物。

[treɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['draɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [nɪr] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['dɜːrti] , [ɪl] - [juːst] ['lʊkɪŋ]

Trade	was	not	driving	,	but	near	one	or	two	of	them	dirty	,	ill	-	used	looking
贸易	曾是	不是	驾驶	,	但	靠近	一	或者	二	的	他们	肮脏的	,	患病的	-	用过的	寻找

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

交易并非为了驱车，而是为了靠近其中一两个衣衫褴褛、饱经风霜的女人。

[ə; eɪ][mæn][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] .

a	man	or	so	,	and	a	few	children	stood	.
一个	男人	或者	所以	,	和	一个	很少	孩子们	站立	.

站着一个男人或几个孩子。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [stænd][wʌz; wəz]

At	a	corner	which	led	into	a	black	hole	of	a	court	,	a	coffee	-	stand	was
在	一个	角落	哪个	引领	进入	一个	黑色的	洞	的	一个	法庭	,	一个	咖啡	-	站立	曾是

['steɪʃənd] ,

stationed	,
驻	,

在通往球场深处的角落里，摆放着一个咖啡摊。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['rʌfiən] [ɪn] ['kɔːrdəˌrɔɪz] .

in	charge	of	a	burly	ruffian	in	corduroys	.
在	收费	的	一个	魁梧的	痞子	在	灯芯绒	.

负责指挥一个穿着灯芯绒裤子的彪形大汉。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Come	along	,	"	said	the	girl	.
"	来	沿着	,	"	说	这	女孩	.

“跟我来，”女孩说。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	There	it	is	.
"	那里	它	是	.

“就是它。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] .

It	ain't	strong	,	but	it	'	s	'	ot	.
它	不是	强的	,	但	它	-	s	-	ot	.

它不强，但也不弱。

" [ʃiː; ʃi] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stænd] , ['drɔːɪŋ] [dɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [glæd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" She sidled up to the stand , drawing Dart with her , as if glad of his
" 她 侧身 向上 到 这 站立 , 绘画 镖 和 她 , 作为 如果 高兴的 的 他的
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

她侧身走到看台前，拉着达特一起走，仿佛很高兴得到他的保护。

" - ['ɛloʊ] , ['bɑːrni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . " - [er] - [es] [ə; eɪ] [dʒent] - [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [jər] [best] .
" ' Ello , Barney , " she said . " ' Ere ' s a gent warnts a mug o ' yer best .
" - 你好 , 巴尼 , " 她 说 . " - 埃雷 - s 一个 绅士 - 一个 马克杯 o - 你的 最好的 .

“你好，巴尼，”她说。“一位绅士警告你最好喝一杯。

[aɪv] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [lʌk] , [æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [wʌn] - . "
I've ' ad a bit o ' luck , an ' I wants one mesself . "
我已经 - 广告 一个 少量 o - 运气 , 一个 - 我 想要 一 - . "

我运气不错，我也想要一个。

" [gɑːrn] , " [grauld] ['bɑːrni] .
" Garn , " growled Barney .
" 加恩 , " 咆哮 巴尼 .

“加恩，”巴尼低吼道。

" [juː; jʊ] [æn; ən] - [jər] [lʌk] !
" You an ' yer luck !
" 你 一个 - 你的 运气 !

你和你的运气！

[dʒent] [meɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [mʌg] , [bʌt; bət] - [ʃoʊ] [jər] ['mʌni] ['fʌst] . "
Gent may want a mug , but y'd show yer money fust . "
根特 可能 想 一个 马克杯 , 但 - 展示 你的 钱 fust . "

绅士可能想要个马克杯，但你得先亮出你的钱。

" [struːθ] !
" Strewth !
" 散落 !

“天哪！

[aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've got it .
我已经 得到 它 .

我明白了。

[waɪ] - [eɪnt] [gɑːt] [ðə; ði] - ['fɝː, 'fɛr] [wɑːtˌwʌt]
Y ' aint got the chinge fer wot
是 - 不是 得到 这 - fer 什么

你没钱买什么

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [ɪn] [ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - [er] .
I ' ave in me ' and ' ere .
我 - 大道 在 我 - 和 - 埃雷 .

我心中有“和这里”。

- [æz; əz] - [iː] , ['mɪstər] ? "
' As ' e , mister ? "
- 作为 - e , 先生 ? "

“先生，您好？”

" [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːrt] .
" Show it , " taunted the man , and then turning to Dart .
" 展示 它 , " 嘲讽 这 男人 , 和 然后 转弯 到 镖 .

“拿出来，”那人嘲讽道，然后转向达特。

" [jər] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [kɔfiː] ? "
" Yer wants a mug o ' cawfee ? "
" 你的 想要 一个 马克杯 o - 咖啡 ? "

“你想喝杯咖啡吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][gɜːrl][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ['kɔːʃəsli] - - [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts][pɑːm] .
" The girl held out her hand cautiously - - the piece of gold lying upon its palm .
" 这 女孩 握住 出去 她 手 谨慎地 - - 这 片 的 金子 说谎 之上 它是 棕榈 .

“女孩小心翼翼地伸出手——手掌上放着一块金子。

" [lʊk] - [er] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look ' ere , " she said .
" 看 - 埃雷 , " 她 说 .

“看这里，”她说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][stænd] .
There were two or three men slouching about the stand .
那里 是 二 或者 三 男人 伛 关于 这 站立 .

看台上懒散地站着两三个男人。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [stʊd] ['nɪrəst] , [ðə; ði]
Suddenly a hand darted from between two of them who stood nearest , the
突然 一个 手 飞镖 从 之间 二 的 他们 WHO 站立 最近的 , 这
['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] [snætʃt] ,
sovereign was snatched ,
主权 曾是 抢夺 ,

突然，一只手从离他最近的两个人中间伸了出来，一把抓住了君主。

[ə; eɪ] [skriːmd] [oʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][rent][ðə; ði] [θɪk] [er] ,
a screamed oath from the girl rent the thick air ,
一个 尖叫 誓言 从 这 女孩 租 这 厚的 空气 ,

女孩一声尖叫的咒骂划破了沉闷的空气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [ɪ'nʌf] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [spræŋ] [ə'weɪ] .
and a forlorn enough scarecrow of a young fellow sprang away .
和 一个 绝望 足够的 稻草人 的 一个 年轻的 同伴 弹簧 离开 .

于是，一个可怜兮兮、像稻草人一样的年轻人跳走了。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [ɪn]['æntəni]['dɑːrts] [veɪnz] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
The blood leaped in Antony Dart's veins again and he sprang after him in a
这 血 跳跃 在 安东尼 飞镖的 静脉 再次 和 他 弹簧 后 他 在 一个
['hoʊlli] ['nɔːrm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
wholly normal passion of indignation .
完全 普通的 热情 的 愤慨 .

安东尼·达特的血管里再次涌起热血，他带着完全正常的愤怒情绪，扑向了他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
A thousand years ago - - as it seemed to him - - he had been a good
一个 千 年 前 - - 作为 它 似乎 到 他 - - 他 有 到过 一个 好的
['rʌnər] .
runner .
跑步者 .

在他看来，一千年前，他曾是一名优秀的跑步者。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm] .
This man was not one , and want of food had weakened him .
这 男人 曾是 不是 一 , 和 想 的 食物 有 减弱 他 .

这个人并非一无所有，饥饿使他身体虚弱。

[dɑːrt] [went] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [straɪdz] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm'self] .

Dart	**went**	**after**	**him**	**with**	**strides**	**which**	**astonished**	**himself**	**.**
镖	去	后	他	和	步幅	哪个	惊讶	他自己	.

达特迈着令他自己都惊讶的步伐追了上去。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Up	**the**	**street**	**,**	**into**	**an**	**alley**	**and**	**out**	**of**	**it**	**,**
向上	这	街道	,	进入	一个	胡同	和	出去	的	它	,

沿着街道走，拐进一条小巷，再从小巷里出来，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [mɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	**dozen**	**yards**	**more**	**and**	**into**	**a**	**court**	**,**	**and**	**the**	**man**	**wheeled**	**with**	**a**
一个	打	码	更多的	和	进入	一个	法庭	,	和	这	男人	带轮子的	和	一个

[hɔːrs] , ['bæfəld] [kɜːrs] .

hoarse	**,**	**baffled**	**curse**	**.**
嘶哑	,	困惑	诅咒	.

又走了十几码，进了院子，那人转过身，用沙哑而困惑的嗓音咒骂了一声。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][noʊ] ['aʊtlet] .

The	**place**	**had**	**no**	**outlet**	**.**
这	地方	有	不	出路	.

这个地方没有插座。

" [hel] ！ " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃər] [sed] .

"	**Hell**	**!**	**"**	**was**	**all**	**the**	**creature**	**said**	**.**
"	地狱	！	"	曾是	全部	这	生物	说	.

“该死！”那怪物只说了这么一句。

[dɑːrt] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['griːsi] ['kɑːlər] .

Dart	**took**	**him**	**by**	**his**	**greasy**	**collar**	**.**
镖	采取	他	经过	他的	腻	衣领	.

达特揪住他油腻的衣领。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [briːf] [rʌʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Even	**the**	**brief**	**rush**	**had**	**left**	**him**	**feeling**	**like**	**a**	**living**	**thing**	**-**	**-**	**which**	**was**	**a**
甚至	这	简短的	匆忙	有	左边	他	感觉	喜欢	一个	活的	事物	-	-	哪个	曾是	一个

[nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

new	**sensation**	**.**
新的	感觉	.

即使是短暂的快感也让他觉得自己像个活生生的人——这是一种全新的感觉。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	**Give**	**it**	**up**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**.**
"	给	它	向上	,	"	他	订购	.

“放弃吧，”他命令道。

[ðə; ði] [θiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] [ænd; ənd] [əu'beid] ,

The	**thief**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**half**	**-**	**laugh**	**and**	**obeyed**	**,**
这	贼	看起来	在	他	和	一个	一半	-	笑	和	服从	,

小偷半笑着看了他一眼，然后照做了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

as	**if**	**he**	**felt**	**the**	**uselessness**	**of**	**a**	**struggle**	**.**
作为	如果	他	毛毡	这	无用性	的	一个	斗争	.

仿佛他觉得挣扎毫无意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

He	**was**	**not**	**more**	**than**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**
他	曾是	不是	更多的	比	二十	-	五	年	老的	,	和	他的	眼睛	是

['kævərnəs] [wɪð; wɪθ][wɑːnt] .

cavernous	**with**	**want**	**.**
洞穴状的	和	想	.

他年纪不过二十五岁，眼神空洞，充满了渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [klæs] .

He	had	the	face	of	a	man	who	might	have	belonged	to	a	better	class	.
他	有	这	脸	的	一个	男人	WHO	可能	有	属于	到	一个	更好的	班级	.

他长着一张像是出身较高阶层的人的脸。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz][hiː; hi][hæd; həd]

When	he	had	uttered	the	exclamation	invoking	the	infernal	regions	he	had
什么时候	他	有	说出	这	感叹	调用	这	地狱	地区	他	有

[nɑːt] [drɑːpt] [ðə; ði] ['æspərət] .

not	dropped	the	aspirate	.
不是	掉落	这	抽吸	.

当他发出召唤地狱的感叹时，他并没有省略送气音。

" [aɪ] - [em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [reɪvd] .

"	I	'	m	as	hungry	as	she	is	,	"	he	raved	.
"	我	-	米	作为	饥饿的	作为	她	是	,	"	他	赞不绝口	.

“我跟她一样饿，”他咆哮道。

" ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['begər] ? " [sed] [dɑːrt] .

"	Hungry	enough	to	rob	a	child	beggar	?	"	said	Dart	.
"	饥饿的	足够的	到	抢	一个	孩子	乞丐	?	"	说	镖	.

“饿到要抢劫乞讨的小孩？”达特说道。

" ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] - - [ɔːr][ə; eɪ]['beɪbi] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]

"	Hungry	enough	to	rob	a	starving	old	woman	-	-	or	a	baby	,	"	with	a	defiant
"	饥饿的	足够的	到	抢	一个	饥饿	老的	女士	-	-	或者	一个	婴儿	,	"	和	一个	桀骜不驯

[snɔːrt] .

snort	.
哼哼	.

“饿到连饿死的老妇人——或者婴儿——都会抢劫，”他挑衅地哼了一声。

" [wʊlf] ['hʌŋgri] - - ['taɪgər] ['hʌŋgri] - - ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [θroʊt] .

"	Wolf	hungry	-	-	tiger	hungry	-	-	hungry	enough	to	cut	throats	.
"	狼	饥饿的	-	-	老虎	饥饿的	-	-	饥饿的	足够的	到	切	喉咙	.

“饿狼般饥饿——饿虎般饥饿——饿到足以割断喉咙。”

" [hiː; hi] [wɜːrl] [hɪm'self] [luːs] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	whirled	himself	loose	and	leaned	his	body	against	the	wall	,	turning	his
"	他	旋转	他自己	松动的	和	倾斜	他的	身体	反对	这	墙	,	转弯	他的

[feɪs] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

face	toward	it	.
脸	朝向	它	.

他猛地挣脱束缚，靠在墙上，脸转向墙壁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

Suddenly	he	made	a	choking	sound	and	began	to	sob	.
突然	他	制成	一个	窒息	声音	和	开始	到	哭泣	.

他突然发出哽咽声，开始啜泣。

" [hel] !

"	Hell	!
"	地狱	!

“地狱！

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] .

"	he	choked	.
"	他	窒息	.

他哽咽了。

" [aɪ] - [əl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

"	I	'	ll	give	it	up	!
"	我	-	三	给	它	向上	!

“我放弃吧！”

[aɪ] - [əl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
I ' ll give it up !
我 - 三 给 它 向上 !

我放弃!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] - - [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækənd] [wɔːl] ,
" What a figure - - what a figure , as he swung against the blackened wall ,
" 什么 一个 数字 - - 什么 一个 数字 , 作为 他 摇摆 反对 这 变黑 墙 ,

“多么惊人的身影——多么惊人的身影啊,”他猛地撞向烧黑的墙壁时说道。

[hɪz; ɪz] ['skerkroʊ] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌns] ['diːsnt] [mə'tɪriəl] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]
his scarecrow clothes hanging on him , their once decent material making their
他的 稻草人 衣服 绞刑 在 他 , 他们的 一次 体面的 材料 制作 他们的
['pɪnɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['bʌtənlis] ['pleɪsɪz] ,
pinning together of buttonless places ,
钉住 一起 的 无纽扣 地方 ,

他身上挂着稻草人的衣服，原本还算体面的面料现在因为没有纽扣的地方都用别针勉强缝在一起。

[ðer; ðər] ['luːsnəs] [ænd; ənd] [rents] ['ʃoʊɪŋ] ['dɜːrti] ['lɪnɪn] , [mɔːr] ['æbdʒekt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
their looseness and rents showing dirty linen , more abject than any other
他们的 松弛 和 租金 显示 肮脏的 亚麻布 , 更多的 卑贱 比 任何 其他
['skwɑːlər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] .
squalor could have made them .
肮脏不堪 可以 有 制成 他们 .

他们的衣衫褴褛，衣角破损，露出肮脏的衣物，比任何其他肮脏的境况都更加令人作呕。

['æntəni] ['dɑːrts] [blʌd] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [wel] ,
Antony Dart's blood , still running warm and well ,
安东尼 飞镖的 血 , 仍然 跑步 温暖的 和 出色地 ,

安东尼·达特的血液，依然温热而充沛地流淌着，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] ['nɔːrm(ə)l] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪn] - ['sɛlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [soʊ] ['iːvəli]
was doing its normal work among the brain - cells which had stirred so evilly
曾是 正在做 它是 普通的 工作 之中 这 脑 - 细胞 哪个 有 搅拌 所以 邪恶地
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .

在那些彻夜邪恶翻腾的脑细胞中，它正进行着正常的活动。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
When he had seized the fellow by the collar , his hand had left his pocket
什么时候 他 有 查获 这 同伴 经过 这 衣领 , 他的 手 有 左边 他的 口袋
.
:
.

当他抓住那人的衣领时，他的手已经离开了口袋。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [sʌm; səm] ['sɪlvər] .
He thrust it into another pocket and drew out some silver .
他 推力 它 进入 其他 口袋 和 画 出去 一些 银 .

他把银子塞进另一个口袋，掏出了一些银币。

" [goʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go and get yourself some food , " he said .
" 去 和 得到 你自己 一些 食物 , " 他 说 .

“去弄点吃的吧,”他说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] . [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

"	As	much	as	you	can	eat	.	Then	go	and	wait	for	me	at	the	place
"	作为	很多	作为	你	能	吃	.	然后	去	和	等待	为了	我	在	这	地方

[ðeɪ] [kɔːl] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] .

they	call	Apple	Blossom	Court	.
他们	称呼	苹果	开花	法庭	.

“你想吃多少就吃多少。然后到苹果花苑那里等我。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

I	don't	know	where	it	is	,	but	I	am	going	there	.
我	不	知道	在哪里	它	是	,	但	我	是	去	那里	.

我不知道它在哪里，但我打算去那里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

I	want	to	hear	how	you	came	to	this	.
我	想	到	听到	如何	你	来了	到	这	.

我想听听你是怎么得出这个结论的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" [ðə; ði] [θiːf] [lɜːtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	The	thief	lurched	away	from	the	wall	and	toward	him	.
"	这	贼	踉跄了一下	离开	从	这	墙	和	朝向	他	.

“窃贼踉跄着离开墙壁，朝他走来。”

[hiː; hi][stɛərd][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

He	stared	up	into	his	eyes	through	the	fog	.
他	凝视	向上	进入	他的	眼睛	通过	这	多雾路段	.

他透过雾气，凝视着他的双眼。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [smiəd] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

The	tears	had	smeared	his	cheekbones	.
这	眼泪	有	涂抹	他的	颧骨	.

泪水模糊了他的颧骨。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɪl] [aɪ] [kʌm] ?

"	Will	I	come	?
"	将要	我	来	?

我会来吗?

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪl] [kʌm] .

Look	and	see	if	I'll	come	.
看	和	看	如果	患病的	来	.

看看我会不会来。

" [dɑːrt] [lʊkt] .

"	Dart	looked	.
"	镖	看起来	.

达特看了看。

" [jes] , [juː; jʊ] - [əl] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

"	Yes	,	you	'	ll	come	,	"	he	answered	,	and	he	gave	him	the	money	.
"	是的	,	你	-	二	来	,	"	他	回答	,	和	他	给予	他	这	钱	.

“是的，你会来的，”他回答道，然后把钱给了他。

" [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [stænd] .

"	I	'	m	going	back	to	the	coffee	-	stand	.
"	我	-	米	去	后退	到	这	咖啡	-	站立	.

“我要回咖啡摊了。”

" [ðə; ði] [θiːf] [stʊd] ['steɪrɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

"	The	thief	stood	staring	after	him	as	he	went	out	of	the	court	.
"	这	贼	站立	凝视	后	他	作为	他	去	出去	的	这	法庭	.

“窃贼站在那里，目送他走出法庭。”

[dɑːrt][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Dart	was	speaking	to	himself	.
镖	曾是	请讲	到	他自己	.

达特在自言自语。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	why	I	did	it	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	为什么	我	做过	它	,	"	他	说	.

“我不知道我为什么这么做，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	But	the	thing	had	to	be	done	.
"	但	这	事物	有	到	是	完毕	.

但这件事必须要做。

" [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔbd] [gɜːrl] , ['rʌnɪŋ] , ['pæntɪŋ] ,

"	In	the	street	he	turned	into	he	came	upon	the	robbed	girl	,	running	,	panting	,
"	在	这	街道	他	转向	进入	他	来了	之上	这	被抢劫	女孩	,	跑步	,	喘息	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	crying	.
和	哭泣	.

“他转入的那条街上，他遇到了被抢劫的女孩，她一边跑一边喘着粗气，一边哭着。”

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] .

She	uttered	a	shout	and	flung	herself	upon	him	,	clutching	his	coat	.
她	说出	一个	喊	和	扔	她自己	之上	他	,	紧握	他的	外套	.

她大叫一声，扑到他身上，紧紧抓住他的外套。

" [gɔːd] !

"	Gawd	!
"	天哪	!

“天哪！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] , " [aɪ] [θɔːrt] [aɪ'd] [lɔːst] [jər] !

"	she	sobbed	hysterically	,	"	I	thort	I'd	lost	yer	!
"	她	啜泣	歇斯底里地	,	"	我	索尔特	ID	丢失的	你的	!

她歇斯底里地抽泣着说：“我以为我失去你了！”

[aɪ] [θɔːrt] [aɪ'd] [lɔːst] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd] !

I	thort	I'd	lost	all	of	it	,	I	did	!
我	索尔特	ID	丢失的	全部	的	它	,	我	做过	!

我以为我失去了一切，真的！

[struːθ] !

Strewth	!
散落	!

我的天哪！

[aɪ] - [em][glæd] [aɪv] [faʊnd] [jər] - - " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd]

I	'	m	glad	I've	found	yer	-	-	"	and	she	stopped	,	choking	with	her	sobs	and
我	-	米	高兴的	我已经	成立	你的	-	-	"	和	她	停止	,	窒息	和	她	啜泣	和

[snifs] ,

sniffs	,
嗅嗅	,

“我很高兴找到了你——”她话还没说完就停住了，抽泣声和吸鼻子的声音让她哽咽不已。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [sæk] .

rubbing	her	face	in	her	sack	.
擦	她	脸	在	她	解雇	.

她把脸埋进麻袋里。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] , " [dɑːrt] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Here	is	your	sovereign	,	"	Dart	said	,	handing	it	to	her	.
"	这里	是	你的	主权	,	"	镖	说	,	处理	它	到	她	.

“这是你的金币，”达特说着，把它递给了她。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [læf] .

She	dropped	the	corner	of	the	sack	and	looked	up	with	a	queer	laugh	.
她	掉落	这	角落	的	这	解雇	和	看起来	向上	和	一个	酷儿	笑	.

她松开麻袋的一角，抬起头，发出了一声怪异的笑声。

" [dɪd] [jər] [faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːpər] ?

"	Did	yer	find	a	copper	?
"	做过	你的	寻找	一个	铜	?

你找到铜币了吗?

[dɪd] [jər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ? "

Did	yer	give	him	in	charge	?	"
做过	你的	给	他	在	收费	?	"

你把指挥权交给他了吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [dɑːrt] .

"	No	,	"	answered	Dart	.
"	不	,	"	回答	镖	.

“不，”达特回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	He	was	worse	off	than	you	.
"	他	曾是	更糟	离开	比	你	.

“他的处境比你还糟糕。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .

He	was	starving	.
他	曾是	饥饿	.

他饿坏了。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

I	took	this	from	him	;
我	采取	这	从	他	;

我从他那里拿走了这个;

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['æp(ə)l]

but	I	gave	him	some	money	and	told	him	to	meet	us	at	Apple
但	我	给予	他	一些	钱	和	讲述	他	到	见面	我们	在	苹果

['blɑːsəm] [kɔːrt] .

Blossom	Court	.
开花	法庭	.

但我给了他一些钱，让他到苹果花苑和我们见面。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [tuː; tə] [ster] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	stopped	short	and	drew	back	a	pace	to	stare	up	at	him	.
"	她	停止	短的	和	画	后退	一个	步伐	到	盯	向上	在	他	.

她猛地停住脚步，后退一步，抬头凝视着他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːrθ] , " [waɪ] - [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] !

"	Well	,	"	she	gave	forth	,	"	y	'	ARE	a	queer	one	!
"	出色地	,	"	她	给予	前进	,	"	是	-	是	一个	酷儿	一	!

“哼，”她脱口而出，“你真是个怪人！”

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv]

"	And	yet	in	the	amazement	on	her	face	he	perceived	a	remote	dawning	of
"	和	然而	在	这	惊愕	在	她	脸	他	感知	一个	偏僻的	黎明	的

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

an	understanding	of	the	meaning	of	the	thing	he	had	done	.
一个	理解	的	这	意义	的	这	事物	他	有	完毕	.

“然而，从她脸上惊讶的表情中，他隐约感觉到她开始理解他所做的事情的意义了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

He	had	spoken	like	a	man	in	a	dream	.
他	有	说	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

他说话就像梦中人一样。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

He	felt	like	a	man	in	a	dream	,
他	毛毡	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,

他感觉自己像个梦中人。

['biːɪŋ] [led] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

being	led	in	the	thick	mist	from	place	to	place	.
存在	引领	在	这	厚的	薄雾	从	地方	到	地方	.

在浓雾中被引着从一个地方到另一个地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [led] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [stænd] , [wer] [naʊ] ['bɑːrni] , [ðə; ði] [prə'praɪətər] ,

He	was	led	back	to	the	coffee	-	stand	,	where	now	Barney	,	the	proprietor	,
他	曾是	引领	后退	到	这	咖啡	-	站立	,	在哪里	现在	巴尼	,	这	业主	,

他被带回了咖啡摊，现在摊主巴尼.....

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [vɔɪst] ['kɔːstər] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drægld]

was	pouring	out	coffee	for	a	hoarse	-	voiced	coster	girl	with	a	draggled
曾是	浇注	出去	咖啡	为了	一个	嘶哑	-	配音	成本	女孩	和	一个	拖着

['feðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæt] ,

feather	in	her	hat	,
羽毛	在	她	帽子	,

他正在给一个嗓音沙哑、帽子上插着一根拖沓羽毛的女服务员倒咖啡。

[huː] ['griːtɪd] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [hɪ'leriəsli] .

who	greeted	their	arrival	hilariously	.
WHO	问候	他们的	到达	滑稽地	.

他们以滑稽的方式迎接了他们的到来。

" [hə'loʊ] , [glæd] !

"	Hello	,	Glad	!
"	你好	,	高兴的	!

“你好，Glad!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	she	cried	out	.
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

" [gɑːt] [jər] - [bæk] ?
" Got yer suvrink back ?
" 得到 你的 - 后退 ?

“你的苏维诺克回来了吗？”

" [glæd] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [waɪld] [neɪm] - - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [held]
" Glad - - it seemed to be the creature's wild name - - nodded , but held
" 高兴的 - - 它 似乎 到 是 这 生物的 荒野 姓名 - - 点头 , 但 握住
[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [saɪd] ,
close to her companion's side ,
关闭 到 她 同伴的 边 ,

“格拉德——这似乎是这只动物的野性名字——点了点头，但紧紧地依偎在同伴身边。”

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
clutching his coat .
紧握 他的 外套 .

他紧紧抓着外套。

" [lets] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Let's go in there an ' change it , " she said ,
" 我们来吧 去 在 那里 一个 - 改变 它 , " 她 说 ,

“咱们进去把它换掉吧，”她说。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrk] [ænd; ənd] [hæm] [ʃɑːp] [nɪr] [baɪ] .
nodding toward a small pork and ham shop near by .
点头 朝向 一个 小的 猪肉 和 火腿 店铺 靠近 经过 .

他朝附近一家小型猪肉火腿店点了点头。

" [æn; ən] - [ðen] [jər] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
" An ' then yer can take care of it for me . "
" 一个 - 然后 你的 能 拿 关心 的 它 为了 我 . "

“那你就可以帮我处理这件事了。”

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [juː; jʊ] ? " ['æntəni] [dɑːrt] [æskt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
" What did she call you ? " Antony Dart asked her as they went .
" 什么 做过 她 称呼 你 ? " 安东尼 镖 问 她 作为 他们 去 .

“她叫你什么？”安东尼·达特边走边问她。

" [glæd] . [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] ['evər] - [æd] [ə; eɪ] [niːm] [oʊ] - [ˌem 'iː] [oʊn] ,
" Glad . Don't know as I ever ' ad a nime o ' me own ,
" 高兴的 . 不 知道 作为 我 曾经 - 广告 一个 动漫 o - 我 自己的 ,

很高兴。我不知道自己什么时候拥有过一部属于自己的动画片。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊv] [æz; əz] [went] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] - [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ]
but a little cove as went once to the pantermine told me about a young
但 一个 小的 海湾 作为 去 一次 到 这 - 讲述 我 关于 一个 年轻的
['leɪdi] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['feri] [kwiːn] [æn; ən] - - [ɜːr; ər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['glædɪs] ['bevərli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
lady as was Fairy Queen an ' ' er name was Gladys Beverly St . John ,
女士 作为 曾是 仙女 女王 一个 - - 呃 姓名 曾是 格拉迪斯 贝弗利 英石 . 约翰 ,

但是，我曾经去过的一个小海湾告诉我，有一位年轻女子被称为仙女女王，她的名字叫格拉迪斯·贝弗利·圣约翰。

[soʊ] [aɪ] [kɔːld] - [ðæt] .
so I called mesself that .
所以 我 称为 - 那 .

所以我给自己起了个绰号。

[noʊ] [wʌn] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] - - [ðeɪ] [dəunt] ['nevər] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]
No one never said it all at onct - - they don't never say nothin ' but
不 一 绝不 说 它 全部 在 仅限 - - 他们 不 绝不 说 什么也没有 - 但

没人会在ONCT上把所有事情都说出来——他们什么也不说，但是

[glæd] .
Glad **.**
高兴的 .

高兴的。

[aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " ['tʃʌklɪŋ] [ə'gen] , " - ['ævɪn] - [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
I'm **glad** **enough** **this** **mornin** **'** **,** **"** **chuckling** **again** **,** **"** **'** **avin** **'** **the** **luck** **to** **come** **up**
我是 高兴的 足够的 这 早晨 - , " 轻笑 再次 , " - 艾文 - 这 运气 到 来 向上
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with **you** **,**
和 你 ,

今天早上我真是太高兴了,"他又轻笑了一声，"有幸能遇到你。"

['mɪstər] . ['nevər] [hæd; həd] [lʌk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'fɔːr] .
mister **.** **Never** **had** **luck** **like** **it** **'** **afore** **.**
先生 . 绝不 有 运气 喜欢 它 - 之前 .

先生，我以前从未有过这样的好运。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrk][ænd; ənd][hæm] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .
" **They** **went** **into** **the** **pork** **and** **ham** **shop** **and** **changed** **the** **sovereign** **.**
" 他们 去 进入 这 猪肉 和 火腿 店铺 和 已更改 这 主权 .

他们走进猪肉火腿店，换了君主。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kʊkt] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] - - [roʊst] [pɔːrk][ænd; ənd] [bɔɪld] [hæm][ænd; ənd]
There **was** **cooked** **food** **in** **the** **windows** **-** **-** **roast** **pork** **and** **boiled** **ham** **and**
那里 曾是 煮熟 食物 在 这 视窗 - - 烤 猪肉 和 煮沸 火腿 和
[kɔːrnd] [biːf] .
corned **beef** **.**
咸 牛肉 .

窗台上摆放着熟食——烤猪肉、煮火腿和咸牛肉。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['suːɪt] - ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
She **bought** **slices** **of** **pork** **and** **beef** **,** **and** **of** **suet** **-** **pudding** **with** **a** **few**
她 买 切片 的 猪肉 和 牛肉 , 和 的 羊脂 - 布丁 和 一个 很少
['kʌrənts] ['sprɪŋkld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
currants **sprinkled** **through** **it** **.**
醋栗 撒上 通过 它 .

她买了猪肉片和牛肉片，还有撒着几颗葡萄干的牛油布丁。

" [wɪl] [jər] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" **Will** **yer** **'** **elp** **me** **to** **carry** **it** **?** **"** **she** **inquired** **.**
" 将要 你的 - 帮助 我 到 携带 它 ? " 她 询问 .

"你能帮我拿一下吗？"她问道。

" [aɪ] - [əl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] - [oʊ] - [koʊl][æn; ən] - [wʊd] [æn; ən] - [ə; eɪ] [skruː] [oʊ] -
" **I** **'** **ll** **'** **ave** **to** **get** **a** **few** **pen'worth** **o** **'** **coal** **an** **'** **wood** **an** **'** **a** **screw** **o** **'**
" 我 - 二 - 大道 到 得到 一个 很少 - o - 煤炭 一个 - 木头 一个 - 一个 拧紧 o -
[tiː] [æn; ən] - ['ʃʊgər] .
tea **an** **'** **sugar** **.**
茶 一个 - 糖 .

"我得去买点煤和木柴，还有一罐茶叶和糖。"

[maɪ][wɪg] , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [fiːd] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['pɑːliː] - [əl] - ['ɑːveɪ] !
My **wig** **,** **wot** **a** **feed** **me** **an** **'** **Polly** **'** **ll** **'** **ave** **!**
我的 假发 , 什么 一个 喂养 我 一个 - 波莉 - 二 - 大道 !

我的假发，我和波莉会吃什么呢!

" [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [stænd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːp]

"	As	they	returned	to	the	coffee	-	stand	she	broke	more	than	once	into	a	hop
"	作为	他们	返回	到	这	咖啡	-	站立	她	打破	更多的	比	一次	进入	一个	跳

[ʌv; əv] [gliː] .

of	glee	.
的	高兴	.

“当他们回到咖啡摊时，她不止一次地高兴得跳了起来。”

['bɑːrni] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

Barney	had	changed	his	mind	concerning	her	.
巴尼	有	已更改	他的	头脑	有关	她	.

巴尼改变了对她的看法。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɑːvrɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huːz] ['ʃæbi]

A	solid	sovereign	which	must	be	changed	and	a	companion	whose	shabby
一个	坚硬的	主权	哪个	必须	是	已更改	和	一个	伴侣	谁	破旧

[dʒen'tɪlәti][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['grændʒər] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [meɪd]

gentility	was	absolute	grandeur	when	compared	with	his	present	surroundings	made
绅士风度	曾是	绝对	宏伟	什么时候	比较的	和	他的	展示	周围环境	制成

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

a	difference	.
一个	不同之处	.

一位必须被改变的强势君主，以及一位衣着寒酸却举止优雅的同伴，与他当时的处境相比，简直是无比的伟大，这改变了一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [mʌg] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [θɪk] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

She	received	her	mug	of	coffee	and	thick	slice	of	bread	and	dripping
她	已收到	她	马克杯	的	咖啡	和	厚的	片	的	面包	和	滴落

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

with	a	grin	,
和	一个	咧嘴笑	,

她接过咖啡和厚厚的面包片，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][hɑːt] [swiːt] ['lɪkwɪd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [gʌlps] .

and	swallowed	the	hot	sweet	liquid	down	in	ecstatic	gulps	.
和	吞咽	这	热的	甜的	液体	向下	在	欣喜若狂	咕咚咕咚	.

然后欣喜若狂地大口吞下了那滚烫香甜的液体。

" [eint] [aɪ][ɪn] [lʌk] ?

"	Ain't	I	in	luck	?
"	不是	我	在	运气	?

我运气真好啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌg] [bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

"	she	said	,	handing	her	mug	back	when	it	was	empty	.
"	她	说	,	处理	她	马克杯	后退	什么时候	它	曾是	空的	.

“她说着，把空杯子递了回来。”

" [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] , ['bɑːrni] .

"	Gi	'	me	another	,	Barney	.
"	gi	-	我	其他	,	巴尼	.

“再给我来一个，巴尼。”

" ['æntəni][dɑːrt][dræŋk] ['kɔːfi] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [eɪt] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

"	Antony	Dart	drank	coffee	also	and	ate	bread	and	dripping	.
"	安东尼	镖	喝	咖啡	还	和	吃	面包	和	滴落	.

“安东尼·达特也喝咖啡，吃面包和滴油。”

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [dæʃt] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] , [kwaɪt]

The	coffee	was	hot	and	the	bread	and	dripping	,	dashed	with	salt	,	quite
这	咖啡	曾是	热的	和	这	面包	和	滴落	,	虚线	和	盐	,	相当

['iːtəbl] .

eatable	.
可食用	.

咖啡很热，面包滴着油，撒了点盐，味道还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	needed	food	and	felt	the	better	for	it	.
他	有	需要	食物	和	毛毡	这	更好的	为了	它	.

他需要食物，吃饱后感觉好多了。

" [kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] , " [sed] [glæd] , [wen] [ðer; ðər] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	Come	on	,	mister	,	"	said	Glad	,	when	their	meal	was	ended	.
"	来	在	,	先生	,	"	说	高兴的	,	什么时候	他们的	一顿饭	曾是	结束	.

“走吧，先生，”格拉德在用餐结束后说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['pɑːli] , [æn; ən] - [ðer; ðər] - [es][koʊl][ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [θɪŋz]

"	I	want	to	get	back	to	Polly	,	an	'	there	'	s	coal	and	bread	and	things
"	我	想	到	得到	后退	到	波莉	,	一个	-	那里	-	s	煤炭	和	面包	和	事物

[tuː; tə] [baɪ] .

to	buy	.
到	买	.

“我想回到波莉那里，那里有煤、面包和其他东西可以买。”

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɑːps][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

"	She	hurried	him	along	,	breaking	her	pace	with	hops	at	intervals	.
"	她	慌忙	他	沿着	,	打破	她	步伐	和	酒花	在	间隔	.

她催促他快走，时不时地跳起来，放慢脚步。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː]['dɜːrti] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [θɪŋz] [skruːd] [ʌp] [ɪn]['peɪpər] .

She	darted	into	dirty	shops	and	brought	out	things	screwed	up	in	paper	.
她	飞镖	进入	肮脏的	商店	和	带来	出去	事物	螺丝	向上	在	纸	.

她冲进肮脏的商店，拿出一些用纸揉成一团的东西。

[ʃiː; ʃi] [went] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] ['oʊvər]

She	went	last	into	a	cellar	and	returned	carrying	a	small	sack	of	coal	over
她	去	最后的	进入	一个	地窖	和	返回	携带	一个	小的	解雇	的	煤炭	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她最后一个走进地窖，出来时肩上扛着一小袋煤。

" [bɔːt] [sæk] [æn; ən] - [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [i'leitidli] .

"	Bought	sack	an	'	all	,	"	she	said	elatedly	.
"	买	解雇	一个	-	全部	,	"	她	说	欣喜若狂	.

“连麻袋都买齐了，”她兴奋地说。

" [ə; eɪ] [sæk] - [es][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] . "

"	A	sack	'	s	a	good	thing	to	'	ave	.	"
"	一个	解雇	-	s	一个	好的	事物	到	-	大道	.	"

“有个麻袋是件好事。”

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni][dɑːrt]

"	Let	me	carry	it	for	you	,	"	said	Antony	Dart
"	让	我	携带	它	为了	你	,	"	说	安东尼	镖

“让我来帮你拿吧，”安东尼·达特说道。

" [spaɪl] [jər] [koʊt] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['saɪdlɔːŋ] ['ʌpwərd] [glæns] .

"	Spile	yer	coat	,	"	with	her	sidelong	upward	glance	.
"	桩子	你的	外套	,	"	和	她	横	向上	瞥一眼	.

“把你的外套弄脏，”她斜眼向上瞥了一眼。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	care	,	"	he	answered	.
"	我	不	关心	,	"	他	回答	.

“我不在乎，”他回答道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] .

"	I	don't	care	a	damn	.
"	我	不	关心	一个	该死	.

我一点也不在乎。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['eksplətɪv] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'nesəseri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd]

"	The	final	expletive	was	totally	unnecessary	,	but	it	meant	a	thing	he	did
"	这	最终的	脏话	曾是	完全	不必要	,	但	它	意思是	一个	事物	他	做过

[nɑːt] [seɪ] .

not	say	.
不是	说	.

“最后那句脏话完全没必要，但它表达了他没说出口的意思。”

[ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Whatsoever	was	thrusting	him	this	way	and	that	,	speaking	through	his	speech	,
任何	曾是	推进	他	这	方式	和	那	,	请讲	通过	他的	演讲	,

究竟是什么在驱使他左右摇摆，并通过他的言语表达出来?

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts]

leading	him	to	do	things	he	had	not	dreamed	of	doing	,	should	have	its
领导	他	到	做	事物	他	有	不是	梦见	的	正在做	,	应该	有	它是

[wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

will	with	him	.
将要	和	他	.

驱使他去做他做梦都想不到的事情，应该让他随心所欲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [ðɪs] ['begər] [ɪmp][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

He	had	been	fastened	to	the	skirts	of	this	beggar	imp	and	he	would	go
他	有	到过	系紧	到	这	裙子	的	这	乞丐	重要	和	他	会	去

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd][duː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] .

on	to	the	end	and	do	what	was	to	be	done	this	day	.
在	到	这	结尾	和	做	什么	曾是	到	是	完毕	这	天	.

他被绑在这个乞丐小妖精的裙子上，他将一直做到最后，完成今天必须完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

It	was	part	of	the	dream	.
它	曾是	部分	的	这	梦	.

这是梦境的一部分。

[ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['æp(ə)l] ['blɑːsəm]

The	sack	of	coal	was	over	his	shoulder	when	they	turned	into	Apple	Blossom
这	解雇	的	煤炭	曾是	超过	他的	肩膀	什么时候	他们	转向	进入	苹果	开花

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

当他们拐进苹果花苑时，他肩上扛着那袋煤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk]

It	would	have	been	a	black	hole	on	a	sunny	day	,	and	now	it	was	like
它	会	有	到过	一个	黑色的	洞	在	一个	阳光明媚	天	,	和	现在	它	曾是	喜欢

['heɪdiːz] ,

Hades	,
哈迪斯	,

即使在晴朗的日子里，它也像个黑洞，而现在却像地狱一样。

[lɪt] ['grɪmli] [baɪ][ə; eɪ][gæs] - [dʒet][ɔ:r] [tu:] , [smɔ:l] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [heɪz]
lit grimly by a gas - jet or two , small and flickering , with the orange haze
点燃 阴沉地 经过 一个 气体 - 喷射 或者 二 , 小的 和 闪烁 , 和 这 橙子 阴霾
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

一两盏小小的煤气灯闪烁着微弱的光芒，周围笼罩着橙色的薄雾，光线昏暗而昏暗。

['fɪlθi] , ['flægɪŋ] , ['mɜ:rki] ['dɔ:ˌweɪz] , ['broʊkən] [steps] [ænd; ənd]['broʊkən] ['wɪndoʊz] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
Filthy , flagging , murky doorways , broken steps and broken windows stuffed with
污秽 , 标记 , 浑浊的 门口 , 破碎的 步骤 和 破碎的 视窗 填充 和
[rægz] ,
rags ,
破布 ,

肮脏破败、阴暗潮湿的门口，破损的台阶和塞满破布的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:ərz] [let] [lu:s] [hæd; həd]['æp(ə)l] ['blɑ:səm] [kɔ:rt] .
and the smell of the sewers let loose had Apple Blossom Court .
和 这 闻 的 这 下水道 让 松动的 有 苹果 开花 法庭 .

苹果花苑弥漫着下水道散发的恶臭。

[glæd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rk][ænd; ənd][hæm] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɪtʃɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]
Glad , with the wealth of the pork and ham shop and other riches in her
高兴的 , 和 这 财富 的 这 猪肉 和 火腿 店铺 和 其他 财富 在 她
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

她高兴极了，怀里抱着猪肉火腿店的财富和其他财物。

['entərd] [ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd][dɑ:rt] ['fɑ:loʊd]
entered a repellent doorway in a spirit of great good cheer and Dart followed
进入 一个 驱虫剂 门口 在 一个 精神 的 伟大的 好的 欢呼 和 镖 随后
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她兴高采烈地走进了一扇令人厌恶的门，达特跟在她身后。

[pæst][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
Past a room where a drunken woman lay sleeping with her head on a table ,
过去的 一个 房间 在哪里 一个 醉 女士 躺 睡眠 和 她 头 在 一个 桌子 ,

穿过一个房间，里面有个醉酒的女人趴在桌子上睡着了，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ʌp] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ]['broʊkən]
a child pulling at her dress and crying , up a stairway with broken
一个 孩子 拉 在 她 裙子 和 哭泣 , 向上 一个 楼梯 和 破碎的
['bæləstərz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [steps] ,
balusters and breaking steps ,
栏杆 和 打破 步骤 ,

一个孩子扯着裙子哭着，爬上一段栏杆断裂、台阶破损的楼梯。

[θru:] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʌp] [stɪl] ['fɑ:rðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] .
through a landing , upstairs again , and up still farther until they reached the top .
通过 一个 降落 , 楼上 再次 , 和 向上 仍然 更远 直到 他们 达到 这 顶部 .

穿过一个平台，再次上楼，继续向上，直到到达顶层。

[glæd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
Glad stopped before a door and shook the handle , crying out :
高兴的 停止 前 一个 门 和 摇晃 这 处理 , 哭泣 出去 :

格拉德停在一扇门前，摇晃着门把手，喊道：

" - [es]['oʊnli][ˌem 'iː] , ['pɑːli] .
" ' S only me , Polly .
" - S 仅有的 我 , 波莉 .

“只有我，波莉。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
You can open it .
你 能 打开 它 .

你可以打开它。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][dɑːrt][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] : " [ʃiː; ʃi] - [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .
" She added to Dart in an undertone : " She ' as to keep it locked .
" 她 额外 到 镖 在 一个 底色 : " 她 - 作为 到 保持 它 已锁定 .

她低声对达特补充道：“她必须把它锁好。”

[noʊ] ['noʊɪn] - ['huːd] [wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn] .
No knowin ' who'd want to get in .
不 知道 - 谁会 想 到 得到 在 .

谁也不知道谁会想进去。

['pɑːli] , " ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] [ə'gen] , " ['pɑːli] - [es]['oʊnli][ˌem 'iː] .
Polly , " shaking the door - handle again , " Polly ' s only me .
波莉 , " 摇晃 这 门 - 处理 再次 , " 波莉 - s 仅有的 我 .

波莉又摇了摇门把手，“波莉就是我。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] .
" The door opened slowly .
" 这 门 打开 缓慢地 .

门缓缓打开了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪmpld] [raʊnd] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
On the other side of it stood a girl with a dimpled round face which was
在 这 其他 边 的 它 站立 一个 女孩 和 一个 凹陷的 圆形的 脸 哪个 曾是
[kwaɪt] [peɪl] ;
quite pale ;
相当 苍白 ;

在它的另一边站着一个女孩，她有着一张圆圆的、有酒窝的脸，脸色很苍白；

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃli] ['veɪkənt] [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,
under one of her childishly vacant blue eyes was a discoloration ,
在下面 一 的 她 幼稚地 空缺 蓝色的 眼睛 曾是 一个 变色 ,

她一只眼神空洞、略显稚嫩的蓝眼睛下方有一块异样的斑点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɜːrli] [fer] [her] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ]
and her curly fair hair was tucked up on the top of her head in a
和 她 卷曲 公平的 头发 曾是 塞进去 向上 在 这 顶部 的 她 头 在 一个
[nɑːt] .
knot .
结 .

她那金色的卷发在头顶挽成一个发髻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['æntəni]['dɑːrts] ['prez(ə)ns] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] .
As she took in the fact of Antony Dart's presence her chin began to quiver .
作为 她 采取 在 这 事实 的 安东尼 飞镖的 在场 她 下巴 开始 到 颤动 .

当她意识到安东尼·达特就在身边时，她的下巴开始颤抖。

" [aɪ] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə] - - [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['pɪtɪfəli] .
" I ain't fit to - - to see no one , " she stammered pitifully .
" 我 不是 合身 到 - - 到 看 不 一 , " 她 结结巴巴 可怜地 .

“我不适合……不适合见任何人，”她可怜兮兮地结结巴巴地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , [glæd] - - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? "
" Why did you , Glad - - why did you ? "
" 为什么 做过 你 , 高兴的 - - 为什么 做过 你 ? "

“你为什么要这么做，格拉德——你为什么要这么做？”

" [eint] [noʊ] - [ɑːrm][ɪn] - [ɪm] , " [sed] [glæd] . " - ['iːz] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['frendli] [wʌnz] .
" Ain't no ' arm in ' IM , " said Glad . " ' E's one o ' the friendly ones .
" 不是 不 - 手臂 在 - 我是 , " 说 高兴的 . " - 的 一 o - 这 友好的 一个 .

“他身上没有胳膊，”格拉德说。“他是友善的人之一。”

- [iː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - .
' E give me a suvrink .
- E 给 我 一个 - .

他给我一杯饮料。

[lʊk] [wɑːtˌwʌt] [aɪv] [gɑːt] , " ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['pɑːrslz] .
Look wot I've got , " hopping about as she showed her parcels .
看 什么 我已经 得到 , " 跳跃 关于 作为 她 显示 她 包裹 .

“瞧我弄到了什么！”她一边蹦蹦跳跳地展示着她的包裹。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " ['æntəni][dɑːrt] [sed] .
" You need not be afraid of me , " Antony Dart said .
" 你 需要 不是 是 害怕的 的 我 , " 安东尼 镖 说 .

“你不必害怕我，”安东尼·达特说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l]
He paused a second , staring at her , and suddenly added , " Poor little
[retʃ] !
wretch !
可怜虫 !

他停顿了一下，盯着她看了一会儿，然后突然补充道：“可怜的小家伙！”

" [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]
" Her look was so scared and uncertain a thing that he walked away
" 她 看 曾是 所以 害怕的 和 不确定 一个 事物 那 他 步行 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
from her and threw the sack of coal on the hearth .
从 她 和 扔 这 解雇 的 煤炭 在 这 炉 .

“她脸上满是恐惧和不安，以至于他转身离开她，把那袋煤扔到了壁炉上。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪt] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][baːz] [hʌŋ] ['luːsli] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
A small grate with broken bars hung loosely in the fireplace ,
一个 小的 格特 和 破碎的 酒吧 悬挂 松散地 在 这 壁炉 ,

壁炉里松松垮垮地挂着一个栏杆断裂的小炉栅。

[ə; eɪ] ['bætərd] [tɪn] ['ket(ə)l] ['tɪltɪd] ['drʌŋkənli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
a battered tin kettle tilted drunkenly near it .
一个 伤痕累累 锡 壶 斜 醉酒地 靠近 它 .

一只破旧的铁皮水壶摇摇晃晃地靠在它旁边。

[ə; eɪ] ['mætrəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [huːz] ['tɪkɪŋ] [strɔː] [bʌldʒd] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]
A mattress , from the holes in whose ticking straw bulged , lay on the floor in a
一个 床垫 , 从 这 孔 在 谁 滴答 稻草 鼓胀 , 躺 在 这 地面 在 一个
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

一张床垫躺在角落的地板上，床垫上的棉布破了好几个洞，棉线鼓了起来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [sæks] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
with some old sacks thrown over it .
和 一些 老的 麻袋 抛掷 超过 它 .

上面搭着几个旧麻袋。

[glæd][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['bɔːroʊd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

Glad	had	,	without	doubt	,	borrowed	her	shoulder	covering	from	the	collection	.
高兴的	有	,	没有	怀疑	,	借来的	她	肩膀	覆盖	从	这	收藏	.

毫无疑问，格拉德的肩披是从该系列中借来的。

[ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk] ;

The	garret	was	as	cold	as	the	grave	,	and	almost	as	dark	;
这	阁楼	曾是	作为	寒冷的	作为	这	严重	,	和	几乎	作为	黑暗的	;

阁楼像坟墓一样冷，几乎也一样黑暗；

[ðə; ði] [fɑːg] [hʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['θɪkli] .

the	fog	hung	in	it	thickly	.
这	多雾路段	悬挂	在	它	浓密	.

雾气非常浓重。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [k'revɪsɪz] [ɪ'nʌf] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['penətreɪt] .

There	were	crevices	enough	through	which	it	could	penetrate	.
那里	是	缝隙	足够的	通过	哪个	它	可以	穿透	.

缝隙足够多，它能钻进去。

['æntəni][dɑːrt] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [druː] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Antony	Dart	knelt	down	on	the	hearth	and	drew	matches	from	his	pocket	.
安东尼	镖	跪下	向下	在	这	炉	和	画	比赛	从	他的	口袋	.

安东尼·达特跪在壁炉旁，从口袋里掏出火柴。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm]['peɪpər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	ought	to	have	brought	some	paper	,	"	he	said	.
"	我们	应该	到	有	带来	一些	纸	,	"	他	说	.

“我们应该带些纸的，”他说。

[glæd][ræn] ['fɔːrwərd] .

Glad	ran	forward	.
高兴的	跑	向前	.

格拉德向前跑去。

" [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ][dʒent][jiː; ji][ɑːr; ər] !

"	Wot	a	gent	ye	are	!
"	什么	一个	绅士	是的	是	!

你真是个绅士！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] - [eɪnt] ['nevər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Y	'	ain't	never	goin	'	to	light	it	?	"
"	是	-	不是	绝不	去	-	到	光	它	?	"

“你永远都不打算点燃它吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ]

"	She	ran	back	to	the	rickety	table	and	collected	the	scraps	of	paper	which
"	她	跑	后退	到	这	摇摇晃晃的	桌子	和	集	这	碎屑	的	纸	哪个

[hæd; həd] [held] [hɜːr; hər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .

had	held	her	purchases	.
有	握住	她	购买	.

她跑回那张摇摇晃晃的桌子旁，捡起了装着她买的东西的纸片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [bʌt; bət]['juːsf(ə)l] .

They	were	small	,	but	useful	.
他们	是	小的	,	但	有用	.

它们虽然个头小，但很实用。

" [ðæt] [wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [æn; ən] - [ðə; ði] - ['griːsi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] .

"	That	wot	was	round	the	sausage	an	'	the	puddin's	greasy	,	"	she	exulted	.
"	那	什么	曾是	圆形的	这	香肠	一个	-	这	-	腻	,	"	她	欣喜若狂	.

“香肠和布丁周围的东西真油腻，”她兴奋地说。

['pɑːli] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred] .

Polly	hung	over	the	table	and	trembled	at	the	sight	of	meat	and	bread	.
波莉	悬挂	超过	这	桌子	和	颤抖	在	这	视线	的	肉	和	面包	.

波莉趴在桌子上，看到肉和面包就浑身颤抖。

['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Plainly	,	she	did	not	understand	what	was	happening	.
显然	,	她	做过	不是	理解	什么	曾是	发生	.

显然，她并不明白发生了什么事。

[ðə; ði] [griːst] ['peɪpər] [set] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊl] .

The	greased	paper	set	light	to	the	wood	,	and	the	wood	to	the	coal	.
这	涂油	纸	放	光	到	这	木头	,	和	这	木头	到	这	煤炭	.

涂了油的纸点燃了木头，木头又点燃了煤炭。

[ɔːl] [θriː] [flerd] [ænd; ənd] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['kræklɪŋ] .

All	three	flared	and	blazed	with	a	sound	of	cheerful	crackling	.
全部	三	喇叭口	和	燃烧的	和	一个	声音	的	快乐	噼啪作响	.

三者同时燃起熊熊烈焰，发出噼啪作响的欢快声响。

[ðə; ði] [bleɪz] [θruː] [aʊt] [ɪts] [gloʊ] [æz; əz] ['faɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'laɪt] [tuː; tə][wɔːrm]

The	blaze	threw	out	its	glow	as	finely	as	if	it	had	been	set	alight	to	warm
这	火焰	扔	出去	它是	辉光	作为	精细地	作为	如果	它	有	到过	放	点燃	到	温暖的

[ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

a	better	place	.
一个	更好的	地方	.

火焰散发出柔和的光芒，仿佛是为了温暖一个更美好的地方而点燃的。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .

The	wonder	of	a	fire	is	like	the	wonder	of	a	soul	.
这	想知道	的	一个	火	是	喜欢	这	想知道	的	一个	灵魂	.

火的奇妙之处，如同灵魂的奇妙之处。

[ðɪs] [wʌn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][mɜːrk][ænd; ənd] [gluːm] [tuː; tə] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [dæmp]

This	one	changed	the	murk	and	gloom	to	brightness	,	and	the	deadly	damp
这	一	已更改	这	黑暗	和	愁云	到	亮度	,	和	这	致命	潮湿

[ænd; ənd][koʊld][tuː; tə] [wɔːrmθ] .

and	cold	to	warmth	.
和	寒冷的	到	温暖	.

它将阴暗潮湿变成了明亮，将寒冷潮湿变成了温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði][gɜːrl] ['pɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

It	drew	the	girl	Polly	from	the	table	despite	her	fears	.
它	画	这	女孩	波莉	从	这	桌子	尽管	她	恐惧	.

尽管心怀恐惧，女孩波莉还是离开了餐桌。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [meɪd] [tuː] [steps] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	turned	involuntarily	,	made	two	steps	toward	it	,
她	转向	不由自主	,	制成	二	步骤	朝向	它	,

她不由自主地转过身，朝它走了两步。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [waɪl] [ɪts] [laɪt] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and **stood** **gazing** **while** **its** **light** **played** **on** **her** **face** **.**
和 站立 凝视 尽管 它是 光 玩 在 她 脸 .

她伫立凝望，阳光洒在脸上。

[glæd] [wɜːrl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .
Glad **whirled** **and** **ran** **to** **the** **hearth** **.**
高兴的 旋转 和 跑 到 这 炉 .

格拉德转身跑向壁炉。

" [jiːv] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][lɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [gɔːd] , [dəunt][ˌaɪ ˈtiː][wɔːrm] [jər]
" **Ye've** **put** **on** **a** **lot** **,** **"** **she** **cried** **;** **"** **but** **,** **oh** **,** **my** **Gawd** **,** **don't** **it** **warm** **yer**
" 你们已经 放 在 一个 很多 , " 她 哭 ; " 但 , 哦 , 我的 天哪 , 不 它 温暖的 你的

“你穿了很多，”她喊道；“但是，哦，我的天哪，真暖和啊！”

! [kʌm] [ɑːn] , ['pɑːli] - - [kʌm] [ɑːn] .
! **Come** **on** **,** **Polly** **-** **-** **come** **on** **.**
! 来 在 , 波莉 - - 来 在 .

来吧，波莉——来吧。

" [ʃiː; ʃi] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] , [æn; ən] ['empti] [soʊp] - [bɑːks] ,
" **She** **dragged** **out** **a** **wooden** **stool** **,** **an** **empty** **soap** **-** **box** **,**
" 她 拖拽 出去 一个 木制的 凳子 , 一个 空的 肥皂 - 盒子 ,

她拖出一张木凳和一个空肥皂盒，

[ænd; ənd] ['bʌndəld] [ðə; ðɪ] [sæks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɑːn] .
and **bundled** **the** **sacks** **into** **a** **heap** **to** **be** **sat** **upon** **.**
和 捆绑式 这 麻袋 进入 一个 堆 到 是 卫星 之上 .

然后把麻袋捆成一堆，坐了上去。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['peɪpər] ['ræpɪŋz]
She **swept** **the** **things** **from** **the** **table** **and** **set** **them** **in** **their** **paper** **wrappings**
她 扫荡 这 事物 从 这 桌子 和 放 他们 在 他们的 纸 包装
[ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
on **the** **floor** **.**
在 这 地面 .

她把桌上的东西扫起来，连同包装纸一起放在地板上。

" [lets] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] - - [kloʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [get] [wɔːrm] [æn; ən] - [iːt] ,
" **Let's** **all** **sit** **down** **close** **to** **it** **-** **-** **close** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **an** **'** **get** **warm** **an** **'** **eat** **,**
" 我们来吧 全部 坐 向下 关闭 到 它 - - 关闭 , " 她 说 , " 一个 - 得到 温暖的 一个 - 吃 ,

“我们都坐到它旁边来吧——坐近一点，”她说，“暖和暖和，吃点东西。”

[æn; ən] - [iːt] .
an **'** **eat** **.**
一个 - 吃 .

然后吃。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['levn] [wɪtʃ] ['levnd] [ðə; ðɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuː'mænəti] .
" **She** **was** **the** **leaven** **which** **leavened** **the** **lump** **of** **their** **humanity** **.**
" 她 曾是 这 酵 哪个 发酵的 这 块 的 他们的 人类 .

“她是他们人性这团面团里的酵母。”

[wʌt] [ðɪs] ['levn] [ɪz] - - [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ?
What **this** **leaven** **is** **-** **-** **who** **has** **found** **out** **?**
什么 这 酵 是 - - WHO 有 成立 出去 ?

谁知道这酵母是什么?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - - ['lɪt(ə)l][ræt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌtər] - - [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
But **she** **-** **-** **little** **rat** **of** **the** **gutter** **-** **-** **was** **formed** **of** **it** **,**
但 她 - - 小的 鼠 的 这 排水沟 - - 曾是 形成 的 它 ,

但她——这只来自阴沟的小老鼠——却是由它构成的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪr] [pjʊr] ['ænɪm(ə)l][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['tempərəri] ['ænɪm(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	mere	pure	animal	joy	in	the	temporary	animal	comfort	of	the
和	她	仅仅	纯的	动物	喜悦	在	这	暂时的	动物	舒适	的	这

['moʊmənt] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [depθs] .

moment	stirred	and	uplifted	them	from	their	depths	.
片刻	搅拌	和	提升	他们	从	他们的	深度	.

她此刻所感受到的纯粹的动物般的快乐，以及短暂的动物般的舒适感，感动并鼓舞了他们，使他们从内心深处振奋起来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðeɪ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːts] [fɔːr; fər] [siːts] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] - - [ænd; ənd]

They	drew	near	and	sat	upon	the	substitutes	for	seats	in	a	circle	-	-	and
他们	画	靠近	和	卫星	之上	这	替代品	为了	座位	在	一个	圆圈	-	-	和

[ðə; ði]['faɪər] [θruː] [ʌp] [fleɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl]

the	fire	threw	up	flame	and	made	a	glow	in	the	fog	hanging	in	the	black	hole
这	火	扔	向上	火焰	和	制成	一个	辉光	在	这	多雾路段	绞刑	在	这	黑色的	洞

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

of	a	room	.
的	一个	房间	.

他们走近，围坐在临时搭建的座位上——火苗窜起，在房间里漆黑一片的雾气中闪烁着光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][glæd] [huː] [set][ðə; ði] ['bætərd] ['ket(ə)l][ɑːn][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [meɪd] [tiː] .

It	was	Glad	who	set	the	battered	kettle	on	and	when	it	boiled	made	tea	.
它	曾是	高兴的	WHO	放	这	伤痕累累	壶	在	和	什么时候	它	煮沸	制成	茶	.

是格拉德把那只破旧的水壶放在火上，水烧开后，她就泡了茶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [spel] .

The	other	two	watched	her	,	being	under	her	spell	.
这	其他	二	观看	她	,	存在	在下面	她	拼写	.

另外两人被她迷住了，目不转睛地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aʊt] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ɑːn]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] .

She	handed	out	slices	of	bread	and	sausage	and	pudding	on	bits	of	paper	.
她	递交	出去	切片	的	面包	和	香肠	和	布丁	在	比特	的	纸	.

她把面包片、香肠和布丁放在纸片上分发给大家。

['pɑːli] [fed] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [heɪst] ; [glæd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn]['fleɪvərz]

Polly	fed	with	tremulous	haste	;	Glad	herself	with	rejoicing	and	exulting	in	flavors
波莉	美联储	和	颤抖的	匆忙	;	高兴的	她自己	和	欢欣鼓舞	和	欣喜若狂	在	口味

.

:

.

波莉颤抖着匆匆吃完；她因美味而欢欣雀跃。

['æntəni][dɑːrt] [eɪt] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

Antony	Dart	ate	bread	and	meat	as	he	had	eaten	the	bread	and	dripping
安东尼	镖	吃	面包	和	肉	作为	他	有	吃	这	面包	和	滴落

[æt; ət][ðə; ði] [stɔːl] - - [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] ['hʌŋgər] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

at	the	stall	-	-	accepting	his	normal	hunger	as	part	of	the	dream	.
在	这	摊位	-	-	接受	他的	普通的	饥饿	作为	部分	的	这	梦	.

安东尼·达特像在摊位上吃面包和肉汁一样吃着面包和肉——他接受了自己正常的饥饿感，将其视为梦境的一部分。

['sʌd(ə)nli] [glæd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [baɪt] .

Suddenly	Glad	paused	in	the	midst	of	a	huge	bite	.
突然	高兴的	暂停	在	这	中间	的	一个	巨大的	咬	.

突然，格拉德在大口咀嚼的过程中停了下来。

" ['mɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [koʊvz] [weɪtɪn] - ['fɜ˞, 'fɛr] [jər] . [lets] - ['ɑ:veɪ] - [ɪm][ɪn] .

" **Mister** , " **she** **said** , " **p'raps** **that** **cove's** **waitin** ' **fer** **yer** . **Let's** ' **ave** ' **im** **in** .

" 先生 , " 她 说 , " 或许 那 海湾的 等待 - fer 你的 . 我们来吧 - 大道 - 我是 在 .

“先生，”她说，“也许那个海湾正等着你呢。让他进去吧。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] .

I'll **go** **and** **fetch** ' **im** .

患病的 去 和 拿来 - 我是 .

我去把他叫来。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][dɑ:rt][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [fɜ:rst] .

" **She** **was** **getting** **up** , **but** **Dart** **was** **on** **his** **feet** **first** .

" 她 曾是 获得 向上 , 但 镖 曾是 在 他的 脚 第一的 .

“她正要起身，但达特先站了起来。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I** **must** **go** , " **he** **said** .

" 我 必须 去 , " 他 说 .

“我必须走了，”他说。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] - - "

" **He** **is** **expecting** **me** **and** - - - "

" 他 是 期待 我 和 - - - "

“他正在等我，而且——”

" [ɔ:] , " [sed] [glæd] , " ['lemi] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - [jər] , ['mɪstər] - - [dʒest][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]

" **Aw** , " **said** **Glad** , " **lemme** **go** **along** **o** ' **yer** , **mister** - - **jest** **to** **show** **there's** **no**

" 啊 , " 说 高兴的 , " 让我 去 沿着 o - 你的 , 先生 - - 笑话 到 展示 有 不

[ɪl] ['fi:lɪn] - . "

ill **feelin** ' . "

患病的 感觉 - . "

“哦，”格拉德说，“让我陪你一起走吧，先生——只是为了表明我没有恶意。”

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **Very** **well** , " **he** **answered** .

" 非常 出色地 , " 他 回答 .

“很好，”他回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [led] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] ['fɑ:loʊd] .

It **was** **she** **who** **led** , **and** **he** **who** **followed** .

它 曾是 她 WHO 引领 , 和 他 WHO 随后 .

是她先导，他跟随。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

At **the** **door** **she** **stopped** **and** **looked** **round** **with** **a** **grin** .

在 这 门 她 停止 和 看起来 圆形的 和 一个 咧嘴笑 .

她走到门口停下脚步，咧嘴一笑，环顾四周。

" [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , ['pɑ:li] , " [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] .

" **Keep** **up** **the** **fire** , **Polly** , " **she** **threw** **back** .

" 保持 向上 这 火 , 波莉 , " 她 扔 后退 .

“保持热情，波莉，”她回敬道。

" [eint] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ?

" **Ain't** **it** **warm** **and** **cheerful** **?**

" 不是 它 温暖的 和 快乐 ?

“天气是不是温暖又宜人？”

['itl] [du:][ðə; ði][koʊv] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

It'll **do** **the** **cove** **good** **to** **see** **it** .

它将 做 这 海湾 好的 到 看 它 .

看到它，海湾会有好结果的。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] , [ʌn'seɪf] ['sterweɪ] .

"	She	led	the	way	down	the	black	,	unsafe	stairway	.
"	她	引领	这	方式	向下	这	黑色的	,	不安全	楼梯	.

她带头走下了那条漆黑、不安全的楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [led] .

She	always	led	.
她	总是	引领	.

她总是领导者。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ə'gen] ,

Outside	the	fog	had	thickened	again	,
外部	这	多雾路段	有	增稠	再次	,

外面的雾又浓了起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wei] .

but	she	went	through	it	as	if	she	could	see	her	way	.
但	她	去	通过	它	作为	如果	她	可以	看	她	方式	.

但她好像看清了前进的方向，继续走了下去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərd] ,

At	the	entrance	to	the	court	the	thief	was	standing	,	leaning	against	the	wall	with	fevered	,
在	这	入口	到	这	法庭	这	贼	曾是	常设	,	倾斜	反对	这	墙	和	发烧	,

在法院入口处，窃贼靠着墙站着，发着高烧。

[ʌn'hoʊpfəl] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

unhopeful	waiting	in	his	eyes	.
绝望的	等待	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出绝望的等待。

[hiː; hi] [muːvd] ['mɪzrəbli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

He	moved	miserably	when	he	saw	the	girl	,	and	she	called	out	to	reassure	him	.
他	已搬	惨痛地	什么时候	他	锯	这	女孩	,	和	她	称为	出去	到	保证	他	.

他看到女孩时，神情沮丧，女孩大声呼喊安慰他。

" [aɪ] [eint] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] - [ɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [oʊni] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒent] .

"	I	ain't	up	to	no	'	arm	,	"	she	said	;	"	I	on'y	come	with	the	gent	.
"	我	不是	向上	到	不	-	手臂	,	"	她	说	;	"	我	仅限	来	和	这	绅士	.

“我没想惹事，”她说；“我只是和这位先生一起来的。”

" ['æntəni] [dɑːrt] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	Antony	Dart	spoke	to	him	.
"	安东尼	镖	辐	到	他	.

安东尼·达特和他谈过话。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [fuːd] ?

"	Did	you	get	food	?
"	做过	你	得到	食物	?

你拿到食物了吗?

" [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	shook	his	head	.
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [aɪ] [tɜːrnd] [feɪnt] ['æftər][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ,

"	I	turned	faint	after	you	left	me	,
"	我	转向	头晕的	后	你	左边	我	,

你离开后，我感觉晕倒了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [mɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

and	when	I	came	to	I	was	afraid	I	might	miss	you	,	"	he	answered	.
和	什么时候	我	来了	到	我	曾是	害怕的	我	可能	错过	你	,	"	他	回答	.

“当我回过神来的时候，我害怕我会想念你，”他回答道。

" [aɪ] ['dɛrənt] [luːz] [maɪ] [tʃæns] .

"	I	daren't	lose	my	chance	.
"	我	不敢	失去	我的	机会	.

我不敢错失良机。

[aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	bought	some	bread	and	stuffed	it	in	my	pocket	.
我	买	一些	面包	和	填充	它	在	我的	口袋	.

我买了些面包，塞进了口袋里。

[aɪv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪv] [stʊd] [hɪr] . "

I've	been	eating	it	while	I've	stood	here	.	"
我已经	到过	吃	它	尽管	我已经	站立	这里	.	"

我一直站在这里吃它。

" [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [dɑːrt] .

"	Come	back	with	us	,	"	said	Dart	.
"	来	后退	和	我们	,	"	说	镖	.

“跟我们回去吧，”达特说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] .

"	We	are	in	a	place	where	we	have	some	food	.
"	我们	是	在	一个	地方	在哪里	我们	有	一些	食物	.

“我们现在身处一个有食物的地方。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['mækənɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	He	spoke	mechanically	,	and	was	aware	that	he	did	so	.
"	他	辐	机械地	,	和	曾是	意识到的	那	他	做过	所以	.

“他说话机械，而且他自己也意识到这一点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːn] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [laɪf] .

He	was	a	pawn	pushed	about	upon	the	board	of	this	day's	life	.
他	曾是	一个	典当	推动	关于	之上	这	木板	的	这	天	生活	.

他就像是当今生活棋盘上的一枚棋子，被人随意摆布。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Come	on	,	"	said	the	girl	.
"	来	在	,	"	说	这	女孩	.

“走吧，”女孩说。

" [jər] [kæn; kən] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] ['fɜː, 'fɛr] [θriː] [deɪz] .

"	Yer	can	get	enough	to	last	fer	three	days	.
"	你的	能	得到	足够的	到	最后的	fer	三	天	.

“你可以买到够用三天的量。”

" [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['dɔːrweɪ] [ə'gen] .

"	She	guided	them	back	through	the	fog	until	they	entered	the	murky	doorway	again	.
"	她	引导	他们	后退	通过	这	多雾路段	直到	他们	进入	这	浑浊的	门口	再次	.

她引导他们穿过迷雾，直到他们再次进入那昏暗的门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .

Then	she	almost	ran	up	the	staircase	to	the	room	they	had	left	.
然后	她	几乎	跑	向上	这	楼梯	到	这	房间	他们	有	左边	.

然后她几乎是跑着上了楼梯，回到了他们离开的房间。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ðə; ði] [θiːf] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ʌ'neks] - [pɛktəd] [θɪŋ] .

When	the	door	opened	the	thief	fell	back	a	pace	as	before	an	unex	-	pected	thing	.
什么时候	这	门	打开	这	贼	跌倒	后退	一个	步伐	作为	前	一个	未提及	-	预计	事物	.

门一打开，小偷像之前一样，猝不及防地后退了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	was	the	flare	of	firelight	which	struck	upon	his	eyes	.
它	曾是	这	耀斑	的	火光	哪个	击	之上	他的	眼睛	.

是那道火光刺进了他的眼中。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

He	passed	his	hand	over	them	.
他	通过了	他的	手	超过	他们	.

他用手抚摸着它们。

" [ə; eɪ]['faɪər] !

"	A	fire	!
"	一个	火	!

着火了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

"	I	haven't	seen	one	for	a	week	.
"	我	还没有	已见	一	为了	一个	星期	.

“我已经一个星期没见过一个了。”

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][stɑːrt] .

Coming	out	of	the	blackness	it	gives	a	man	a	start	.
未来	出去	的	这	黑	它	给予	一个	男人	一个	开始	.

从黑暗中走出来，能让人重新振作。

" [ɪm'prɑːvɪdənt] [dʒɔɪ] [gliːmd] [ɪn] [glædz] [aɪz] .

"	Improvident	joy	gleamed	in	Glad's	eyes	.
"	不谨慎的	喜悦	闪闪发光	在	高兴	眼睛	.

格拉德的眼中闪烁着不切实际的喜悦。

" [wiː; wi] - [əl][biː; bi][wɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] , " [ɪf] [wiː; wi] [eint] ['nevər] [wɔːrm] - .

"	We	'	ll	be	warm	onct	,	"	she	chuckled	,	"	if	we	ain't	never	warm	agaen	.
"	我们	-	二	是	温暖的	仅限	,	"	她	轻笑	,	"	如果	我们	不是	绝不	温暖的	-	.

“我们会暖和一阵的，”她笑着说，“如果我们再也感受不到温暖的话。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ə'gen] .

"	She	drew	her	circle	about	the	hearth	again	.
"	她	画	她	圆圈	关于	这	炉	再次	.

她又在壁炉周围画了一个圆圈。

[ðə; ði] [θiːf] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aʊt] [fuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - -

The	thief	took	the	place	next	to	her	and	she	handed	out	food	to	him	-	-
这	贼	采取	这	地方	下一个	到	她	和	她	递交	出去	食物	到	他	-	-

[ə; eɪ][bɪg] [slaɪs] [ʌv; əv] [miːt] ,

a	big	slice	of	meat	,
一个	大的	片	的	肉	,

小偷坐在她旁边，她递给他食物——一大块肉。

[bred] , [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .

bread	,	a	thick	slice	of	pudding	.
面包	,	一个	厚的	片	的	布丁	.

面包，一块厚厚的布丁。

" [fɪl] [jɜːr'sɛlf] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Fill	yerself	up	,	"	she	said	.
"	充满	你自己	向上	,	"	她	说	.

“吃饱喝足吧，”她说。

" [ðen] [jɪl] [fiːl] [laɪk] [jər] [kæn; kən] [tɔːk] .

"	Then	ye'll	feel	like	yer	can	talk	.
"	然后	叫喊	感觉	喜欢	你的	能	讲话	.

“然后你就会觉得自己可以说话了。”

" [ðə; ði][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kɔːrəm] ,

"	The	man	tried	to	eat	his	food	with	decorum	,
"	这	男人	尝试	到	吃	他的	食物	和	礼仪	,

“那名男子试图举止得体地吃饭，

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['betər] [deɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

some	recollection	of	the	habits	of	better	days	restraining	him	,
一些	回忆	的	这	习惯	的	更好的	天	限制	他	,

过去良好生活习惯的某些回忆约束着他。

[bʌt; bət] [stɑːrvd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	starved	nature	was	too	much	for	him	.
但	饥饿	自然	曾是	也	很多	为了	他	.

但饥饿的大自然对他来说太残酷了。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tɔːr] .

His	hands	shook	,	his	eyes	filled	,	his	teeth	tore	.
他的	双手	摇晃	,	他的	眼睛	已填	,	他的	牙齿	撕裂	.

他双手颤抖，双眼噙满泪水，牙齿撕裂。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	rest	of	the	circle	tried	not	to	look	at	him	.
这	休息	的	这	圆圈	尝试	不是	到	看	在	他	.

其他人都尽量不去看他。

[glæd][ænd; ənd] ['pɑːli] ['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [fuːd] .

Glad	and	Polly	occupied	themselves	with	their	own	food	.
高兴的	和	波莉	占领	他们自己	和	他们的	自己的	食物	.

格拉德和波莉专心致志地吃着自己的食物。

['æntəni][dɑːrt] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

Antony	Dart	gazed	at	the	fire	.
安东尼	镖	凝视	在	这	火	.

安东尼·达特凝视着火焰。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɔft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

Here	he	sat	warming	himself	in	a	loft	with	a	beggar	,	a	thief	,
这里	他	卫星	变暖	他自己	在	一个	阁楼	和	一个	乞丐	,	一个	贼	,

他当时正和一个乞丐、一个小偷一起坐在阁楼里烤火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	a	helpless	thing	of	the	street	.
和	一个	无助	事物	的	这	街道	.

以及街头一个无助的流浪者。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - - [ɪts] [weɪt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

He	had	come	out	to	buy	a	pistol	-	-	its	weight	still	hung	in	his	overcoat
他	有	来	出去	到	买	一个	手枪	-	-	它是	重量	仍然	悬挂	在	他的	大衣

['pɑːkɪt] - -

pocket	-	-
口袋	-	-

他出来买手枪——手枪的重量还沉甸甸地挂在他的大衣口袋里——

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aʊər]

and	he	had	reached	this	place	of	whose	existence	he	had	an	hour
和	他	有	达到	这	地方	的	谁	存在	他	有	一个	小时

[ə'goʊ][nɑːt] [driːmd] .

ago	not	dreamed	.
前	不是	梦见	.

他来到了这个地方，一个小时前，他做梦都想不到会有这样的地方。

[iːtʃ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] ,

Each	step	which	had	led	him	had	seemed	a	simple	,	inevitable	thing	,
每个	步	哪个	有	引领	他	有	似乎	一个	简单的	,	不可避免的	事物	,

他迈出的每一步似乎都是简单而必然的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] - - [jes] ,

for	which	he	had	apparently	been	responsible	,	but	which	he	knew	-	-	yes	,
为了	哪个	他	有	显然	到过	负责任的	,	但	哪个	他	知道	-	-	是的	,

他显然对此负有责任，但他自己也知道——是的，

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [nuː] - - [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ['niːðər] [plænd] [nɔːr] [ment] .

somehow	he	KNEW	-	-	he	had	of	his	own	volition	neither	planned	nor	meant	.
不知何故	他	知道	-	-	他	有	的	他的	自己的	意志	两者都不	计划	也不	意思是	.

他不知何故知道——这是他出于自愿，既非计划也非有意为之。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][sæt] - - [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] , [ðə; ði] [θiːf] ,

Yet	here	he	sat	-	-	a	part	of	the	lives	of	the	beggar	,	the	thief	,
然而	这里	他	卫星	-	-	一个	部分	的	这	生活	的	这	乞丐	,	这	贼	,

然而，他就坐在这里——他是乞丐、小偷生活的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	the	poor	thing	of	the	street	.
和	这	贫穷的	事物	的	这	街道	.

还有街上那个可怜的家伙。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] , " [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

"	Tell	me	,	"	he	said	to	the	thief	,	"	how	you	came	here	.
"	告诉	我	,	"	他	说	到	这	贼	,	"	如何	你	来了	这里	.

“告诉我，”他对小偷说，“你是怎么到这儿来的。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [fed] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .

"	By	this	time	the	young	fellow	had	fed	himself	and	looked	less	like	a	wolf	.
"	经过	这	时间	这	年轻的	同伴	有	美联储	他自己	和	看起来	较少的	喜欢	一个	狼	.

这时，这小伙子已经吃饱喝足，看起来不再像狼了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['driːmi]

It	was	to	be	seen	now	that	he	had	blue	-	gray	eyes	which	were	dreamy
它	曾是	到	是	已见	现在	那	他	有	蓝色的	-	灰色的	眼睛	哪个	是	梦幻般的

[ænd; ənd] [jʌŋ] .

and	young	.
和	年轻的	.

现在看来，他有一双蓝灰色的眼睛，既梦幻又年轻。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .

"	I	have	always	been	inventing	things	,	"	he	said	a	little	huskily	.
"	我	有	总是	到过	发明	事物	,	"	他	说	一个	小的	沙哑地	.

“我一直都在发明创造，”他声音有些沙哑地说。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	I	did	it	when	I	was	a	child	.
"	我	做过	它	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

“我小时候就做过。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['betər] - -

I	always	seemed	to	see	there	might	be	a	way	of	doing	a	thing	better	-	-
我	总是	似乎	到	看	那里	可能	是	一个	方式	的	正在做	一个	事物	更好的	-	-

['getɪŋ] [mɔːr] ['paʊər] .

getting	more	power	.
获得	更多的	力量	.

我总觉得或许有办法把事情做得更好——获得更大的权力。

[wen] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['kɔːrnərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld]

When	other	boys	were	playing	games	I	was	sitting	in	corners	trying	to	build
什么时候	其他	男孩们	是	玩耍	游戏	我	曾是	坐着	在	角落	尝试	到	建造

['mɒdlz] [aʊt] [ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd] [strɪŋ] ,

models	out	of	wire	and	string	,
模型	出去	的	金属丝	和	细绳	,

当其他男孩在玩游戏时，我却坐在角落里，试图用铁丝和绳子制作模型。

[ænd; ənd][oʊld][bɑːksɪz][ænd; ənd][tɪn][kænz] .

and	old	boxes	and	tin	cans	.
和	老的	盒子	和	锡	罐头	.

还有旧纸箱和铁罐。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

I	often	thought	I	saw	the	way	to	things	,
我	经常	想法	我	锯	这	方式	到	事物	,

我常常以为自己找到了解决问题的办法，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][get] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][aʊt] .

but	I	was	always	too	poor	to	get	what	was	needed	to	work	them	out	.
但	我	曾是	总是	也	贫穷的	到	得到	什么	曾是	需要	到	工作	他们	出去	.

但我一直太穷，买不起解决这些问题所需的工具。

[twaɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [neɪmz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tjuːnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Twice	I	heard	of	men	making	great	names	and	for	tunes	because	they	had
两次	我	听到	的	男人	制作	伟大的	姓名	和	为了	曲调	因为	他们	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː]

been	able	to	finish	what	I	could	have	finished	if	I	had	had	a	few
到过	有能力的	到	结束	什么	我	可以	有	完成的	如果	我	有	有	一个	很少

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

我曾两次听说有人因为多了几英镑而功成名就，并创作出许多脍炙人口的歌曲，因为他们完成了我如果多了几英镑也能完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

It	used	to	drive	me	mad	and	break	my	heart	.
它	用过的	到	驾驶	我	疯狂的	和	休息	我的	心	.

它曾经让我抓狂，让我心碎。

" [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌskinəs] [gruː] ['θɪkər] .

"	His	hands	clenched	themselves	and	his	huskiness	grew	thicker	.
"	他的	双手	紧握	他们自己	和	他的	嘶哑	生长	较厚	.

他的双手紧紧握成拳头，嗓音也变得更加沙哑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	There	was	a	man	,	"	catching	his	breath	,
"	那里	曾是	一个	男人	,	"	捕捉	他的	气息	,

“那里有个男人，”他喘着气说，“

" [huː] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

"	who	leaped	to	the	top	of	the	ladder	and	set	the	whole	world	talking	and
"	WHO	跳跃	到	这	顶部	的	这	梯子	和	放	这	所有的	世界	说	和

['raɪtɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːrst] - - [aɪ] [swer] [aɪ][hæd; həd] !

writing	-	-	and	I	had	done	the	thing	FIRST	-	-	I	swear	I	had	!
写作	-	-	和	我	有	完毕	这	事物	第一的	-	-	我	发誓	我	有	!

“是谁跳到梯子顶端，让全世界都在谈论和写作——而我才是第一个做这件事的人——我发誓是我第一个做的！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [ɪn][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	all	clear	in	my	brain	,	and	I	was	half	mad	with	joy	over	it	,
它	曾是	全部	清除	在	我的	脑	,	和	我	曾是	一半	疯狂的	和	喜悦	超过	它	,

一切都在我的脑海里清晰明了，我为此欣喜若狂。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	I	could	not	afford	to	work	it	out	.
但	我	可以	不是	买得起	到	工作	它	出去	.

但我负担不起解决这个问题的费用。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

He	could	,	so	to	the	end	of	time	it	will	be	HIS	.
他	可以	,	所以	到	这	结尾	的	时间	它	将要	是	他的	.

他可以，所以直到永远，它都将是他的。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	He	struck	his	fist	upon	his	knee	.
"	他	击	他的	拳头	之上	他的	膝盖	.

他一拳砸在膝盖上。

" [ɔː] ! " [ðə; ði] [diːp] ['lɪt(ə)l] [drɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][glæd] .

"	Aw	!	"	The	deep	little	drawl	was	a	groan	from	Glad	.
"	啊	!	"	这	深的	小的	拖长音	曾是	一个	呻吟	从	高兴的	.

“啊！”这声低沉的呻吟是格拉德发出的。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [æt; ət][læst] .

"	I	got	a	place	in	an	office	at	last	.
"	我	得到	一个	地方	在	一个	办公室	在	最后的	.

我终于在办公室里找到了一份工作。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

I	worked	hard	,	and	they	began	to	trust	me	.
我	工作	难的	,	和	他们	开始	到	相信	我	.

我努力工作，他们开始信任我。

[aɪ] - - [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

I	-	-	had	a	new	idea	.
我	-	-	有	一个	新的	主意	.

我——有了一个新想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

It	was	a	big	one	.
它	曾是	一个	大的	一	.

这是一件大事。

[aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	needed	money	to	work	it	out	.
我	需要	钱	到	工作	它	出去	.

我需要钱来解决这个问题。

[aɪ] - - [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

I	-	-	I	remembered	what	had	happened	before	.
我	-	-	我	记得	什么	有	发生	前	.

我……我记起了之前发生的事情。

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	felt	like	a	poor	fellow	running	a	race	for	his	life	.
我	毛毡	喜欢	一个	贫穷的	同伴	跑步	一个	种族	为了	他的	生活	.

我感觉自己像个可怜的人，正在拼命奔跑。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][peɪ] [bæk] [ten] [taɪmz] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] - - [wʌt] [aɪ] [tʊk] . "

I	KNEW	I	could	pay	back	ten	times	-	-	a	hundred	times	-	-	what	I	took	.	"
我	知道	我	可以	支付	后退	十	时代	-	-	一个	百	时代	-	-	什么	我	采取	.	"

我知道我可以偿还我所拿走的十倍、一百倍的东西。

" [juː; jʊ] [tʊk] ['mʌni] ? " [sed] [dɑːrt] .

"	You	took	money	?	"	said	Dart	.
"	你	采取	钱	?	"	说	镖	.

“你拿了钱？”达特问道。

[ðə; ði] ['θiːfs] [hed] [drɑːpt] .

The	thief's	head	dropped	.
这	小偷的	头	掉落	.

小偷的头垂了下来。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	.	I	was	caught	when	I	was	taking	it	.
"	不	.	我	曾是	捕捉	什么时候	我	曾是	采取	它	.

“不，我被抓到的时候正在偷东西。”

[aɪ] ['wɔznt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] .

I	wasn't	sharp	enough	.
我	不是	锋利的	足够的	.

我当时不够机敏。

['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [roʊ] .

Someone	came	in	and	saw	me	,	and	there	was	a	crazy	row	.
某人	来了	在	和	锯	我	,	和	那里	曾是	一个	疯狂的	排	.

有人进来看见了我，然后就爆发了一场激烈的争吵。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] .

I	was	sent	to	prison	.
我	曾是	发送	到	监狱	.

我被送进了监狱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['traɪɪŋ] ['æftər] [ðæt] .

There	was	no	more	trying	after	that	.
那里	曾是	不	更多的	尝试	后	那	.

那之后就再也没有尝试过了。

[its] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

It's	nearly	two	years	since	,	and	I've	been	hanging	about	the	streets	and	falling
它是	几乎	二	年	自从	,	和	我已经	到过	绞刑	关于	这	街道	和	坠落

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

lower	and	lower	.
降低	和	降低	.

已经过去快两年了，我一直游荡在街头，境况每况愈下。

[aɪv] [rʌn] [maɪlz] ['pæntɪŋ] ['æftər][kæbz][wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][hæd; həd] [streŋθ]

I've	run	miles	panting	after	cabs	with	luggage	in	them	and	not	had	strength
我已经	跑步	英里	喘息	后	出租车	和	行李	在	他们	和	不是	有	力量

[tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] .

to	carry	in	the	boxes	when	they	stopped	.
到	携带	在	这	盒子	什么时候	他们	停止	.

我曾气喘吁吁地追着载着行李的出租车跑了好几英里，但当出租车停下来时，我却没有力气把箱子搬进屋里。

[aɪv] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [slept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

I've	starved	and	slept	out	of	doors	.
我已经	饥饿	和	睡着了	出去	的	门	.

我曾挨饿，也曾露宿街头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] - - [laɪk] [sʌm; səm]

But	the	thing	I	wanted	to	work	out	is	in	my	mind	all	the	time	-	-	like	some
但	这	事物	我	通缉	到	工作	出去	是	在	我的	头脑	全部	这	时间	-	-	喜欢	一些

[mə'ʃiːn] ['terɪŋ] [raʊnd] .

machine	tearing	round	.
机器	撕裂	圆形的	.

但我一直想弄明白的那件事，就像一台机器一直在运转一样，始终萦绕在我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

It	wants	to	be	finished	.
它	想要	到	是	完成的	.

它想要结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

It	never	will	be	.
它	绝不	将要	是	.

永远不会。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [glæd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Glad	was	leaning	forward	staring	at	him	,
"	高兴的	曾是	倾斜	向前	凝视	在	他	,

格拉德向前倾着身子，盯着他看。

[hɜːr; hər] ['rʌfənd] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smiəd] [kræks] [ɑːn][ðem; ðəm] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər]

her	roughened	hands	with	the	smeared	cracks	on	them	clasped	round	her
她	粗糙	双手	和	这	涂抹	裂缝	在	他们	紧握	圆形的	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她那双布满血迹、布满裂痕的粗糙双手紧紧地环抱着膝盖。

" [θɪŋz] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Things	'	AS	to	be	finished	,	"	she	said	.
"	事物	-	作为	到	是	完成的	,	"	她	说	.

“事情必须完成，”她说。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðeə'selvz] . "
" They finish theirselves . "
" 他们 结束 他们自己 . "

“他们自取灭亡。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [dɑːrt] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" Dart turned on her .
" 镖 转向 在 她 .

“达特背叛了她。”

" [də'noʊ] - [aʊ] [aɪ] [noʊ] - - [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" Dunno ' OW I know - - but I do .
" 不知道 - OW 我 知道 - - 但 我 做 .

“不知道 'OW 我知道——但我确实知道。

[wen] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] .
When things begin they finish .
什么时候 事物 开始 他们 结束 .

万事皆有始，终有终。

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] ['rɔlin] - [daʊn] [æn; ən] - [ɪl] .
It's like a wheel rollin ' down an ' ill .
它是 喜欢 一个 车轮 滚动 - 向下 一个 - 患病的 .

就像车轮滚下山坡一样。

" [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['dɑːrts] .
" Her sharp eyes fixed themselves on Dart's .
" 她 锋利的 眼睛 固定的 他们自己 在 飞镖的 .

她锐利的目光紧紧锁定在达特身上。

" [ɔːl] [ʌv; əv][jʊː 'es] - [əl] ['fɪnɪʃ] ['sʌmθɪn] - - - - [kəz] [wiːv] [bɪ'gʌn] .
" All of us ' ll finish somethin ' - - ' cos we've begun .
" 全部 的 我们 - 二 结束 某物 - - - - 化学 我们已经 开始 .

“我们都会完成某件事——因为我们已经开始了。”

[juː; jʊ] [wɪl] - - ['pɑːli] [wɪl] - - - [iː] [wɪl] - - [aɪ] [wɪl] .
You will - - Polly will - - - ' e will - - I will .
你 将要 - - 波莉 将要 - - - e 将要 - - 我 将要 .

你会——波莉会——他会——我会。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃiːpɪʃ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn]
" She stopped with a sudden sheepish chuckle and dropped her forehead on
" 她 停止 和 一个 突然 羞怯 轻笑 和 掉落 她 前额 在
[hɜːr; hər] [niːz] , ['gɪglɪŋ] .
her knees , giggling .
她 膝盖 , 咯咯笑 .

她突然不好意思地轻笑一声，把额头埋在膝盖上，咯咯地笑了起来。

" [də'noʊ] [wɑːtˌwʌt][aɪ] - [em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [truː] .
" Dunno wot I ' m talking about , " she said , " but it's true .
" 不知道 什么 我 - 米 说 关于 , " 她 说 , " 但 它是 真的 .

“我不知道自己在说什么，”她说，“但这是真的。”

" [dɑːrt][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Dart began to understand that it was .
" 镖 开始 到 理解 那 它 曾是 .

“达特开始明白确实如此。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['rægɪd] [θɪŋ] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ,

And	**he**	**also**	**saw**	**that**	**this**	**ragged**	**thing**	**who**	**knew**	**nothing**	**whatever**	**,**
和	他	还	锯	那	这	破烂不堪	事物	WHO	知道	没有什么	任何	,

他还看到，这个衣衫褴褛、一无所知的人，

[lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] ,

looked	**out**	**on**	**the**	**world**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**seer**	**,**
看起来	出去	在	这	世界	和	这	眼睛	的	一个	先知	,

他以先知的眼光看待这个世界，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] .

though	**she**	**was**	**ignorant**	**of**	**the**	**meaning**	**of**	**her**	**own**	**knowledge**	**.**
尽管	她	曾是	无知	的	这	意义	的	她	自己的	知识	.

尽管她对自己所掌握的知识的意义一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [θɪŋ] .

It	**was**	**a**	**weird**	**thing**	**.**
它	曾是	一个	诡异的	事物	.

这真是一件怪事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ['pɑːli] .

He	**turned**	**to**	**the**	**girl**	**Polly**	**.**
他	转向	到	这	女孩	波莉	.

他转向女孩波莉。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Tell**	**me**	**how**	**you**	**came**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	告诉	我	如何	你	来了	这里	,	"	他	说	.

“告诉我你是怎么来到这里的，”他说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒentli] .

He	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**and**	**gently**	**.**
他	辐	在	一个	低的	嗓音	和	轻轻地	.

他说话声音低沉而温柔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**frighten**	**her**	**,**	**but**	**he**	**wanted**	**to**	**know**	**how**	**SHE**	**had**
他	做过	不是	想	到	吓唬	她	,	但	他	通缉	到	知道	如何	她	有

[bɪ'gʌn] .

begun	**.**
开始	.

他不想吓到她，但他想知道她是如何开始的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .

When	**she**	**lifted**	**her**	**childish**	**eyes**	**to**	**his**	**,**	**her**	**chin**	**began**	**to**	**shake**	**.**
什么时候	她	抬起	她	幼稚	眼睛	到	他的	,	她	下巴	开始	到	摇	.

当她抬起稚嫩的眼睛看向他时，她的下巴开始颤抖。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] .

For	**some**	**reason**	**she**	**did**	**not**	**question**	**his**	**right**	**to**	**ask**	**what**	**he**	**would**	**.**
为了	一些	原因	她	做过	不是	问题	他的	正确的	到	问	什么	他	会	.

不知为何，她没有质疑他有权问他想问的问题。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['miːkli] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	**answered**	**him**	**meekly**	**,**	**as**	**her**	**fingers**	**fumbled**	**with**	**the**	**stuff**	**of**	**her**
她	回答	他	温顺地	,	作为	她	手指	笨手笨脚	和	这	东西	的	她

[dres] .

dress	**.**
裙子	.

她温顺地回答他，手指笨拙地摆弄着裙子的布料。

" [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	lived	in	the	country	with	my	mother	,	"	she	said	.
"	我	居住地	在	这	国家	和	我的	母亲	,	"	她	说	.

“我以前和母亲住在乡下，”她说。

" [wi:; wi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] .

"	We	was	very	happy	together	.
"	我们	曾是	非常	快乐的	一起	.

我们在一起的时候非常幸福。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [læmz] .

In	the	spring	there	was	primroses	and	-	-	and	lambs	.
在	这	春天	那里	曾是	报春花	和	-	-	和	羔羊	.

春天里有报春花，还有小羊羔。

[aɪ] - - [kɑ:nt] [ə'baɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [ði:z] [deɪz] .

I	-	-	can't	abide	to	look	at	the	sheep	in	the	park	these	days	.
我	-	-	不能	遵守	到	看	在	这	羊	在	这	公园	这些	天	.

最近我实在没法看公园里的羊。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][soʊ] .

They	remind	me	so	.
他们	提醒	我	所以	.

他们让我想起了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]

There	was	a	girl	in	the	village	got	a	place	in	town	and	came	back	and
那里	曾是	一个	女孩	在	这	村庄	得到	一个	地方	在	镇	和	来了	后退	和

[toʊld][ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

told	us	all	about	it	.
讲述	我们	全部	关于	它	.

村里有个女孩在城里找到了住处，回来后把一切都告诉了我们。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sɪli] .

It	made	me	silly	.
它	制成	我	愚蠢的	.

这让我变得很傻。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [tu:] .

I	wanted	to	come	here	,	too	.
我	通缉	到	来	这里	,	也	.

我也想来这里。

[aɪ] - - [aɪ] [keɪm] - - " [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] .

I	-	-	I	came	-	-	"	She	put	her	arm	over	her	face	and	began	to	sob	.
我	-	-	我	来了	-	-	"	她	放	她	手臂	超过	她	脸	和	开始	到	哭泣	.

“我……我来了——”她用手臂捂住脸，开始啜泣。

" [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [glæd] .

"	She	can't	tell	you	,	"	said	Glad	.
"	她	不能	告诉	你	,	"	说	高兴的	.

“她不能告诉你，”格拉德说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [ɪn][ðə; ði] - [u:z] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	There	was	a	swell	in	the	'	ouse	made	love	to	her	.
"	那里	曾是	一个	膨胀	在	这	-	房子	制成	爱	到	她	.

“房子里涌起一股热流，她和他发生了性关系。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [koʊl] [tuː; tə] - [ɪz]['pɑːrlər][æn; ən] - - [iː] [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] . - [iː] - [æd][ə; eɪ]

She	used	to	carry	up	coals	to	'	is	parlor	an	'	'	e	talked	to	'	er	.	'	E	'	ad	a
她	用过的	到	携带	向上	煤炭	到	-	是	客厅	一个	-	-	e	谈话	到	-	呃	.	-	E	-	广告	一个

[waɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] - -

wye	with	'	im	-	-
星形	和	-	我是	-	-

她过去常常提着煤到他的客厅，他和她聊天。他和他之间有一段情——

" ['pɑːli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðəd] [weɪl] .

"	Polly	broke	into	a	smothered	wail	.
"	波莉	打破	进入	一个	窒息	哀号	.

波莉发出了一声压抑的哀嚎。

" [oʊ] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] - - [aɪ][dɪd] !

"	Oh	,	I	did	love	him	so	-	-	I	did	!
"	哦	,	我	做过	爱	他	所以	-	-	我	做过	!

“哦，我真的非常爱他——真的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ'd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [wɔːk] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	I'd	have	let	him	walk	over	me	.
"	ID	有	让	他	走	超过	我	.

“我本会让他践踏我的。”

[aɪ'd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

I'd	have	let	him	kill	me	.	"
ID	有	让	他	杀	我	.	"

我本会让他杀了我。

" - [iː] ['nɪrli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [glæd] .

"	'	E	nearly	did	it	,	"	said	Glad	.
"	-	E	几乎	做过	它	,	"	说	高兴的	.

“他差点就成功了，”格拉德说。

" - [iː] [went] [əˈweɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [es] ['nevər] - [ɜːrd] [wɜːrd][ʌv; əv] - [ɪm] [sɪns] .

"	'	E	went	away	sudden	an	'	she	'	s	never	'	eard	word	of	'	im	since	.
"	-	E	去	离开	突然	一个	-	她	-	s	绝不	-	耳朵	单词	的	-	我是	自从	.

“他突然走了，从那以后她就再也没有他的消息了。”

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['pɑːliːz] [feɪs] - ['haɪdɪŋ] [ɑːrm] [keɪm] ['broʊkən] [wɜːrdz] .

"	From	under	Polly's	face	-	hiding	arm	came	broken	words	.
"	从	在下面	波莉的	脸	-	隐藏	手臂	来了	破碎的	字	.

从波莉遮住脸的胳膊下传来断断续续的话语。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [maɪ] ['mʌðər] .

"	I	couldn't	tell	my	mother	.
"	我	不能	告诉	我的	母亲	.

“我没法告诉我妈妈。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

I	did	not	know	how	.
我	做过	不是	知道	如何	.

我不知道该怎么做。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] .

I	was	too	frightened	and	ashamed	.
我	曾是	也	害怕	和	羞愧	.

我当时又害怕又羞愧。

[naʊ] [its] [tuː] [leɪt] .
Now it's too late .
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] ,
I shall never see my mother again ,
我 将 绝不 看 我的 母亲 再次 ,

我再也见不到我的母亲了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ded] .
and it seems as if all the lambs and primroses in the world was dead .
和 它 似乎 作为 如果全部 这 羔羊 和 报春花 在 这 世界 曾是 死的 .

仿佛全世界的羔羊和报春花都死了。

[oʊ] , [ðeə(r)] [ded] - - [ðeə(r)] [ded] - - [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] !
Oh , they're dead - - they're dead - - and I wish I was , too !
哦 , 它们是 死的 - - 它们是 死的 - - 和 我 希望 我 曾是 , 也 !

哦，他们都死了——他们都死了——我也希望自己死了！

" [glædz] [aɪz] [wiŋkt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər]
" Glad's eyes winked rapidly and she gave a hoarse little cough to clear her
" 高兴 眼睛 眨眼 快速 和 她 给予 一个 嘶哑 小的 咳嗽 到 清除 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

“格拉德眨了眨眼，然后轻轻地咳嗽了一声，清了清嗓子。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [stɪl] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] ,
Her arms still clasping her knees ,
她 武器 仍然 紧握 她 膝盖 ,

她双臂仍然抱着膝盖，

[ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [hɜːr'self]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
she hitched herself closer to the girl and gave her a nudge with her
她 搭便车 她自己 更近 到 这 女孩 和 给予 她 一个 轻推 和 她
['elboʊ] .
elbow .
弯头 .

她凑近女孩，用手肘轻轻推了推她。

" [bʌk] [ʌp] , ['pɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [eint] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɪnɪʃt] [jet] .
" Buck up , Polly , " she said , " we ain't none of us finished yet .
" 巴克 向上 , 波莉 , " 她 说 , " 我们 不是 没有任何 的 我们 完成的 然而 .

“振作起来，波莉，”她说，“我们谁都还没完成呢。”

[lʊk] [æt; ət][juː 'es] [naʊ] - - ['sɪtɪn] - [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪər][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['pʌdɪn] - [ˌɪn'saɪd]
Look at us now - - sittin ' by our own fire with bread and puddin ' inside
看 在 我们 现在 - - 坐着 - 经过 我们的 自己的 火 和 面包 和 布丁 - 里面
[juː 'es] - - [æn; ən] - [θɪŋk]
us - - an ' think
我们 - - 一个 - 思考

看看我们现在——围坐在自己的火堆旁，肚子里塞着面包和布丁——想想

[wɑːtˌwʌt][wiː; wi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
wot we was this mornin ' .
什么 我们 曾是 这 早晨 - .

我们今天早上在干什么。

[huː] [noʊz] [wɑːtˌwʌt][wiː; wi] - [əl] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
Who knows wot we ' ll ' ave this time to - morrer .
WHO 知道 什么 我们 - 二 - 大道 这 时间 到 - 莫勒 .

谁知道明天这个时候我们会有什么呢。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] [æt; ət]['æntəni][dɑːrt] .
" Then she stopped and looked with a wide grin at Antony Dart .
" 然后 她 停止 和 看起来 和 一个 宽的 咧嘴笑 在 安东尼 镖 .

然后她停了下来，咧嘴一笑，看向安东尼·达特。

" [aʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] - [er] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ow did I come ' ere ? " she said .
" 现在 做过 我 来 - 埃雷 ? " 她 说 .

“我怎么会到这里来？”她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
" Yes , " he answered , " how did you come here ? "
" 是的 , " 他 回答 , " 如何 做过 你 来 这里 ? "

“是的，”他回答说，“你是怎么来到这里的？”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz] - [er] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] .
" I dunno , " she said ; " I was ' ere first thing I remember .
" 我 不知道 , " 她 说 ; " 我 曾是 - 埃雷 第一的 事物 我 记住 .

“我不知道，”她说；“我记得的第一件事就是来这里。”

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [əˈnʌðər] - [uːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .
I lived with a old woman in another ' ouse in the court .
我 居住地 和 一个 老的 女士 在 其他 - 房子 在 这 法庭 .

我和一位老妇人住在院子里的另一栋房子里。

[wʌn] ['mɔːrnɪn] - [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
One mornin ' when I woke up she was dead .
一 早晨 - 什么时候 我 觉醒 向上 她 曾是 死的 .

一天早晨我醒来时，她已经死了。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] ['bɛgd] [æn; ən] - [soʊld] [mætʃɪz] .
Sometimes I've begged an ' sold matches .
有时 我已经 乞求 一个 - 卖 比赛 .

我有时乞讨或卖火柴。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['tʃɪldrən] [ɔːr] - - - [ɪm] [wen] [ðeɪ] - [æd][tuː; tə][laɪ]
Sometimes I've took care of women's children or ' elped ' em when they ' ad to lie
有时 我已经 采取 关心 的 女性的 孩子们 或者 - - - 呃 什么时候 他们 - 广告 到 说谎
[ʌp] .
up .
向上 .

有时我会照顾妇女的孩子，或者在她们卧床休息时帮助她们。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] - - [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt] . - [oʊp] [aɪl] [siː] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [əˈfɔːr] [aɪm]
I've seen a lot - - but I like to see a lot . ' Ope I'll see a lot more afore I'm
我已经 已见 一个 很多 - - 但 我 喜欢 到 看 一个 很多 . - 开放 患病的 看 一个 很多 更多的 之前 我是
[dʌn] .
done .
完毕 .

我见过很多东西——但我喜欢看更多。“希望在我离开之前还能看到更多。”

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - - - [æn; ən] - [koʊld] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
I'm used to bein ' ' ungry an ' cold , an ' all that ,
我是 用过的 到 是 - - - 一个 - 寒冷的 , 一个 - 全部 那 ,

我已经习惯了挨饿受冻之类的生活。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ] ['ɔlɜ-z] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
but - - but I allers like to see what's comin ' to - morrer .
但 - - 但 我 过敏 喜欢 到 看 是什么 即将到来 - 到 - 莫勒 .

但是——但是我总是想看看明天会发生什么。

[ðeəz; ðəz] ['ɔlɜ-z] ['sʌmθɪn] - [els] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .

There's	allers	somethin	'	else	to	-	morrer	.
有	过敏	某物	-	别的	到	-	莫勒	.

明天还有其他过敏症之类的事情。

[ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

That's	all	about	ME	,	"	and	she	chuckled	again	.
那就是	全部	关于	我	,	"	和	她	轻笑	再次	.

“那都是关于我的事，”她又轻笑了一声。

[dɑːrt] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [freʃ] [stɪks] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

Dart	picked	up	some	fresh	sticks	and	threw	them	on	the	fire	.
镖	挑选	向上	一些	新鲜的	棍子	和	扔	他们	在	这	火	.

达特捡起一些新鲜的树枝，扔进火里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [faɪn] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] .

There	was	some	fine	crackling	and	a	new	flame	leaped	up	.
那里	曾是	一些	美好的	噼啪作响	和	一个	新的	火焰	跳跃	向上	.

噼啪作响的声音传来，一簇新的火焰窜了出来。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?

"	If	you	could	do	what	you	liked	,	"	he	said	,	"	what	would	you	like	to	do	?
"	如果	你	可以	做	什么	你	喜欢	,	"	他	说	,	"	什么	会	你	喜欢	到	做	?

他说：“如果你可以做任何你想做的事，你想做什么？”

" [hɜːr; hər] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aʊtraɪt] [læf] .

"	Her	chuckle	became	an	outright	laugh	.
"	她	轻笑	成为	一个	直接	笑	.

她的轻笑变成了爽朗的笑声。

" [ɪf] [aɪ] - [æd][ten] [paʊndz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	If	I	'	ad	ten	pounds	?	"	she	asked	,
"	如果	我	-	广告	十	磅	?	"	她	问	,

“如果我有十英镑呢？”她问。

['evɪdəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɜːr'self] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ən] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .

evidently	prepared	to	adjust	herself	in	imagination	to	any	form	of	un	-	looked	-	for	good	luck	.
显然	准备	到	调整	她自己	在	想像力	到	任何	形式	的	联合国	-	看起来	-	为了	好的	运气	.

显然，她已经做好了在想象力中调整自己的准备，以适应任何形式的意外好运。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ?

"	If	you	had	more	?
"	如果	你	有	更多的	?

如果你有更多的话?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [ðə; ði] [θiːf] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	His	tone	made	the	thief	lift	his	head	to	look	at	him	.
"	他的	语气	制成	这	贼	举起	他的	头	到	看	在	他	.

“他的语气让窃贼抬起头来看他。”

" [ɪf] [aɪ] - [æd][ə; eɪ][wɑːnd] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['dʒɛm] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ? "

"	If	I	'	ad	a	wand	like	the	one	Jem	told	me	was	in	the	pantermine	?	"
"	如果	我	-	广告	一个	魔杖	喜欢	这	一	杰姆	讲述	我	曾是	在	这	-	?	"

“如果我有一根像杰姆告诉我的在潘特明里的那种魔杖呢？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

She	**sat**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**fire**	**a**	**few**	**moments**	**,**
她	卫星	和	凝视	在	这	火	一个	很少	时刻	,

她坐着，盯着火堆看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [vɔɪs] .

and	**then**	**began**	**to**	**speak**	**in**	**a**	**low**	**luxuriating**	**voice**	**.**
和	然后	开始	到	说话	在	一个	低的	奢华	嗓音	.

然后开始用低沉柔和的声音说话。

" [aɪ'd][get][ə; eɪ] ['betər] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['revəlɪŋ] .

"	**I'd**	**get**	**a**	**better**	**room**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**revelling**	**.**
"	ID	得到	一个	更好的	房间	,	"	她	说	,	狂欢	.

“我可以住更好的房间了，”她兴奋地说。

" [ðer; ðər] - [es][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] - [uːz] .

"	**There**	**'**	**s**	**one**	**in**	**the**	**next**	**'**	**ouse**	**.**
"	那里	-	s	一	在	这	下一个	-	房子	.

隔壁房子里就有一个。

[aɪ'd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [oʊ] - ['fɜːrnɪʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ][bed][æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] .

I'd	**'**	**ave**	**a**	**few**	**sticks**	**o**	**'**	**furnisher**	**in**	**it**	**-**	**-**	**a**	**bed**	**an**	**'**	**a**	**chair**	**or**	**two**	**.**
ID	-	大道	一个	很少	棍子	o	-	家具商	在	它	-	-	一个	床	一个	-	一个	椅子	或者	二	.

我会在里面放几件家具——一张床和一两把椅子。

[aɪ'd][get][sʌm; səm][wɔːrm] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [ʃɔːl] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [æt; ət] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɑːstrɪtʃ]

I'd	**get**	**some**	**warm**	**petticuts**	**-**	**an**	**'**	**a**	**shawl**	**an**	**'**	**a**	**'**	**at**	**-**	**-**	**with**	**a**	**ostrich**
ID	得到	一些	温暖的	-		一个	-	一个	披肩	一个	-	一个	-	在	-	-	和	一个	鸵鸟

['feðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

feather	**in**	**it**	**.**
羽毛	在	它	.

我会买一些保暖的衬裙、一条披肩和一件——里面插着一根鸵鸟毛的外套。

['pɑːli] [æn; ən] - [ˌem 'iː] - [diː][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

Polly	**an**	**'**	**me**	**'**	**d**	**live**	**together**	**.**
波莉	一个	-	我	-	d	居住	一起	.

波莉和我会住在一起。

[wiːd] - ['ɑːveɪ]['faɪər][æn; ən] - [grʌb] ['evri] [deɪ] .

We'd	**'**	**ave**	**fire**	**an**	**'**	**grub**	**every**	**day**	**.**
我们会	-	大道	火	一个	-	幼虫	每一个	天	.

我们每天都能吃上饭。

[aɪ'd][get] ['drʌŋkən] ['bɛts] - [pʊt][ɪn][æn; ən] - [oʊm] .

I'd	**get**	**drunken**	**Bet's**	**biby**	**put**	**in**	**an**	**'**	**ome**	**.**
ID	得到	醉	赌注	-	放	在	一个	-	一些	.

我会喝醉，Bet's biby 放进一个“家”。

[aɪ'd] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] - [æd][tuː; tə][laɪ] [ʌp] .

I'd	**'**	**elp**	**the**	**women**	**when**	**they**	**'**	**ad**	**to**	**lie**	**up**	**.**
ID	-	帮助	这	女性	什么时候	他们	-	广告	到	说谎向上		.

当女人们需要卧床休息时，我会帮助她们。

[aɪ'd] - - [aɪ'd] - ['iːˌɛl'piː] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elboʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [θiːf] .

I'd	**-**	**-**	**I'd**	**'**	**elp**	**'**	**IM**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**with**	**a**	**jerk**	**of**	**her**	**elbow**	**toward**	**the**	**thief**	**.**
ID	-	-	ID	-	帮助	-	我是	一个	少量	,	"	和	一个	混蛋	的	她	弯头	朝向	这	贼	.

“我——我得帮他一把，”说着，她用手肘猛地朝小偷挥了挥。

" [ɪf] - [iː][wʌz; wəz] [kept] [fed] - [iː][kʊd; kəd][wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] - [ɪz] - [iːd] .

"	**If**	**'**	**e**	**was**	**kept**	**fed**	**p'r'aps**	**'**	**e**	**could**	**work**	**out**	**that**	**thing**	**in**	**'**	**is**	**'**	**ead**	**.**
"	如果	-	e	曾是	保留	美联储	p'r'aps	-	e	可以	工作	出去	那	事物	在	-	是	-	头	.

“如果他能得到足够的食物，他或许就能弄明白他脑子里那件事。”

[aɪ'd][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [æn; ən] - - ['iːˌɛl'piː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] - - [ðæt] [nɔks] - [ɪm] [ə'baʊt] .

I'd	go	round	the	court	an	'	'	elp	them	with	'	usbands	that	knocks	'	em	about	.
ID	去	圆形的	这	法庭	一个	-	-	帮助	他们	和	-	-	那	敲门声	-	呃	关于	.

我会去法院帮她们摆脱那些欺负她们的丈夫。

[aɪ'd] - - [aɪ'd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] ,

I'd	-	-	I'd	put	a	stop	to	the	knockin	'	about	,
ID	-	-	ID	放	一个	停止	到	这	敲门声	-	关于	,

我——我会制止这种胡闹行为，

" [ə; eɪ] [kwɪr] [fɪkst] [lʊk] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	a	queer	fixed	look	showing	itself	in	her	eyes	.
"	一个	酷儿	固定的	看	显示	本身	在	她	眼睛	.

“她眼中流露出一种奇怪的、凝固的神情。”

" [ɪf] [aɪ] - [æd] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	I	'	ad	money	I	could	do	it	.
"	如果	我	-	广告	钱	我	可以	做	它	.

“如果我有钱，我就能做到。”

- [aʊ] [mʌtʃ] , " [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pruːd(ə)ns] , " [kʊd; kəd][ə; eɪ]['bɑːdi] - ['ɑːveɪ] - - [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] -

-	Ow	much	,	"	with	sudden	prudence	,	"	could	a	body	'	ave	-	-	with	one	o	'
-	现在	很多	,	"	和	突然	谨慎	,	"	可以	一个	身体	-	大道	-	-	和	一	o	-

[ðem; ðəm][wɑːndz] ? "

them	wands	?	"
他们	魔杖	?	"

“一个人用其中一根魔杖能造成多大的伤害？”他突然谨慎地问道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] , " ['ænsər] [dɑːrt] .

"	More	than	enough	to	do	all	you	have	spoken	of	,	"	answered	Dart	.
"	更多的	比	足够的	到	做	全部	你	有	说	的	,	"	回答	镖	.

“足够完成你所说的所有事情了，”达特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] - [ə; eɪ]['bɑːdi] ['kudnt] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	'	s	a	shime	a	body	couldn't	'	ave	it	.
"	它	-	s	一个	-	一个	身体	不能	-	大道	它	.

“真可惜，一个人不可能拥有它。”

['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] - [diː][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

Apple	Blossom	Court	'	d	be	a	different	thing	.
苹果	开花	法庭	-	d	是	一个	不同的	事物	.

苹果花苑则另当别论。

['ɪtəd][biː; bi][ðə; ði]['saɪm][æz; əz] [mɪs] - [sez] [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] .

It'd	be	the	sime	as	Miss	Montaubyn	says	it's	goin	'	to	be	.
它会	是	这	西姆	作为	错过	-	说道	它是	去	-	到	是	.

事情就会像蒙托宾小姐说的那样发展。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət][nɑːt]

"	She	laughed	again	,	this	time	as	if	remembering	something	fantastic	,	but	not
"	她	笑了	再次	,	这	时间	作为	如果	记住	某物	极好的	,	但	不是

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

despicable	.
卑鄙	.

她又笑了，这次好像想起了什么美好的事情，但并不令人厌恶。

" [huː] [ɪz] [mɪs] - ? "

"	Who	is	Miss	Montaubyn	?	"
"	WHO	是	错过	-	?	"

蒙托宾小姐是谁？

" [ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ] - [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][nekst] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

"	She	'	s	a	'	old	woman	as	lives	next	floor	below	.
"	她	-	s	一个	-	老的	女士	作为	生活	下一个	地面	以下	.

“她是一位住在楼下的老妇人。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [æn; ən] - [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] - ['ɔlz] .

When	she	was	young	she	was	pretty	an	'	used	to	dance	in	the	'	alls	.
什么时候	她	曾是	年轻的	她	曾是	漂亮的	一个	-	用过的	到	舞蹈	在	这	-	所有	.

她年轻的时候很漂亮，经常在舞厅跳舞。

['drʌŋkən] [bet] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['wʌst] .

Drunken	Bet	says	she	was	one	o	'	the	wust	.
醉	赌注	说道	她	曾是	一	o	-	这	wust	.

醉酒的贝特说她是最糟糕的之一。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][oʊld][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [ɜːr; ər][mæd][æn; ən] - [ʃiː; ʃi][gɑːt][wus; 'wusi] .

When	she	got	old	it	made	'	er	mad	an	'	she	got	wusser	.
什么时候	她	得到	老的	它	制成	-	呃	疯狂的	一个	-	她	得到	沃瑟	.

她年纪大了之后就生气了，而且变得越来越懦弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][gælz] [aɪz] [aʊt] ,

She	was	ready	to	tear	gals	eyes	out	,
她	曾是	准备好	到	撕	女孩们	眼睛	出去	,

她恨不得把那女孩的眼睛挖出来。

[æn; ən] - [wen] [ʃiːd] [get] [tʊk] [fɔːr; fər]['mækɪn] - [ə; eɪ] [roʊ] [ʃiːd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][kæt] .

an	'	when	she'd	get	took	for	makin	'	a	row	she'd	fight	like	a	tiger	cat	.
一个	-	什么时候	棚	得到	采取	为了	制造	-	一个	排	棚	斗争	喜欢	一个	老虎	猫	.

当她因为吵架被抓时，她会像老虎一样反抗。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [ʃiːd] - [æd] [tuː] [mʌtʃ] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [bəuθ] - [ɜːr; ər] [legz] .

About	a	year	ago	she	tumbled	downstairs	when	she'd	'	ad	too	much	an	'	she	broke	both	'	er	legs	.
关于	一个	年	前	她	翻滚	楼下	什么时候	棚	-	广告	也	很多	一个	-	她	打破	两个都	-	呃	腿	.

大约一年前，她喝多了，从楼梯上摔下来，摔断了双腿。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['pɑːli] ?

You	remember	,	Polly	?
你	记住	,	波莉	?

你还记得吗，波莉?

" ['pɑːli] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	Polly	hid	her	face	in	her	hands	.
"	波莉	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

波莉用双手捂住了脸。

" [oʊ] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] !

"	Oh	,	when	they	took	her	away	to	the	hospital	!
"	哦	,	什么时候	他们	采取	她	离开	到	这	医院	!

“哦，当他们把她送去医院的时候！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	she	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

" [oʊ] , [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ! "

"	Oh	,	when	they	lifted	her	up	to	carry	her	!	"
"	哦	,	什么时候	他们	抬起	她	向上	到	携带	她	!	"

“哦，当他们把她抬起来抱走的时候！”

" [aɪ] [θɔːt] ['pɑːli] - [diː] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][fɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] - [ɜːrd] - [ɜːr; ər] ['skriːmɪn] - [æn; ən] - ['swerɪn] - .

"	I	thought	Polly	'	d	'	ave	a	fit	when	she	'	eard	'	er	screamin	'	an	'	swearin	'	.
"	我	想法	波莉	-	d	-	大道	一个	合身什么时候		她	-	耳朵	-	呃	尖叫	-	一个	-	发誓	-	.

“我以为波莉听到她尖叫和咒骂会气疯的。”

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - !

it	was	langwich	!
它	曾是	-	!

那是朗威治!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

But	it	was	the	'	orspitle	did	it	.	"
但	它	曾是	这	-	-	做过	它	.	"

但正是“唾液”干的。

" [dɪd] [wʌt] ? "

"	Did	what	?	"
"	做过	什么	?	"

“做了什么？”

" [də'noʊ] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ɔːd] [læf] .

"	Dunno	,	"	with	an	uncertain	,	even	slightly	awed	laugh	.
"	不知道	,	"	和	一个	不确定	,	甚至	轻微地	敬畏	笑	.

“不知道，”他带着一丝不确定，甚至略带敬畏的笑声说道。

" [də'noʊ] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] - - ['niːðər] [dʌz] ['noʊbɑːdi] [els] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - - [ə'pɛnd] .

"	Dunno	wot	it	did	-	-	neither	does	nobody	else	,	but	somethin	'	'	appened	.
"	不知道	什么	它	做过	-	-	两者都不	做	无人	别的	,	但	某物	-	-	附加	.

“不知道它做了什么——其他人也不知道，但肯定发生了什么事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪdi][æz; əz] [kʌm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] [wen]

It	was	along	of	a	lidy	as	come	in	one	day	an	'	talked	to	'	er	when
它	曾是	沿着	的	一个	莉迪	作为	来	在	一	天	一个	-	谈话	到	-	呃	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪn] - [ðer; ðər] .

she	was	lyin	'	there	.
她	曾是	躺着	-	那里	.

有一天，一个女人走进房间，和躺在那里的她聊了起来。

[maɪ] [aɪ] , " ['tʃʌklɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [tɔːk] !

My	eye	,	"	chuckling	,	"	it	was	queer	talk	!
我的	眼睛	,	"	轻笑	,	"	它	曾是	酷儿	讲话	!

我的眼睛，”他轻笑着说，“这真是奇怪的谈话！”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	liked	it	.
但	我	喜欢	它	.

但我喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [laɪz] [ðæt] - [ɛlps] [jər] .

P'raps	it	was	lies	,	but	it	was	cheerfle	lies	that	'	elps	yer	.
或许	它	曾是	谎言	,	但	它	曾是	-	谎言	那	-	艾普斯	你的	.

也许那是谎言，但正是那些对你有帮助的谎言。

[wʌt] [aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs][ɪz] - - [ɪf] [θɪŋz] [eint] - , ['piːp(ə)l] - [es][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] - - [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː]
What I ses is - - if THINGS ain't cheerfle , PEOPLE ' S got to be - - to fight it
什么 我 ses 是 - - 如果 事物 不是 - , 人们 - S 得到 到 是 - - 到 斗争 它
[aʊt] .
out .
出去 .

我的意思是——如果事情没有好转，人们就必须——奋起反抗。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] - [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [ðeə'selvz] [wen] [ʃiː; ʃi]['fʌst] [kʌm] - [oʊm] ['lɪmpɪn] -
The women in the ' ouse larft fit to kill theirselves when she fust come ' ome limpin '
这 女性 在 这 - 房子 - 合身 到 杀 他们自己 什么时候 她 fust 来 - 一些 跛脚 -
[æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði][laɪdi][toʊld] - [ɜːr; ər] .
an ' talked to ' em about what the lidy told ' er .
一个 - 谈话 到 - 呃 关于 什么 这 莉迪 讲述 - 呃 .

当她一瘸一拐地回来，把那位女士告诉她的事情告诉屋里的女人们时，她们都气得想自杀。

[bʌt; bət]['ɑːrtɚ][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] - [ɪr] - [ɜːr; ər] - - [dʒʌst] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðə; ði] - .
But arter a bit they liked to ' ear ' er - - just along o ' the cheerfleness .
但 动脉 一个 少量 他们 喜欢 到 - 耳朵 - 呃 - - 只是 沿着 o - 这 - .

但过了一会儿，他们就喜欢"听"她——就在那欢快的气氛中。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - .
Said it was like a pantermine .
说 它 曾是 喜欢 一个 - .

他说它就像泛特明一样。

['drʌŋkən] [bet] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] - [oʊld] - [ef][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['saɪm][æz; əz]['dʒɪni]
Drunken Bet says if she could get ' old ' f it an ' believe it sime as Jinny
醉 赌注 说道 如果 她 可以 得到 - 老的 - f 它 一个 - 相信 它 西姆 作为 金妮
- [dʌz] ['ɪtəd][biː; bi][æz; əz] [tʃɪrɪn] - [æz; əz] [drɪŋk] [æn; ən] - [læst] [lɔːŋgər] . "
Montaubyn does it'd be as cheerin ' as drink an ' last longer . "
- 做 它会 是 作为 欢呼 - 作为 喝 一个 - 最后的 更长 . "

醉酒的贝特说，如果她能"老了也无所谓"，并且像金妮·蒙托宾那样相信这一切，那将和喝酒一样令人振奋，而且能持续更久。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?
" Is it a kind of religion ?
" 是 它 一个 种类 的 宗教 ?

它是一种宗教吗?

" [dɑːrt] [æskt] ,
" Dart asked ,
" 镖 问 ,

达特问道：

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] ['ruːməz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [nuː] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [hæf] - [bɔːrn]
having a vague memory of rumors of fantastic new theories and half - born
拥有 一个 模糊的 记忆 的 谣言 的 极好的 新的 理论 和 一半 - 出生
[bɪ'liːfs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪrd] ['vɪʒənz] ['floʊtɪŋ] [θruː] [fægd] [breɪnz]
beliefs which had seemed to him weird visions floating through fagged brains
信仰 哪个 有 似乎 到 他 诡异的 愿景 漂浮的 通过 疲惫不堪 大脑
['wɪrid] [baɪ][oʊld] [dauts] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] ['feɪljɚz] .
wearied by old doubts and arguments and failures .
疲惫 经过 老的 疑虑 和 论点 和 失败 .

他隐约记得曾有传言说一些奇妙的新理论和半成型的信仰，这些传言在他看来就像是奇怪的幻象，在他疲惫不堪、饱受旧怀疑、争论和失败折磨的大脑中飘荡。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['taɪərd] - - [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [sæd] - - ['sentʃəriz] [hæd; həd] [rɔːt]

The	world	was	tired	-	-	the	whole	earth	was	sad	-	-	centuries	had	wrought
这	世界	曾是	疲劳的	-	-	这	所有的	地球	曾是	伤心	-	-	几个世纪	有	锻

['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sɛntʃɝiːz] [dɪ'sper] .

only	to	the	end	of	this	twentieth	century's	despair	.
仅有的	到	这	结尾	的	这	第二十	世纪的	绝望	.

世界疲惫不堪——整个地球都笼罩在悲伤之中——几个世纪以来，这一切最终都只是二十世纪绝望的终结。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['weɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪr] - - [ɪn] [ðɪs] [bæk] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['sɪtiːz] ['hjuːmən]

Was	the	struggle	waking	even	here	-	-	in	this	back	water	of	the	huge	city's	human
曾是	这	斗争	醒来	甚至	这里	-	-	在	这	后退	水	的	这	巨大的	城市的	人类

[taɪd] ?

tide	?
潮	?

即使在这里——这座大都市人潮的僻静角落——斗争也开始觉醒了吗?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['ɪntrəst] .

he	wondered	with	dull	interest	.
他	想知道	和	乏味的	兴趣	.

他兴致缺缺地疑惑着。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Is	it	a	kind	of	religion	?	"	he	said	.
"	是	它	一个	种类	的	宗教	?	"	他	说	.

“这是一种宗教吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] - .

"	It	'	s	cheerfler	.
"	它	-	s	-	.

“这是啦啦队。”

" [glæd] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'gen] .

"	Glad	thrust	out	her	sharp	chin	uncertainly	again	.
"	高兴的	推力	出去	她	锋利的	下巴	不确定性	再次	.

“格拉德再次不确定地伸出尖尖的下巴。

" [ðer; ðər] - [es] [noʊ] - [el] ['faɪər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	'	s	no	'	ell	fire	in	it	.
"	那里	-	s	不	-	艾尔	火	在	它	.

“里面没有火。”

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [leɪd] [ɑːn] - .

An	'	there	ain't	no	blime	laid	on	Godamighty	.
一个	-	那里	不是	不	污秽	铺设	在	-	.

上帝没有任何过错。

" ([ðə; ði] [wɜːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wət'evər] [wɪð; wɪθ]

"	(	The	word	as	she	uttered	it	seemed	to	have	no	connection	whatever	with
"	(	这	单词	作为	她	说出	它	似乎	到	有	不	联系	任何	和

[hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [kə'loʊkwiəl] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] .)

her	usual	colloquial	invocation	of	the	Deity	.	)
她	通常	口语	调用	的	这	神	.	)

（她所说的这个词似乎与她平时口语中对神的祈祷没有任何关联。）

" [wen] [ə; eɪ] [dreɪ] [rʌn] ['oʊvər] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [æn; ən] - [krʌʃt] - [ɪm] [ɪn'tɜːr] [ə; eɪ] [ræg] ,

"	When	a	dray	run	over	little	Billy	an	'	crushed	'	im	inter	a	rag	,
"	什么时候	一个	货车	跑步	超过	小的	比利	一个	-	碎	-	我是	间	一个	抹布	,

“当一辆货车碾过小比利，把他裹在破布里时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明日黎明(The Dawn of a To-morrow)
第3/4页

[æn; ən] - - [ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['skri:mɪn] - [æn; ən] - ['drægɪn] - - [ɜ:r; ər] - [er] [daʊn] , [ðə; ði] - - [i:]
an ' ' **is** **mother** **was** **screamin** ' **an** ' **draggin** ' ' **er** ' **air** **down** **,** **the** **curick** ' **e**
一个 - - 是 母亲 曾是 尖叫 - 一个 - 拖拽 - - 呃 - 空气 向下 , 这 - - e
[ˌɛsˌi:'ɛs] ,
ses **,**
ses ,

他的母亲尖叫着，拖着她的空气往下走，牧师说，

`It - [es] [gɔdz] [wɪl] , - - [i:][ˌɛsˌi:'ɛs] - - [æn; ən] - - [i:] [eint] [noʊ][bæd][sɔ:rt] ['ni:ðər] ,
`It ' **s** **Gawd's** **will** **,** ' ' **e** **ses** **-** **-** **an** ' ' **e** **ain't** **no** **bad** **sort** **neither** **,**
`It - s 上帝的 将要 , - - e ses - - 一个 - - e 不是 不 坏的 种类 两者都不 ,

“这是上帝的旨意，”他说，“他也不是坏人。”

[æn; ən] - - [ɪz][fais][wʌz; wəz] [waɪt] [æn; ən] - [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] - - `Gawd [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , - - [i:][ˌɛsˌi:'ɛs] .
an ' ' **is** **fice** **was** **white** **an** ' **wet** **with** **sweat** **-** **-** **`Gawd** **done** **it** **,** ' ' **e** **ses** **.**
一个 - - 是 办公室 曾是 白色的 一个 - 湿的 和 汗 - - `Gawd 完毕 它 , - - e ses .

他的办公室又白又湿，全是汗水——“上帝干的，”他说。

[æn; ən] - [ˌem 'i:] ,
An ' **me** **,**
一个 - 我 ,

还有我，

[aɪ'd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æn; ən] - [aɪ] [klɔ:d] [ˌem 'i:] - [er] ['saɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] - [ɪz] ['mʌðər]
I'd **nussed** **the** **child** **an** ' **I** **clawed** **me** ' **air** **sime** **as** **if** **I** **was** ' **is** **mother**
ID 努塞德 这 孩子 一个 - 我 爪子 我 - 空气 西姆 作为 如果 我 曾是 - 是 母亲
[æn; ən] - [aɪ] [skri:md] [aʊt] ,
an ' **I** **screamed** **out** **,**
一个 - 我 尖叫 出去 ,

我抱着孩子，像他妈妈一样抓挠着他，然后我尖叫起来。

`Then [dæm] - [ɪm] ! -
`Then **damn** ' **im** **!** '
`Then 该死 - 我是 ! -

“那就该死！”

[æn; ən] - [ðə; ði] - - [i:] [drɑ:pt] ['sɪtɪn] - [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] [æn; ən] - - [ˌaɪ 'di:] - [ɪz][fais][ɪn]
An ' **the** **curick** ' **e** **dropped** **sittin** ' **down** **on** **the** **curb** **-** **stone** **an** ' ' **id** ' **is** **fice** **in**
一个 - 这 - - e 掉落 坐着 - 向下 在 这 抑制 - 石头 一个 - - ID - 是 办公室 在
- [ɪz] - ['ændz] .
' **is** **'** **ands** **.**
- 是 - 和 .

库里克坐在路沿石上，然后就下楼了。

" [dɑ:rt][hɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kjʊrət] .
" **Dart** **hid** **his** **own** **face** **after** **the** **manner** **of** **the** **wretched** **curate** **.**
" 镖 隐藏 他的 自己的 脸 后 这 方式 的 这 可怜 策展 .

“达特像个可怜的牧师一样，捂住了自己的脸。”

" [noʊ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" **No** **wonder** **,** **"** **he** **groaned** **.**
" 不 想知道 , " 他 呻吟 .

“难怪，”他呻吟道。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [tɜːrnd] [koʊld] .
His **blood** **turned** **cold** **.**
他的 血 转向 寒冷的 .

他顿时感到一阵寒意。

" [bʌt; bət] , " [sed] [glæd] , " [mɪs] - [laɪdi][ʃiː; ʃi] [sez] - ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr]
" But , " said Glad , " Miss Montaubyn's lidy she says Godamighty never done it nor
" 但 , " 说 高兴的 , " 错过 - 莉迪 她 说道 - 绝不 完毕 它 也不
['nevər] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
never intended it ,
绝不 故意的 它 ,

“但是，”格拉德说，“蒙托宾小姐的妻子说，上帝既没有做过这件事，也没有打算这样做。”

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [kep] - ['seɪɪn] - [æn; ən] - [bɪ'liːvɪn] - - [iː] - [es] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æn; ən] - [nɑːt]
an ' if we kep ' sayin ' an ' believin ' ' e ' s close to us an ' not
一个 - 如果 我们 保持 - 说 - 一个 - 相信 - - e - s 关闭 到 我们 一个 - 不是
[mɪljʌnz] [oʊ] - [maɪlz] [ə'weɪ] ,
millyuns o ' miles away ,
百万 o - 英里 离开 ,

如果我们一直说并相信他离我们很近，而不是远在几百万英里之外，

[wiːd] [biː; bi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [waɪlst] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [æn; ən] - [nɑːt] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi]
we'd be took care of whilst we was alive an ' not ' ave to wait till we
我们会 是 采取 关心 的 而 我们 曾是 活 一个 - 不是 - 大道 到 等待 直到 我们
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

我们活着的时候就能得到照顾，而不用等到死后才得到。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk]
" She got up on her feet and threw up her arms with a sudden jerk
" 她 得到 向上 在 她 脚 和 扔 向上 她 武器 和 一个 突然 混蛋
[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] .
and involuntary gesture .
和 非自愿 手势 .

她猛地站起身，不由自主地猛地举起双臂。

" [aɪ] - [em] [ə'laɪv] ! [aɪ] - [em] [ə'laɪv] !
" I ' m alive ! I ' m alive !
" 我 - 米 活 ! 我 - 米 活 !

“我还活着！我还活着！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪv] [gɑːt] [ter] [biː; bi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [naʊ] !
" she cried out , " I've got ter be took care of NOW !
" 她 哭 出去 , " 我已经 得到 特尔 是 采取 关心 的 现在 !

她喊道：“我必须马上得到照顾！”

[ðæt] - [es] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [wɑːtˌwʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That ' s why I like wot she tells about it .
那 - s 为什么 我 喜欢 什么 她 讲述 关于 它 .

这就是我喜欢听她讲述这件事的原因。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
So does the women .
所以 做 这 女性 .

女人们也是如此。

[wiː; wi] [eint] [noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ter] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wɑːtˌwʌt] [ðə; ði] - [sez] [ðæn; ðən] [ter] [biː; bi]

We	ain't	no	more	reason	ter	be	sure	of	wot	the	curick	says	than	ter	be
我们	不是	不	更多的	原因	特尔	是	当然	的	什么	这	-	说道	比	特尔	是

[ʃʊr] [oʊ] - [ðɪs] .

sure	o	'	this	.
当然	o	-	这	.

我们没有理由更确信牧师所说的话，就像我们没有理由更确信这件事一样。

[dəˈnoʊ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] [ter] [tʃuːz] ['iːðər] [wei] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] - [æd] , [aɪˈd] [tʃuːz] [ðə; ði] -

Dunno	as	I've	got	ter	choose	either	way	,	but	if	I	'	ad	,	I'd	choose	the	cheerflest
不知道	作为	我已经	得到	特尔	选择	任何一个	方式	,	但	如果	我	-	广告	,	ID	选择	这	-

.

:
.

我不知道，反正我得二选一，但如果非要选一个，我会选啦啦队。

" [dɑːrt] [hæd; həd] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] - - [soʊ] [hæd; həd] ['pɑːli] - - [soʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [θiːf] .

"	Dart	had	sat	staring	at	her	-	-	so	had	Polly	-	-	so	had	the	thief	.
"	镖	有	卫星	凝视	在	她	-	-	所以	有	波莉	-	-	所以	有	这	贼	.

“达特一直盯着她看——波莉也盯着她看——小偷也盯着她看。”

[dɑːrt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Dart	rubbed	his	forehead	.
镖	摩擦	他的	前额	.

达特揉了揉额头。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	understand	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	理解	,	"	他	说	.

“我不明白，”他说。

" - [tiː] [eint] [ˌʌndərˈstændɪŋ] !

"	'	T	ain't	understanding	!
"	-	T	不是	理解	!

“我不明白！”

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [bɪˈliːvɪn] - .

It	'	s	believin	'	.
它	-	s	相信	-	.

这是相信。

[bles] [jər] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndərˈstænd] .

Bless	yer	,	SHE	doesn't	understand	.
保佑	你的	,	她	不	理解	.

真是的，她不明白。

[aɪ] [seɪ] , [lets] [goʊ] [æn; ən] - [tɔːk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	say	,	let's	go	an	'	talk	to	'	er	a	bit	.
我	说	,	我们来吧	去	一个	-	讲话	到	-	呃	一个	少量	.

我说，咱们去跟她聊聊吧。

[ʃiː; ʃi] [dəunt] [maɪnd] ['nɑːθɪn] - , [æn; ən] - [ʃiːl] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

She	don't	mind	nothin	'	,	an	'	she'll	let	us	in	.
她	不	头脑	什么也没有	-	,	一个	-	壳	让	我们	在	.

她什么都不介意，会让我们进去的。

[wiː; wi] [kæn; kən] [liːv] ['pɑːli] [æn; ən] - - [ɪm] - [er] .

We	can	leave	Polly	an	'	'	im	'	ere	.
我们	能	离开	波莉	一个	-	-	我是	-	埃雷	.

我们可以把波莉和他留在这里。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] [æn; ən] - [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

They	can	make	some	more	tea	an	'	drink	it	.
他们	能	制作	一些	更多的	茶	一个	-	喝	它	.

他们可以再泡点茶喝。

" [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [wʌns]

"	It	ended	in	their	going	out	of	the	room	together	again	and	stumbling	once
"	它	结束	在	他们的	去	出去	的	这	房间	一起	再次	和	踉跄	一次

[mɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['stɛrˌweɪz] ['krukidnis] .

more	down	the	stairway's	crookedness	.
更多的	向下	这	楼梯的	弯曲	.

“最后，他们又一起走出了房间，再次跌跌撞撞地走下了歪斜的楼梯。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][glæd]

At	the	bottom	of	the	first	short	flight	they	stopped	in	the	darkness	and	Glad
在	这	底部	的	这	第一的	短的	航班	他们	停止	在	这	黑暗	和	高兴的

[nɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] ['mænɪfestli] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['welkəm] .

knocked	at	a	door	with	a	summons	manifestly	expectant	of	cheerful	welcome	.
敲门	在	一个	门	和	一个	传票	显然	怀孕	的	快乐	欢迎	.

在第一段短途飞行结束后，他们在黑暗中停了下来，格拉德敲了敲门，显然期待着受到热烈的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔːr] .

She	used	the	formula	she	had	used	before	.
她	用过的	这	公式	她	有	用过的	前	.

她使用了之前用过的配方。

" - [es] [oʊni] [ˌem 'iː] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	'	S	on'y	me	,	Miss	Montaubyn	,	"	she	cried	out	.
"	-	S	仅限	我	,	错过	-	,	"	她	哭	出去	.

“是我，蒙托宾小姐，”她喊道。

" - [es] [oʊni] [glæd] .

"	'	S	on'y	Glad	.
"	-	S	仅限	高兴的	.

“我真高兴。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn] [waɪd] ['welkəm] ,

"	The	door	opened	in	wide	welcome	,
"	这	门	打开	在	宽的	欢迎	,

大门敞开，迎接来宾。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ɪts]['hænd(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

and	confronting	them	as	she	held	its	handle	stood	a	small	old	woman	with
和	面对	他们	作为	她	握住	它是	处理	站立	一个	小的	老的	女士	和

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [feɪs] .

an	astonishing	face	.
一个	惊人	脸	.

当她握着把手时，与他们对峙的是一位面容奇异的小老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]

It	was	astonishing	because	while	it	was	withered	and	wrinkled	with
它	曾是	惊人	因为	尽管	它	曾是	干枯	和	皱	和

[mɑːrks][ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stæmpt] [ðer; ðər] ['rekləs] [ˌʌn'seɪvərɪnəs] [ə'pɑːn][ɪts]

marks	of	past	years	which	had	once	stamped	their	reckless	unsavoriness	upon	its
标记	的	过去的	年	哪个	有	一次	盖章	他们的	鲁莽	令人不快	之上	它是

['evri] [laɪn] ,

every	line	,
每一个	线	,

令人惊讶的是，尽管它已经枯萎皱缩，布满了岁月的痕迹，曾经肆意妄为、令人厌恶的印记遍布其每一道纹路；

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [rɪ'diːmɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]

some	strange	redeeming	thing	had	happened	to	it	and	its	expression
一些	奇怪的	赎回	事物	有	发生	到	它	和	它是	表达

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn]

was	that	of	a	creature	to	whom	the	opening	of	a	door	could	only	mean
曾是	那	的	一个	生物	到	谁	这	开幕	的	一个	门	可以	仅有的	意思是

[ðə; ði] ['entrəns] - - [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - - [ʌv; əv] [hoʊps] ['riːəlaɪzd] .

the	entrance	-	-	the	tumbling	in	as	it	were	-	-	of	hopes	realized	.
这	入口	-	-	这	翻滚	在	作为	它	是	-	-	的	希望	已实现	.

它身上发生了一些奇特的救赎之事，它的表情就像一个生物，对它来说，开门就意味着希望的到来——仿佛希望倾泻而入。

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [swept] [kliːn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nɑːt]

Its	surface	was	swept	clean	of	even	the	vaguest	anticipation	of	anything	not
它是	表面	曾是	扫荡	干净的	的	甚至	这	最模糊	预期	的	任何事物	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

to	be	desired	.
到	是	想要的	.

它的表面干净得连一丝不苟的预感都没有，仿佛什么不好的事情都不会发生。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Smiling	as	it	did	through	the	black	doorway	into	the	unrelieved	shadow	of	the
微笑	作为	它	做过	通过	这	黑色的	门口	进入	这	未缓解	阴影	的	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

它透过黑色的门洞，对着走廊里无尽的阴影微笑，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['æntəni][dɑːrt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪm'plaɪd] [ðɪs] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

it	struck	Antony	Dart	at	once	that	it	actually	implied	this	-	-	and	that	in	this
它	击	安东尼	镖	在	一次	那	它	实际上	暗示	这	-	-	和	那	在	这

[pleɪs] - - [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [pleɪs] - - ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

place	-	-	and	indeed	in	any	place	-	-	nothing	could	have	been	more	astonishing	.
地方	-	-	和	的确	在	任何	地方	-	-	没有什么	可以	有	到过	更多的	惊人	.

安东尼·达特立刻意识到，这实际上意味着——而且在这个地方——实际上在任何地方——没有什么比这更令人震惊的了。

[wʌt] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] ?

What	could	,	indeed	?
什么	可以	,	的确	?

究竟会怎样呢?

" [wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [glæd] , [bles] [jər] . "

"	Well	,	well	,	"	she	said	,	"	come	in	,	Glad	,	bless	yer	.	"
"	出色地	,	出色地	,	"	她	说	,	"	来	在	,	高兴的	,	保佑	你的	.	"

“好了好了，”她说，“进来吧，格拉德，祝你一切顺利。”

" [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒent][tuː; tə] - [ɪr]

"	I've	brought	a	gent	to	'	ear
"	我已经	带来	一个	绅士	到	-	耳朵

我带了一位先生来听

[jər] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] , " [glæd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn'fɔːrməli] .

yer	talk	a	bit	,	"	Glad	explained	informally	.
你的	讲话	一个	少量	,	"	高兴的	解释	非正式地	.

“你聊了一会儿，”格拉德非正式地解释道。

[ðə; ði] [smɔːl] [oʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['twɪŋklɪŋ] [oʊld] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	small	old	woman	raised	her	twinkling	old	face	to	look	at	him	.
这	小的	老的	女士	提高	她	闪烁	老的	脸	到	看	在	他	.

那位矮小的老妇人抬起她那张闪着光彩的老脸看着他。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . " - [iː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
as if summing up what was before her . " ' E thinks it ' s worse than it
作为 如果 求和 向上 什么 曾是 前 她 . " - E 思考 它 - s 更糟 比 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

仿佛在总结她眼前所见的一切。“她认为情况比实际情况更糟。”

['dʌznt] - [iː] , [naʊ] ?
doesn't ' e , now ?
不 - e , 现在 ?

现在不是吗?

[kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , [duː] .
Come in , sir , do .
来 在 , 先生 , 做 .

请进，先生。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [dɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʊk] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ɪ'vɑːlvɪŋ]
" This time it struck Dart that her look seemed actually to anticipate the evolving
" 这 时间 它 击 镖 那 她 看 似乎 实际上 到 预料 这 演变
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
of some wonderful and desirable thing from himself .
的 一些 精彩的 和 理想 事物 从 他自己 .

“这一次，达特突然意识到，她的眼神似乎预示着他身上将会出现某种美好而令人向往的东西。”

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [gluːm] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['treʒər] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪs'pleɪd] .
As if even his gloom carried with it treasure as yet undisplayed .
作为 如果 甚至 他的 愁云 携带 和 它 宝藏 作为 然而 未显示 .

仿佛连他的忧郁都蕴藏着尚未展现的宝藏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['sɔvrinz] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ,
As she knew nothing of the ten sovereigns , he wondered what , in God's name ,
作为 她 知道 没有什么 的 这 十 君主 , 他 想知道 什么 , 在 神的 姓名 ,
[ʃiː; ʃi] [sɔː] .
she saw .
她 锯 .

由于她对十位君主一无所知，他不禁纳闷，她究竟看到了什么。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ruːm] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [tʃɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The poverty of the little square room had an odd cheer in it .
这 贫困 的 这 小的 正方形 房间 有 一个 奇怪的 欢呼 在 它 .

这间狭小方屋的贫瘠之中却有一种奇特的欢快感。

[mʌtʃ] ['skrʌbɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] ['mænɪfest] [ɪn] [glædz] [ruːm]
Much scrubbing had removed from it the objections manifest in Glad's room
很多 擦洗 有 已移除 从 它 这 反对意见 显现 在 高兴 房间
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

经过一番擦洗，已经清除了楼上格拉德房间里所显露的异议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [red] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][oʊld] ,

There	was	a	small	red	fire	in	the	grate	,	a	strip	of	old	,
那里	曾是	一个	小的	红色的	火	在	这	格特	,	一个	条	的	老的	,

壁炉里燃着一小堆红火，那是一小条旧木柴。

[bʌt; bət] [geɪ] ['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	gay	carpet	before	it	,
但	同性恋	地毯	前	它	,

但在此之前，还有一条同性恋地毯。

[tuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] ['pætʃwɜːrk] [meɪd] [ʌv; əv]

two	chairs	and	a	table	were	covered	with	a	harlequin	patchwork	made	of
二	椅子	和	一个	桌子	是	涵盖	和	一个	小丑	拼布	制成	的

[braɪt] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] .

bright	odds	and	ends	of	all	sizes	and	shapes	.
明亮的	赔率	和	结束	的	全部	尺寸	和	形状	.

两把椅子和一张桌子上铺着由各种大小和形状的鲜艳零碎物件拼成的花式布料。

[ðə; ði] [fɑːg] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['mɜːrki] ['vɑːljəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	fog	in	all	its	murky	volume	could	not	quite	obscure	the	brightness	of	the
这	多雾路段	在	全部	它是	浑浊的	体积	可以	不是	相当	朦胧	这	亮度	的	这

['ɔːf(ə)n] [rʌbd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪts]['hɑːrləkwɪn]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

often	rubbed	window	and	its	harlequin	curtain	drawn	across	upon	a	string	.
经常	摩擦	窗户	和	它是	小丑	窗帘	绘制	穿过	之上	一个	细绳	.

浓雾虽浓重，却也无法完全遮蔽那扇经常被擦过的窗户和用绳子拉起的五彩窗帘的明亮光线。

" [bles] [jər] , " [sed] [mɪs] - , " [sɪt] [daʊn] .

"	Bless	yer	,	"	said	Miss	Montaubyn	,	"	sit	down	.
"	保佑	你的	,	"	说	错过	-	,	"	坐	向下	.

“愿上帝保佑你，”蒙托宾小姐说，“坐下吧。”

" [dɑːrt][sæt][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .

"	Dart	sat	and	thanked	her	.
"	镖	卫星	和	谢谢	她	.

达特坐下，向她道谢。

[glæd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['gɜːdld] [hɜːr; hər] [niːz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [waɪl] [mɪs]

Glad	dropped	upon	the	floor	and	girdled	her	knees	comfortably	while	Miss
高兴的	掉落	之上	这	地面	和	束腰	她	膝盖	舒适地	尽管	错过

- [tʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃer] ,

Montaubyn	took	the	second	chair	,
-	采取	这	第二	椅子	,

格拉德瘫坐在地上，舒服地束紧双膝，而蒙托宾小姐则坐到了第二把椅子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	was	close	to	the	table	,
哪个	曾是	关闭	到	这	桌子	,

它离桌子很近，

[ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [skræps] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

and	snuffed	the	candle	which	stood	near	a	basket	of	colored	scraps	such	as	,
和	熄灭	这	蜡烛	哪个	站立	靠近	一个	篮子	的	有色	碎屑	这样的	作为	,

然后他掐灭了放在一篮子彩色碎屑旁边的蜡烛，例如：

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['hɑːrləkwɪn]['kɜːrt(ə)n] .

without	doubt	,	had	made	the	harlequin	curtain	.
没有	怀疑	,	有	制成	这	小丑	窗帘	.

毫无疑问，他制作了丑角帷幕。

" [jər] [wəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː]['gɔɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪt][oʊ] - [wɜːrk] ?

"	Yer	won't	mind	me	goin	'	on	with	me	bit	o	'	work	?
"	你的	惯于	头脑	我	去	-	在	和	我	少量	o	-	工作	?

你不介意我继续干我的活吧?

" [ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] .
" she chirped .
" 她 啁啾 .

她叽叽喳喳地说。

" [tel] - [ɪm][wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [glæd] [sə'dʒestɪd] .
" Tell ' im wot it is , " Glad suggested .
" 告诉 - 我是 什么 它 是 , " 高兴的 建议 .

“告诉他那是什么，”格拉德建议道。

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [æz; əz][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
" They come from a dressmaker as is in a small way ,
" 他们 来 从 一个 裁缝 作为 是 在 一个 小的 方式 ,

“它们来自一位小型服装设计师，

" ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði][skræps][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" designating the scraps by a gesture .
" 指定 这 碎屑 经过 一个 手势 .

用手势指认这些碎片。

" [aɪ] [kliːn] [ʌp][fɔːr; fər] - [ɜːr; ər][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] .
" I clean up for ' er an ' she lets me ' ave ' em .
" 我 干净的 向上 为了 - 呃 一个 - 她 让我们 我 - 大道 - 呃 .

“我帮她打扫，她就让我收拾。”

[aɪ] [meɪk] - [ɪm] [ʌp]['ɪntuː] ['ɛniˌθɪŋk] [aɪ][kæn; kən] - - [pɪn] - ['kuʃənz] [æn; ən] - [bægz][æn; ən] -
I make ' em up into anythink I can - - pin - cushions an ' bags an ' curtings
我 制作 - 呃 向上 进入 任何东西 我 能 - - 别针 - 靠垫 一个 - 包 一个 - 剪裁
[æn; ən] - [bɔːlz] .
an ' balls .
一个 - 球 .

我把它们做成各种各样的东西——针垫、袋子、裙摆和球。

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [θɪŋk] [wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] .
Nobody'd think wot they run to sometimes .
没人会 思考 什么 他们 跑步 到 有时 .

谁也想不到他们有时候会逃到哪里去。

[naʊ] [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .
Now an ' then I sell some of ' em .
现在 一个 - 然后 我 卖 一些 的 - 呃 .

我偶尔会卖掉一些。

[wɑːtˌwʌt][aɪ][kɑːnt] [sel] [aɪ] [gɪv] [ə'weɪ] . "
Wot I can't sell I give away . "
什么 我 不能 卖 我 给 离开 . "

卖不出去的东西我就送人。

" ['drʌŋkən] ['bɛts] - [pleɪz] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər][bɔːl] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [glæd] .
" Drunken Bet's biby plays with ' er ball all day , " said Glad .
" 醉 赌注 - 演出 和 - 呃 球 全部 天 , " 说 高兴的 .

“醉酒贝特的宝贝整天都在玩球，”格拉德说。

" [ɑː] ! " [sed] [mɪs] - , ['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['niːdlfjl] [ʌv; əv] [θred] , " [bet] ,
" Ah ! " said Miss Montaubyn , drawing out a long needleful of thread , " Bet ,
" 啊 ! " 说 错过 - , 绘画 出去 一个 长的 针头 的 线 , " 赌注 ,

“啊！”蒙托宾小姐说着，抽出一根长长的线针，“打赌，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
SHE thinks it worse than it is . "
她 思考 它 更糟 比 它 是 . "

她把情况想得太糟糕了。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrs] ? " [æskt] [dɑːrt] .
" Could it be worse ? " asked Dart .
" 可以 它 是 更糟 ? " 问 镖 .

“还能更糟吗？”达特问道。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [ɪz] ? "
" Could anything be worse than everything is ? "
" 可以 任何事物 是 更糟 比 一切 是 ? "

“还有什么比现在更糟糕的吗？”

" [lɑːts] , " [sə'dʒestɪd] [glæd] ; " [maɪt] - ['ɑːveɪ] [broʊk] [jʊr; jər] [bæk] , [maɪt] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['fiːvər] ,
" Lots , " suggested Glad ; " might ' ave broke your back , might ' ave a fever ,
" 很多 , " 建议 高兴的 ; " 可能 - 大道 打破 你的 后退 , 可能 - 大道 一个 发烧 ,

“很多，”格拉德建议道，“可能伤到你的背，可能发烧了。”

[maɪt] [biː; bi][ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər] - - ['sʌmwʌn] .
might be in jail for knifin ' someone .
可能 是 在 监狱 为了 - - 某人 .

他可能因为持刀伤人而被关进监狱。

- [iː] ['wɒnts] [tuː; tə] - [ɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , [mɪs] - ; [tel] - [ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɜːr'sɛlf] . "
' E wants to ' ear you talk , Miss Montaubyn ; tell ' im all about yerself . "
- E 想要 到 - 耳朵 你 讲话 , 错过 - ; 告诉 - 我是全部 关于 你自己 . "

“他想听你说话，蒙托宾小姐；把你的一切都告诉他吧。”

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我！

" [hɜːr; hər] [ɪk'spektənt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] . " - [iː] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" her expectant eyes on him . " ' E wouldn't want to ' ear it .
" 她 怀孕 眼睛 在 他 . " - E 不会 想 到 - 耳朵 它 .

她满怀期待地望着他。“他不想听到这些。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I shouldn't want to ' ear it myself .
我 不应该 想 到 - 耳朵 它 我 .

我不应该想自己去听。

['biːn] - [ɑːn][ðə; ðɪ] - ['ɔlz] [wen] [jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [eint] [æn; ən] - - [laɪf] ;
Bein ' on the ' alls when yer a pretty girl ain't an ' elpful life ;
贝因 - 在 这 - 所有 什么时候 你的 一个 漂亮的 女孩 不是 一个 - - 生活 ;

当你是个漂亮女孩时，在“alls”上并不是一种“有益的生活”；

[æn; ən] - ['biːn] - [tʊk] [ʌp] [æn; ən] - [drɑːpt] [daʊn] [tɪl] [jər] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌtər] [æn; ən] - [dəunt]
an ' bein ' took up an ' dropped down till yer dropped in the gutter an ' don't
一个 - 是 - 采取 向上 一个 - 掉落 向下 直到 你的 掉落 在 这 排水沟 一个 - 不
[noʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] - - [ˌaɪ 'tiː] - [es][wɑːtˌwʌt] [jər] ['mʌsnt] [let] [jər] [maɪnd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] . "
know ' ow to get out - - it ' s wot yer mustn't let yer mind go back to . "
知道 - 现在 到 得到 出去 - - 它 - s 什么 你的 不得 让 你的 头脑 去 后退 到 . "

被人抱起来，又被人摔下来，直到掉进阴沟里，不知道该怎么爬出来——你绝对不能让你的思绪回到那种境地。

" [ðæt] - [es][wɑːtˌwʌt][ðə; ðɪ][laɪdi] [sed] , " [kɔːld] [aʊt] [glæd] . " [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][laɪdi] .
" That ' s wot the lidy said , " called out Glad . " Tell ' im about the lidy .
" 那 - s 什么 这 莉迪 说 , " 称为 出去 高兴的 . " 告诉 - 我是 关于 这 莉迪 .

“那姑娘就是这么说的，”格拉德喊道。“告诉他那姑娘的事。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
She doesn't even know who she was .
她 不 甚至 知道 WHO 她 曾是 .

她甚至不知道自己是谁。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə][dɑːrt] .

"	The	remark	was	tossed	to	Dart	.
"	这	评论	曾是	抛掷	到	镖	.

这句话被抛给了达特。

" ['nevər] ['iːv(ə)n] - [ɜːrd] - [ɜːr; ər] [neɪm] , " [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [tʃɪr] [sed] [mɪs] - .

"	Never	even	'	eard	'	er	name	,	"	with	unabated	cheer	said	Miss	Montaubyn	.
"	绝不	甚至	-	耳朵	-	呃	姓名	,	"	和	持续不断	欢呼	说	错过	-	.

“我甚至都没听过她的名字，”蒙托宾小姐兴高采烈地说。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

"	She	come	an	'	she	went	an	'	me	too	low	to	do	anything	but	lie	an	'	look	at	'	er	and	listen	.
"	她	来	一个	-	她	去	一个	-	我	也	低的	到	做	任何事物	但	说谎	一个	-	看	在	-	呃	和	听	.

“她来了又走了，我却无能为力，只能躺着看着她，听着她说话。”

[æn; ən] - `Which [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [ɪz][mæd] ? -

An	'	`Which	of	us	two	is	mad	?	'
一个	-	`Which	的	我们	二	是	疯狂的	?	-

“我们俩谁疯了？”

[aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][maɪ'self] .

I	ses	to	myself	.
我	ses	到	我	.

我自言自语道。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - - - [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz][soʊ] - [aɪ] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiːm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iːm] - [iːd] - - [nɔːr] ['nevər] - ['ɑːveɪ] [sɪns] . "

But	I	lay	thinkin	'	and	thinkin	'	-	-	an	'	it	was	so	cheerfle	I	couldn't	get	it	out	of	me	'	ead	-	-	nor	never	'	ave	since	.	"
但	我	躺	思考	-	和	思考	-	-	-	一个	-	它	曾是	所以	-	我	不能	得到	它	出去	的	我	-	头	-	-	也不	绝不	-	大道	自从	.	"

但我躺着反复思考——这件事太令人沮丧了，我无法把它从我的脑海中抹去——而且从那以后也再也没有抹去过。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "

"	What	did	she	say	?	"
"	什么	做过	她	说	?	"

她说了什么?

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] - - [ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] - [es] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

"	I	couldn't	remember	the	words	-	-	it	was	the	way	they	took	away	things	a	body	'	s	afraid	of	.
"	我	不能	记住	这	字	-	-	它	曾是	这	方式	他们	采取	离开	事物	一个	身体	-	s	害怕的	的	.

“我记不起那些词了——是他们夺走了人们内心恐惧的东西。”

[ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['nevər] - ['ævɪn] - ['riːəli] [bɪn] [laɪk][wɑːtˌwʌt][wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .

It	was	about	things	never	'	avin	'	really	been	like	wot	we	thought	they	was	.
它	曾是	关于	事物	绝不	-	艾文	-	真的	到过	喜欢	什么	我们	想法	他们	曾是	.

它讲述的是，事情从来都不像我们想象的那样。

- [naʊ] , [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [ɑːrm][ɪn] - [ɪm] . "

Godamighty	now	,	there	ain't	a	bit	of	'	arm	in	'	im	.	"
-	现在	,	那里	不是	一个	少量	的	-	手臂	在	-	我是	.	"

我的天哪，他一点胳膊都没有了。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	What	?	"	he	said	with	a	start	.
"	什么	?	"	他	说	和	一个	开始	.

“什么？”他猛地问道。

" - [iː] ['nevər] [dʌn] [ðə; ði]['æksədənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" ' E never done the accidents and the trouble .
" - E 绝不 完毕 这 事故 和 这 麻烦 .

“他从未制造过事故和麻烦。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː 'es][æz; əz] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
It was us as went out of the light into the dark .
它 曾是 我们 作为 去 出去 的 这 光 进入 这 黑暗的 .

是我们走出了光明，进入了黑暗。

[ɪf] [wiːd] [kep] - [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən] - [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
If we'd kep ' in the light all the time , an ' thought about it ,
如果 我们会 保持 - 在 这 光 全部 这 时间 , 一个 - 想法 关于 它 ,

如果我们一直待在阳光下，并且认真思考，

[æn; ən] - [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːd] ['nevər] - [æd] ['nɑːθɪn] - [els] .
an ' talked about it , we'd never ' ad nothin ' else .
一个 - 谈话 关于 它 , 我们会 绝不 - 广告 什么也没有 - 别的 .

我们讨论过这件事，之后就再也没有“添加任何东西”了。

- [teɪnt] ['pʌnɪʃmənt] ['niːðər] .
' Tain't punishment neither .
- 污点 惩罚 两者都不 .

“这也不是惩罚。”

- [tiː] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] - - [æn; ən] - [ðə; ði][dɑːrk] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt]
' T ain't nothin ' but the dark - - an ' the dark ain't nothin ' but the light
- T 不是 什么也没有 - 但 这 黑暗的 - - 一个 - 这 黑暗的 不是 什么也没有 - 但 这 光
['biːn] - [ə'weɪ] .
bein ' away .
是 - 离开 .

那里只有黑暗——而黑暗不过是光明的离去。

`Keep [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , `never [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - [els] ,
`Keep in the light , ' she ses , `never think of nothin ' else ,
`Keep 在 这 光 , - 她 ses , `never 思考 的 什么也没有 - 别的 ,

“要保持乐观，”她说，“不要想其他任何事。”

[æn; ən] - [ðen] [juːl] [bɪ'gɪn] [æn; ən] - [siː] [θɪŋz] .
an ' then you'll begin an ' see things .
一个 - 然后 你会 开始 一个 - 看 事物 .

然后你就会开始看到事物。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [bɪn] [ə'freɪd] .
Everybody's been afraid .
每个人的 到过 害怕的 .

每个人都很害怕。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [niːd] .
There ain't no need .
那里 不是 不 需要 .

完全没必要。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] . - "
You believe THAT . ' "
你 相信 那 . - "

你相信这一点。

" [bɪ'liːv] ? " [sed] [dɑːrt] ['hevɪli] .
" Believe ? " said Dart heavily .
" 相信 ? " 说 镖 重度 .

“相信吗？”达特沉重地问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

" `Yes , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ][tuː; tə] - [ɜːr; ər] , `that - [es] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ɪn] - - [bɪ'liːvɪn] - . -
" `Yes , ' ses I to ' er , `that ' s where the trouble comes in - - believin ' . '
" `Yes , - ses 我 到 - 呃 , `that - s 在哪里 这 麻烦 来 在 - - 相信 - . -

“是的，”我对她说，“问题就出在这里——相信。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] : `Yes , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
And she answers as cool as could be : `Yes , it is , ' she ses ,
和 她 答案 作为 凉爽的 作为 可以 是 : `Yes , 它 是 , - 她 ses ,

她回答得异常冷静：“是的，的确如此，”她说。

- [ɔːl] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [wiːv] [bɪn] [bɪ'liːvɪn] - , [æn; ən] - [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] - [æz; əz] .
`we've all been thinkin ' we've been believin ' , an ' none of us ' as .
- 全部 到过 思考 - 我们已经 到过 相信 - , 一个 - 没有任何 的 我们 - 作为 .

“我们都一直在思考，我们都一直在相信，但我们谁也没有……”

[ɪf] [wiː; wi] - [æd] [wʌt] - [diː][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?
If we ' ad what ' d there be to be afraid of ?
如果 我们 - 广告 什么 - d 那里 是 到 是 害怕的 的 ?

如果我们拥有了一切，还有什么好怕的呢?

[ɪf] [wiː; wi] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪvɪn] - [juː 'es]['aʊər; ɑːr]['lɪvɪn] - [æn; ən] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ker]
If we believed a king was givin ' us our livin ' an ' takin ' care
如果 我们 相信 一个 国王 曾是 给予 - 我们 我们的 生活 - 一个 - 拿 - 关心
[ʌv; əv][juː 'es] ['huːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][nɑːt] - ['ævɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ? - "
of us who'd be afraid of not ' avin ' enough to eat ? ' "
的 我们 谁会 是 害怕的 的 不是 - 艾文 - 足够的 到 吃 ? - "

如果我们相信有一位国王赐予我们生活所需并照顾我们，谁还会害怕吃不饱饭呢?

" [huː] ? " [groʊn] [dɑːrt] .
" Who ? " groaned Dart .
" WHO ? " 呻吟 镖 .

“谁？”达特呻吟道。

[hiː; hi][sæt] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
He sat hanging his head and staring at the floor .
他 卫星 绞刑 他的 头 和 凝视 在 这 地面 .

他低着头，盯着地板坐着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .
This was another phase of the dream .
这 曾是 其他 阶段 的 这 梦 .

这是梦想的另一个阶段。

" `Where [ɪz] - [iː] ? - [aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] .
" `Where is ' E ? ' I ses .
" `Where 是 - E ? - 我 ses .

“‘E’在哪里？”我问道。

` - [ɪm][æz; əz] [breɪks] [oʊld] ['wɪmənz] [legz][æn; ən] - [krʌʃiz] ['beɪbiːz] ['ʌndər] [wiːlz] - - [soʊ][æz; əz] [ðeɪ]
` ' Im as breaks old women's legs an ' crushes babies under wheels - - so as they
` - 我是 作为 休息 老的 女性的 腿 一个 - 暗恋 婴儿 在下面 车轮 - - 所以 作为 他们
- [əl][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ? -
' ll be resigned ? '
- 二 是 辞职 ? -

“他打断老妇人的腿，用车轮碾死婴儿——这样他们就会认命吗？”

[æn; ən] - [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [aʊt] [kwaɪt] [laʊd] : `Nowhere , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] .

An	'	all	of	a	sudden	she	calls	out	quite	loud	:	`Nowhere	,	'	she	ses	.
一个	-	全部	的	一个	突然	她	呼叫	出去	相当	大声	:	`Nowhere	,	-	她	ses	.

突然，她大声喊道："无处可去。"

`An - ['nevər] [wʌz; wəz] .

`An	'	never	was	.
`An	-	绝不	曾是	.

"An"从来就不存在。

[bʌt; bət] - [ɪm][æz; əz] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	'	Im	as	stretched	forth	the	'	eavens	an	'	laid	the	foundations	of	the
但	-	我是	作为	拉伸	前进	这	-	-	一个	-	铺设	这	基础	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

但祂铺张诸天，奠定大地根基。

- [ɪm][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [laɪf] [æn; ən] - [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , -

'	Im	as	is	the	Life	an	'	Love	of	the	world	,	'
-	我是	作为	是	这	生活	一个	-	爱	的	这	世界	,	-

"我就是世间的生命与爱。"

['iːz] - [er] ! [stretʃ] [aʊt] [jər] - [ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , - [æn; ən] - [kɔːl] [aʊt] , " [spiːk] ,

E's	'	ERE	!	Stretch	out	yer	'	and	,	'	she	ses	,	'	an	'	call	out	,	"	Speak	,
的	-	能源效率	!	拉紧	出去	你的	-	和	,	-	她	ses	,	-	一个	-	称呼	出去	,	"	说话	,

E在这儿！伸出你的手，她说，然后喊道："说话，

[lɔːrd] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - , " [æn; ən] - [jɪl] - [ɪr] [æn; ən] - [siː] .

Lord	,	thy	servant	'	eareth	,	"	an	'	ye'll	'	ear	an	'	SEE	.
主	,	你的	仆人	-	-	,	"	一个	-	叫喊	-	耳朵	一个	-	看	.

主啊，你的仆人"听见"并"看见"。

[æn; ən] - ['nevər] [juː; jʊ][stɑːp] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] - - [let] [jər] - [ɜːrt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [jər] [breθ] [briːð]

An	'	never	you	stop	sayin	'	it	-	-	let	yer	'	eart	beat	it	an	'	yer	breath	breathe
一个	-	绝不	你	停止	说	-	它	-	-	让	你的	-	地球	打	它	一个	-	你的	气息	呼吸

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

永远不要停止说它——让你的心跳动它，让你的呼吸呼吸它。

- - [æn; ən] - [jər] - [əl][faɪnd] [jər] ['gɔɪn] - [ə'baʊt] ['læfɪn] - [sɔːft][tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - ['loʊvɪn] - ['ɛvriˌθɪŋ]

-	-	an	'	yer	'	ll	find	yer	goin	'	about	laughin	'	soft	to	yerself	an	'	lovin	'	everythin
-	-	一个	-	你的	-	二	寻找	你的	去	-	关于	笑	-	柔软的	到	你自己	一个	-	爱	-	一切

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jər] [oʊn] [tʃaɪld][æt; ət] [brest] .

'	as	if	it	was	yer	own	child	at	breast	.
-	作为	如果	它	曾是	你的	自己的	孩子	在	胸部	.

你会发现自己忍不住轻声笑着，爱着一切，就像爱着自己怀里的孩子一样。

[æn; ən] - [noʊ] - [ɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [jər] . [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jər] [goʊ] - [oʊm] . - "

An	'	no	'	arm	can	come	to	yer	.	Try	it	when	yer	go	'	ome	.	'	"
一个	-	不	-	手臂	能	来	到	你的	.	尝试	它	什么时候	你的	去	-	一些	.	-	"

没人能救你。回家试试就知道了。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] [dɑːrt] .

"	Did	you	?	"	asked	Dart	.
"	做过	你	?	"	问	镖	.

"你真的做了吗？"达特问道。

[glæd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] - - [jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] - -

Glad	answered	for	her	with	a	tremulous	-	-	yes	it	was	a	TREMULOUS	-	-
高兴的	回答	为了	她	和	一个	颤抖的	-	-	是的	它	曾是	一个	颤抖的	-	-

['gɪg(ə)l] , [ə; eɪ] ['wɪrdli] [muːvd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] .

giggle	,	a	weirdly	moved	little	sound	.
傻笑	,	一个	奇怪的	已搬	小的	声音	.

格拉德替她回答，发出颤抖的——是的，是颤抖的——咯咯笑声，一种奇怪的、动人的小声音。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə] - - ,

"	When	she	wakes	in	the	mornin	'	she	ses	to	'	erself	,
"	什么时候	她	醒来	在	这	早晨	-	她	ses	到	-	-	,

“当她早上醒来时，她对自己说，

`Good [θɪŋz] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] - - - [θɪŋz] . -

`Good	things	is	goin	'	to	come	to	-	day	-	-	cheerfle	things	.	'
`Good	事物	是	去	-	到	来	到	-	天	-	-	-	事物	.	-

“今天会有好事发生——令人振奋的事。”

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , `Somethin - ['frendli] - [es] ['kʌmɪn] - [ɪn] . -

When	there's	a	knock	at	the	door	she	ses	,	`Somethin	'	friendly	'	s	comin	'	in	.	'
什么时候	有	一个	敲	在	这	门	她	ses	,	`Somethin	-	友好的	-	s	即将到来	-	在	.	-

当有人敲门时，她会说：“有友好的东西要进来了。”

[æn; ən] - [wen] ['drʌŋkən] ['bɛts] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [roʊ] [æn; ən] - ['rædʒɪn] - [æn; ən] - ['tɛrɪn] - [æn; ən] -

An	'	when	Drunken	Bet's	makin	'	a	row	an	'	ragin	'	an	'	tearin	'	an	'
一个	-	什么时候	醉	赌注	制造	-	一个	排	一个	-	愤怒	-	一个	-	撕裂	-	一个	-

[θrɛtənɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɜːr; ər] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər][fais] ,

threatenin	'	to	'	ave	'	er	eyes	out	of	'	er	fice	,
威胁	-	到	-	大道	-	呃	眼睛	出去	的	-	呃	办公室	,

当醉酒的贝特大吵大闹、怒气冲冲、撕咬威胁要挖出她办公室里的眼睛时，

[ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , `Lor , [bet] ,

she	ses	,	`Lor	,	Bet	,
她	ses	,	`Lor	,	赌注	,

她说，“洛尔，贝特，

[jər] [dəunt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [jər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] . -

yer	don't	mean	a	word	of	it	-	-	yer	a	friend	to	every	woman	in	the	'	ouse	.	'
你的	不	意思是	一个	单词	的	它	-	-	你的	一个	朋友	到	每一个	女士	在	这	-	房子	.	-

你这话一点也不真心——你是屋里每个女人的朋友。

[wen] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][stændz] [stɪl] [æn; ən] - [ˌɛsˌiː'ɛs] ,

When	she	don't	know	which	way	to	turn	,	she	stands	still	an	'	ses	,
什么时候	她	不	知道	哪个	方式	到	转动	,	她	站立	仍然	一个	-	ses	,

当她不知道该往哪个方向走时，她就站在那里，喃喃自语。

`Speak , [lɔːrd] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - ,

`Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	,
`Speak	,	主	,	你的	仆人	-	-	,

主啊，请您说话，您的仆人埃尔斯

- [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] - [nekst] [kʌmz] ['ɪntuː] - [ɜːr; ər][maɪnd] - - [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] [its] ['æləs]

'	an	'	then	she	does	wotever	next	comes	into	'	er	mind	-	-	an	'	she	says	it's	allus
-	一个	-	然后	她	做	-	下一个	来	进入	-	呃	头脑	-	-	一个	-	她	说道	它是	艾洛斯

[ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .

the	right	answer	.
这	正确的	回答	.

然后她就做了她接下来想到的任何事情——然后她说那总是正确的答案。

['sʌmtaɪmz] , " ['ʃiːpɪʃli] , " [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] - - [its] [truː] .

Sometimes	,	"	sheepishly	,	"	I've	tried	it	myself	-	-	p'raps	it's	true	.
有时	,	"	羞怯地	,	"	我已经	尝试	它	我	-	-	或许	它是	真的	.

有时，他不好意思地说：“我自己也试过——也许这是真的。”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æn; ən] - [pʊld] [ˌem 'iː] [sæk] ['oʊvər][ˌem 'iː] - [iːd] [ɑːn]

I	did	it	this	mornin	'	when	I	sat	down	an	'	pulled	me	sack	over	me	'	ead	on
我	做过	它	这	早晨	-	什么时候	我	卫星	向下	一个	-	拉	我	解雇	超过	我	-	头	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

我今天早上这么做了，当时我坐在桥上，把麻袋蒙在头上。

['pɑːli] - [diː] [bɪn] ['kraɪɪn] - [soʊ] [laʊd] [ɔːl] [naɪt] [aɪd][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [loʊ] [ɪn][ˌem 'iː] [æn; ən] - - - "

Polly	'	d	been	cryin	'	so	loud	all	night	I'd	got	a	bit	low	in	me	stummick	an	'	-	-	"
波莉	-	d	到过	哭泣	-	所以	大声	全部	夜晚	ID	得到	一个	少量	低的	在	我	stummick	一个	-	-	-	"

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][dɑːrt][æz; əz] [ɪf] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

She	stopped	suddenly	and	turned	on	Dart	as	if	light	had	flashed	across	her
她	停止	突然	和	转向	在	镖	作为	如果	光	有	闪光灯	穿过	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“波莉哭了一整夜，声音太大了，我肚子都快撑不住了——”她突然停了下来，打开了达特，仿佛灵光一闪。

" [də'noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - - [dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi]

"	Dunno	nothin	'	about	it	,	"	she	stammered	,	"	but	I	SAID	it	-	-	just	like	she
"	不知道	什么也没有	-	关于	它	,	"	她	结结巴巴	,	"	但	我	说	它	-	-	只是	喜欢	她

[dʌz] - - [æn; ən] - [juː; jʊ] [kʌm] !

does	-	-	an	'	YOU	come	!
做	-	-	一个	-	你	来	!

“我对此一无所知，”她结结巴巴地说，“但我说了——就像她那样——然后你就来了！”

" ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [wət'evər] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt]

"	Plainly	she	had	uttered	whatever	words	she	had	used	in	the	form	of	a	sort
"	显然	她	有	说出	任何	字	她	有	用过的	在	这	形式	的	一个	种类

[ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

of	incantation	,
的	咒语	,

显然，她说的那些话是以某种咒语的形式念出来的。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	here	was	the	result	in	the	living	body	of	this	man	sitting	before	her	.
和	这里	曾是	这	结果	在	这	活的	身体	的	这	男人	坐着	前	她	.

而结果就体现在她面前这个男人的活生生的躯体上。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] : " [juː; jʊ] [kʌm] .

She	stared	hard	at	him	,	repeating	her	words	:	"	YOU	come	.
她	凝视	难的	在	他	,	重复	她	字	:	"	你	来	.

她死死地盯着他，重复着她的话：“你来。”

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] . "

Yes	,	you	did	.	"
是的	,	你	做过	.	"

是的，你做到了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [sed] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪt]

"	It	was	the	answer	,	"	said	Miss	Montaubyn	,	with	entire	simplicity	as	she	bit
"	它	曾是	这	回答	,	"	说	错过	-	,	和	全部的	简单	作为	她	少量

[ɔːf] [hɜːr; hər] [θred] ,

off	her	thread	,
离开	她	线	,

“这就是答案，”蒙托宾小姐一边咬断线头，一边平静地说。

" [ðæt] - [es][wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	that	'	s	wot	it	was	.
"	那	-	s	什么	它	曾是	.

原来就是这样。

" [ˈæntəni][dɑːrt] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] .
" Antony Dart lifted his heavy head .
" 安东尼 镖 抬起 他的 重的 头 .

安东尼·达特抬起沉重的头。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You believe it , " he said .
" 你 相信 它 , " 他 说 .

“你相信吗？”他说。

" [aɪ] - [em][ˈlɪvɪn] - [ɑːn] [bɪˈliːvɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kənˈfaɪdɪŋli] .
" I - m livin - on believin - it , " she said confidingly .
" 我 - 米 生活 - 在 相信 - 它 , " 她 说 悄悄地 .

“我靠着这份信念活着，”她悄悄说道。

" [aɪ] [eint] [gɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [els] .
" I ain't got nothin - else .
" 我 不是 得到 什么也没有 - 别的 .

我一无所有了。

[æn; ən] - [ˈænsər] [kiːps] [ˈkʌmɪn] - [ænd; ənd] [ˈkʌmɪn] - . "
An - answers keeps comin - and comin - . "
一个 - 答案 保持 即将到来 - 和 即将到来 - . "

答案源源不断地涌来。

" [wʌt] [ˈænsər] ? "
" What answers ? "
" 什么 答案 ? "

“什么答案？”

" [ˈbɪts][oʊ] - [wɜːrk] - - [æn; ən] - [θɪŋz] [æz; əz] - [ɛlps] .
" Bits o - work - - an - things as - elps .
" 比特 o - 工作 - - 一个 - 事物 作为 - 艾普斯 .

“零碎的工作——以及一些帮助。”

[glæd][ðer; ðər] , [ʃiːz] [wʌn] . "
Glad there , she's one . "
高兴的 那里 , 她是 一 . "

很高兴她在那里，她就是其中之一。

" [ɔː] , " [sed] [glæd] , " [aɪ] [eint] [ˈnɑːθɪn] - .
" Aw , " said Glad , " I ain't nothin - .
" 啊 , " 说 高兴的 , " 我 不是 什么也没有 - .

“哎呀，”格拉德说，“我什么都不是。”

[aɪ] [laɪks] [tuː; tə] - [ɪr] [jər] [tel] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I likes to - ear yer tell about it .
我 点赞 到 - 耳朵 你的 告诉 关于 它 .

我喜欢听你讲讲这件事。

[ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiːˈɛs] , " [tuː; tə][dɑːrt] [əˈgen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsloʊli] ,
She ses , " to Dart again , a little slowly ,
她 ses , " 到 镖 再次 , 一个 小的 缓慢地 ,

她说道：“再一次，慢慢地，达特。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəsli] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] - - " [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiːˈɛs] - [ˈiːz] [ɪn][ðə; ði]
as she watched his face with curiously questioning eyes - - " she ses - E'S in the
作为 她 观看 他的 脸 和 奇怪的是 提问 眼睛 - - " 她 ses - 的 在 这
[ruːm] - - [seɪm] [æz; əz] - [ˈiːz] [ˈevriwer] - - [ɪn] [ðɪs] - [er] [ruːm] .
room - - same as - E's everywhere - - in this - ere room .
房间 - - 相同的 作为 - 的 到处 - - 在 这 - 埃雷 房间 .

她用好奇而疑惑的眼神看着他的脸——“她看到房间里有‘E’——就像到处都有‘E’一样——在这个房间里。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [aʊt] [laʊd] [tu:; tə] - [ɪm] . "
Sometimes she talks out loud to ' Im . "
有时 她 会谈 出去 大声 到 - 我是 . "

有时她会自言自语地跟"他"说话。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [dɑ:rt] , ['stɑ:rtld] [ə'gen] .
" What ! " cried Dart , startled again .
" 什么 ! " 哭 镖 , 惊慌 再次 .

"什么！"达特再次受到惊吓，惊叫道。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'dʒestɪk] ['ɔ:f(ə)l] [aɪ'di:ə] - - [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] - - [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən]
The strange Majestic Awful Idea - - the Deity of the Ages - - to be spoken
这 奇怪的 雄伟 可怕 主意 - - 这 神 的 这 年龄 - - 到 是 说
[ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌʌn'fɪərd] [ri'æləti] !
of as a mere unfeared Reality !
的 作为 一个 仅仅 无所畏惧 现实 !

那个奇异、雄伟、可怕的想法——时代的神明——竟然被当作一个无所畏惧的现实来谈论！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veɪgli] [fɔ:rmd] [θɔ:t] [spræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [wʌns]
And even as the vaguely formed thought sprang in his brain he started once
和 甚至 作为 这 依稀 形成 想法 弹簧 在 他的 脑 他 开始 一次
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

就在这个模糊的念头在他脑海中闪现的同时，他又一次开口说道：

['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ɪm'plaɪd] .
suddenly confronted by the meaning his sense of shock implied .
突然 面对 经过 这 意义 他的 感觉 的 震惊 暗示 .

突然间，他震惊之情所蕴含的意义让他措手不及。

[wʌt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['sə:mənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sentʃəriz] [bɪn] ['pri:tʃɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
What had all the sermons of all the centuries been preaching but that it
什么 有 全部 这 布道 的 全部 这 几个世纪 到过 布道 但 那 它
[wʌz; wəz] [ri'æləti] ?
was Reality ?
曾是 现实 ?

几个世纪以来所有的布道不都是在宣扬现实吗?

[wʌt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] [kən'tendid] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'ri:əl]
What had all the infidels of every age contended but that it was Unreal
什么 有 全部 这 异教徒 的 每一个 年龄 有争议 但 那 它 曾是 虚幻
,
,
,

历代所有异教徒争论的焦点不就是：这一切都是虚幻的吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ?
and the folly of a dream ?
和 这 蠢事 的 一个 梦 ?

而梦想的愚蠢呢?

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ;
He had never thought of himself as an infidel ;
他 有 绝不 想法 的 他自己 作为 一个 异教徒 ;

他从未认为自己是异教徒;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
perhaps it would have shocked him to be called one , though he was not
也许 它 会 有 震惊 他 到 是 称为 一 , 尽管 他 曾是 不是
[kwaɪt] [ʃʊr] .
quite sure .
相当 当然 .

如果有人这样称呼他，他或许会感到震惊，尽管他自己也不太确定。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['dænsər][æt; ət]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , ['bætərd] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ]
But that a little superannuated dancer at music - halls , battered and worn by
但 那 一个 小的 退休 舞蹈家 在 音乐 - 大厅 , 伤痕累累 和 磨损 经过
[æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [laɪf] ,
an unlawful life ,
一个 非法的 生活 ,

但那是一个在音乐厅里过气的小舞女，饱经风霜，过着不正当的生活，

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] ['æbsəluːt] [feɪθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,
should sit and smile in absolute faith at such a - - a superstition as this ,
应该 坐 和 微笑 在 绝对 信仰 在 这样的 一个 - - 一个 迷信 作为 这 ,

应该坐着，面带微笑，满怀绝对的信仰去面对这种迷信。

[stɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] .
stirred something like awe in him .
搅拌 某物 喜欢 敬畏 在 他 .

这在他心中激起了一种敬畏之情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ɪn'taɪər] [ˌækwi'es(ə)ns] .
For she was smiling in entire acquiescence .
为了 她 曾是 微笑 在 全部的 默认 .

她面带微笑，完全表示默许。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] [wʌt] [ðə; ði] - [ˌɛsˌiː'ɛs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'lɑːrdʒd] ['reɪdiəntli] .
" It ' s what the curick ses , " she enlarged radiantly .
" 它 - s 什么 这 - ses , " 她 放大 光芒四射 .

“这就是教会所说的，”她容光焕发地说道。

" [ðoʊ] - [iː] [dɑːn] [tiː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːr] [jʌŋ] [mæn] ; - [iː][oʊni] [θɪŋks] - [iː] [dʌz] .
" Though ' e don t believe it , pore young man ; ' e on'y thinks ' e does .
" 尽管 - e 大学教师 t 相信 它 , 孔隙 年轻的 男人 ; - e 仅限 思考 - e 做 .

“虽然他自己不相信，可怜的年轻人；但他自以为相信。”

- [fɔːr; fər] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][æn; ən] - [loʊ] , - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
`It's for ' igh an ' low , ' ' e ses ,
- 为了 - 高 一个 - 低的 , - - e ses ,

“它适用于‘高’和‘低’，'e ses，

`for [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] ['rɔɪəl] - .
`for you an ' me as well as for them as is royal fambleys .
`for 你 一个 - 我 作为 出色地 作为 为了 他们 作为 是 皇家 - .

“为了你和我，也为了他们，就像皇家家族一样。”

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] - [iː] - [es] ['evriwer] ! -
The Almighty ' E ' s EVERYWHERE ! '
这 全能者 - E - s 到处 ! -

全能的“E”无处不在！

`Yes , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ] , - [felt] - [ɪm] - [er] - - [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][waɪ] - [ɑːr; ər] [jɜːr'sɛlf] ,
`Yes , ' ses I , `I've felt ' Im ' ere - - as near as y ' are yerself ,
`Yes , - ses 我 , - 毛毡 - 我是 - 埃雷 - - 作为 靠近 作为 是 - 是 你自己 ,

“是的，”我说，“我感觉我就在这里——就像你就在我身边一样。”

[sɜːr] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] - - [æn; ən] - [aɪv] [spoʊk] [tuː; tə] - [ɪm] . " -
sir , I ' ave - - an ' I've spoke to ' Im . " '
先生 , 我 - 大道 - - 一个 - 我已经 辐 到 - 我是 . " -

先生，我已经和他谈过了。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['kjʊrət] [seɪ] ?
" What did the curate say ?
" 什么 做过 这 策展 说 ?

牧师说了什么?

" [dɑːrt] [æskt] , [ə'meɪzd] .
" Dart asked , amazed .
" 镖 问 , 惊叹 .

“达特惊讶地问道。”

" [siːmd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] .
" Seemed like it frightened ' im a bit .
" 似乎 喜欢 它 害怕 - 我是 一个 少量 .

“他好像有点被吓到了。”

`We ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [boʊld] , [mɪs] - , [maɪ] [dɪr] , - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
`We mustn't be too bold , Miss Montaubyn , my dear , ' ' e ses ,
`We 不得 是 也 大胆的 , 错过 - , 我的 亲爱的 , - - e ses ,

“我们不能太大胆，蒙托宾小姐，亲爱的，”他说。

[fɔːr; fər] - ['iːz][ə; eɪ][kaɪnd] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]['evər] [lɪvd] ,
for ' e's a kind young man as ever lived ,
为了 - 的 一个 种类 年轻的 男人 作为 曾经 居住地 ,

他是一位极其善良的年轻人，世上再也找不到比他更善良的年轻人了。

[æn; ən] - ['ɔːf(ə)n][ˌɛsˌiː'ɛs] `my [dɪr] - [tuː; tə][ðem; ðəm] - [iː] - [es] - - .
an ' often ses `my dear ' to them ' e ' s comfortin ' .
一个 - 经常 ses `my 亲爱的 - 到 他们 - e - s - - .

经常对他们说“亲爱的”，这很安慰。

[bʌt; bət] [jər] [siː] [ðə; ði][laɪdi] - [æd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][oʊ] - [ˌem 'iː] [oʊn] [æn; ən] - [aɪ'd][set] - [er]
But yer see the lidy ' ad gave me a Bible o ' me own an ' I'd set ' ere
但 你的 看 这 莉迪 - 广告 给予 我 一个 圣经 o - 我 自己的 一个 - ID 放 - 埃雷
[æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
an ' read it ,
一个 - 读 它 ,

但是你看，那位女士给了我一本属于我自己的圣经，我就坐在那里读它。

[æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['lɜːrnɪd] [vəːsiz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [miˈself] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] - -
an ' read it an ' learned verses to say to meself when I was in bed - -
一个 - 读 它 一个 - 学习 诗句 到 说 到 我自己 什么时候 我 曾是 在 床 - -
[æn; ən] - [aɪ'd][gɑːt][ter] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['tɑːkən] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - ['mækɪn] - [ˌem 'iː]
an ' I'd got ter feel like it was someone talkin ' to me an ' makin ' me
一个 - ID 得到 特尔 感觉 喜欢 它 曾是 某人 谈话 - 到 我 一个 - 制造 - 我
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我读了它，学会了一些诗句，以便在我躺在床上时默念——我感觉就像有人在和我说话，让我明白其中的含义。

[soʊ][aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] , ` - [tiː] [eɪnt] ['boʊldnəs] [wɪə(r)] [wɔːrnd] [ə'genst] ; [ɪts] [nɑːt]['loʊvɪn] - [æn; ən] - ['trʌstɪn] -
So I ses , ` ' T ain't boldness we're warned against ; it's not lovin ' an ' trustin '
所以 我 ses , ` - T 不是 大胆 是 警告 反对 ; 它是 不是 爱 - 一个 - 信任 -
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

所以我说，“我们被警告要警惕的不是鲁莽；光有爱和信任是不够的。”

[æn; ən] - [nɑːt] [əˈskɪn] - [æn; ən] - [bɪˈliːvɪn] - [truː] .

an	'	not	askin	'	an	'	believin	'	TRUE	.
一个	-	不是	问	-	一个	-	相信	-	真的	.

不问，也不相信是真的。

[dəunt] [jər] [rɪˈembər] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɛsˌiːˈɛs] : " [aɪ] , [ˈiːv(ə)n] [aɪ] , [ˌeɪ ˈem] - [iː] [ðæt] [kʌmfɝtɛθ] [jər] .

Don't	yer	remember	wot	it	ses	:	"	I	,	even	I	,	am	'	e	that	comforteth	yer	.
不	你的	记住	什么	它	ses	:	"	我	,	甚至	我	,	是	-	e	那	安慰	你的	.

你难道不记得它说了什么吗："我，就是我，安慰你。"

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [ðæt]

Who	art	thou	that	thou	art	afraid	of	man	that	shall	die	an	'	the	son	of	man	that
WHO	艺术	你	那	你	艺术	害怕的	的	男人	那	将	死	一个	-	这	儿子	的	男人	那

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [græs] ,

shall	be	made	as	grass	,
将	是	制成	作为	草	,

你是谁，竟惧怕那将要死去的人，惧怕那将要化为草木的人子？

[æn; ən] - [fɝgɛtɛθ] [dʒəˈhoʊvə] [ðaɪ] [kriˈeɪtər] , [ðæt] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [leɪd] [ðə; ði]

an	'	forgetteth	Jehovah	thy	Creator	,	that	stretched	forth	the	'	eavens	an	'	laid	the
一个	-	忘记	耶和华	你的	创作者	,	那	拉伸	前进	这	-	-	一个	-	铺设	这

[faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

foundations	of	the	earth	?
基础	的	这	地球	?

难道你忘记了创造你的耶和华，就是那铺张诸天、奠定大地根基的吗？

" [æn; ən] - " [aɪv] [ˈkʌvərd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃædɝ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] - [ænd; ənd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɛsˌiːˈɛs] ;

"	an	'	"	I've	covered	thee	with	the	shadder	of	me	'	and	,	"	it	ses	;
"	一个	-	"	我已经	涵盖	你	和	这	阴影	的	我	-	和	,	"	它	ses	;

"我已经用我的阴影遮盖了你，"它说道；

[æn; ən] - " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] [smuːð] ;

an	'	"	I	will	go	before	thee	an	'	make	the	rough	places	smooth	;
一个	-	"	我	将要	去	前	你	一个	-	制作	这	粗糙的	地方	光滑的	;

"我必在你前面行，把崎岖之地修平；

" [æn; ən] - " - - [jiː; ji] - [ˈɑːveɪ] [æskt] [ˈnɑːθɪn] - [ɪn] [maɪ] [neɪm] ; [æsk] [ˈðerfɔːr] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ]

"	an	'	"	'	Itherto	ye	'	ave	asked	nothin	'	in	my	name	;	ask	therefore	that	ye	may
"	一个	-	"	-	-	是的	-	大道	问	什么也没有	-	在	我的	姓名	;	问	所以	那	是的	可能

[rɪˈsiːv] ,

receive	,
收到	,

"并且""以前你们没有奉我的名求什么；现在你们祈求，好叫你们得着。"

[æn; ən] - [jər] [dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [fʊl] . " -

an	'	yer	joy	may	be	made	full	.	"	'
一个	-	你的	喜悦	可能	是	制成	满的	.	"	-

愿你的喜乐得以完全。

[æn; ən] - - [iː] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] - [iː] [wʌz; wəz] [ˈdɔɪɪn] - [sʌm; səm] - [ˈɑːrd] [ˈθɪŋkɪn] - ,

An	'	'	e	looked	down	on	the	floor	as	if	'	e	was	doin	'	some	'	ard	thinkin	'	,
一个	-	-	e	看起来	向下	在	这	地面	作为	如果	-	e	曾是	做	-	一些	-	硬	思考	-	,

他低头看着地板，好像在认真思考什么。

[pɔːr] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] - - [iː] [ˌɛsˌiːˈɛs] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)n] [æn; ən] - [ˈʃeɪki] , `Lord , [aɪ] [bɪˈliːv] , - [ˈiːˌɛlˈpiː]

pore	young	man	,	an	'	'	e	ses	,	quite	sudden	an	'	shaky	,	`Lord	,	I	believe	,	'	elp
孔隙	年轻的	男人	,	一个	-	-	e	ses	,	相当	突然	一个	-	摇晃	,	`Lord	,	我	相信	,	-	帮助

[ðaʊ] [maɪ] [ˌʌnbɪˈliːf] ,

thou	my	unbelief	,
你	我的	不信	,

可怜的年轻人，突然颤抖着说道："主啊，我相信，求你帮助我克服我的不信。"

- [æn; ən] - - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] - [iː][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - ['dɪdnt] [noʊ] - [iːd] [spoʊk] [aʊt]

'	an	'	'	e	ses	it	as	if	'	e	was	in	trouble	an	'	didn't	know	'	e'd	spoke	out
-	一个	-	-	e	ses	它	作为	如果	-	e	曾是	在	麻烦	一个	-	没有	知道	-	埃德	辐	出去

[laʊd] . "

loud	.	"
大声	.	"

“他好像遇到了麻烦，不知道自己已经把话说出口了。”

" [wer] - - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [vəːsiz] ? " [sed] [dɑːrt] .

"	Where	-	-	how	did	you	come	upon	your	verses	?	"	said	Dart	.
"	在哪里	-	-	如何	做过	你	来	之上	你的	诗句	?	"	说	镖	.

“你从哪里……怎么会写出这些诗来？”达特问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ? "

"	How	did	you	find	them	?	"
"	如何	做过	你	寻找	他们	?	"

你是怎么找到他们的?

" [ɑː] , " [traɪˈʌmfəntli] , " [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['ænsər] - - [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ænsər] [aɪ]['evər]

"	Ah	,	"	triumphantly	,	"	they	was	all	answers	-	-	they	was	the	first	answers	I	ever
"	啊	,	"	凯旋而归	,	"	他们	曾是	全部	答案	-	-	他们	曾是	这	第一的	答案	我	曾经

- [æd] .

'	ad	.
-	广告	.

“啊，”他得意地说，“它们都是答案——它们是我得到的第一批答案。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [kʌm] - [oʊm][æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['swep] -

When	I	first	come	'	ome	an	'	it	seemed	as	if	I	was	goin	'	to	be	swep	'
什么时候	我	第一的	来	-	一些	一个	-	它	似乎	作为	如果	我	曾是	去	-	到	是	扫荡	-

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][oʊ] - [ðə; ði] [striːt] - - [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [droʊv] [waɪld][wɪð; wɪθ][koʊld]

away	in	the	dirt	o	'	the	street	-	-	one	day	when	I	was	near	drove	wild	with	cold
离开	在	这	污垢	o	-	这	街道	-	-	一	天	什么时候	我	曾是	靠近	驾驶	荒野	和	寒冷的

[æn; ən] - - ['ʌŋgɚ] ,

an	'	'	unger	,
一个	-	-	昂格尔	,

我刚回家的时候，感觉自己好像要被街上的尘土掩埋了——有一天，我快要冻疯了，又冷又饿。

[aɪ] [set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

I	set	down	on	the	floor
我	放	向下	在	这	地面

我坐在地板上。

[æn; ən] - [aɪ] ['drægd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] - [aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs] :

an	'	I	dragged	the	Bible	to	me	an	'	I	ses	:
一个	-	我	拖拽	这	圣经	到	我	一个	-	我	ses	:

我把《圣经》拖到身边，说道：

`There [eint] ['nɑːθɪn] - [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] - [el] [æz; əz] - [əl] - ['iːˌɛlˈpiː][ˌem ˈiː] .

`There	ain't	nothin	'	on	earth	or	in	'	ell	as	'	ll	'	elp	me	.
`There	不是	什么也没有	-	在	地球	或者	在	-	艾尔	作为	-	二	-	帮助	我	.

“世上没有任何东西能帮到我，地狱里也没有任何东西能帮到我。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɑːtˌwʌt][ðə; ði][laɪdi] [sed] - - [mæd][ɔːr][nɑːt] . -

I'm	goin	'	to	do	wot	the	lidy	said	-	-	mad	or	not	.	'
我是	去	-	到	做	什么	这	莉迪	说	-	-	疯狂的	或者	不是	.	-

我打算听那女人的话——不管她生气与否。

[æn; ən] - [aɪ] - [eld][ðə; ði] [bʊk] - - [æn; ən] - [aɪ] - [eld][maɪ] [breθ] , [tuː] ,

An	'	I	'	eld	the	book	-	-	an	'	I	'	eld	my	breath	,	too	,
一个	-	我	-	田野	这	书	-	-	一个	-	我	-	田野	我的	气息	,	也	,

我紧紧抓住那本书——我也屏住了呼吸。

- [kəz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] - - [æn; ən] - ['æftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] -

'	cos	it	was	like	waitin	'	for	the	end	o	'	the	world	-	-	an	'	after	a	bit	I	'
-	化学	它	曾是	喜欢	等待	-	为了	这	结尾	o	-	这	世界	-	-	一个	-	后	一个	少量	我	-

[ɪrz] [maɪˈself][kɔːl] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] - ['ɑːlɚ] ['wɪspər] ,

ears	myself	call	out	in	a	'	oller	whisper	,
耳朵	我	称呼	出去	在	一个	-	奥勒	耳语	,

因为感觉就像在等待世界末日——过了一会儿，我听到自己用低沉的耳语喊叫，

`Speak , [lɔːrd] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - .

`Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	.
`Speak	,	主	,	你的	仆人	-	-	.

主啊，请您说话，您的仆人“耳语”。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [oʊp] . -

Show	me	a	'	ope	.	'
展示	我	一个	-	开放	.	-

给我看看“希望”。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [trɛmblɪn] - [ɔːl]['oʊvər] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .

An	'	I	was	tremblin	'	all	over	when	I	opened	the	book	.
一个	-	我	曾是	颤抖	-	全部	超过	什么时候	我	打开	这	书	.

我打开那本书的时候，浑身都在颤抖。

[æn; ən] - [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

An	'	there	it	was	!
一个	-	那里	它	曾是	!

果然就在那里！

`I [wɪl] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [smuːð] ,

`I	will	go	before	thee	an	'	make	the	rough	places	smooth	,
`I	将要	去	前	你	一个	-	制作	这	粗糙的	地方	光滑的	,

“我要走在你前面，把崎岖的地方修平。”

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌt] [ɪn] ['sʌndər] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]['aɪərn]

I	will	break	in	pieces	the	doors	of	brass	and	will	cut	in	sunder	the	bars	of	iron
我	将要	休息	在	件	这	门	的	黄铜	和	将要	切	在	桑德	这	酒吧	的	铁

. -
: '
. -

我要砸碎铜门，砍断铁栏杆。

[æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ænsər] . "

An	'	I	knowed	it	was	a	answer	.	"
一个	-	我	已知	它	曾是	一个	回答	.	"

我知道这就是答案。

" [juː; jʊ] - - [nuː] - - [ˌaɪ ˈtiː] - - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] ? "

"	You	-	-	knew	-	-	it	-	-	was	an	answer	?	"
"	你	-	-	知道	-	-	它	-	-	曾是	一个	回答	?	"

“你——知道——那是答案？”

" [wɑːtˌwʌt] [els] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .

"	Wot	else	was	it	?	"	with	a	shining	face	.
"	什么	别的	曾是	它	?	"	和	一个	灼灼	脸	.

“还能是什么呢？”他脸上洋溢着笑容。

" [aɪˈd][ɑːrst][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	I'd	arst	for	it	,	an	'	there	it	was	.
"	ID	艺术家	为了	它	,	一个	-	那里	它	曾是	.

“我争取到了，它就在那里。”

[æn; ən] - [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['aʊər] [glæd] [kʌm] ['rʌnɪn] - [ʌp] - [er] , [æn; ən] - [ʃi:d] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [lʌk]
An **'** **in** **about** **a** **hour** **Glad** **come** **runnin** **'** **up** **'** **ere** **,** **an** **'** **she'd** **'** **ad** **a** **bit** **o** **'** **luck**
一个 - 在 关于 一个 小时 高兴的 来 跑步 - 向上 - 埃雷 , 一个 - 棚 - 广告 一个 少量 o - 运气
- - "
- - "
- - "

大约过了一个小时，格拉德就跑过来了，她运气不错——”

" - [ti:] ['wɔznt] ['nɑ:θɪn] - [mʌtʃ] , " [glæd] [broʊk] [ɪn] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
" ' T wasn't nothin ' much , " Glad broke in deprecatingly ,
" - T 不是 什么也没有 - 很多 , " 高兴的 打破 在 贬义地 ,

“没什么大不了的，”格拉德轻蔑地插嘴道。

" [oʊni] [aɪ'd] [gɑ:t] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [i:t] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - ['faɪər] . "
" on'y I'd got somethin ' to eat an ' a bit o ' fire . "
" 仅限 ID 得到 某物 - 到 吃 一个 - 一个 少量 o - 火 . "

“我只有些吃的和一点火。”

" [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [goʊ] [æn; ən] - - ['ɑ:veɪ] [ə; eɪ] - [ɜ:ti] [mi:l] , [æn; ən] - [set] [æn; ən] - [wɔ:rm]
" An ' she made me go an ' ' ave a ' earty meal , an ' set an ' warm
" 一个 - 她 制成 我 去 一个 - - 大道 一个 - 土 一顿饭 , 一个 - 放 一个 - 温暖的
[mi'self] .
meself .
我自己 .

“然后她让我去吃顿丰盛的饭菜，坐下来暖和暖和。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] - [æn; ən] - [fʊl] [oʊ] - [plʌk] ,
An ' she was that cheerfle an ' full o ' pluck ,
一个 - 她 曾是 那 - 一个 - 满的 o - 采摘 ,

她是个活泼开朗、充满勇气的人。

[ʃi:; ʃi] - - [ˌem 'i:] [tu:; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mækɪn] - [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
she ' elped me to forget about the things that was makin ' me into a
她 - - 我 到 忘记 关于 这 事物 那 曾是 制造 - 我 进入 一个
['mædwʊmən] .
madwoman .
疯女 .

她帮助我忘记了那些让我快要疯掉的事情。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] - - [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [bʊk] - [æd] ['prɑ:mɪst] .
SHE was the answer - - same as the book ' ad promised .
她 曾是 这 回答 - - 相同的 作为 这 书 - 广告 承诺 .

她就是答案——正如书的广告所承诺的那样。

[ðeɪ] [kʌmz] [ɪn] ['dɪfrənt] [waɪ] [ðə; ði] ['ænsər] [dʌz] .
They comes in different wyes the answers does .
他们 来 在 不同的 星形 这 答案 做 .

答案以不同的方式出现。

[bles] [jər] ,
Bless yer ,
保佑 你的 ,

愿上帝保佑你。

[ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ɪn][klæps][ʌv; əv] ['θʌndər] [æn; ən] - [striːks] [oʊ] - [laɪtɪnɪn] - - - [ðeɪ] [dʒʌst] [kʌmz]

they	don't	come	in	claps	of	thunder	an	'	streaks	o	'	lightenin	'	-	-	they	just	comes
他们	不	来	在	鼓掌	的	雷	一个	-	连胜	o	-	闪电	-	-	-	他们	只是	来

['iːzi] [æn; ən] - ['nætʃ(ə)rəl] - - [soʊ] - [es] ['sʌmtaɪmz] [jər] [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔːr] [tuː] [ðæt]

easy	an	'	natural	-	-	so	'	s	sometimes	yer	don't	think	for	a	minit	or	two	that
简单的	一个	-	自然的	-	-	所以	-	s	有时	你的	不	思考	为了	一个	迷你	或者	二	那

[ðeə(r)] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .

they're	answers	at	all	.
它们是	答案	在	全部	.

它们不会伴随着雷鸣闪电而来——它们只是轻松自然地出现——所以有时你会有一两分钟根本不会想到它们是答案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [jər] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [jər] - [ɜːrt] [stændz] [stɪl] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

But	it	comes	to	yer	in	a	bit	an	'	yer	'	eart	stands	still	for	joy	.
但	它	来	到	你的	在	一个	少量	一个	-	你的	-	地球	站立	仍然	为了	喜悦	.

但过一会儿，它就会来到你身边，你的心会因喜悦而停止跳动。

[æn; ən] - ['evər] [sɪns] [ðen] [aɪ][dʒʌst][goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [bʊk] [æn; ən] - [ɑːrst] .

An	'	ever	since	then	I	just	go	to	me	book	an	'	arst	.
一个	-	曾经	自从	然后	我	只是	去	到	我	书	一个	-	艺术家	.

从那以后，我就只顾着看书和.....

, " [hɜːr; hər] [smaɪl] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] ,

P'raps	,	"	her	smile	an	illuminating	thing	,
或许	,	"	她	微笑	一个	启发性的	事物	,

或许，“她的笑容很有感染力”，

" [ˌem 'iː] ['biːn] - [ðə; ði] [loʊ] [æn; ən] - [pɔːr] [ɪn] ['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,

"	me	bein	'	the	low	an	'	pore	in	spirit	at	the	beginnin	'	,
"	我	是	-	这	低的	一个	-	孔隙	在	精神	在	这	开始	-	,

“我一开始精神状态低落，意志薄弱，

[æn; ən] - ['sɛtɪn] - - [er] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ][ˌem 'iː] - [self] [deɪ] [ɪn][æn; ən] - [deɪ] [aʊt] ,

an	'	settin	'	'	ere	all	alone	by	me	-	self	day	in	an	'	day	out	,
一个	-	塞廷	-	-	埃雷	全部	独自的	经过	我	-	自己	天	在	一个	-	天	出去	,

我日复一日地独自一人坐在这里，

[dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] - - [æn; ən] - - - - - [æn; ən] - [weɪtɪn] - - - [laɪt] [wʌz; wəz]

just	thinkin	'	it	all	over	-	-	an	'	arstin	'	-	-	an	'	waitin	'	-	-	p'raps	light	was
只是	思考	-	它	全部	超过	-	-	一个	-	-	-	-	-	一个	-	等待	-	-	-	或许	光	曾是

[geɪv] [ˌem 'iː] - [kəz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

gave	me	'	cos	I	was	in	such	a	little	place	an	'	in	the	dark	.
给予	我	-	化学	我	曾是	在	这样的	一个	小的	地方	一个	-	在	这	黑暗的	.

我只是反复思考这一切——坐着——等待——也许光明是因为我身处一个狭小的空间，身处黑暗之中。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [pɔːr] [ɪn]['spɪrɪt] [naʊ] .

But	I	ain't	pore	in	spirit	now	.
但	我	不是	孔隙	在	精神	现在	.

但我现在精神状态并不差。

[lɔː] - , [noʊ] , [jər] [kɑːnt] [biː; bi] [wen] - [oʊni] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Lor	'	,	no	,	yer	can't	be	when	yer've	on'y	got	to	believe	.
洛尔	-	,	不	,	你的	不能	是	什么时候	-	仅限	得到	到	相信	.

洛尔，不，你不可能做到，因为你只需要相信。

`An - - - [jiː; ji] - ['ɑːveɪ][ɑːrst] ['nɑːθɪn] - [ɪn][maɪ] [neɪm] ;

`An	'	'	itherto	ye	'	ave	arst	nothin	'	in	my	name	;
`An	-	-	-	是的	-	大道	艺术家	什么也没有	-	在	我的	姓名	;

`An' 'itherto ye 'ave arst nothin' in my name;

[ɑːrst] ['ðerfɔːr] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən] - [jər] [dʒɔɪ][biː; bi] [meɪd] [fʊl] . - "

arst	therefore	that	ye	may	receive	an	'	yer	joy	be	made	full	.	'	"
艺术家	所以	那	是的	可能	收到	一个	-	你的	喜悦	是	制成	满的	.	-	"

所以要努力，好让你们得着，并且你们的喜乐可以满足。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['fiːmeɪl] - [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] ?
" **Am** **I** **sitting** **here** **listening** **to** **an** **old** **female** **reprobate's** **disquisition** **on** **religion** **?**
" 是 我 坐着 这里 聆听 到 一个 老的 女性 - 专题讨论会 在 宗教 ?

“我竟然坐在这里听一个老女人对宗教大谈特谈？”

" [pæst] [θruː] ['æntəni] ['dɑːrts] [maɪnd] .
" **passed** **through** **Antony** **Dart's** **mind** **.**
" 通过了 通过 安东尼 飞镖的 头脑 .

“这句话闪过安东尼·达特的脑海。”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lɪsnɪŋ] ?
" **Why** **am** **I** **listening** **?**
" 为什么 是 我 聆听 ?

我为什么要听?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [bɪ'liːvz] - - ['noʊɪŋ] [noʊ] ['dɑːktrɪn] ,
I **am** **doing** **it** **because** **here** **is** **a** **creature** **who** **BELIEVES** **-** **-** **knowing** **no** **doctrine** **,**
我 是 正在做 它 因为 这里 是 一个 生物 WHO 相信 - - 会心 不 教义 ,
['noʊɪŋ] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] .
knowing **no** **church** **.**
会心 不 教会 .

我这样做是因为这里有一个有信仰的人——他不懂教义，也不信任何教会。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] - - [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
She **BELIEVES** **-** **-** **she** **thinks** **she** **KNOWS** **her** **Deity** **is** **by** **her** **side** **.**
她 相信 - - 她 思考 她 知道 她 神 是 经过 她 边 .

她相信——她认为她知道她的神就在她身边。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd] .
She **is** **not** **afraid** **.**
她 是 不是 害怕的 .

她并不害怕。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['simplnis] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [ɪz][ðə; ði] [noʊn] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
To **her** **simpleness** **the** **awful** **Unknown** **is** **the** **Known** **-** **-** **and** **WITH** **her** **.** **"**
到 她 简单 这 可怕 未知 是 这 已知 - - 和 和 她 . "

在她看来，那可怕的未知就是已知——而且与她同在。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , " [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə'laʊd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
" **Suppose** **it** **were** **true** **,** " **he** **uttered** **aloud** **,** **in** **response** **to** **a** **sense** **of**
" 认为 它 是 真的 , " 他 说出 大声 , 在 回复 到 一个 感觉 的
['ɪnwərd] ['tremər] ,
inward **tremor** **,**
向内 震颤 ,

“假设这是真的，”他喃喃自语，似乎内心一阵颤抖。

" [sə'poʊz] - - [ˌaɪ 'tiː] - - [wɜːr; wər] - - [truː] ?
" **suppose** **-** **-** **it** **-** **-** **were** **-** **-** **TRUE** **?**
" 认为 - - 它 - - 是 - - 真的 ?

“假设——这是真的？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **And** **he** **was** **not** **speaking** **either** **to** **the** **woman** **or** **the** **girl** **,** **and** **his**
" 和 他 曾是 不是 请讲 任何一个 到 这 女士 或者 这 女孩 , 和 他的
['fɔːrhed] [wʌz; wəz][dæmp] .
forehead **was** **damp** **.**
前额 曾是 潮湿 .

“他既不跟那女人也不跟那女孩说话，他的额头湿漉漉的。”

" [gɔːd] ! " [sed] [glæd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ]
" Gawd ! " said Glad , her chin almost on her knees , her eyes staring
" 天哪 ! " 说 高兴的 , 她 下巴 几乎 在 她 膝盖 , 她 眼睛 凝视
['fɪrsəmli] .
fearsomely .
可怕地 .

“天哪！”格拉德惊呼道，下巴几乎抵着膝盖，眼神凶狠地盯着前方。

" [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [æn; ən] - [juː 'es] ['sɪtɪn] - - [er] [æn; ən] - [nɑːt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] - - [æn; ən] - [noʊ]
" S'pose it was - - an ' us sittin ' ' ere an ' not knowin ' it - - an ' no
" 假设 它 曾是 - - 一个 - 我们 坐着 - - 埃雷 一个 - 不是 知道 - 它 - - 一个 - 不
[wʌn] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] - - [nɔːr] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
one knowin ' it - - nor gettin ' the good of it .
一 知道 - 它 - - 也不 获得 - 这 好的 的 它 .

“假设真是这样——我们坐在这里却毫不知情——没有人知道——也没有人从中受益。”

['saɪm][æz; əz] [ɪf] - - " ['pɔndərɪŋ] [hɑːrd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sɪməli] ,
Sime as if - - " pondering hard in search of simile ,
西姆 作为 如果 - - " 沉思 难的 在 搜索 的 明喻 ,

仿佛——” 努力思考着寻找比喻，

" ['saɪm][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] - [æd]['nevər] ['noʊd] [ə'baʊt] - [lɛktrɪsəti] ,
" sime as if no one ' ad never knowed about ' lectricity ,
" 西姆 作为 如果 不 一 - 广告 绝不 已知 关于 - 电力 ,

“就好像从来没有人知道过电一样。”

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] - ['lɛktrɪk] [laɪts] [nɔːr][noʊ] - ['lɛktrɪk] ['nɑːθɪn] - .
an ' there wasn't no ' lectric lights nor no ' lectric nothin ' .
一个 - 那里 不是 不 - 电学 灯 也不 不 - 电学 什么也没有 - .

那里既没有电灯，也没有任何电器。

['noʊbɑːdi] ['noʊd] , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]['saɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] - - [dʒest] [weɪtɪn] - .
Onct nobody knowed , an ' all the sime it was there - - jest waitin ' .
仅限 无人 已知 , 一个 - 全部 这 西姆 它 曾是 那里 - - 笑话 等待 - .

当时无人知晓，而它一直都在那里——只是等待着。

" [hɜːr; hər][fæn'tæstɪk] [læf] ['endɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] , ['veɪgli] [ˌhɪ'sterɪk]
" Her fantastic laugh ended for her with a little choking , vaguely hysteric
" 她 极好的 笑 结束 为了 她 和 一个 小的 窒息 , 依稀 歇斯底里的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她爽朗的笑声渐渐变成了一阵哽咽，带着一丝歇斯底里的声音。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Blimme , " she said .
" - , " 她 说 .

“天哪，”她说。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] , [juː 'es][nɑːt] ['noʊɪn] - - - [ɪf] [ɪts] [truː] .
" Ain't it queer , us not knowin ' - - IF IT'S TRUE .
" 不是 它 酷儿 , 我们 不是 知道 - - - 如果 它是 真的 .

“真奇怪，我们竟然不知道——这是否是真的。”

" ['æntəni][dɑːrt] [bent] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Antony Dart bent forward in his chair .
" 安东尼 镖 弯曲 向前 在 他的 椅子 .

安东尼·达特向前倾身坐在椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['dænsər][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ]

He	looked	far	into	the	eyes	of	the	ex	-	dancer	as	if	some	unseen	thing
他	看起来	远的	进入	这	眼睛	的	这	前任	-	舞蹈家	作为	如果	一些	看不见	事物

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [maɪt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

within	them	might	answer	him	.
之内	他们	可能	回答	他	.

他凝视着这位前舞蹈演员的双眼，仿佛她眼中某种看不见的东西会回答他。

[mɪs] - [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .

Miss	Montaubyn	herself	for	the	moment	he	did	not	see	.
错过	-	她自己	为了	这	片刻	他	做过	不是	看	.

他一时之间并没有看到蒙托宾小姐本人。

" [wʌt] , " [hiː; hi] ['stæməd] ['hɔːrsli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

"	What	,	"	he	stammered	hoarsely	,	his	voice	broken	with	awe	,
"	什么	,	"	他	结结巴巴	沙哑地	,	他的	嗓音	破碎的	和	敬畏	,

“什么？”他结结巴巴地问道，声音因敬畏而颤抖。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [rɔŋz] - - [ðə; ði] [wəʊz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] - - [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [rɔŋz]

"	what	of	the	hideous	wrongs	-	-	the	woes	and	horrors	-	-	and	hideous	wrongs
"	什么	的	这	可怕	错误	-	-	这	烦恼	和	恐怖	-	-	和	可怕	错误

? "

?	"
?	"

“那些骇人听闻的罪行——那些悲惨和恐怖——以及骇人听闻的罪行又该如何看待呢？”

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [nʌn] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz] [raɪt] - - [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] ['nɑːθɪn] -

"	There	wouldn't	be	none	if	WE	was	right	-	-	if	we	never	thought	nothin	'
"	那里	不会	是	没有任何如果		我们	曾是	正确的	-	-	如果	我们	绝不	想法	什么也没有	-

[bʌt; bət] - ['kʌmɪn] - - - [gʊd] - [es] - [er] . -

but	`Good's	comin	'	-	-	good	'	s	'	ere	.	'
但	-	即将到来	-	-	-	好的	-	s	-	埃雷	.	-

“如果我们是对的——如果我们除了‘好事即将到来——好事就在这里’之外什么都没想过，就不会有坏事发生。”

[ɪf] [wiː; wi] ['evriwʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] - - ['evri] ['mɪnɪt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .

If	we	everyone	of	us	thought	it	-	-	every	minit	of	every	day	.
如果	我们	每个人	的	我们	想法	它	-	-	每一个	迷你	的	每一个	天	.

如果我们每个人每时每刻都这样想。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] - - [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

"	She	did	not	know	she	was	speaking	of	a	millennium	-	-	the	end	of	the	world
"	她	做过	不是	知道	她	曾是	请讲	的	一个	千年	-	-	这	结尾	的	这	世界

.

:
.

“她当时并不知道自己说的是千禧年——世界末日。”

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][wʌn]['kænd(ə)l] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	sat	by	her	one	candle	,	threading	her	needle	and	believing	she	was
她	卫星	经过	她	一	蜡烛	,	螺纹	她	针	和	相信	她	曾是

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

speaking	of	To	-	day	.
请讲	的	到	-	天	.

她坐在唯一的蜡烛旁，穿着针线，以为自己说的就是今天。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] .

He	laughed	a	hollow	laugh	.
他	笑了	一个	空洞的	笑	.

他发出了一声空洞的笑声。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] ! " [hiː; hi] [sed] .
" If we were right ! " he said .
" 如果 我们 是 正确的 ! " 他 说 .

“如果我们是对的就好了！”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] - - [lɔːŋ] - - [lɔːŋ] - - [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes][ɔːl][soʊ] . "
" It would take long - - long - - long - - to make us all so . "
" 它 会 拿 长的 - - 长的 - - 长的 - - 到 制作 我们 全部 所以 . "

“要让我们所有人都变成那样，需要很长时间——很长很长——很长一段时间。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sloʊ] .
" It would be slow p'raps .
" 它 会 是 慢的 或许 .

“那可能会很慢。”

[wel] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] - - [bʌt; bət] [gʊd] [kʌmz] [kwɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪˈgɪnz] [ˈkælɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , so it would - - but good comes quick for them as begins callin ' it .
出色地 , 所以 它 会 - - 但 好的 来 快的 为了 他们 作为 开始 卡林 - 它 .

确实如此——但好运很快就会降临到他们身上，因为他们开始呼唤它。

[its] [bɪn] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [θred] [θruː] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [aɪ]
It's been quick for ME , " drawing her thread through the needle's eye
它是 到过 快的 为了 我 , " 绘画 她 线 通过 这 针头 眼睛
[traɪˈʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .

“对我来说很快，”她得意地将线穿过针眼。

" [lɔː] - , [jes] , [ˌem ˈiː][legz][ɪz] [ˈbetər] - - [ˌem ˈiː] [lʌk] - [es] [ˈbetər] - - [ˈpiːp(ə)l] - [es] [ˈbetər] .
" Lor ' , yes , me legs is better - - me luck ' s better - - people ' s better .
" 洛尔 - , 是的 , 我 腿 是 更好的 - - 我 运气 - s 更好的 - - 人们 - s 更好的 .

“老天爷啊，是的，我的腿更好了——我的运气更好了——人们也更好了。”

[bles] [jər] , [jes] ! "
Bless yer , yes ! "
保佑 你的 , 是的 ! "

谢谢你！

" [ˌaɪ ˈtiː] - [es] [truː] , " [sed] [glæd] ; " [ʃiː; ʃi] [gets] [ɑːn] [ˈsʌmhaʊ] .
" It ' s true , " said Glad ; " she gets on somehow .
" 它 - s 真的 , " 说 高兴的 ; " 她 获得 在 不知何故 .

“没错，”格拉德说；“她总算混过去了。”

[θɪŋz] [kʌmz] .
Things comes .
事物 来 .

事情总会发生。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɒnts] [noʊ] [drɪŋk] .
She never wants no drink .
她 绝不 想要 不 喝 .

她从来不想喝酒。

[ˌem ˈiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [mɪs] - ,
Me now , " she applied to Miss Montaubyn ,
我 现在 , " 她 应用 到 错过 - ,

“现在轮到我了，”她向蒙托宾小姐说道。

" [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] - - - [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][gæl] [laɪk] [ˌem ˈiː] ? "
" if I took it up same as you - - wot'd come to a gal like me ? "
" 如果 我 采取 它 向上 相同的 作为 你 - - - 来 到 一个 女孩 喜欢 我 ? "

“如果我像你一样接受它——像我这样的女孩会怎么样呢？”

" [wɑːtˌwʌt] [ʌd] [jər] [wɑːnt] [tər] [kʌm] ?
" Wot ud yer want ter come ?
" 什么 ud 你的 想 特尔 来 ?

“你想来吗？”

" [dɑːrt] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Dart saw that in her mind was an absolute lack of any premonition of
" 镖 锯 那 在 她 头脑 曾是 一个 绝对 缺少 的 任何 预感 的
['ɑːbstək(ə)l] .
obstacle .
障碍 .

“达特看出她心中完全没有预感到会遇到任何障碍。”

" - [jər] [ɑːrst] ['fɝː, 'fɛr] [ɪn] [jər] [oʊn] [maɪnd] ?
" Wot'd yer arst fer in yer own mind ?
" - 你的 艺术家 fer 在 你的 自己的 头脑 ?

你心里到底在想什么?

" [glæd] [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndli] .
" Glad reflected profoundly .
" 高兴的 反映 深刻地 .

“欣喜若狂，深思熟虑。”

" ['pɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] - [oʊm] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] ['mʌðər] [æn; ən] - [tuː; tə] [ðə; ði]
" Polly , " she said , " she wants to go ' ome to ' er mother an ' to the
" 波莉 , " 她 说 , " 她 想要 到 去 - 一些 到 - 呃 母亲 一个 - 到 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“波莉，”她说，“她想回家找她妈妈，去乡下。”

[aɪ] [eint] [gɑːt] [noʊ] ['mʌðər] [æn; ən] - [wɑːtˌwʌt]
I ain't got no mother an ' wot
我 不是 得到 不 母亲 一个 - 什么

我没有母亲，还有什么?

[aɪ] - [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːmz] [laɪk] [aɪ'd] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I ' ear of the country seems like I'd get tired of it .
我 - 耳朵 的 这 国家 似乎 喜欢 ID 得到 疲劳的 的 它 .

我感觉听不到这个国家的任何消息，我会厌倦的。

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['kwaɪət] [æn; ən] - [læmz] [æn; ən] - [bɜːrdz] [æn; ən] - [θɪŋz] [grəu in] . -
Nothin ' but quiet an ' lambs an ' birds an ' things growin . ' -
什么也没有 - 但 安静的 一个 - 羔羊 一个 - 鸟类 一个 - 事物 成长中 . -

只有寂静、羔羊、鸟儿和万物生长的声音。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪks] [θɪŋz] ['gɔɪn] - [ɑːn] .
Me , I likes things goin ' on .
我 , 我 点赞 事物 去 - 在 .

我喜欢热闹热闹。

[aɪ] [laɪks] ['piːp(ə)l] [æn; ən] - - [ænd; ənd] ['ɔrgənz] [æn; ən] - - ['bʌsɪz] .
I likes people an ' ' and organs an ' ' buses .
我 点赞 人们 一个 - - 和 器官 一个 - - 公交车 .

我喜欢人、管风琴和公共汽车。

[aɪ'd] [steɪ] - [er] - - [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [tɔːrd]
I'd stay ' ere - - same as I told YOU , " with a jerk of her hand toward
ID 停留 - 埃雷 - - 相同的 作为 我 讲述 你 , " 和 一个 混蛋 的 她 手 朝向
[dɑːrt] .
Dart .
镖 .

“我会留在这里——就像我告诉你的那样，”说着，她朝达特猛地挥了挥手。

" [æn; ən] - [duː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - - [ɪf] [aɪ] - [æd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['mʌni] .
" An ' do things in the court - - if I ' ad a bit o ' money .
" 一个 - 做 事物 在 这 法庭 - - 如果 我 - 广告 一个 少量 o - 钱 .

“如果我有点钱，我就可以在法庭上做点什么。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][noʊ] [geɪ] [laɪf] [wen] [aɪ] - [em][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I don't want to live no gay life when I ' m a woman .
我 不 想 到 居住 不 同性恋 生活 什么时候 我 - 米 一个 女士 .

我身为女人，不想过同性恋的生活。

[its] [tuː] - ['ɑːrd] .
It's too ' ard .
它是 也 - 硬 .

太难了。

[ˌjuː 'es] [pɔːr] ['ʌnz] ['ɛndz] [tuː] [bæd] .
Us pore uns ends too bad .
我们 孔隙 联合国 结束 也 坏的 .

我们毛孔的结局太糟糕了。

[wɪʃt] [aɪ] ['noʊd] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn][sʌm; səm] - [aʊ] . "
Wisht I knowed I could get on some ' ow . "
愿望 我 已知 我 可以 得到 在 一些 - 现在 . "

真希望我知道我可以骑上一些“ow”。

" [gʊd] - [əl] [kʌm] , " [sed] [mɪs] - .
" Good ' ll come , " said Miss Montaubyn .
" 好的 - 二 来 , " 说 错过 - .

“好事总会到来，”蒙托宾小姐说。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːrnɪn] - - - - ['fɪl'ɪn] - [ðə; ði] [wɜːrld] ,
" Just you say the same as me every mornin ' - - `Good's fillin ' the world ,
" 只是 你 说 这 相同的 作为 我 每一个 早晨 - - - - 填写 - 这 世界 ,

“你每天早上都跟我说同样的话——‘美好正在充满世界’，

[æn; ən] - [sʌm; səm][ʌv; əv] [its] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
an ' some of it's comin ' to me .
一个 - 一些 的 它是 即将到来 - 到 我 .

其中一些会传到我这里。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['biːn] - [sent] - - [æn; ən] - [aɪ] - [em]['gɔɪn] - [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
It ' s bein ' sent - - an ' I ' m goin ' to meet it .
它 - s 是 - 发送 - - 一个 - 我 - 米 去 - 到 见面 它 .

它正在被寄送——我将去迎接它。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['kʌmɪn] - - - [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['kʌmɪn] - . -
It ' s comin ' - - it ' s comin ' . '
它 - s 即将到来 - - - 它 - s 即将到来 - . -

它来了——它来了。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [aɪz]
" She bent forward and touched the girl's shoulder with her astonishing eyes
" 她 弯曲 向前 和 感动 这 女孩们 肩膀 和 她 惊人 眼睛
[ə'laɪt] .
alight .
点燃 .

她俯身向前，用她那双闪着光芒的迷人眼睛轻轻碰了碰女孩的肩膀。

" [bles] [jər] , [wɑːts] [ɪn][maɪ] ['ruːmz] [ɪn] [jɔːrz] ;
" Bless yer , wot's in my room's in yours ;
" 保佑 你的 , 什么? 在 我的 房间的 在 你的 ;

“祝福你，我房间里的东西也都在你房间里；

[lɔː] - , [jes] .
Lor ' , yes .
洛尔 - , 是的 .

洛尔，是的。

" [glædz] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː][hɜːrz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɪ'stɪriəsli] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːsəmli] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
" Glad's eyes stared into hers , they became mysteriously , almost awesomely , astonishing
" 高兴 眼睛 凝视 进入 她的 , 他们 成为 神秘地 , 几乎 太棒了 , 惊人
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

“格拉德的目光与她的目光交汇，变得神秘莫测，几乎令人敬畏，也令人惊叹。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
" she breathed in a hushed voice .
" 她 呼吸 在 一个 静静地 嗓音 .

她轻声喘息着。

" [jes] , [lɔː] - , [jes] !
" Yes , Lor ' , yes !
" 是的 , 洛尔 - , 是的 !

“是的，洛尔，是的！”

[wen] [jər] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɔːrnɪn] - [juː; jʊ][dʒʌst][stænd] [stɪl] [æn; ən] - [ɑːrst] [ˌaɪ 'tiː] .
When yer get up in the mornin ' you just stand still an ' ARST it .
什么时候 你的 得到 向上 在 这 早晨 - 你 只是 站立 仍然 一个 - 艺术家 它 .

早上起来，你就站着不动，然后……

`Speak , [lɔːrd] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][juː; jʊ] ; `speak , [lɔːrd] - - - "
`Speak , Lord , ' ses you ; `speak , Lord - - ' "
`Speak , 主 , - ses 你 ; `speak , 主 - - - "

“主啊，请说话，”你说；“主啊，请说话——”

" [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - , " ['endɪd] [glædz] [hʌʃt] [spiːtʃ] .
" Thy servant ' eareth , " ended Glad's hushed speech .
" 你的 仆人 - - , " 结束 高兴 静静地 演讲 .

“你的仆人，大地，”格拉德低声说道。

" - , [bʌt; bət][aɪ] - [em]['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
" Blimme , but I ' m goin ' to try it !
" - , 但 我 - 米 去 - 到 尝试 它 !

“我的天哪，但我一定要试试！”

" [pər'hæps][ðə; ðɪ] [breɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [pər'hæps][ðə; ðɪ] [soʊl]
" Perhaps the brain of her saw it still as an incantation , perhaps the soul
" 也许 这 脑 的 她 锯 它 仍然 作为 一个 咒语 , 也许 这 灵魂
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

“或许她的大脑仍然将其视为咒语，或许她的灵魂，

[kɔːld] [ʌp] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] [nuː] - [bɔːrn][ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd]
called up strangely out of the dark and still new - born and blind and
称为 向上 奇怪的 出去 的 这 黑暗的 和 仍然 新的 - 出生 和 瞎的 和
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

莫名其妙地从黑暗中被召唤出来，还是个新生儿，双目失明，神情恍惚。

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveɪgli] [ænd; ənd] [hæf] [ˈblaɪndli] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

saw	it	vaguely	and	half	blindly	as	something	else	.
锯	它	依稀	和	一半	盲目地	作为	某物	别的	.

我模糊地、半盲地把它看作是别的东西。

[dɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [truː] .

Dart	was	wondering	which	of	these	things	were	true	.
镖	曾是	好奇	哪个	的	这些	事物	是	真的	.

达特想知道这些事情哪些是真的。

" [wiːv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪkˈspɛktɪn] - [ˈnɑːθɪn] - [ðæts] [gʊd] , " [sed] [mɪs] - .

"	We've	never	been	expectin	'	nothin	'	that's	good	,	"	said	Miss	Montaubyn	.
"	我们已经	绝不	到过	期待	-	什么也没有	-	那就是	好的	,	"	说	错过	-	.

“我们从来没指望过什么好事，”蒙托宾小姐说。

" [wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː] [ˈæləs] [ɪkˈspɛktɪn] - [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	We	'	re	allus	expectin	'	the	other	.
"	我们	-	关于	艾洛斯	期待	-	这	其他	.

“我们都在期待对方。”

[huː] [ˈiznt] ?

Who	isn't	?
WHO	不是	?

谁不是呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæləs] [ɪkˈspɛktɪn] - [ˈrʊmətɪz] [æn; ən] - - [ˈʌŋgɝ] [æn; ən] - [koʊld] [æn; ən] - [ˈstɑːrvɪn] - [oʊld] [eɪdʒ] .

I	was	allus	expectin	'	rheumatiz	an	'	'	unger	an	'	cold	an	'	starvin	'	old	age	.
我	曾是	艾洛斯	期待	-	风湿病	一个	-	-	昂格尔	一个	-	寒冷的	一个	-	饥饿	-	老的	年龄	.

我一直以为我会患上风湿病，忍受饥饿和寒冷，最终走向饥寒交迫的老年。

[wɑːtˌwʌt] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] ? " [tuː; tə] [dɑːrt] .

Wot	was	you	lookin	'	for	?	"	to	Dart	.
什么	曾是	你	在看	-	为了	?	"	到	镖	.

你在找什么？“对达特说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈhevɪli] .

He	looked	down	on	the	floor	and	answered	heavily	.
他	看起来	向下	在	这	地面	和	回答	重度	.

他低头看着地板，沉重地回答道。

" [ˈfeɪlɪŋ] [breɪn] - - [ˈfeɪlɪŋ] [laɪf] - - [dɪˈsper] - - [deθ] ! "

"	Failing	brain	-	-	failing	life	-	-	despair	-	-	death	!	"
"	失败	脑	-	-	失败	生活	-	-	绝望	-	-	死亡	!	"

“大脑衰竭——生命衰竭——绝望——死亡！”

" [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] - [es] [ˈkʌmɪn] - - - [ɪf] [jər] [dəunt] [kɔːl] - [ɪm] .

"	None	of	'	em	'	s	comin	'	-	-	if	yer	don't	call	'	em	.
"	没有任何	的	-	呃	-	s	即将到来	-	-	-	如果	你的	不	称呼	-	呃	.

“如果你不打电话，他们一个也不会来。”

[stænd] [stɪl] [æn; ən] - [ˈlɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

Stand	still	an	'	listen	for	the	other	.
站立	仍然	一个	-	听	为了	这	其他	.

站住别动，仔细听对方说话。

[its] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæts] [truː] .

It's	the	other	that's	TRUE	.
它是	这	其他	那就是	真的	.

另一个才是真的。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [əˈmeɪzɪŋ] .

"	She	was	without	doubt	amazing	.
"	她	曾是	没有	怀疑	惊人的	.

她无疑非常出色。

[ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [baʊ] ,
She chirped like a bird singing on a bough ,
她 啁啾 喜欢 一个 鸟 歌唱 在 一个 买 ,

她像一只在树枝上歌唱的小鸟一样叽叽喳喳地叫着。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
rejoicing in token of the shining of the sun .
欢欣鼓舞 在 令牌 的 这 灼灼 的 这 太阳 .

为太阳的升起而欢欣鼓舞。

" [ɪts] [wɑːtˌwʌt] [jər] [kæn; kən] [wɜːrk] [ɑːn] - - [ðɪs] , " [sed] [glæd] .
" It's wot yer can work on - - this , " said Glad .
" 它是 什么 你的 能 工作 在 - - 这 , " 说 高兴的 .

“这就是你可以努力的方向——这个，”格拉德说。

" [ðə; ði] - - - - ['iːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] [æn; ən] - [noʊ] - - [ɑːrm] [ɪn] - [ɪm] - - [bʌt; bət] - [iː] [ˌɛsˌiː'ɛs] :
" The curick - - - ' e's a good sort an ' no ' ' arm in ' im - - but ' e ses :
" 这 - - - - 的 一个 好的 种类 一个 - 不 - - 手臂 在 - 我是 - - 但 - e ses :

“这家伙——他是个好人，而且他没有胳膊——但他说道：

`Trouble [æn; ən] - - ['ʌŋgɚ] [ɪz] [ter] [tiːtʃ] [jər] [ter] [səb'mɪt] .
`Trouble an ' ' unger is ter teach yer ter submit .
`Trouble 一个 - - 昂格尔 是 特尔 教 你的 特尔 提交 .

“麻烦和饥饿教会你屈服。”

['æksədənts] [æn; ən] - [kɔfs] [æz; əz] [terz] [jər] [lʌŋz] [ɪz] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [jər] [fɔːr; fər] - [iːvən]
Accidents an ' coughs as tears yer lungs is sent you to prepare yer for ' eaven
事故 一个 - 咳嗽 作为 眼泪 你的 肺 是 发送 你 到 准备 你的 为了 - 天堂
.
:
.

意外和咳嗽如同泪水般流淌在你的肺里，是为了让你为天堂做好准备。

[ɪf] [jər] [lʌvz] - [ɪm] [æz; əz] [sendz] - [ɪm] , [jər] - [əl] [goʊ] [ðer; ðər] . -
If yer loves ' Im as sends ' em , yer ' ll go there . '
如果 你的 爱 - 我是 作为 发送 - 呃 , 你的 - 二 去 那里 . -

如果你像他们那样爱他，你就会去那里。

` - ['ɑːveɪ] [jər] ['evər] [bɪn] ? -
` ' Ave yer ever bin ? '
` - 大道 你的 曾经 垃圾桶 ? -

你曾经是吗?

[ˌɛsˌiː'ɛs] [aɪ] . ` - ['ɑːveɪ] [jər] ['evər] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] ?
ses I . ` ' Ave yer ever saw anyone that's bin ?
ses 我 . ` - 大道 你的 曾经 锯 任何人 那就是 垃圾桶 ?

ses I.“你见过哪个曾经是?

- ['ɑːveɪ] [jər] ['evər] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] ? -
' Ave yer ever saw anyone that's saw anyone that's bin ? '
- 大道 你的 曾经 锯 任何人 那就是 锯 任何人 那就是 垃圾桶 ? -

你见过见过某个家伙的人吗?

`No , - - [iː] [ˌɛsˌiː'ɛs] .
`No , ' ' e ses .
`No , - - e ses .

“不，' 'e ses。

- , [ˌem 'iː] [gɜːrl] , [dəunt] ! -
`Don't , me girl , don't ! '
- , 我 女孩 , 不 ! -

“别这样，姑娘，别这样！”

`Garn , - [aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs] ; `tell [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪn] - [æz; əz] - [əl][duː][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [gʊd] [əˈfɔːr] [aɪm] [ded] !
`Garn , ' I ses ; `tell me somethin ' as ' ll do me some good afore I'm dead !
`Garn , - 我 ses ; `tell 我 某物 - 作为 - 三 做 我 一些 好的 之前 我是 死的 !

“加恩，”我说；“在我死之前，告诉我一些对我有益的事情吧！”

- - [tuː] [fɑːr] [ɔːf] . - "
' Eaven's too far off . ' "
- - 也 远的 离开 . - "

“天堂太遥远了。”

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - [iːvən] [ɪz][æt; ət] - [ænd; ənd] , " [sed] [mɪs] - .
" The kingdom of ' eaven is at ' and , " said Miss Montaubyn .
" 这 王国 的 - 天堂 是 在 - 和 , " 说 错过 - .

“天国就在眼前，”蒙托宾小姐说道。

" [bles] [jər] , [jes] , [dʒʌst] - [er] .
" Bless yer , yes , just ' ere .
" 保佑 你的 , 是的 , 只是 - 埃雷 .

“感谢上帝，是的，就在这儿。”

" [ˈæntəni][dɑːrt] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Antony Dart glanced round the room .
" 安东尼 镖 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

安东尼·达特环顾了一下房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
It was a strange place .
它 曾是 一个 奇怪的 地方 .

那是个奇怪的地方。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] .
But something WAS here .
但 某物 曾是 这里 .

但这里确实有东西。

['mædʒɪk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Magic , was it ?
魔法 , 曾是 它 ?

是魔法吗?

['frenzi] - - [driːmz] - - [wʌt] ?
Frenzy - - dreams - - what ?
狂热 - - 梦境 - - 什么 ?

狂热——梦想——什么?

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
He heard from below a sudden murmur and crying out in the street .
他 听到 从 以下 一个 突然 低语 和 哭泣 出去 在 这 街道 .

他听到楼下突然传来一阵低语声和街上的喊叫声。

[mɪs] - [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l]
Miss Montaubyn heard it and stopped in her sewing , holding her needle
错过 - 听到 它 和 停止 在 她 缝纫 , 保持 她 针
[ænd; ənd] [θred] [ɪkˈstendɪd] .
and thread extended .
和 线 扩展 .

蒙托宾小姐听到动静，停下了缝纫的活，手里拿着针线。

[glæd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Glad heard it and sprang to her feet .
高兴的 听到 它 和 弹簧 到 她 脚 .

听到这话，她高兴地跳了起来。

" ['sʌmθɪn] - [es] - [ə'pɛnd] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" Somethin ' s ' appened , " she cried out .
" 某物 - s - 附加 , " 她 哭 出去 .

“出事了！”她喊道。

" ['sʌmwʌn] - [es] - [ɜ:rt] .
" Someone ' s ' urt .
" 某人 - s - urt .

有人受伤了。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ə; eɪ] [-] [speɪs] .
" She was out of the room in a breath's space .
" 她 曾是 出去 的 这 房间 在 一个 呼吸 空间 .

“她一眨眼的功夫就离开了房间。”

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən]
She stood outside listening a few seconds and darted back to the open
她 站立 外部 聆听 一个 很少 秒 和 飞镖 后退 到 这 打开
[dɔ:r] , ['spi:kɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
door , speaking through it .
门 , 请讲 通过 它 .

她在外面站了几秒钟，然后迅速跑回敞开的门前，隔着门说话。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [bɪ'loʊ] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
They could hear below commotion , exclamations , the wail of a child .
他们 可以 听到 以下 骚动 , 感叹词 , 这 哀号 的 一个 孩子 .

他们能听到楼下传来骚动、惊呼声和孩子的哭声。

" ['sʌmθɪn] - [es] - [ə'pɛnd] [tu:; tə] [bet] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] .
" Somethin ' s ' appened to Bet ! " she cried out again .
" 某物 - s - 附加 到 赌注 ! " 她 哭 出去 再次 .

“贝特出事了！”她再次喊道。

" [aɪ] [kæn; kən] - [ɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I can ' ear the child .
" 我 能 - 耳朵 这 孩子 .

我能听到孩子的声音。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ; ['æntəni] [dɑ:rt] [ænd; ənd] [mɪs]
" She was gone and flying down the staircase ; Antony Dart and Miss
" 她 曾是 已消失 和 飞行 向下 这 楼梯 ; 安东尼 镖 和 错过
- [roʊz] [tə'geðər] .
Montaubyn rose together .
- 玫瑰 一起 .

“她走了，飞快地跑下楼梯；安东尼·达特和蒙托宾小姐一起站了起来。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ; ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
The tumult was increasing ; people were running about in the court ,
这 骚乱 曾是 增加 ; 人们 是 跑步 关于 在 这 法庭 ,

骚乱愈演愈烈；人们在法庭里四处奔跑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['fɔ:mɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [ʌp] [kraʊdz]
and it was plain a crowd was forming by the magic which calls up crowds
和 它 曾是 清楚的 一个 人群 曾是 成型 经过 这 魔法 哪个 呼叫 向上 人群
[æz; əz] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
as from nowhere about the door .
作为 从 无处 关于 这 门 .

很明显，门口有一阵人影，这是某种神奇的力量，能凭空召唤人群过来。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [skri:mz] [roʊz] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .
The child's screams rose shrill above the noise .
这 孩子的 尖叫 玫瑰 尖锐 多于 这 噪音 .

孩子的尖叫声在嘈杂声中显得格外尖锐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

It	was	no	small	thing	which	had	occurred	.
它	曾是	不	小的	事物	哪个	有	发生	.

发生的事情非同小可。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [mɪs] - , ['lɪmpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

"	I	must	go	,	"	said	Miss	Montaubyn	,	limping	away	from	her	table	.
"	我	必须	去	,	"	说	错过	-	,	跛行	离开	从	她	桌子	.

“我得走了，”蒙托宾小姐说着，一瘸一拐地离开了餐桌。

" [aɪ][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] .

"	P'raps	I	can	'	elp	.
"	或许	我	能	-	帮助	.

或许我可以帮忙。

[juː; jʊ][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] , [tuː] , " [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

P'raps	you	can	'	elp	,	too	,	"	as	he	followed	her	.
或许	你	能	-	帮助	,	也	,	"	作为	他	随后	她	.

“或许你也能帮上忙，”他一边说着，一边跟着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][glæd][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

They	were	met	by	Glad	at	the	threshold	.
他们	是	遇见	经过	高兴的	在	这	临界点	.

他们在门口遇到了格拉德。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['pæntɪŋ] .

She	had	shot	back	to	them	,	panting	.
她	有	射击	后退	到	他们	,	喘息	.

她气喘吁吁地跑了回去。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] [drʌŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [mɔːr] .

"	She	was	blind	drunk	,	"	she	said	,	"	an	'	she	went	out	to	get	more	.
"	她	曾是	瞎的	醉	,	"	她	说	,	"	一个	-	她	去	出去	到	得到	更多的	.

“她当时喝得酩酊大醉，”她说，“然后她又出去买更多的酒。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æn; ən] - [fel] ['ʌndər] [ə; eɪ][kɑːr] .

She	tried	to	cross	the	street	an	'	fell	under	a	car	.
她	尝试	到	叉	这	街道	一个	-	跌倒	在下面	一个	车	.

她试图过马路，结果被车撞倒了。

[ʃiːl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [faɪv] [mɪnɪts] .

She'll	be	dead	in	five	minits	.
壳	是	死的	在	五	迷你	.

她五分钟后就会死。

[aɪm] ['gɔɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

I'm	goin	'	for	the	biby	.
我是	去	-	为了	这	-	.

我要去拿比比。

" [dɑːrt] [sɔː] [mɪs] - [step] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	Dart	saw	Miss	Montaubyn	step	back	into	her	room	.
"	镖	锯	错过	-	步	后退	进入	她	房间	.

“达特看到蒙托宾小姐走回了她的房间。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	turned	involuntarily	to	look	at	her	.
他	转向	不由自主	到	看	在	她	.

他不由自主地转头看向她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] - - [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['drɔːɪŋ]

She	stood	still	a	second	-	-	so	still	that	it	seemed	as	if	she	was	not	drawing
她	站立	仍然	一个	第二	-	-	所以	仍然	那	它	似乎	作为	如果	她	曾是	不是	绘画

['mɔːrt(ə)l] [breθ] .

mortal	breath	.
凡人	气息	.

她静止了一秒——静止得仿佛她不再呼吸一般。

[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ɪk'spektənt] [aɪz] [kloʊzd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [spoʊk]

Her	astonishing	,	expectant	eyes	closed	themselves	,	and	yet	in	closing	spoke
她	惊人	,	怀孕	眼睛	关闭	他们自己	,	和	然而	在	结束	辐

[ɪk'spektənsi] [stɪl] .

expectancy	still	.
预期	仍然	.

她那双充满期待、令人惊叹的眼睛闭上了，但即便闭上，眼中依然流露出期待。

" [spiːk] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	Speak	,	Lord	,	"	she	said	softly	,
"	说话	,	主	,	"	她	说	轻轻	,

“主啊，请您说话，”她轻声说道。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [huːz] ['nɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]

but	as	if	she	spoke	to	Something	whose	nearness	to	her	was	such	that
但	作为	如果	她	辐	到	某物	谁	接近	到	她	曾是	这样的	那

[hɜːr; hər][hænd] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

her	hand	might	have	touched	it	.
她	手	可能	有	感动	它	.

但就好像她在和某种与她如此亲近，以至于她的手都可能触碰到它的东西说话一样。

" [spiːk] , [lɔːrd] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - .

"	Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	.
"	说话	,	主	,	你的	仆人	-	-	.

“主啊，请您说话，您的仆人 'eareth。”

" ['æntəni][dɑːrt]['ɔːlmoʊst] [felt] [hɪz; ɪz] [her] [raɪz] .

"	Antony	Dart	almost	felt	his	hair	rise	.
"	安东尼	镖	几乎	毛毡	他的	头发	上升	.

安东尼·达特几乎感到自己的头发都竖了起来。

[hiː; hi] [kweɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [hɜːr; hər] [pʊr] [kloʊðz] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	quaked	as	she	came	near	,	her	poor	clothes	brushing	against	him	.
他	震动	作为	她	来了	靠近	,	她	贫穷的	衣服	刷牙	反对	他	.

她走近时，他浑身颤抖，她那单薄的衣服拂过他的身体。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

He	drew	back	to	let	her	pass	first	,	and	followed	her	leading	.
他	画	后退	到	让	她	经过	第一的	,	和	随后	她	领导	.

他后退一步让她先行，然后跟在她后面。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] ['sɜːrdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	court	was	filled	with	men	,	women	,	and	children	,	who	surged	about	the
这	法庭	曾是	已填	和	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	WHO	激增	关于	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

法庭里挤满了男人、女人和孩子，他们涌向门口。

['tɔːkɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kraʊdɪŋ] .

talking	,	crying	,	and	protesting	against	each	other's	crowding	.
说	,	哭泣	,	和	抗议	反对	每个	其他的	拥挤	.

他们互相交谈、哭泣、抗议，反对彼此的拥挤。

[dɑːrt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Dart	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**policeman**	**fighting**	**his**	**way**	**through**	**with**	**a**	**doctor**	**.**
镖	捕捉	一个	一瞥	的	一个	警察	斗争	他的	方式	通过	和	一个	医生	.

达特瞥见一名警察正和一名医生搏斗着杀出一条血路。

[ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]['dɜːrti] ,

A	**dishevelled**	**woman**	**with**	**a**	**child**	**at**	**her**	**dirty**	**,**
一个	蓬头垢面	女士	和	一个	孩子	在	她	肮脏的	,

一个衣衫褴褛的女人，怀里抱着一个孩子，浑身脏兮兮的，

[ber] [brest] [hæd; həd][gɑːt][ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .

bare	**breast**	**had**	**got**	**in**	**and**	**was**	**talking**	**loudly**	**.**
裸	胸部	有	得到	在	和	曾是	说	高声	.

她袒胸露乳地走了进来，大声说话。

" [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , " [æn; ən] - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Just**	**outside**	**the**	**court**	**it**	**was**	**,**	**"**	**she**	**proclaimed**	**,**	**"**	**an**	**'**	**I**	**saw**	**it**	**.**
"	只是	外部	这	法庭	它	曾是	,	"	她	宣布	,	"	一个	-	我	锯	它	.

“就在法院外面，”她宣称，“我亲眼看到了。”

[ɪf] [ʃiːd] [bɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] - ['ɑːveɪ] - [ə'pɛnd] .

If	**she'd**	**bin**	**'**	**erself**	**it**	**couldn't**	**'**	**ave**	**'**	**appened**	**.**
如果	棚	垃圾桶	-	-	它	不能	-	大道	-	附加	.

如果她自己选择自杀，这件事就不会发生了。

`No [taɪm] [fɔːr; fər] - - , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ] . [ʃiːz] [nɑːt] ['twenti] [breθs] [tuː; tə][drɔːr] ;

`No	**time**	**for**	**'**	**osspitles**	**,**	**'**	**ses**	**I**	**.**	**She's**	**not**	**twenty**	**breaths**	**to**	**dror**	**;**
`No	时间	为了	-	-	,	-	ses	我	.	她是	不是	二十	呼吸	到	德罗	;

“没时间玩‘小游戏’了，”我说。“她还没到可以喘口气的年纪；

[let] - [ɜːr; ər][daɪ][ɪn] - [ɜːr; ər] [oʊn] [bed] , [pɔːr] [θɪŋ] !

let	**'**	**er**	**die**	**in**	**'**	**er**	**own**	**bed**	**,**	**pore**	**thing**	**!**
让	-	呃	死	在	-	呃	自己的	床	,	孔隙	事物	!

让她死在自己的床上吧，可怜的家伙！

" [ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [weɪlz] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

"	**And**	**both**	**she**	**and**	**her**	**baby**	**breaking**	**into**	**wails**	**at**	**one**	**and**	**the**	**same**
"	和	两个都	她	和	她	婴儿	打破	进入	哀嚎	在	一	和	这	相同的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

“她和她的孩子同时嚎啕大哭起来，

['ʌðər] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] [ˌhɪ'sterɪk] , [sʌm; səm] ['mɔːdlɪn] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

other	**women**	**,**	**some**	**hysteric**	**,**	**some**	**maudlin**	**with**	**gin**	**,**	**joined**	**them**	**in**	**a**
其他	女性	,	一些	歇斯底里的	,	一些	感伤	和	杜松子酒	,	加入	他们	在	一个

['terəfaɪd] ['aʊtbɜːrst] .

terrified	**outburst**	**.**
恐惧	爆发	.

其他妇女，有的歇斯底里，有的喝了杜松子酒后伤感不已，也加入到她们的惊恐爆发中。

" [get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs]

"	**Get**	**out**	**,**	**you**	**women**	**,**	**"**	**commanded**	**the**	**doctor**	**,**	**who**	**had**	**forced**	**his**	**way**	**across**
"	得到	出去	,	你	女性	,	"	命令	这	医生	,	WHO	有	强制	他的	方式	穿过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	**threshold**	**.**
这	临界点	.

“你们这些女人，都出去！”医生命令道，他强行跨过了门槛。

" [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['ɑːfɪsər] , " [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	**Send**	**them**	**away**	**,**	**officer**	**,**	**"**	**to**	**the**	**policeman**	**.**
"	发送	他们	离开	,	官	,	"	到	这	警察	.

“把他们赶走，警官，”他对警察说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ,

There	were	others	to	turn	out	of	the	room	itself	,
那里	是	其他的	到	转动	出去	的	这	房间	本身	,

还有一些人从房间里走了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrbɪd][ɔːr] ['terəfaɪd] ['kriːtʃərz] , [ɔːl] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

which	was	crowded	with	morbid	or	terrified	creatures	, all	making	for	confusion	.
哪个	曾是	挤	和	病态的	或者	恐惧	生物	, 全部	制作	为了	困惑	.

那里挤满了惊恐或病态的生物，一片混乱。

[glæd][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [er] [æz; əz]

Glad	had	seized	the	child	and	was	forcing	her	way	out	into	such	air	as
高兴的	有	查获	这	孩子	和	曾是	强制	她	方式	出去	进入	这样的	空气	作为

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

there	was	outside	.
那里	曾是	外部	.

格拉德抓住孩子，强行挤到外面的空气中。

[ðə; ði][bed] - - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][loʊθli; 'loʊðli] [θɪŋ] - - [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['empti] , ['rʌsti] ['faɪərpleɪs] .

The	bed	-	-	a	strange	and	loathly	thing	-	-	stood	by	the	empty	,	rusty	fireplace	.
这	床	-	-	一个	奇怪的	和	令人厌恶的	事物	-	-	站立	经过	这	空的	,	生锈的	壁炉	.

那张床——一个奇怪又令人厌恶的东西——立在空荡荡、生锈的壁炉旁。

['drʌŋkən] [bet] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Drunken	Bet	lay	on	it	,
醉	赌注	躺	在	它	,

醉酒打赌就这么躺下，

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][bent] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

a	bundle	of	clothing	over	which	the	doctor	bent	for	but	a	few	minutes
一个	捆	的	衣服	超过	哪个	这	医生	弯曲	为了	但	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

before	he	turned	away	.
前	他	转向	离开	.

医生弯腰查看了一捆衣物，只看了几分钟就转身离开了。

['æntəni][dɑːrt] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːrd] [mɪs] - [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

Antony	Dart	,	standing	near	the	door	,	heard	Miss	Montaubyn	speak	to	him	in	a
安东尼	镖	,	常设	靠近	这	门	,	听到	错过	-	说话	到	他	在	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

安东尼·达特站在门口附近，听到蒙托宾小姐低声和他说话。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [ɜːr; ər] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	May	I	go	to	'	er	?	"	and	the	doctor	nodded	.
"	可能	我	去	到	-	呃	?	"	和	这	医生	点头	.

“我可以去看她吗？”医生点了点头。

[ʃiː; ʃi] [limpt] ['laɪtli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət] [ɪk'spektənt] [stɪl] .

She	limped	lightly	forward	and	her	small	face	was	white	,	but	expectant	still	.
她	跛行	轻轻	向前	和	她	小的	脸	曾是	白色的	,	但	怀孕	仍然	.

她一瘸一拐地向前走去，小脸蛋子白皙，但依然充满期待。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] [naʊ] - - [oʊ] [lɔːrd] , [wʌt] ?

What	could	she	expect	now	-	-	O	Lord	,	what	?
什么	可以	她	预计	现在	-	-	哦	主	,	什么	?

她现在还能期待什么呢？哦，主啊，还能期待什么呢？

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] .

An	extraordinary	thing	happened	.
一个	非凡的	事物	发生	.

一件非同寻常的事情发生了。

[æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] ['saɪləns] [fel] .
An **abnormal** **silence** **fell** **.**
一个 异常 沉默 跌倒 .

一阵异常的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feɪsɪz] [æz; əz][ɑ:n] [stretʃt] [neks] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:md] [ɪn]
The **owners** **of** **such** **faces** **as** **on** **stretched** **necks** **caught** **sight** **of** **her** **seemed** **in**
这 所有者 的 这样的 面孔 作为 在 拉伸 脖子 捕捉 视线 的 她 似乎 在
[ə; eɪ] [flæʃ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
a **flash** **to** **communicate** **with** **others** **in** **the** **crowd** **.**
一个 闪光 到 交流 和 其他的 在 这 人群 .

那些面容狰狞、伸长脖子的人看到她，似乎立刻就与人群中的其他人交流起来。

" ['dʒɪni] - !
" **Jinny** **Montaubyn** **!**
" 金妮 - !

“金妮·蒙托宾！

" ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] .
" **someone** **whispered** **.**
" 某人 低声说道 .

有人低声说道。

[ænd; ənd] " ['dʒɪni] - " [wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] , ['li:vɪŋ] [æn; ən] [ɔ:d] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk]
And **"** **Jinny** **Montaubyn** **"** **was** **passed** **along** **,** **leaving** **an** **awed** **stirring** **in** **its** **wake**
和 " 金妮 - " 曾是 通过了 沿着 , 离开 一个 敬畏 搅拌 在 它是 唤醒
.
:
.

《金妮·蒙托宾》一经传唱，便引起了人们的惊叹和反响。

[ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði] ['preʃər] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]
Those **whom** **the** **pressure** **outside** **had** **crushed** **against** **the** **wall** **near** **the** **window** **in**
那些 谁 这 压力 外部 有 碎 反对 这 墙 靠近 这 窗户 在
[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['hɜ:ri] ,
a **passionate** **hurry** **,**
一个 热情的 匆忙 ,

那些被外界压力猛烈挤压在窗边墙壁上的人们，

[bri:ðd] [ɑ:n][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [leɪ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
breathed **on** **and** **rubbed** **the** **panes** **that** **they** **might** **lay** **their** **faces** **to** **them** **.**
呼吸 在 和 摩擦 这 窗格 那 他们 可能 躺 他们的 面孔 到 他们 .

对着玻璃哈气、摩擦，好让他们可以把脸贴在上面。

[wʌn] [tɔ:r] [aʊt] [ðə; ði][rægz] [stʌft] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [pleɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] ['breθləsli] .
One **tore** **out** **the** **rags** **stuffed** **in** **a** **broken** **place** **and** **listened** **breathlessly** **.**
一 撕裂 出去 这 破布 填充 在 一个 破碎的 地方 和 听着 气喘吁吁 .

一人扯出塞在破损处里的破布，屏住呼吸倾听。

['dʒɪni] - [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [oʊld][hænd][ɑ:n][ðə; ði]
Jinny **Montaubyn** **was** **kneeling** **down** **and** **laying** **her** **small** **old** **hand** **on** **the**
金妮 - 曾是 跪着 向下 和 躺下 她 小的 老的 手 在 这
['mʌdid] ['fɔ:rhed] .
muddied **forehead** **.**
浑浊的 前额 .

金妮·蒙托宾跪了下来，把她那只苍老的小手放在沾满泥浆的额头上。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [loʊ] ['klɪrnəs]

She	held	it	there	a	second	or	so	and	spoke	in	a	voice	whose	low	clearness
她	握住	它	那里	一个	第二	或者	所以	和	辐	在	一个	嗓音	谁	低的	清晰度

[brɔːt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɑːrt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði]

brought	back	at	once	to	Dart	the	voice	in	which	she	had	spoken	to	the
带来	后退	在	一次	到	镖	这	嗓音	在	哪个	她	有	说	到	这

['sʌmθɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

Something	upstairs	.
某物	楼上	.

她把东西放在那里一秒钟左右，用一种低沉而清晰的声音说话，这声音立刻让达特想起了她之前和楼上某个东西说话时的声音。

" [bet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bet] .

"	Bet	,	"	she	said	,	"	Bet	.
"	赌注	,	"	她	说	,	"	赌注	.

“打赌，”她说，“打赌。”

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [sɔːft] [stɪl] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [klɪr] , " [bet] , [maɪ] [dɪr] .

"	And	then	more	soft	still	and	yet	more	clear	,	"	Bet	,	my	dear	.
"	和	然后	更多的	柔软的	仍然	和	然而	更多的	清除	,	"	赌注	,	我的	亲爱的	.

“然后声音更柔和，也更清晰了，‘我敢打赌，亲爱的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] .

"	It	seemed	incredible	,	but	it	was	a	fact	.
"	它	似乎	极好的	,	但	它	曾是	一个	事实	.

“这听起来难以置信，但却是事实。”

['sloʊli] [ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['dʒɪni] - ,

Slowly	the	lids	of	the	woman's	eyes	lifted	and	the	pupils	fixed	themselves	on	Jinny	Montaubyn	,
缓慢地	这	盖子	的	这	女性的	眼睛	抬起	和	这	学生	固定的	他们自己	在	金妮	-	,

女人缓缓抬起眼皮，目光落在了金妮·蒙托宾身上。

[huː] [liːnd] [stɪl] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] .

who	leaned	still	closer	and	spoke	again	.
WHO	倾斜	仍然	更近	和	辐	再次	.

他又凑近了一些，再次开口说话。

" - [tiː] [eɪnt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	T	ain't	true	,	"	she	said	.
"	-	T	不是	真的	,	"	她	说	.

“那不是真的，”她说。

" [nɑːt] [ðɪs] .

"	Not	this	.
"	不是	这	.

不是这个。

- [tiː] [eɪnt] [truː] .

'	T	ain't	TRUE	.
-	T	不是	真的	.

这不是真的。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deθ] , " [sloʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] , [bʌt; bət] ['pæʃənətli] [dɪ'stɪŋkt] .

There	IS	NO	DEATH	,	"	slow	and	soft	,	but	passionately	distinct	.
那里	是	不	死亡	,	"	慢的	和	柔软的	,	但	热情地	清楚的	.

“没有死亡”，缓慢而柔和，却又充满激情地清晰。

" [ðer; ðər] - - [ɪz] - - [noʊ] - - [deθ] .
" THERE - - IS - - NO - - DEATH .
" 那里 - - 是 - - 不 - - 死亡 .

“没有死亡。”

" [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
" The muscles of the woman's face twisted it into a rueful smile .
" 这 肌肉 的 这 女性的 脸 扭曲 它 进入 一个 懊悔的 微笑 .

女人的面部肌肉扭曲成一抹苦涩的微笑。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [aʊt] [wɜːr; wər][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [pər'hæps] [nʌn] [bʌt; bət] ['dɑːrts]
The three words she dragged out were so faint that perhaps none but Dart's
这 三 字 她 拖拽 出去 是 所以 头晕的 那 也许 没有任何 但 飞镖的
[streɪnd] [ɪrz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
strained ears heard them .
紧张 耳朵 听到 他们 .

她拖长声音说出的三个字非常微弱，或许只有达特竖起耳朵仔细听才能听见。

" [wɑːtˌwʌt] - - [praɪs] - - [ˌem 'iː] ?
" Wot - - price - - ME ?
" 什么 - - 价格 - - 我 ?

“什么——价格——我？”

" [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['luːsnɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['dʒɪni]
" The soul of her was loosening fast and straining away , but Jinny
" 这 灵魂 的 她 曾是 松动 快速地 和 紧张 离开 , 但 金妮
- ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
Montaubyn followed it .
- 随后 它 .

“她的灵魂正在迅速地挣脱和挣扎，但金妮·蒙托宾却追随着它。”

" [ðer; ðər] - - [ɪz] - - [noʊ] - - [deθ] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" THERE - - IS - - NO - - DEATH , " and her low voice had the tone of a
" 那里 - - 是 - - 不 - - 死亡 , " 和 她 低的 嗓音 有 这 语气 的 一个
['slendər] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] .
slender silver trumpet .
苗条 银 喇叭 .

“没有死亡，”她低沉的声音如同纤细的银色小号。

" [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] [jər] - [əl] [noʊ] - - [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] .
" In a minit yer ' ll know - - in a minit .
" 在 一个 迷你 你的 - 二 知道 - - 在 一个 迷你 .

“一会儿你就会知道——一会儿。”

[lɔːrd] , " ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spektənt] [feɪs] , " [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪ] .
Lord , " lifting her expectant face , " show her the wye .
主 , " 举重 她 怀孕 脸 , " 展示 她 这 星形 .

主啊，抬起她充满期待的脸庞，指引她走向正路。

" [mɪ'stɪriəsli] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [feɪs] - - [mɪstɛri] - ['aʊsliː] .
" Mysteriously the clouds were clearing from the sodden face - - mysteri - ously .
" 神秘地 这 云 是 清理 从 这 烂 脸 - - 神秘 - 伊利斯 .

“神秘地，云层从湿漉漉的山坡上散开了——神秘地。”

[mɪs] - [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] !
Miss Montaubyn watched them as they were swept away !
错过 - 观看 他们 作为 他们 是 扫荡 离开 !

蒙托宾小姐眼睁睁地看着他们被卷走！

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [tuː] ['mɪnɪts] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
A minute - - two minutes - - and they were gone .
一个 分钟 - - 二 分钟 - - 和 他们 是 已消失 .

一分钟——两分钟——他们就消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

Then	she	rose	noiselessly	and	stood	looking	down	,	speaking	quite	simply	as	if	to
然后	她	玫瑰	无声	和	站立	寻找	向下	,	请讲	相当	简单地	作为	如果	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

然后她悄无声息地站起身，低头看着地面，仿佛自言自语般平静地说道。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [naʊ] - - ['fɝː, 'fɛr] [ʃʊr] [æn; ən] - ['sɜːrt(ə)n] .

"	Ah	,	"	she	breathed	,	"	she	DOES	know	now	-	-	fer	sure	an	-	certain	.
"	啊	,	"	她	呼吸	,	"	她	做	知道	现在	-	-	fer	当然	一个	-	肯定	.

“啊，”她轻声说道，“她现在确实知道了——肯定知道了。”

" [ðen] [ˈæntəni][dɑːrt] , ['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] ,

"	Then	Antony	Dart	,	turning	slightly	,
"	然后	安东尼	镖	,	转弯	轻微地	,

然后安东尼·达特微微转过身，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

realized	that	a	man	who	had	entered	the	house	and	been	standing	near	him	,
已实现	那	一个	男人	WHO	有	进入	这	房子	和	到过	常设	靠近	他	,

他意识到，有个男人进了屋，一直站在他附近。

['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['kwɪknəs] , [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] - [hæd; həd] [nelt] ,

breathing	with	light	quickness	,	since	the	moment	Miss	Montaubyn	had	knelt	,
呼吸	和	光	速度	,	自从	这	片刻	错过	-	有	跪下	,

自从蒙托宾小姐跪下以来，她的呼吸就变得轻快而急促。

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][glæd][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] " - ,

was	plainly	the	person	Glad	had	called	the	"	curick	,
曾是	显然	这	人	高兴的	有	称为	这	"	-	,

显然，这个人就是格拉德所说的“牧师”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]

"	and	that	he	had	bowed	his	head	and	covered	his	eyes	with	a	hand
"	和	那	他	有	鞠躬	他的	头	和	涵盖	他的	眼睛	和	一个	手

[wɪtʃ] ['trembld] .

which	trembled	.
哪个	颤抖	.

“他低下了头，用颤抖的手捂住了眼睛。”

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [soʊl] ,

He	was	a	young	man	with	an	eager	soul	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	渴望的	灵魂	,

他是一个充满热情、渴望成功的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tɔːrn][hɪm; ɪm]

and	his	work	in	Apple	Blossom	Court	and	places	like	it	had	torn	him
和	他的	工作	在	苹果	开花	法庭	和	地方	喜欢	它	有	撕裂	他

['meni] [weɪz] .

many	ways	.
许多	方式	.

他在苹果花苑等地的工作经历让他内心备受煎熬。

[rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɛnʃənz] [ɪ'stæblɪʃt] [θruː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd]
Religious **conventions** **established** **through** **centuries** **of** **custom** **had** **not** **prepared**
宗教 惯例 已确立的 通过 几个世纪 的 风俗 有 不是 准备
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [səb'mɜːrdʒd] .
him **for** **life** **among** **the** **submerged** **.**
他 为了 生活 之中 这 湮 .

几个世纪以来形成的宗教习俗并没有让他为在沉没之地的生活做好准备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [bɪn] [ə'pɔːld] , [hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [ɪn] [prer] [ænd; ənd]
He **had** **struggled** **and** **been** **appalled** **,** **he** **had** **wrestled** **in** **prayer** **and**
他 有 挣扎 和 到过 震惊 , 他 有 摔跤 在 祷告 和
[felt] [hɪm'self] [ʌn'ænsərd] ,
felt **himself** **unanswered** **,**
毛毡 他自己 未解答 ,

他曾苦苦挣扎，感到震惊；他曾虔诚祈祷，却感觉没有得到回应。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [skɜːdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] .
and **in** **repentance** **of** **the** **feeling** **had** **scourged** **himself** **with** **thorns** **.**
和 在 悔改 的 这 感觉 有 受鞭笞 他自己 和 荆棘 .

他因这种感觉而忏悔，用荆棘鞭打自己。

[mɪs] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ]
Miss **Montaubyn** **,** **returning** **from** **the** **hospital** **,** **had** **filled** **him** **at** **first** **with**
错过 - , 返回 从 这 医院 , 有 已填 他 在 第一的 和
['hɔːrər] [ænd; ənd]['proʊtest] .
horror **and** **protest** **.**
恐怖 和 反对 .

蒙托宾小姐从医院回来后，起初让他感到恐惧和抗议。

" [bʌt; bət] [huː] [noʊz] - - [huː] [noʊz] ?
" **But** **who** **knows** **-** **-** **who** **knows** **?**
" 但 WHO 知道 - - WHO 知道 ?

“但谁知道呢——谁知道呢？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dɑːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] ['æftərwərd] , " [feɪθ] [æz; əz]
" **he** **said** **to** **Dart** **,** **as** **they** **stood** **and** **talked** **together** **afterward** **,** **"** **Faith** **as**
" 他 说 到 镖 , 作为 他们 站立 和 谈话 一起 之后 , " 信仰 作为
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
a **little** **child** **.**
一个 小的 孩子 .

“他后来和达特站在一起交谈时，对达特说：‘信仰就像个小孩子。’

[ðæt] [ɪz] ['lɪtərəli] [hɜːrz] .
That **is** **literally** **hers** **.**
那 是 字面上地 她的 .

那确实是她的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **I** **was** **shocked** **by** **it** **-** **-** **and** **tried** **to** **destroy** **it** **,**
和 我 曾是 震惊 经过 它 - - 和 尝试 到 破坏 它 ,

我当时很震惊——并试图摧毁它。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
until **I** **suddenly** **saw** **what** **I** **was** **doing** **.**
直到 我 突然 锯 什么 我 曾是 正在做 .

直到我突然意识到自己正在做什么。

[aɪ][wʌz; wəz] - - [ɪn][maɪ] ['klɑ:dɪʃ] ['i:gətɪzəm] - - ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

I	was	-	-	in	my	cloddish	egotism	-	-	trying	to	show	her	that	she	was
我	曾是	-	-	在	我的	笨拙的	自负	-	-	尝试	到	展示	她	那	她	曾是

[ɪ'revərənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [wʌt] [ɪn][maɪ][soʊl][aɪ][du:][nɑ:t] ,

irreverent	BECAUSE	she	could	believe	what	in	my	soul	I	do	not	,
不敬的	因为	她	可以	相信	什么	在	我的	灵魂	我	做	不是	,

我当时出于愚钝的自负，试图向她证明，她之所以不敬，是因为她相信了我内心深处并不相信的事情。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [nɑ:t][æd'mɪt][soʊ] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] .

though	I	dare	not	admit	so	much	even	to	myself	.
尽管	我	敢	不是	承认	所以	很多	甚至	到	我	.

虽然我连自己都不敢承认这一点。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɔ:rtʃərd] ['bedsaɪd] [wʌt]

She	took	from	some	strange	passing	visitor	to	her	tortured	bedside	what
她	采取	从	一些	奇怪的	通过	游客	到	她	受折磨	床头	什么

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

was	to	her	a	revelation	.
曾是	到	她	一个	启示	.

她从一位路过的陌生访客那里得到了一件对她来说如同醍醐灌顶的事情。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['hi:rz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .

She	heard	it	first	as	a	child	hears	a	story	of	magic	.
她	听到	它	第一的	作为	一个	孩子	听到	一个	故事	的	魔法	.

她小时候第一次听到这个故事，就像听到一个关于魔法的故事一样。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] .

When	she	came	out	of	the	hospital	,	she	told	it	as	if	it	was	one	.
什么时候	她	来了	出去	的	这	医院	,	她	讲述	它	作为	如果	它	曾是	一	.

她出院后，就把这件事说得好像是第一次发生一样。

[aɪ] - - [aɪ] - - " [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm] , " ['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

I	-	-	I	-	-	"	he	bit	his	lips	and	moistened	them	,	"	argued	with	her
我	-	-	我	-	-	"	他	少量	他的	嘴唇	和	湿润	他们	,	"	争论	和	她

[ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər] .

and	reproached	her	.
和	受责备	她	.

“我——我——”他咬着嘴唇，润了润嘴唇，“和她争吵，责备她。

[kraɪst] [ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

Christ	the	Merciful	,	forgive	me	!
基督	这	仁慈	,	原谅	我	!

仁慈的基督，请原谅我！

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:r; hər]['skwɑ:lɪd]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mædʒɪk] - - ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] - -

She	sat	in	her	squalid	little	room	with	her	magic	-	-	sometimes	in	the	dark	-	-
她	卫星	在	她	肮脏的	小的	房间	和	她	魔法	-	-	有时	在	这	黑暗的	-	-

['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] ,

sometimes	without	fire	,
有时	没有	火	,

她坐在自己那间肮脏的小房间里，施展着她的魔法——有时在黑暗中——有时甚至没有火。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ,

and	she	clung	to	it	,	and	loved	it	and	asked	it	to	help	her	,
和	她	紧紧抓住	到	它	,	和	喜爱	它	和	问	它	到	帮助	她	,

她紧紧抓住它，爱它，并祈求它帮助她。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æsks][ɪts] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [bred] .

as	a	child	asks	its	father	for	bread	.
作为	一个	孩子	问	它是	父亲	为了	面包	.

就像孩子向父亲要面包一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] - - [ænd; ənd][gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

When	she	was	answered	-	-	and	God	forgive	me	again	for	doubting	that	the
什么时候	她	曾是	回答	-	-	和	上帝	原谅	我	再次	为了	怀疑	那	这

['sɪmp(ə)l] [gʊd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] - - [wen] ['eni] [smɔːl] [help] [keɪm]

simple	good	that	came	to	her	WAS	an	answer	-	-	when	any	small	help	came
简单的	好的	那	来了	到	她	曾是	一个	回答	-	-	什么时候	任何	小的	帮助	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

当她的祈求得到回应时——上帝啊，请再次原谅我，我曾怀疑她所得到的那些简单的善意是否真的是回应——当她得到任何微小的帮助时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] [θɪŋ] ,

she	was	a	radiant	thing	,
她	曾是	一个	辐射状	事物	,

她光彩照人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pruːf] - -

and	without	a	shadow	of	doubt	in	her	eyes	told	me	of	it	as	proof	-	-
和	没有	一个	阴影	的	怀疑	在	她	眼睛	讲述	我	的	它	作为	证明	-	-

[pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

proof	that	she	had	been	heard	.
证明	那	她	有	到过	听到	.

她眼中毫不含糊地告诉我这件事，以此作为证据——证明她的话已被听到。

[wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]

When	things	went	wrong	for	a	day	and	the	fire	was	out	again	and	the
什么时候	事物	去	错误的	为了	一个	天	和	这	火	曾是	出去	再次	和	这

[ruːm] [dɑːrk] ,

room	dark	,
房间	黑暗的	,

当事情出了岔子，火又灭了，房间一片漆黑的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] , `I - ['ævənt] [kept] [nɪr] [ɪ'nʌf] - - [aɪ] - ['ævənt] ['trʌstɪd] [truː] .

she	said	,	`I	-	aven't	kept	near	enough	-	-	I	-	aven't	trusted	TRUE	.
她	说	,	`I	-	还没有	保留	靠近	足够的	-	-	我	-	还没有	可信	真的	.

她说："我离得不够近——我没有信任真理。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [geɪv] [ˌem 'iː] [suːn] ,

It	will	be	gave	me	soon	,
它	将要	是	给予	我	很快	,

很快就会给我。

- [ænd; ənd] [wen] [wʌns][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , `We [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]

-	and	when	once	at	such	a	time	I	said	to	her	,	`We	must	learn	to
-	和	什么时候	一次	在	这样的	一个	时间	我	说	到	她	,	`We	必须	学习	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

有一次，我对她说："我们必须学会说，

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['beɪbi][ænd; ənd] ['ænsər] :

Thy	will	be	done	,	'	she	smiled	up	at	me	like	a	happy	baby	and	answered	:
你的	将要	是	完毕	,	-	她	微笑	向上	在	我	喜欢	一个	快乐的	婴儿	和	回答	:

"愿你的旨意成就，"她像个快乐的婴儿一样抬头看着我，笑着回答道：

`Thy [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn] - [iːvən] .

`Thy	will	be	done	on	earth	AS	IT	IS	IN	'	EAVEN	.
`Thy	将要	是	完毕	在	地球	作为	它	是	在	-	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[lɔː] - , [ðeəz; ðəz][noʊ][koʊld][ðer; ðər] , [nɔːr][noʊ] - ['ʌŋgɝ] [nɔːr][noʊ]['kraɪɪn] - [nɔːr][peɪn] .

Lor	'	,	there's	no	cold	there	,	nor	no	'	unger	nor	no	cryin	'	nor	pain	.
洛尔	-	,	有	不	寒冷的	那里	,	也不	不	-	昂格尔	也不	不	哭泣	-	也不	疼痛	.

洛尔，那里没有寒冷，也没有饥饿、哭泣或痛苦。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [dʌn] [ɪn] - [iːvən] .

That's	the	way	the	will	is	done	in	'	eaven	.
那就是	这	方式	这	将要	是	完毕	在	-	天堂	.

这就是天国执行遗嘱的方式。

[ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ][ɑːrst][fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

That's	wot	I	arst	for	all	day	long	-	-	for	it	to	be	done	on	earth	as	it
那就是	什么	我	艺术家	为了	全部	天	长的	-	-	为了	它	到	是	完毕	在	地球	作为	它

[ɪz][ɪn] - [iːvən] . -

is	in	'	eaven	.	'
是	在	-	天堂	.	-

这就是我整天所渴望的——让天上的旨意行在地上。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd]

Could	I	tell	her	that	the	will	of	the	Deity	on	the	earth	he	created
可以	我	告诉	她	那	这	将要	的	这	神	在	这	地球	他	创建

[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] - - [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] - - [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [meɪd]

was	only	the	will	to	do	evil	-	-	to	give	pain	-	-	to	crush	the	creature	made
曾是	仅有的	这	将要	到	做	邪恶的	-	-	到	给	疼痛	-	-	到	压碎	这	生物	制成

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .

in	His	own	image	.
在	他的	自己的	图像	.

我能否告诉她，神明在他所创造的地球上的意志，仅仅是作恶的意志——带来痛苦的意志——摧毁按照他自己形象创造的生物的意志?

[wʌt] [els] [duː][wiː; wi] [miːn] [wen] [wiː; wi] [seɪ] ['ʌndər] [ɔːl] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['ægəni] [ðæt] [bɪ'fɔːlz] ,

What	else	do	we	mean	when	we	say	under	all	horror	and	agony	that	befalls	,
什么	别的	做	我们	意思是	什么时候	我们	说	在下面	全部	恐怖	和	痛苦	那	发生	,

我们所说的“在降临的一切恐怖和痛苦之下”，除了这个意思之外，还能是什么意思呢?

`It [ɪz]['gɑːdz] [wɪl] - - ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

`It	is	God's	will	-	-	God's	will	be	done	.	'
`It	是	神的	将要	-	-	神的	将要	是	完毕	.	-

这是神的旨意——愿神的旨意成就。

[beɪs] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] .

Base	unbeliever	though	I	am	,	I	could	not	speak	the	words	.
根据	不信者	尽管	我	是	,	我	可以	不是	说话	这	字	.

虽然我是一个彻头彻尾的无神论者，但我却无法说出那些话。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] .

Oh	,	she	has	something	we	have	not	.
哦	,	她	有	某物	我们	有	不是	.

哦，她拥有我们没有的东西。

[hɜːr; hər] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'spent] [laɪf][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] ,

Her	poor	,	little	misspent	life	has	changed	itself	into	a	shining	thing	,
她	贫穷的	,	小的	浪费	生活	有	已更改	本身	进入	一个	灼灼	事物	,

她原本可怜的、虚度的一生，如今却变成了一件光辉灿烂的事。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [gləuz] [ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [pleɪs] .

though	it	shines	and	glows	only	in	this	hideous	place	.
尽管	它	闪耀	和	发光	仅有的	在	这	可怕	地方	.

但它只在这个丑陋的地方闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] .

She	herself	does	not	know	of	its	shining	.
她	她自己	做	不是	知道	的	它是	灼灼	.

她自己并不知道它闪闪发光。

[bʌt; bət] [ˈdrʌŋkən] [bet] [wʊd] [ˈstægər] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt]

But	Drunken	Bet	would	stagger	up	to	her	room	and	ask	to	be	told	what
但	醉	赌注	会	错开	向上	到	她	房间	和	问	到	是	讲述	什么

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] `pantermine - [ˈstɔːriz] .

she	called	her	`pantermine	'	stories	.
她	称为	她	`pantermine	-	故事	.

但醉酒的贝特会踉跄地走到她的房间，要求她讲她所谓的“潘特明”故事。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈlɪsnɪŋ] - - [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈkwaɪət][ɑːn][hɜːr; hər]

I	have	seen	her	there	sitting	listening	-	-	listening	with	strange	quiet	on	her
我	有	已见	她	那里	坐着	聆听	-	-	聆听	和	奇怪的	安静的	在	她

[ænd; ənd] [dʌl] [ˈjɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɑːd(ə)n] [aɪz] .

and	dull	yearning	in	her	sodden	eyes	.
和	乏味的	渴望	在	她	烂	眼睛	.

我曾看见她坐在那里倾听——她神情异常安静，湿漉漉的眼睛里透着一丝淡淡的渴望。

[soʊ] [wʊd] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˈwɪmɪn] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd]

So	would	other	and	worse	women	go	to	her	,	and	I	,	who	had
所以	会	其他	和	更糟	女性	去	到	她	,	和	我	,	WHO	有

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

struggled	with	them	,
挣扎	和	他们	,

所以其他更糟糕的女人也会去找她，还有我，那些曾经和她们斗争过的人。

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋs] [wɪtʃ] [aɪ]

could	see	that	she	had	reached	some	remote	longing	in	their	beings	which	I
可以	看	那	她	有	达到	一些	偏僻的	渴望	在	他们的	生物	哪个	我

[hæd; həd] [ˈnevər] [tʌtʃt] .

had	never	touched	.
有	绝不	感动	.

我能看出她触及到了他们内心深处某种我从未触及过的渴望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明日黎明(The Dawn of a To-morrow)
第4/4页

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [siːd] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːrd] [tuː; tə] [laɪf] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr] ['iːv(ə)n] [naʊ]
In time the seed would have stirred to life - - it is beginning to stir even now
在 时间 这 种子 会 有 搅拌 到 生活 - - 它 是 开始 到 搅拌 甚至 现在
.
:
.

随着时间的推移，种子终将萌发——它现在也已经开始萌芽了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] - - [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [læft]
During the months since she came back to the court - - though they have laughed
期间 这 几个月 自从 她 来了 后退 到 这 法庭 - - 尽管 他们 有 笑了
[æt; ət] [hɜːr; hər] - - [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ]
at her - - both men and women have begun to see her as a
在 她 - - 两个都 男人 和 女性 有 开始 到 看 她 作为 一个
['kriːtʃər] ['wɪrdli] [set] [ə'pɑːrt] .
creature weirdly set apart .
生物 奇怪的 放 除 .

自从她回到法庭以来的几个月里——尽管人们嘲笑她——男人和女人都开始把她视为一个与众不同的怪人。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [hæf] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [prerz]
Most of them feel something like awe of her ; they half believe her prayers
最多 的 他们 感觉 某物 喜欢 敬畏 的 她 ; 他们 一半 相信 她 祈祷
[tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'wɪtʃmənts] ,
to be bewitchments ,
到 是 巫术 ,

他们中的大多数人对她抱有敬畏之情；他们半信半疑地认为她的祈祷是巫术。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] .
but they want them on their side .
但 他们 想 他们 在 他们的 边 .

但他们想让这些人站在自己这边。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['wɑːntɪd] [maɪn] .
They have never wanted mine .
他们 有 绝不 通缉 矿 .

他们从来就没想要过我的。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] - - [noʊn] .
That I have known - - KNOWN .
那 我 有 已知 - - 已知 .

我所知道的——我所知道的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['deɪəti; 'diːəti] [ɪz] [ɪn] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] - - [ɪn] [ðə; ði] ['daɪər] [hoʊlz] [ɪts]
She believes that her Deity is in Apple Blossom Court - - in the dire holes its
她 相信 那 她 神 是 在 苹果 开花 法庭 - - 在 这 可怕的 孔 它是
['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
people live in ,
人们 居住 在 ,

她相信她的神明就在苹果花苑——就在那里的人们居住的那些阴暗洞穴里。

[ɑːn] [ðə; ði] ['broʊkən] ['sterweɪ] ,
on the broken stairway ,
在 这 破碎的 楼梯 ,

在破损的楼梯上，

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['kræni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [siː] - - ['oʊnli]

in	every	nook	and	awful	cranny	of	it	-	-	a	great	Glory	we	will	not	see	-	-	only
在	每一个	角落	和	可怕	裂缝	的	它	-	-	一个	伟大的	荣耀	我们	将要	不是	看	-	-	仅有的

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] .

waiting	to	be	called	and	to	answer	.
等待	到	是	称为	和	到	回答	.

在其每一个角落和可怕的缝隙中——蕴藏着我们无法看到的伟大荣耀——它只是等待着被召唤和回应。

[duː] _ [aɪ] _ [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] - - [duː][juː; jʊ] - - [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'nɔɪntɪd] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [priːtʃ]

Do	_	I	_	believe	it	-	-	do	you	-	-	do	any	of	those	anointed	of	us	who	preach
做	_	我	_	相信	它	-	-	做	你	-	-	做	任何	的	那些	受膏者	的	我们	WHO	布道

[iːtʃ] [deɪ] [soʊ] ['glɪbli] `God [ɪz] ['evriwer] - ?

each	day	so	glibly	`God	is	EVERYWHERE	'	?
每个	天	所以	轻率地	`God	是	到处	-	?

我信吗？你信吗？我们这些每天轻率地宣扬“上帝无处不在”的人，谁信呢？

[huː] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] ?

Who	is	the	one	who	believes	?
WHO	是	这	一	WHO	相信	?

谁是信的人？

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [æz; əz]['moʊzəs][dɪd] [wen] `He [wɪst] [nɑːt]

If	there	were	such	a	man	he	would	go	about	as	Moses	did	when	`He	wist	not
如果	那里	是	这样的	一个	男人	他	会	去	关于	作为	摩西	做过	什么时候	`He	维斯特	不是

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] . -

that	his	face	shone	.	'
那	他的	脸	闪耀	.	-

如果真有这样的人，他就会像摩西那样行事，“他不知道自己的脸发光”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

"	They	had	gone	out	together	and	were	standing	in	the	fog	in	the	court	.
"	他们	有	已消失	出去	一起	和	是	常设	在	这	多雾路段	在	这	法庭	.

“他们一起出去了，站在法庭的雾中。”

[ðə; ði] ['kjʊrət] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed]

The	curate	removed	his	hat	and	passed	his	handkerchief	over	his	damp	forehead
这	策展	已移除	他的	帽子	和	通过了	他的	手帕	超过	他的	潮湿	前额

,

,

,

牧师脱下帽子，用手帕擦了擦湿漉漉的额头。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɔːlmoʊst] ['sɑːbɪŋli] ,

his	breath	coming	and	going	almost	sobbingly	,
他的	气息	未来	和	去	几乎	啜泣着	,

他呼吸断断续续，几乎是抽泣着说出来的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] .

his	eyes	staring	straight	before	him	into	the	yellowness	of	the	haze	.
他的	眼睛	凝视	直的	前	他	进入	这	黄色	的	这	阴霾	.

他的目光直直地盯着前方昏黄的薄雾。

" [huː] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['saɪləns] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	,	"	he	said	after	a	moment	of	singular	silence	,	"	who	are	you	?
"	WHO	,	"	他	说	后	一个	片刻	的	单数	沉默	,	"	WHO	是	你	?

“你是谁？”他沉默片刻后说道，“你是谁？”

" ['æntəni][dɑːrt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	Antony	Dart	hesitated	a	few	seconds	,
"	安东尼	镖	犹豫了一下	一个	很少	秒	,

安东尼·达特犹豫了几秒钟，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] .

and	at	the	end	of	his	pause	he	put	his	hand	into	his	overcoat	pocket	.
和	在	这	结尾	的	他的	暂停	他	放	他的	手	进入	他的	大衣	口袋	.

停顿片刻后，他把手插进了大衣口袋里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][glæd][laɪvz; lɪvz] ,

"	If	you	will	come	upstairs	with	me	to	the	room	where	the	girl	Glad	lives	,
"	如果	你	将要	来	楼上	和	我	到	这	房间	在哪里	这	女孩	高兴的	生活	,

“如果你愿意跟我一起上楼去格拉德住的房间，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

I	will	tell	you	,	"	he	said	,
我	将要	告诉	你	,	"	他	说	,

“我会告诉你，”他说。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hænd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	but	before	we	go	I	want	to	hand	something	over	to	you	.
"	但	前	我们	去	我	想	到	手	某物	超过	到	你	.

“但在我们离开之前，我想把一样东西交给你。”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'meɪzd] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	The	curate	turned	an	amazed	gaze	upon	him	.
"	这	策展	转向	一个	惊叹	目光	之上	他	.

牧师惊讶地看着他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	.

“那是什么？”他问道。

[dɑːrt] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Dart	withdrew	his	hand	from	his	pocket	,	and	the	pistol	was	in	it	.
镖	退出	他的	手	从	他的	口袋	,	和	这	手枪	曾是	在	它	.

达特从口袋里抽出手，手枪就在里面。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	came	out	this	morning	to	buy	this	,	"	he	said	.
"	我	来了	出去	这	早晨	到	买	这	,	"	他	说	.

“我今天早上出来就是为了买这个，”他说。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] - - ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .

"	I	intended	-	-	never	mind	what	I	intended	.
"	我	故意的	-	-	绝不	头脑	什么	我	故意的	.

“我本意是——别在意我本意是什么。”

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [tɜːrn]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

A	wrong	turn	taken	in	the	fog	brought	me	here	.
一个	错误的	转动	已采取	在	这	多雾路段	带来	我	这里	.

雾中走错路，把我带到了这里。

[teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	this	thing	from	me	and	keep	it	.
拿	这	事物	从	我	和	保持	它	.

把这个东西从我这里拿走，留着吧。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

"	The	curate	took	the	pistol	and	put	it	into	his	own	pocket	without	comment	.
"	这	策展	采取	这	手枪	和	放	它	进入	他的	自己的	口袋	没有	评论	.

“牧师一言不发地拿起手枪，放进了自己的口袋里。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['despərət] [men] [ænd; ənd] ['despərət] [θɪŋz]

In	the	course	of	his	labors	he	had	seen	desperate	men	and	desperate	things
在	这	课程	的	他的	劳动	他	有	已见	绝望的	男人	和	绝望的	事物

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

在他的工作中，他多次见过绝望的人和绝望的事。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] - - [æt; ət]['moʊmənts] - - [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ['θɪŋkɪŋ] ['despərət] [θɪŋz]

He	had	even	been	-	-	at	moments	-	-	a	desperate	man	thinking	desperate	things
他	有	甚至	到过	-	-	在	时刻	-	-	一个	绝望的	男人	思维	绝望的	事物

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他甚至一度陷入绝望，自己也曾有过绝望的想法。

[ðoʊ] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evər] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt] .

though	no	human	being	had	ever	suspected	the	fact	.
尽管	不	人类	存在	有	曾经	怀疑	这	事实	.

虽然此前没有任何人想到过这件事。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [feɪst] [sʌm; səm]['trædʒədi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

This	man	had	faced	some	tragedy	,	he	could	see	.
这	男人	有	面对	一些	悲剧	,	他	可以	看	.

他看得出来，这个人曾遭遇过一些不幸。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] - - [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] ['mɜːrdər] [ɪn][ðə; ði]

Had	he	been	on	the	verge	of	a	crime	-	-	had	he	looked	murder	in	the
有	他	到过	在	这	边缘	的	一个	犯罪	-	-	有	他	看起来	谋杀	在	这

[aɪz] ?

eyes	?
眼睛	?

他是否曾徘徊在犯罪的边缘——他是否曾直面杀戮?

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] ?

What	had	made	him	pause	?
什么	有	制成	他	暂停	?

是什么让他停下了脚步?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['dʒɪni] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [hæd; həd]

Was	it	possible	that	the	dream	of	Jinny	Montaubyn	being	in	the	air	had
曾是	它	可能的	那	这	梦	的	金妮	-	存在	在	这	空气	有

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪn] - - [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ?

reached	his	brain	-	-	his	being	?
达到	他的	脑	-	-	他的	存在	?

金妮·蒙托宾在空中飞翔的梦境是否有可能已经传到了他的大脑——他的灵魂深处?

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ə'laʊd] :

He	looked	almost	appealingly	at	him	,	but	he	only	said	aloud	:
他	看起来	几乎	吸引人的	在	他	,	但	他	仅有的	说	大声	:

他几乎带着几分恳求的神情看着他，但只是开口说道：

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [ðen] .

"	Let	us	go	upstairs	,	then	.
"	让	我们	去	楼上	,	然后	.

“那我们上楼吧。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] .

"	So	they	went	.
"	所以	他们	去	.

于是他们就走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmən] [leɪ] [dɑːrt] [went] [ɪn]

As	they	passed	the	door	of	the	room	where	the	dead	woman	lay	Dart	went	in
作为	他们	通过了	这	门	的	这	房间	在哪里	这	死的	女士	躺	镖	去	在

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [mɪs] - ,

and	spoke	to	Miss	Montaubyn	,
和	辐	到	错过	-	,

当他们经过躺着死者的房间门口时，达特走了进去，和蒙托宾小姐说了几句话。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

who	was	still	there	.
WHO	曾是	仍然	那里	.

还有谁在那里?

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['wɑːntɪd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm] .

"	If	there	are	things	wanted	here	,	"	he	said	,	"	this	will	buy	them	.
"	如果	那里	是	事物	通缉	这里	,	"	他	说	,	"	这	将要	买	他们	.

“如果这里有人想要什么东西，”他说，“这笔钱就能买到。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

"	And	he	put	some	money	into	her	hand	.
"	和	他	放	一些	钱	进入	她	手	.

“然后他把一些钱放在她手里。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] [prə'djʊsɪŋ] ['mʌni] .

She	did	not	seem	surprised	at	the	incongruity	of	his	shabbiness	producing	money	.
她	做过	不是	似乎	惊讶	在	这	不协调	的	他的	破旧	生产	钱	.

她似乎并不惊讶于他衣衫褴褛却能赚钱这种反差。

" [wel] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - [æn; ən] - [ə'skɪn] - .

"	Well	,	now	,	"	she	said	,	"	I	WAS	wonderin	'	an	'	askin	'	.
"	出色地	,	现在	,	"	她	说	,	"	我	曾是	好奇	-	一个	-	问	-	.

“嗯，现在，”她说，“我一直在想，也在问。”

[aɪ'd] [laɪk] - [ɜːr; ər] [kliːn] [æn; ən] - [naɪs] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [mɪlk] ['wɑːntɪd] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - .

I'd	like	'	er	clean	an	'	nice	,	an	'	there's	milk	wanted	bad	for	the	biby	.
ID	喜欢	-	呃	干净的	一个	-	好的	,	一个	-	有	牛奶	通缉	坏的	为了	这	-	.

我希望她干净漂亮，而且宝宝急需牛奶。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][glæd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [bred]

"	In	the	room	they	mounted	to	Glad	was	trying	to	feed	the	child	with	bread
"	在	这	房间	他们	安装	到	高兴的	曾是	尝试	到	喂养	这	孩子	和	面包

['sɔfənd] [ɪn] [tiː] .

softened	in	tea	.
软化	在	茶	.

在他们登上的房间里，格拉德正试图用泡过茶的面包喂孩子。

['pɑːli] [sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['restləs] , ['iːgər] [aɪz] .

Polly	sat	near	her	looking	on	with	restless	,	eager	eyes	.
波莉	卫星	靠近	她	寻找	在	和	不安	,	渴望的	眼睛	.

波莉坐在她旁边，焦躁不安地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi][bʌt; bət][ɪts] [lɪmp] ['nuːbɔːrn] [ænd; ənd]

She	had	never	seen	anything	of	her	own	baby	but	its	limp	newborn	and
她	有	绝不	已见	任何事物	的	她	自己的	婴儿	但	它是	跛行	新生	和

[ded] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

dead	body	being	carried	away	out	of	sight	.
死的	身体	存在	携带	离开	出去	的	视线	.

她从未见过自己孩子的模样，只见过婴儿奄奄一息的模样和死去的尸体被抬走，消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kæriən] .

She	had	not	even	dared	to	ask	what	was	done	with	such	poor	little	carrion	.
她	有	不是	甚至	敢于	到	问	什么	曾是	完毕	和	这样的	贫穷的	小的	腐肉	.

她甚至不敢问，这样一具可怜的小尸体会被怎么处理。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][laɪf] [meɪd] [hɜ:r; hər][wɑ:nt][tu:; tə] [pɔ:] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðɪs] ['leɪtli]

The	tyranny	of	the	law	of	life	made	her	want	to	paw	and	touch	this	lately
这	暴政	的	这	法律	的	生活	制成	她	想	到	爪子	和	触碰	这	最近

[bɔ:rn] [θɪŋ] ,

born	thing	,
出生	事物	,

生命的法则让她想要抚摸这个新生的小生命。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['ægəni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][noʊ] [fru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɑ:di][tu:; tə] [tʌtʃ]

as	her	agony	had	given	her	no	fruit	of	her	own	body	to	touch
作为	她	痛苦	有	给定	她	不	水果	的	她	自己的	身体	到	触碰

[ænd; ənd] [pɔ:] [ænd; ənd] ['nʌzl] [ænd; ənd] [kə'res] [æz; əz] ['mʌðər] ['kri:tʃərz] [wɪl] ['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi]

and	paw	and	nuzzle	and	caress	as	mother	creatures	will	whether	they	be
和	爪子	和	蹭蹭	和	抚摸	作为	母亲	生物	将要	无论	他们	是

['wɪmɪn] [ɔ:r] ['taɪgrəs] [ɔ:r][dʌvz; doʊvz][ɔ:r] ['fi:meɪl] [kæts] .

women	or	tigresses	or	doves	or	female	cats	.
女性	或者	雌虎	或者	鸽子	或者	女性	猫	.

因为她的痛苦并没有让她得到自己身体的任何果实，让她像所有母性生物那样去触摸、抚摸、轻吻和爱抚，无论这些母性生物是女人、母老虎、母鸽还是母猫。

" [let] [ˌem 'i:][hoʊld][hɜ:r; hər] , [glæd] , " [ʃi:; ʃi][hæf] ['hwɪmpəd] .

"	Let	me	hold	her	,	Glad	,	"	she	half	whimpered	.
"	让	我	抓住	她	,	高兴的	,	"	她	一半	呜咽	.

“让我抱抱她，格拉德，”她低声呜咽道。

" [wen] [ʃi:; ʃi] - [es] [fed] [let][ˌem 'i:][get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] . "

"	When	she	'	s	fed	let	me	get	her	to	sleep	.	"
"	什么时候	她	-	s	美联储	让	我	得到	她	到	睡觉	.	"

“喂饱她之后，我哄她睡觉。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [glæd] ['ænsər] ; " [wi:; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər] - [ɜ:r; ər] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	All	right	,	"	Glad	answered	;	"	we	could	look	after	'	er	between	us	well	enough	.
"	全部	正确的	,	"	高兴的	回答	;	"	我们	可以	看	后	-	呃	之间	我们	出色地	足够的	.

“好吧，”格拉德回答说，“我们俩可以好好照顾她。”

" [ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

"	The	thief	was	still	sitting	on	the	hearth	,
"	这	贼	曾是	仍然	坐着	在	这	炉	,

“窃贼仍然坐在壁炉旁，

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [fed] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

but	being	full	fed	and	comfortable	for	the	first	time	in	many	a	day	,
但	存在	满的	美联储	和	舒服的	为了	这	第一的	时间	在	许多	一个	天	,

但这是多日以来第一次吃饱喝足，感觉很舒服。

[hi:; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [prə'faʊnd] [sli:p] .

he	had	rested	his	head	against	the	wall	and	fallen	into	profound	sleep	.
他	有	休息	他的	头	反对	这	墙	和	倒下	进入	深刻的	睡觉	.

他靠着墙睡着了。

" [wɑ:tˌwʌt] - [es] [ʌp] ? " [sed] [glæd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [keɪm] [ɪn] .

"	Wot	'	s	up	?	"	said	Glad	when	the	two	men	came	in	.
"	什么	-	s	向上	?	"	说	高兴的	什么时候	这	二	男人	来了	在	.

“怎么了？”当那两个人进来时，格拉德问道。

" [ɪz] ['ɛniˌθɪn] - - - - ? "

"	Is	anythin	'	'	appenin	'	?	"
"	是	任何东西	-	-	-	-	?	"

“发生什么事了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [dɑːrt] ['ænsər] .

"	I	have	come	up	here	to	tell	you	something	,	"	Dart	answered	.
"	我	有	来	向上	这里	到	告诉	你	某物	,	"	镖	回答	.

“我上来是要告诉你一件事，”达特回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

"	Let	us	sit	down	again	round	the	fire	.
"	让	我们	坐	向下	再次	圆形的	这	火	.

让我们再围坐在火堆旁吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

It	will	take	a	little	time	.
它	将要	拿	一个	小的	时间	.

这需要一点时间。

" [glæd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['hændɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['pɑːli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

"	Glad	with	eager	eyes	on	him	handed	the	child	to	Polly	and	sat	down
"	高兴的	和	渴望的	眼睛	在	他	递交	这	孩子	到	波莉	和	卫星	向下

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hezɪtəns] ,

without	a	moment's	hesitance	,
没有	一个	瞬间	犹豫	,

她满怀欣喜地将孩子递给波莉，然后毫不犹豫地坐了下来。

['ævɪd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

avid	of	what	was	to	come	.
狂热	的	什么	曾是	到	来	.

对未来充满期待。

[ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [θiːf] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['elboʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'weɪk] .

She	nudged	the	thief	with	friendly	elbow	and	he	started	up	awake	.
她	轻推	这	贼	和	友好的	弯头	和	他	开始	向上	醒	.

她友好地用手肘轻轻碰了碰小偷，他顿时醒了过来。

" - [iː] - [es][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	'	E	'	s	got	somethin	'	to	tell	us	,	"	she	explained	.
"	-	E	-	s	得到	某物	-	到	告诉	我们	,	"	她	解释	.

“E有话要告诉我们，”她解释道。

" [ðə; ði] - - [es] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	The	curick	'	s	come	up	to	'	ear	it	,	too	.
"	这	-	-	s	来	向上	到	-	耳朵	它	,	也	.

“牧师也过来听了。”

[sɪt] - [er] , ['pɑːli] , " [wɪð; wɪθ] ['elboʊ] [dʒɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sæks] .

Sit	'	ere	,	Polly	,	"	with	elbow	jerk	toward	the	bundle	of	sacks	.
坐	-	埃雷	,	波莉	,	"	和	弯头	混蛋	朝向	这	捆	的	麻袋	.

“坐这儿，波莉，”说着，他用胳膊肘猛地一推那捆麻袋。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][gɑːt][ɪts] [fʊl] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [əl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fæst] [ɪ'nʌf] .

"	It	'	s	got	its	stummick	full	an	'	it	'	ll	go	to	sleep	fast	enough	.
"	它	-	s	得到	它是	stummick	满的	一个	-	它	-	二	去	到	睡觉	快速地	足够的	.

“它肚子吃饱了，很快就会睡着。”

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ['sɜːrk(ə)l] .

"	So	they	sat	again	in	the	weird	circle	.
"	所以	他们	卫星	再次	在	这	诡异的	圆圈	.

于是他们又围坐在一起，围成一个奇怪的圈子。

['niːðər] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [nɔːr][ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

Neither	the	strangeness	of	the	group	nor	the	squalor	of	the	hearth	were	of
两者都不	这	奇怪	的	这	团体	也不	这	肮脏不堪	的	这	炉	是	的

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] .

a	nature	to	be	new	things	to	the	curate	.
一个	自然	到	是	新的	事物	到	这	策展	.

对于这位牧师来说，无论是这群人的怪异之处，还是炉灶的肮脏程度，都不是什么新鲜事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn]['dɑːrts] [feɪs] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] ,

His	eyes	fixed	themselves	on	Dart's	face	,	as	did	the	eyes	of	the	thief	,
他的	眼睛	固定的	他们自己	在	飞镖的	脸	,	作为	做过	这	眼睛	的	这	贼	,

他的目光紧紧盯着达特的脸，就像那个窃贼的目光一样。

[ðə; ði] ['begər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

the	beggar	,	and	the	young	thing	of	the	street	.
这	乞丐	,	和	这	年轻的	事物	的	这	街道	.

乞丐，还有街头的年轻女孩。

[noʊ][wʌn] [glɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

No	one	glanced	away	from	him	.
不	一	瞥了一眼	离开	从	他	.

没有人把目光从他身上移开。

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mə'nɑːtənəs] [ɪn][ɪts]['semi] - [rɪ'flektɪv] ['kwaɪətnəs]

His	telling	of	his	story	was	almost	monotonous	in	its	semi	-	reflective	quietness
他的	讲述	的	他的	故事	曾是	几乎	单调	在	它是	半	-	反光的	寂静

[ʌv; əv] [toʊn] .

of	tone	.
的	语气	.

他讲述自己的故事时，语气近乎单调，带着一种沉思的平静。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə] [hɪm'self] - - [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [hiː; hi] [ək'septɪd]

The	strangeness	to	himself	-	-	though	it	was	a	strangeness	he	accepted
这	奇怪	到	他自己	-	-	尽管	它	曾是	一个	奇怪	他	公认

[ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] - - [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

absolutely	without	protest	-	-	lay	in	his	telling	it	at	all	,
绝对地	没有	反对	-	-	躺	在	他的	讲述	它	在	全部	,

他自己感到奇怪的是——尽管他完全接受了这种奇怪之处，没有任何异议——那就是他竟然会把这件事说出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wʊd]

and	in	a	sense	of	his	knowledge	that	each	of	these	creatures	would
和	在	一个	感觉	的	他的	知识	那	每个	的	这些	生物	会

[ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [noʊ] [wʌt] [depθs] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðɪs] [deɪ] .

understand	and	mysteriously	know	what	depths	he	had	touched	this	day	.
理解	和	神秘地	知道	什么	深度	他	有	感动	这	天	.

他深知，这些生物中的每一个都会理解并神秘地知道他今天触及了怎样的深度。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Just	before	I	left	my	lodgings	this	morning	,	"	he	said	,
"	只是	前	我	左边	我的	住宿	这	早晨	,	"	他	说	,

“今天早上我离开住处之前，”他说。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

"	I	found	myself	standing	in	the	middle	of	my	room	and	speaking	to	Something
"	我	成立	我	常设	在	这	中间	的	我的	房间	和	请讲	到	某物

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

“我发现自己站在房间中央，对着某个东西大声说话。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

I	did	not	know	I	was	going	to	speak	.
我	做过	不是	知道	我	曾是	去	到	说话	.

我并不知道自己要发言。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] .

I	did	not	know	what	I	was	speaking	to	.
我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	请讲	到	.

我不知道我在跟谁说话。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] , `Lord , [lɔːrd] ,

I	heard	my	own	voice	cry	out	in	agony	,	`Lord	,	Lord	,
我	听到	我的	自己的	嗓音	哭	出去	在	痛苦	,	`Lord	,	主	,

我听到自己痛苦地呼喊："主啊，主啊，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ? -

what	shall	I	do	to	be	saved	?	'
什么	将	我	做	到	是	已保存	?	-

我该怎样做才能得救?

" [ðə; ðiː] ['kjʊrət] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [muːv] - [mənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [jʌŋ] [feɪs]

"	The	curate	made	a	sudden	move	-	ment	in	his	place	and	his	sallow	young	face
"	这	策展	制成	一个	突然	移动	-	精神	在	他的	地方	和	他的	黄褐色	年轻的	脸

[flʌʃt] .

flushed	.
酡	.

"牧师突然动了一下，他蜡黄的年轻脸庞涨红了。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[glædz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəs] .

Glad's	small	and	sharp	countenance	became	curious	.
高兴	小的	和	锋利的	面容	成为	好奇的	.

格拉德那张瘦小而棱角分明的脸变得好奇起来。

" `Speak , [lɔːrd] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - , - " [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] ['tentətɪvli] .

"	`Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	,	'	"	she	quoted	tentatively	.
"	`Speak	,	主	,	你的	仆人	-	-	,	-	"	她	引	姑且	.

"'主啊，请您说话，您的仆人，'"她试探性地引用道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [dɑːrt] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

"	No	,	"	answered	Dart	;	"	it	was	not	like	that	.
"	不	,	"	回答	镖	;	"	它	曾是	不是	喜欢	那	.

"不，"达特回答说，"事情不是那样的。"

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	had	never	thought	of	such	things	.
我	有	绝不	想法	的	这样的	事物	.

我以前从未想过这样的事情。

[aɪ] [biˈliːvd] ['nʌθɪŋ] .

I	believed	nothing	.
我	相信	没有什么	.

我什么都不信。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [maɪ]

I	was	going	out	to	buy	a	pistol	and	when	I	returned	intended	to	blow	my
我	曾是	去	出去	到	买	一个	手枪	和	什么时候	我	返回	故意的	到	吹	我的

[breɪnz] [aʊt] . "

brains	out	.	"
大脑	出去	.	"

我当时正要出门去买一把手枪，回来后打算自杀。

" [waɪ] ? " [æskt] [glæd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənətli] [ɪn'tent] [aɪz] ; " [waɪ] ? "

"	Why	?	"	asked	Glad	,	with	passionately	intent	eyes	;	"	why	?	"
"	为什么	?	"	问	高兴的	,	和	热情地	意图	眼睛	;	"	为什么	?	"

“为什么？”格拉德眼神充满热情地问道，“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] ,

"	Because	I	was	worn	out	and	done	for	,
"	因为	我	曾是	磨损	出去	和	完毕	为了	,

“因为我筋疲力尽，精疲力竭了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] . [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz]

and	all	the	world	seemed	worn	out	and	done	for	.	And	among	other	things
和	全部	这	世界	似乎	磨损	出去	和	完毕	为了	.	和	之中	其他	事物

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][goʊ][mæd] .

I	believed	I	was	beginning	slowly	to	go	mad	.
我	相信	我	曾是	开始	缓慢地	到	去	疯狂的	.

整个世界似乎都疲惫不堪，走向终结。而且，我感觉自己也开始慢慢疯掉。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [θiːf] [ðer; ðər][bɜːrst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn]

"	From	the	thief	there	burst	forth	a	low	groan
"	从	这	贼	那里	爆裂	前进	一个	低的	呻吟

“窃贼发出了一声低沉的呻吟。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	he	turned	his	face	to	the	wall	.
和	他	转向	他的	脸	到	这	墙	.

他转过脸，面向墙壁。

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] - [em] [nɪr] [ðer; ðər] [naʊ] .

"	I've	been	there	,	"	he	said	;	"	I	'	m	near	there	now	.
"	我已经	到过	那里	,	"	他	说	;	"	我	-	米	靠近	那里	现在	.

“我去过那里，”他说；“我现在就在附近。”

" [dɑːrt] [tʊk] [ʌp] [spiːtʃ] [ə'gen] .

"	Dart	took	up	speech	again	.
"	镖	采取	向上	演讲	再次	.

“达特又开始说话了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] - - [nʌn] .

"	There	was	no	answer	-	-	none	.
"	那里	曾是	不	回答	-	-	没有任何	.

没有回答——一个也没有。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] - - [gɑːd] [noʊz] [fɔːr; fər] [wʌt] - - [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

As	I	stood	waiting	-	-	God	knows	for	what	-	-	the	dead	stillness	of	the	room
作为	我	站立	等待	-	-	上帝	知道	为了	什么	-	-	这	死的	寂静	的	这	房间

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

was	like	the	dead	stillness	of	the	grave	.
曾是	喜欢	这	死的	寂静	的	这	严重	.

我站在那里等待——天知道在等什么——房间里死一般的寂静就像坟墓里的死寂一样。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] ,

And	I	went	out	saying	to	my	soul	,
和	我	去	出去	说	到	我的	灵魂	,

我走出去，对自己的灵魂说：

`This [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [huː] [kraɪz] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪn] . - "

`This is what happens to the fool who cries aloud in his pain . ' "

`This 是 什么 发生 到 这 傻子 WHO 哭泣 大声 在 他的 疼痛 . - "

“这就是那些因痛苦而放声痛哭的傻瓜的下场。”

" [aɪv] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

" I've cried aloud , " said the thief ,

" 我已经 哭 大声 , " 说 这 贼 ,

“我放声大哭，”小偷说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] - - [bʌt; bət][aɪ]

" and sometimes it seemed as if an answer was coming - - but I

" 和 有时 它 似乎 作为 如果 一个 回答 曾是 未来 - - 但 我

['ɔːlweɪz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] !

always knew it never would !

总是 知道 它 绝不 会 !

“有时似乎答案就要来了——但我一直都知道它永远不会到来！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [vɔɪs] .

" in a tortured voice .

" 在 一个 受折磨 嗓音 .

“用痛苦的声音说道。”

" - [tiː] [eint] [fer] [tuː; tə][ɑːrst] [ðæt] [waɪ] , " [glæd] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ʃruːd] ['lɑːdʒɪk] .

" ' T ain't fair to arst that wye , " Glad put in with shrewd logic .

" - T 不是 公平的 到 艺术家 那 星形 , " 高兴的 放 在 和 精明 逻辑 .

“这样说不公平，”格拉德用精明的逻辑补充道。

" [mɪs] - [ʃiː; ʃi] ['ɔlɘz] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] - - [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

" Miss Montaubyn she allers knows it WILL come - - an ' it does . "

" 错过 - 她 过敏 知道 它 将要 来 - - 一个 - 它 做 . "

“蒙托宾小姐早就知道这一天终会到来——而它也确实到来了。”

" ['sʌmθɪŋ] - - [nɑːt][maɪ'self] - - [tɜːrnd] [maɪ] [fiːt] [tɔːrd] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [dɑːrt] .

" Something - - not myself - - turned my feet toward this place , " said Dart .

" 某物 - - 不是 我 - - 转向 我的 脚 朝向 这 地方 , " 说 镖 .

“是某种力量——不是我自己的力量——驱使我来到这里，”达特说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

" I was thrust from one thing to another .

" 我 曾是 推力 从 一 事物 到 其他 .

我被推来推去，一会儿忙这个，一会儿忙那个。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

I was forced to see and hear things close at hand .

我 曾是 强制 到 看 和 听到 事物 关闭 在 手 .

我被迫亲眼目睹、亲耳听到近在眼前的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] .

It has been as if I was under a spell .

它 有 到过 作为 如果 我 曾是 在下面 一个 拼写 .

我仿佛中了魔法一般。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] - - [ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ded] !

The woman in the room below - - the woman lying dead !

这 女士 在 这 房间 以下 - - 这 女士 说谎 死的 !

楼下房间里的女人——躺着的死女人！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : " [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kraɪɪŋ]

"	He	stopped	a	second	,	and	then	went	on	:	"	There	is	too	much	that	is	crying
"	他	停止	一个	第二	,	和	然后	去	在	:	"	那里	是	也	很多	那	是	哭泣

[aʊt] [ə'laʊd] .

out	aloud	.
出去	大声	.

他停顿了一下，然后继续说道："有太多事情在大声疾呼。"

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] - - ['kænɑːt] [liːv] [sʌtʃ]

A	man	such	as	I	am	-	-	it	has	FORCED	itself	upon	me	-	-	cannot	leave	such
一个	男人	这样的	作为	我	是	-	-	它	有	强制	本身	之上	我	-	-	不能	离开	这样的

[θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

things	and	give	himself	to	the	dust	.
事物	和	给	他自己	到	这	灰尘	.

像我这样的人——这种想法已经强加于我——不能放弃这些事，让自己化为尘土。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ['klɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

I	cannot	explain	clearly	because	I	am	not	thinking	as	I	am	accustomed	to
我	不能	解释	清楚地	因为	我	是	不是	思维	作为	我	是	习惯	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

我无法清楚地解释，因为我的思维方式与以往不同。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

A	change	has	come	upon	me	.
一个	改变	有	来	之上	我	.

我身上发生了一些变化。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - - [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	use	the	pistol	-	-	as	I	meant	to	use	it	.
我	将	不是	使用	这	手枪	-	-	作为	我	意思是	到	使用	它	.

我不会像我原计划的那样使用那把手枪。

" [glæd] [meɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [koʊt] .

"	Glad	made	a	friendly	clutch	at	the	sleeve	of	his	shabby	coat	.
"	高兴的	制成	一个	友好的	离合器	在	这	袖子	的	他的	破旧	外套	.

"格拉德友好地抓住了他那件破旧外套的袖子。

" [raɪt] [oʊ] !

"	Right	O	!
"	正确的	哦	!

"好的！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðæt] - [es][ˌaɪ 'tiː] !

"	That	'	s	it	!
"	那	-	s	它	!

"就是这样！

[juː; jʊ] [bʌk] [ʌp] ['saɪm][æz; əz][aɪ][toʊld] [jər] .

You	buck	up	sime	as	I	told	yer	.
你	巴克	向上	西姆	作为	我	讲述	你的	.

你得振作起来，就像我跟你说的那样。

[waɪ] - [eint] ['stoʊni] [broʊk] [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] - ['ɔlɜ-z] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .

Y	'	ain't	stony	broke	an	'	there's	'	allers	to	-	morrer	.
是	-	不是	石质的	打破	一个	-	有	-	过敏	到	-	莫勒	.

你还没穷到破产，明天还有事要办。

" [ˈæntəni] [ˈdɑːrts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwɪrdli] [ˌretrəˈspektɪv] .

"	Antony	Dart's	expression	was	weirdly	retrospective	.
"	安东尼	飞镖的	表达	曾是	奇怪的	回顾性	.

“安东尼·达特的表情很奇怪，带着一丝回忆的意味。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	I	did	not	think	so	this	morning	,	"	he	answered	.
"	我	做过	不是	思考	所以	这	早晨	,	"	他	回答	.

“我今天早上并不这么认为，”他回答道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	But	there	is	,	"	said	the	girl	.
"	但	那里	是	,	"	说	这	女孩	.

“但是有的，”女孩说。

" [eɪnt] [ðer; ðər] [naʊ] , - ?

"	Ain't	there	now	,	curick	?
"	不是	那里	现在	,	-	?

“现在不在那里吗，库里克？”

[ðer; ðər] - [es] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [wɜːrk] [ɪn] [jər] [jet] ;

There	'	s	a	lot	o	'	work	in	yer	yet	;
那里	-	s	一个	很多	o	-	工作	在	你的	然而	;

你还有很多工作要做；

[jər] [kʊd; kəd] [duː] [ɔːl] [ˈsɔrts] [oʊ] - [θɪŋz] [ɪf] [waɪ] - [eɪnt] [tuː] [praʊd] .

yer	could	do	all	sorts	o	'	things	if	y	'	ain't	too	proud	.
你的	可以	做	全部	排序	o	-	事物	如果	是	-	不是	也	自豪的	.

只要你不太骄傲，你可以做各种各样的事情。

[aɪ] - [əl] - [ˈiːˌɛlˈpiː] [jər] .

I	'	ll	'	elp	yer	.
我	-	二	-	帮助	你的	.

我会帮你的。

[soʊ] - [əl] [ðə; ði] - .

So	'	ll	the	curick	.
所以	-	二	这	-	.

所以，库里克也会如此。

[waɪ] - [eɪnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [foʊks] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [tɪl] [lʌk] [tɜːrnz] .

Y	'	ain't	found	out	yet	what	a	little	folks	can	live	on	till	luck	turns	.
是	-	不是	成立	出去	然而	什么	一个	小的	各位	能	居住	在	直到	运气	转弯	.

你还没见识过普通百姓在运气好转之前能靠什么生活。

[ˌem ˈiː] , [aɪm] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [traɪ] [mɪs] - [waɪ] .

Me	,	I'm	goin	'	to	try	Miss	Montaubyn's	wye	.
我	,	我是	去	-	到	尝试	错过	-	星形	.

我，我要去试试蒙托宾小姐的岔路。

[lɛz] [bəuθ] [traɪ] .

Le's	both	try	.
le's	两个都	尝试	.

我们俩都试试。

[lə] - [es] [bɪˈliːv] [θɪŋz] [ɪz] [ˈkʌmɪn] - .

Le	'	s	believe	things	is	comin	'	.
乐	-	s	相信	事物	是	即将到来	-	.

我相信好事即将发生。

[lə] - [es] [get] - [ɜːr; ər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː ˈes] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Le	'	s	get	'	er	to	talk	to	us	some	more	.
乐	-	s	得到	-	呃	到	讲话	到	我们	一些	更多的	.

我们让她再跟我们聊聊。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] ['di:pli] .
" The curate was thinking the thing over deeply .
" 这 策展 曾是 思维 这 事物 超过 深 .

牧师正在认真思考这件事。

" [jər] [si:] , " [glæd] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['tʃɪrfəli] , " [jər] [lʊk] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" Yer see , " Glad enlarged cheerfully , " yer look almost like a gentleman .
" 你的 看 , " 高兴的 放大 愉快地 , " 你的 看 几乎 喜欢 一个 绅士 .

“你看，”格拉德高兴地说道，“你看起来几乎像个绅士了。”

[jər] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ænd; ənd][æn; ən] - [spel] [ɔ:l] [raɪt] .
P'raps yer can write a good ' and an ' spell all right .
或许 你的 能 写 一个 好的 - 和 一个 - 拼写 全部 正确的 .

或许你能写出一个好的“and an”拼写。

[kæn; kən] [jər] ? "
Can yer ? "
能 你的 ? "

可以吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , " [ðə; ði] ['kjʊrət] [bɪ'gæn] [rɪ'flektɪvli] , " [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [wel] ,
" I think , perhaps , " the curate began reflectively , " particularly if you can write well ,
" 我 思考 , 也许 , " 这 策展 开始 反思地 , " 特别 如果 你 能 写 出色地 ,

“我想，或许，”牧师若有所思地开口道，“特别是如果你写作能力强的话。”

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ju:; jʊ][sʌm; səm][wɜ:rk] . "
I might be able to get you some work . "
我 可能 是 有能力的 到 得到 你 一些 工作 . "

我或许能帮你找份工作。

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][wɜ:rk] , " [dɑ:rt] ['ænsər] ['sloʊli] .
" I do not want work , " Dart answered slowly .
" 我 做 不是 想 工作 , " 镖 回答 缓慢地 .

“我不想工作，”达特缓缓回答道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] .
" At least I do not want the kind you would be likely to offer me .
" 在 至少 我 做 不是 想 这 种类 你 会 是 可能 到 提供 我 .

“至少我不想要你可能会给我的那种东西。”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [æz; əz] [ɪf] [koʊld]['wɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" The curate felt a shock , as if cold water had been dashed over him .
" 这 策展 毛毡 一个 震惊 , 作为 如果 寒冷的 水 有 到过 虚线 超过 他 .

“牧师感到一阵震惊，仿佛被一盆冷水泼了下来。”

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn]

Somehow	it	had	not	once	occurred	to	him	that	the	man	could	be	one
不知何故	它	有	不是	一次	发生	到	他	那	这	男人	可以	是	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['vɪʃəs] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [leɪ] [ɪn] ['eni] [hændz] -

of	the	educated	degenerate	vicious	for	whom	no	power	to	help	lay	in	any	hands	-
的	这	受过教育	退化	恶毒	为了	谁	不	力量	到	帮助	躺	在	任何	双手	-

- [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['veɪgrənt] - - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

-	yet	he	was	not	the	common	vagrant	-	-	and	he	was	plainly	on	the	point
-	然而	他	曾是	不是	这	常见的	流浪汉	-	-	和	他	曾是	显然	在	这	观点

[ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [wɜːrk] .

of	producing	an	excuse	for	refusing	work	.
的	生产	一个	原谅	为了	拒绝	工作	.

不知为何，他从未想到这个人可能是受过教育的堕落恶人之一，没有人能帮助他——但他又不是普通的流浪汉——而且他显然即将找个借口拒绝工作。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] , ['trʌbld] [flʌʃ] ,

The	other	man	,	seeing	his	start	and	his	amazed	,	troubled	flush	,
这	其他	男人	,	看到	他的	开始	和	他的	惊叹	,	麻烦	冲洗	,

另一个人看到他的开场白和他惊讶、不安的脸红，

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

put	out	a	hand	and	touched	his	arm	apologetically	.
放	出去	一个	手	和	感动	他的	手臂	带着歉意地	.

他伸出手，歉意地碰了碰他的胳膊。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - - [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] - -

"	One	of	the	things	I	was	going	to	tell	you	-	-	I	had	not	finished	-	-
"	一	的	这	事物	我	曾是	去	到	告诉	你	-	-	我	有	不是	完成的	-	-

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

was	that	I	AM	what	is	called	a	gentleman	.
曾是	那	我	是	什么	是	称为	一个	绅士	.

“我原本想告诉你的一件事——我还没说完——就是，我是一位真正的绅士。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

I	am	also	what	the	world	knows	as	a	rich	man	.
我	是	还	什么	这	世界	知道	作为	一个	富有的	男人	.

我也是世人眼中的富人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr]['ɑːlɪvər][hoʊlt] .

I	am	Sir	Oliver	Holt	.
我	是	先生	奥利弗	霍尔特	.

我是奥利弗·霍尔特爵士。

" [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .

"	Each	member	of	the	party	gazed	at	him	aghast	.
"	每个	成员	的	这	派对	凝视	在	他	惊愕	.

“党内所有成员都惊恐地看着他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [neɪm] [tuː; tə] [kleɪm] .

It	was	an	enormous	name	to	claim	.
它	曾是	一个	巨大的	姓名	到	宣称	.

这是一个响亮的名字，拥有它需要付出巨大的努力。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃərz] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] .

Even	the	two	female	creatures	knew	what	it	stood	for	.
甚至	这	二	女性	生物	知道	什么	它	站立	为了	.

就连那两只雌性生物也知道它代表什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	name	which	represented	the	greatest	wealth	and	power	in	the
它	曾是	这	姓名	哪个	代表	这	最	财富	和	力量	在	这

[wɜːrld][ʌv; əv][ˈfaɪnæns][ænd; ənd] [skiːmz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

world	of	finance	and	schemes	of	business	.
世界	的	金融	和	方案	的	商业	.

这个名字代表着金融界和商业计划中最大的财富和权力。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [fɔːr; fər][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfɔːtʃənz]

It	stood	for	financial	influence	which	could	change	the	face	of	national	fortunes
它	站立	为了	金融的	影响	哪个	可以	改变	这	脸	的	国家的	财富

[ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkraɪsɪz] .

and	bring	about	crises	.
和	带来	关于	危机	.

它代表着能够改变国家命运并引发危机的金融影响力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	known	throughout	the	world	.
它	曾是	已知	自始至终	这	世界	.

它闻名世界。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ruːmər] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] [left] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]

Yesterday	the	newspaper	rumor	that	its	owner	had	mysteriously	left	England	had
昨天	这	报纸	谣言	那	它是	所有者	有	神秘地	左边	英格兰	有

[kɔːzd] [men][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌpɔsə'bilitiz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['vɔɪsɪz] .

caused	men	on	'	Change	to	discuss	possibilities	together	with	lowered	voices	.
导致	男人	在	-	改变	到	讨论	可能性	一起	和	降低	声音	.

昨天，报纸上流传着老板神秘离开英国的谣言，这让“变革”号上的男人们压低声音讨论各种可能性。

[glæd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrət] .

Glad	stared	at	the	curate	.
高兴的	凝视	在	这	策展	.

格拉德盯着牧师看。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

For	the	first	time	she	looked	disturbed	and	alarmed	.
为了	这	第一的	时间	她	看起来	不安	和	惊慌	.

她第一次露出了不安和惊恐的神色。

" - , " [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , " - [iː] - [es] [gɔːn] [ɔːf] - [ɪz] [nʌt] , [pɔːr] [tʃæp] !

"	Blimme	,	"	she	ejaculated	,	"	'	e	'	s	gone	off	'	is	nut	,	pore	chap	!
"	-	,	"	她	射精	,	"	-	e	-	s	已消失	离开	-	是	坚果	,	孔隙	小伙子	!

“哎呀，”她惊呼道，“他疯了，可怜的家伙！”

- - - [iː] - [es] [gɔːn] [ɔːf][ˌaɪ ˈtiː] ! "

-	-	-	'	e	'	s	gone	off	it	!	"
-	-	-	e	-	s	已消失	离开	它	!	"	

“他已经不喜欢它了！”

" [noʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ,

"	No	,	"	the	man	answered	,
"	不	,	"	这	男人	回答	,

“不，”那人回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] " - - [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['sekənd] [waɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

"	you	shall	come	to	me	"	-	-	he	hesitated	a	second	while	a	shade
"	你	将	来	到	我	"	-	-	他	犹豫了一下	一个	第二	尽管	一个	阴影

[pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] - - " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

passed	over	his	eyes	-	-	"	TO	-	MORROW	.
通过了	超过	他的	眼睛	-	-	"	到	-	明天	.

“你明天要来见我。”——他犹豫了一下，眼前一黑——“明天。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

And	you	shall	see	.
和	你	将	看	.

你会看到的。

" [hiː; hi] [roʊz] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] .

"	He	rose	quietly	to	his	feet	and	the	curate	rose	also	.
"	他	玫瑰	悄悄	到	他的	脚	和	这	策展	玫瑰	还	.

他静静地站了起来，牧师也站了起来。

[æb'nɔːrm(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [wʌz; wəz] ,

Abnormal	as	the	climax	was	,
异常	作为	这	高潮	曾是	,

尽管高潮部分很不寻常，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

it	was	to	be	seen	that	there	was	no	mistake	about	the	revelation	.
它	曾是	到	是	已见	那	那里	曾是	不	错误	关于	这	启示	.

事实证明，这一启示没有任何错误。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [kən'vɪkʃn] [baɪ]

The	man	was	a	creature	of	authority	and	used	to	carrying	conviction	by
这	男人	曾是	一个	生物	的	权威	和	用过的	到	携带	定罪	经过

[hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [wɜːrd] .

his	unsupported	word	.
他的	不支持	单词	.

这个人崇尚权威，习惯于仅凭空捏造的话语就让人信服。

[ðæt] [meɪd] [ɪt'self] , [baɪ] [sʌm; səm] [klɪr] , [ʌn'spoʊkən] ['meθəd] , [pleɪn] .

That	made	itself	,	by	some	clear	,	unspoken	method	,	plain	.
那	制成	本身	,	经过	一些	清除	,	未说出口的	方法	,	清楚的	.

这件事通过某种清晰的、不言而喻的方式变得显而易见。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [hoʊlt] !

"	You	are	Sir	Oliver	Holt	!
"	你	是	先生	奥利弗	霍尔特	!

“您是奥利弗·霍尔特爵士！”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - - "

And	a	few	hours	ago	you	were	on	the	point	of	-	-	"
和	一个	很少	小时	前	你	是	在	这	观点	的	-	-	"

几个小时前，你还差点——”

" ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] - - [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['lɑːdʒɪŋ] .

"	Ending	it	all	-	-	in	an	obscure	lodging	.
"	结束	它	全部	-	-	在	一个	朦胧	住宿	.

“一切就此结束——在一个偏僻的住所。”

['æftərwərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃʌvld] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrk] - [haʊs] ['kɔːfɪn] .

Afterward	the	earth	would	have	been	shovelled	on	to	a	work	-	house	coffin	.
之后	这	地球	会	有	到过	铲	在	到	一个	工作	-	房子	棺材	.

之后，泥土会被铲到劳改院的棺材上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

It	was	an	awful	thing	.
它	曾是	一个	可怕	事物	.

那是一件很糟糕的事。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ʃʌdər] .

"	He	shook	off	a	passionate	shudder	.
"	他	摇晃	离开	一个	热情的	不寒而栗	.

他猛地颤抖了一下，抑制住内心的激动。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [welθ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['moʊmənts] [iːz] - - [sliːp] - -

"	There	was	no	wealth	on	earth	that	could	give	me	a	moment's	ease	-	-	sleep	-	-
"	那里	曾是	不	财富	在	地球	那	可以	给	我	一个	瞬间	舒适	-	-	睡觉	-	-

[hoʊp] - - [laɪf] .

hope	-	-	life	.
希望	-	-	生活	.

“世上没有任何财富能给我带来片刻的安宁——睡眠——希望——生命。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] .

The	whole	world	was	full	of	things	I	loathed	the	sight	and	thought	of	.
这	所有的	世界	曾是	满的	的	事物	我	令人厌恶	这	视线	和	想法	的	.

整个世界充满了令我厌恶的事物，无论是看到还是想到。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sed] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] .

The	doctors	said	my	condition	was	physical	.
这	医生	说	我的	状况	曾是	身体的	.

医生说我的病情是生理性的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [pər'hæps][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] ['streɪndʒli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [dʒoʊlt]

Perhaps	it	was	-	-	perhaps	to	-	day	has	strangely	given	a	healthful	jolt
也许	它	曾是	-	-	也许	到	-	天	有	奇怪的	给定	一个	健康的	颠簸

[tuː; tə][maɪ] [nəːvs] - - [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]

to	my	nerves	-	-	perhaps	I	have	been	dragged	away	from	the	agony	of
到	我的	神经	-	-	也许	我	有	到过	拖拽	离开	从	这	痛苦	的

[mɔːr'bɪdəti] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [nuː] [ɪn'tens] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

morbidity	and	plunged	into	new	intense	emotions	which	have	saved	me	from
发病率	和	暴跌	进入	新的	激烈的	情绪	哪个	有	已保存	我	从

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] - - [seɪvd] [ˌem 'iː] !

the	last	thing	and	the	worst	-	-	SAVED	me	!
这	最后的	事物	和	这	最差	-	-	已保存	我	!

也许是这样——也许今天奇怪地刺激了我的神经——也许我被从病态的痛苦中解脱出来，投入到新的强烈情感中，这使我免于最糟糕的境地——救了我！

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sloʊli] [tɜːrnd] [peɪl]

"	He	stopped	suddenly	and	his	face	flushed	,	and	then	quite	slowly	turned	pale
"	他	停止	突然	和	他的	脸	酡	,	和	然后	相当	缓慢地	转向	苍白

.

.
.

他突然停了下来，脸涨得通红，然后慢慢地脸色变得苍白。

" [seɪvd] [ˌem 'iː] !

"	SAVED	ME	!
"	已保存	我	!

“救了我！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sɔː] [ðə; ði] [ɔːd] [blʌd] ['kriːpɪŋli] [rɪ'siːd] .

"	he	repeated	the	words	as	the	curate	saw	the	awed	blood	creepingly	recede	.
"	他	重复	这	字	作为	这	策展	锯	这	敬畏	血	悄悄地	消退	.

“他重复着这些话，牧师看到他脸上敬畏的神色渐渐消退。

" [huː] [noʊz] , [huː] [noʊz] !

"	Who	knows	,	who	knows	!
"	WHO	知道	,	WHO	知道	!

谁知道呢，谁知道呢！

[haʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi]
How **many** **explanations** **one** **is** **ready** **to** **give** **before** **one** **thinks** **of** **what** **we** **say** **we**
如何 许多 解释 一 是 准备好 到 给 前 一 思考 的 什么 我们 说 我们
[bɪ'liːv] .
believe **.**
相信 .

在认真思考自己所宣称的信仰之前，一个人究竟准备给出多少种解释?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] ['ænsər] !
Perhaps **it** **was** **-** **-** **the** **Answer** **!**
也许 它 曾是 - - 这 回答 !

或许这就是答案!

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] .
" **The** **curate** **bowed** **his** **head** **reverently** **.**
" 这 策展 鞠躬 他的 头 虔诚地 .

牧师恭敬地低下了头。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **Perhaps** **it** **was** **.**
" 也许 它 曾是 .

或许真是如此。

" [ðə; ði][gɜːrl][glæd][sæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
" **The** **girl** **Glad** **sat** **clinging** **to** **her** **knees** **,**
" 这 女孩 高兴的 卫星 依恋 到 她 膝盖 ,

“格拉德女孩蜷缩着身子，抱着膝盖坐着，

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ɔːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˌhɪ'sterɪk] [terz]
her **eyes** **wide** **and** **awed** **and** **with** **a** **sudden** **gush** **of** **hysteric** **tears**
她 眼睛 宽的 和 敬畏 和 和 一个 突然 喷 的 歇斯底里的 眼泪
['rʌʃɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
rushing **down** **her** **cheeks** **.**
匆忙 向下 她 脸颊 .

她双眼睁得大大的，充满了敬畏，突然间，歇斯底里的泪水夺眶而出。

" [ðæt] - [es][ðə; ði] [waɪ] !
" **That** **'** **s** **the** **wye** **!**
" 那 - s 这 星形 !

“那就是Y形岔路！”

[ðæt] - [es][ðə; ði] [waɪ] !
That **'** **s** **the** **wye** **!**
那 - s 这 星形 !

那是Y形岔路!

" [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [aʊt] .
" **she** **gulped** **out** **.**
" 她 吞咽 出去 .

她咽了口唾沫。

" [noʊ][wʌn] [wəʊnt] ['nevər] [bɪ'liːv] - - [ðeɪ] [wəʊnt] , ['nevər] .
" **No** **one** **won't** **never** **believe** **-** **-** **they** **won't** **,** **NEVER** **.**
" 不 一 惯于 绝不 相信 - - 他们 惯于 , 绝不 .

“没有人会相信——他们不会，永远不会。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [mɪs] - .
That's **what** **she** **sees** **,** **Miss** **Montaubyn** **.**
那就是 什么 她 看到 , 错过 - .

蒙托宾小姐，她看到的就是这样。

[juː; jʊ][dəunt] , - [iː][dəunt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

You	don't	,	'	E	don't	,	"	with	a	jerk	toward	the	curate	.
你	不	,	-	E	不	,	"	和	一个	混蛋	朝向	这	策展	.

“你不行，他也不行，”说着，猛地朝牧师猛地一甩。

" [aɪ] [eint] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - [ɪf] [aɪ][dəunt] - - - !

"	I	ain't	nothin	'	but	ME	,	but	blimme	if	I	don't	-	-	blimme	!
"	我	不是	什么也没有	-	但	我	,	但	-	如果	我	不	-	-	-	!

“我就是我，但我发誓——我发誓！”

" [sɜːr]['ɑːlɪvər][hoʊlt] [gruː] ['peɪlər] [stɪl] .

"	Sir	Oliver	Holt	grew	paler	still	.
"	先生	奥利弗	霍尔特	生长	肤色较浅	仍然	.

奥利弗·霍尔特爵士的脸色更加苍白了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] ['dʒɪni] - [pʊr] [dres] [swept] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

He	felt	as	he	had	done	when	Jinny	Montaubyn's	poor	dress	swept	against	him
他	毛毡	作为	他	有	完毕	什么时候	金妮	-	贫穷的	裙子	扫荡	反对	他

.

:
.

他感觉就像当年金妮·蒙托宾那件破旧的裙子拂过他身体时一样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

His	voice	shook	when	he	spoke	.
他的	嗓音	摇晃	什么时候	他	辐	.

他说话时声音颤抖。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [diːp] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ;

"	So	do	I	,	"	he	said	with	a	sudden	deep	catch	of	the	breath	;
"	所以	做	我	,	"	他	说	和	一个	突然	深的	抓住	的	这	气息	;

“我也是，”他突然深吸了一口气说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	it	was	the	Answer	.
"	它	曾是	这	回答	.

这就是答案。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ['pɑːli] [ænd; ənd] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn]

"	In	a	few	moments	more	he	went	to	the	girl	Polly	and	laid	a	hand	on
"	在	一个	很少	时刻	更多的	他	去	到	这	女孩	波莉	和	铺设	一个	手	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

“过了一会儿，他走到女孩波莉身边，把手放在她的肩膀上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	take	you	home	to	your	mother	,	"	he	said	.
"	我	将	拿	你	家	到	你的	母亲	,	"	他	说	.

“我会送你回家见你妈妈，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

"	I	shall	take	you	myself	and	care	for	you	both	.
"	我	将	拿	你	我	和	关心	为了	你	两个都	.

“我会亲自带你们去，照顾你们俩。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .

She	shall	know	nothing	you	are	afraid	of	her	hearing	.
她	将	知道	没有什么	你	是	害怕的	的	她	听力	.

她不会知道你害怕被她听到。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	shall	ask	her	to	bring	up	the	child	.
我	将	问	她	到	带来	向上	这	孩子	.

我会请她抚养这个孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] .

You	will	help	her	.
你	将要	帮助	她	.

你会帮助她。

" [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [gɑːt][ʌp] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz]

"	Then	he	touched	the	thief	,	who	got	up	white	and	shaking	and	with	eyes
"	然后	他	感动	这	贼	,	WHO	得到	向上	白色的	和	摇晃	和	和	眼睛

[mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

moist	with	excitement	.
潮湿	和	激动	.

“然后他碰了碰那个窃贼，窃贼立刻站了起来，脸色苍白，浑身颤抖，眼里噙满了激动的泪水。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [əˈnʌðər] [mæn] [kleɪm] [jʊr; jər] [θɔːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [taɪm]

"	You	shall	never	see	another	man	claim	your	thought	because	you	have	not	time
"	你	将	绝不	看	其他	男人	宣称	你的	想法	因为	你	有	不是	时间

[ɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

or	money	to	work	it	out	.
或者	钱	到	工作	它	出去	.

“你永远不会看到别人窃取你的想法，因为你没有时间或金钱去实现它。”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

You	will	go	with	me	.
你	将要	去	和	我	.

你会跟我一起去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	are	to	-	morrows	enough	for	you	!
那里	是	到	-	明天	足够的	为了	你	!

明天还多着呢！

" [glæd] [stɪl] [sæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Glad	still	sat	clinging	to	her	knees	and	with	tears	running	,	but	the
"	高兴的	仍然	卫星	依恋	到	她	膝盖	和	和	眼泪	跑步	,	但	这

['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ,

ugliness	of	her	sharp	,
丑陋	的	她	锋利的	,

“格拉德仍然抱着膝盖坐着，泪流满面，但她尖锐的丑陋，

[smɔːl] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] .

small	face	was	a	thing	an	angel	might	have	paused	to	see	.
小的	脸	曾是	一个	事物	一个	天使	可能	有	暂停	到	看	.

小巧的脸庞，或许连天使都会驻足欣赏。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sɜːr]['ɑːlɪvər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	You	don't	want	to	go	away	from	here	,	"	Sir	Oliver	said	to	her	,
"	你	不	想	到	去	离开	从	这里	,	"	先生	奥利弗	说	到	她	,

“你不想离开这里，”奥利弗爵士对她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	she	shook	her	head	.
和	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] , [nɑːt][ˌem ˈiː] . [aɪ][toʊld] [jər] [wɑːtˌwʌt][aɪ] ['wɑːntɪd] .

"	No	,	not	me	.	I	told	yer	wot	I	wanted	.
"	不	,	不是	我	.	我	讲述	你的	什么	我	通缉	.

“不，不是我。我已经告诉过你我想要什么了。”

['lemi] [du:][ˌaɪ'ti:] . "
Lemme do it . "
让我 做 它 . "

让我来做。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .
" You shall , " he answered , " and I will help you .
" 你 将 , " 他 回答 , " 和 我 将要 帮助 你 .

“你一定会的，”他回答说，“我会帮助你。”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [ɪn]['æp(ə)l] ['blɑ:səm] [kɔ:rt] ['leɪtər] ,
" The things which developed in Apple Blossom Court later ,
" 这 事物 哪个 发达 在 苹果 开花 法庭 之后 ,

“后来在苹果花苑发生的事，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd]
the things which came to each of those who had sat in the weird circle round
这 事物 哪个 来了 到 每个 的 那些 WHO 有 卫星 在 这 诡异的 圆圈 圆形的
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

围坐在篝火旁那奇特圆圈里的每个人，都经历了以下事情：

[ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [nu:] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ə'raʊzd] [noʊ] [ə'meɪzmənt] [ɪn]
the revelations of new existence which came to herself , aroused no amazement in
这 启示 的 新的 存在 哪个 来了 到 她自己 , 被唤醒 不 惊愕 在
['dʒɪni] - [maɪnd] .
Jinny Montaubyn's mind .
金妮 - 头脑 .

金妮·蒙托宾对自身所领悟到的新存在并没有感到丝毫惊讶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ɔ:l] [θɪŋz] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər]
She had asked and believed all things - - and all this was but another
她 有 问 和 相信 全部 事物 - - 和 全部 这 曾是 但 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .
of the Answers .
的 这 答案 .

她曾询问并相信一切——而这一切只不过是另一个答案而已。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神